

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎРТА
МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ
УНИВЕРСИТЕТИ

ЁШ ОЛИМ – 2014

*илмий-амалий конференция
мақолалар тўплами*

II



Тошкент – 2014

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ
ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

ЁШ ОЛИМ – 2014

Илмий-амалий конференция

Тошкент-2014

Ушбу тўғламдан профессор-ўқитувчилар, катта илмий ходим
изланувчилар, мустақил тадқиқотчилар, магистрантлар ва талабаларнинг
илмий мақолалари ўрин олган.

Мақолаларнинг илмий савияси учун муаллифлар жавобгар
ҳисобланади.

Таҳрир ҳайъати:

Боқиева Г. – ф.ф.д., проф.
Ахмедова Л. – п.ф.д., проф.
Жиянова Н. – ф.ф.н.
Эргашева Г.Қ. – кат. ўқ.
Цой К. – ўқ.

СЎЗ ИЧКИ ШАКЛИНИНГ ТИПЛАРГА АЖРАТИШ ФУНКЦИЯСИ

Джафарова Д.И.

Сўз ички шаклининг асосий функциялари – коммуникатив, экспрессив-эстетик, когнитив функциялари (Блинова О.И. 2005, 16–23) орасида тилнинг миллий ўзига хослигини, унинг бир қатор тилларга хос бўлган умумий жиҳатлари билан бир қаторда, тилик белгиларини ифодалаш билан боғлиқ бўлган типларга ажратиш функцияси алоҳида ажралиб туради.

Сўзнинг ички шакли тилларга ажратиш функциясини тилнинг “сўз ва фонемалар структураси ҳамда грамматик тузилиши билан бирга” бажаради (Комлев Н.Г. 1969, 67–68). Сўз ички шаклининг мазкур функциясини фақат бир тилни бошқа тил ёки тиллар билан солиштириш орқали аниқлаш мумкин.

Шундай қилиб, сўз ички шаклининг типларга ажратиш функцияси деганда унинг тилнинг типологик хусусиятларини, чунончи: унинг бошқа тиллар билан умумий жиҳатларини ва ўзига хослигини, миллий хусусиятларини ақс эттиришга хизмат қилувчи роли тушувилади. Мазкур хусусиятлар тилнинг луғавий таркибини унинг мотивланганлиги нуқтаи назаридан бошқа тиллар билан турли параметрларга, шу жумладан барча тилларга ёки уларнинг қисмларига хос бўлган ҳамда тилларнинг ўзига хослигини белгилайдиган параметрларга кўра таққослаш йўли билан аниқланади. Биринчи турдаги параметрлар жумласига семантик универсалияни – сўзнинг хоссаси сифатидаги мотивланганликни киритиш мумкин бўлиб, уни ифодалашнинг бирдан-бир воситаси сифатида сўзнинг ички шакли ўзининг мотивланганликнинг турли типлари (морфологик, семантик, морфо-семантик ва бошқ.)ни экспликация қилувчи барча тур хиллари воситасида хизмат қилади (Блинова О.И. 2005, 46). Иккинчи турдаги параметрлар қаторига айрим тилларга хос бўлган ва бошқа тилларда мавжуд бўлмаган параметрларни киритиш мумкин. Уларнинг жумласига қуйидагилар киради:

1) сўзнинг ички шакли билан ифодаланадиган мотивловчи ва номинацион белгилар тўплами;

2) сўз ички шаклининг мотивловчи ва таснифловчи белгиларини экспликация қилиш воситалари тўплами;

3) лексик birlikларнинг у ёки бу типдаги (метафорик/нометафорик ва бошқ.) сўзнинг ички шакли билан ўзаро нисбати;

4) лексик birlikларнинг турли типдаги мотивланганлик билан ўзаро нисбати (Блинова О.И. 2005, 20–21);

5) тил лексикасида мотивланган, ярим мотивланган ва мотивланмаган сўзларнинг фониз нисбати ва ҳ.к.

Қуйида таҳлили сўз ички шаклининг тилларнинг миллий ўзига хослигини яратишга қаратилган типларга ажратиш функциясини намойиш этувчи параметрлардан айримларини кўриб чиқамиз.

1. Бу сўзнинг ички шакли билан таққосланаётган тиллар лексик бирликларининг мотивловчи ва номинацион белгиларини ифодалаш орқали намоён бўлади. Ўзбек тилида кушларнинг номлари орасида кушнинг овози билан какку. Мотивловчи белги = номинацион белги: “как-ку-как-ку” товуши; какку. Мотивловчи белги = номинацион белги: кукулайди) ва яшайдиган жой билан (жарқалдирғоч. Мотивловчи белгиси: жарликларда яшайди, номинацион белгиси: жарликда яшайди; тошлоққуш. Мотивловчи белгиси: тошлоқда яшайди, номинацион белгиси: тошлоқ жойларда яшайди) боғлиқ бўлган мотивловчи ва номинацион белгилар кўплиги аниқланган.

Бошқа бир тематик гуруҳ – ўсимликлар номларининг (бу ерда ўзбек тили ва француз тилининг материаллари асосида бир нечта мотивловчи белги аниқланган) мотивацион-киёсий таҳлили ҳам сўз ички шаклининг типларга ажратиш функциясини ўсимликларнинг ҳаёт фаолияти хусусиятлари билан боғлиқ бўлган мотивловчи белгини ифодалаш орқати амалга ошириш учун маълумотлар беради: қичитқи Мотивловчи белгиси: терига тегса қичитадиган ўт, номинацион белгиси: “инсон танасига унинг барглари тегса қизартириб, қичитидиган ўсимлик”; зарарқунанда. Мотивловчи белгиси: <ҳамма нарсани зарарловчи> бегона ўт, номинацион белгиси: юқумли касалликларга ўхшайдиган бегона ўт, баъзан экинларни тўлиқ нобуд қилади). Oeillet мотивловчи белгиси: “шакли кўзга ўхшайдиган ўсимлик”; номинацион белгиси: “баргларининг ранги кўз шаклини эслатувчи ўсимлик”.

Нисбатдош лексик бирликларнинг мотивловчи ва номинацион белгилари мос келмаслигига аниқ мисоллар жуда кўп. Уларнинг айримлари: терақ. Мотивловчи белгиси: терақ, номинацион белгиси: толлар оиласига мансуб, барглари оқ ва кўкиш дарахт (Ў.Т.И.Л. 164); Чинор. Мотивловчи белгиси: Чинор, номинацион белгиси: “пўсти кўкиш, панжасимон япалоқ баргли, узок умрли серсоя дарахт (Ў.Т.И.Л. 370); Чумоли. Мотивловчи белгиси: Чумоли, номинацион белгиси: “тўда – тўда бўлиб бир уяда яшайдиган қичкина ҳашарот, қумурска”. (Ў.Т.И.Л. 382).

2. Сўз ички шаклининг типларга ажратиш функцияси ҳар бир тилининг миллий ўзига хосли ва бетакрорлигини намоён этувчи мотивловчи ва номинацион белгиларни нисбатлаш ҳамда таснифловчи белгини экспликация қилиш воситалари ёрдамида айниқса ёрқин, бўртиб намоён бўлади.

Мотивловчи ва номинацион белгилар нисбатини ифодалашда қардош тиллар, айни ҳолда славян тиллари – ўзбек тили, форс - тожик, тилида ўхшашликлар анчагина чучмома - чучмўма; суттикан – суттикон;), лекин мотивловчи ва номинацион белгиларнинг товуш қобиғи аксарият ҳолларда фарқ қилади (гултожихўроз – бахмалгул – ; райҳон – нозбўй) ва бу ҳол “тиллар сўз ва фонемалар структураси”нинг ҳар хиллиги ҳисобидагина эмас, балки метафоризация жараёни, номлашда турли ассоциатларнинг танланиши, номинацион белгиларнинг ҳар хиллиги ва шу кабилар ҳисобига ҳам юз беради.

Сўз ички шаклининг формант қисмида аке эттирилган таснифловчи белгининг товуш шакли ранг-баранг ифодаланган.

Ўзбек тилининг орнитонимларида таснифловчи белги куйидаги формантлар воситасида ифодаланади: -ук (булдурук, чумчук, чуғирчук). Ўзбек тилининг орнитонимларида кўпроқ таснифловчи белги кўшма сўзлар билан ифодаланади: *қорақуш, қиронқора, япалоққуш, сариқ сор, буктарга, сўфи тўргай, тоғ майна, қизилиштон кабилар*. Француз тилининг орнитонимларида таснифловчи белги куйидаги формантлар билан амалга ошади: - *IN(INE): sezerIN, tisserIN; -EAU: moinEAU, grimperEAU; - ON: plongeON, chasserON.*

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Блинова О.И. Русская мотивология: Учеб.-метод. пособие. 3-е изд. Томск, 2005.
2. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. М., 1969.
3. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Москва 1981

CHET TILINI O'QITISHDA INTERAKTIV O'YINLARNING O'QUVCHILAR OG'ZAKI NUTQINI BOSQICHMA-BOSQICH RIVOJLANTIRIB BORISHDAGI AHAMIYATI

Karimova N.

Nutq shaxsning bilim darajasi, intellektual salohiyati, narsa va hodisalarga nisbatan munosabati, dunyoqarashini aks ettiruvchi kishilar o'rtasida o'zaro fikr almashinuv vositasi sifatida vujudga keladigan til hodisasidir. Inson butun umri davomida o'z nutqini takomillashtirib boradi, tilning boy imkoniyatlaridan unumli foydalangan holda uning go'zal, ravon, ifodali va ta'sirchan bo'lishiga intiladi. Shaxsning ma'lum tilni qay darajada o'zlashtirganligi ham avvalambor uning nutqi orqali namoyon bo'ladi. Malumki, nutqning ikki ya'ni og'zaki va yozma shakli mavjud bo'lib, ma'lum chet tilini o'rganish jarayonida ularning har ikkalasini ham rivojlantirib borish birdek muhim.

Maktab davri o'quvchilarning barcha fanlar, shu jumladan, chet tili bo'yicha bilimlarining shakllanishida muhim ahamiyatga ega. O'quvchilarning keyinchalik egallaydigan barcha bilimlari aynan maktabda to'plangan bilimlar asosiga quriladi. O'quvchilarning chet tilidagi og'zaki nutqining rivojlanib borishida ham maktab davri alohida ahamiyatga ega bo'lib, bu davrda o'quvchilarning o'g'zaki nutq bilan bog'liq asosiy ko'nikmalari shakllanadi. Bu o'z navbatida o'g'zaki nutqni rivojlantirishga qaratilgan alohida e'tiborni talab qiladi. Lekin shuni ta'kidlash kerakki, maktab ta'limida odatda o'quvchilarning

og'zaki nutqini oshirishga yetarlicha e'tibor qaratilmaydi. O'qituvchi ma'lum grammatik qoidani tushuntirish va shu qoida asosidagi mashqlarni bajartirish bilan cheklanadi. Natijada, o'quvchining grammatik bilim darajasi qanchalik yuqori bo'lmasin u shu bilimlarni o'z nutqida samarali qo'llay olmaydi, o'z fikrini bayon etishi qiyin kechadi. Xolbuki, til o'rganish jarayonining samaradorligi belgilangan qoidalar tizimini o'rganish bilan emas, o'quvchining kommunikativ faoliyat jarayonida faol aloqaga kirisha olishi, suhbatdoshi bilan ko'zlangan maqsad (xabar uzatish, xabar berish)ni amalga oshira olishi bilan belgilanadi. Shu sababli, chet tili o'qituvchisi dars jarayonini shunday rejalashtirishi kerakki, bunda dars soatining ma'lum qismi o'quvchilarning og'zaki nutqini rivojlantirib borishga bag'ishlansin. Albatta, bu jarayon o'qituvchidan vaqtni to'g'ri taqsimlay olish, bo'lajak dars jarayonini va uning mahsuldorligini oldindan ko'ra bilish malakalarini talab qiladi.

O'quvchilarning o'rganilayotgan chet tilida nutqini rivojlantirishga yordam beruvchi birlamchi usullardan biri o'quvchini dars jarayonida iloji boricha shu tilni qo'llashga undash ya'ni shu tilda so'zlashish muhitini yaratish desak, xato bo'lmaydi. Odatda buning uchun o'quvchilarga uy vazifasi sifatida berilgan ma'lum matn yoki hikoyani so'zlab berish, she'r va dialoglarni yodlash kabi usullardan foydalaniladi. Bu usullar orqali o'quvchining so'z boyligi oshadi, so'zlarni gapda qanday qo'llash bo'yicha ma'lum ko'nikmalar paydo bo'ladi. Ammo bu jarayonda o'quvchilarning tilni qo'llash bilan bog'liq qiziqishlari sust bo'ladi, o'quvchi berilgan topshiriqni bir amallab topshirib olish haqidagina o'ylaydi. O'quvchida tayyor materiallar bilan ishlash sababli tabiiy muloqotga kirisha olish va ijodiy fikrlash rivojlanmaydi. Bundan farqli ravishda interaktiv o'yinlar o'zining rang barangligi, o'quvchilarda tabiiy kommunikativ muhit sharoitida og'zaki nutqni rivojlantirishga qaratilganligi, o'quvchilarning darsga qamrab olinganlik darajasini oshirish borasida ijobiy hususiyatlarga egaligi bilan ajralib turadi. Bunda o'quvchilarning yosh va bilim darajalarini hisobga olgan holda interaktiv o'yinlardan osonidan murakkabiga yo'nalishida foydalanish maqsadga muvofiq.

Boshlang'ich sinf o'quvchilarining og'zaki nutqini rivojlantirib borishda o'yinlardan foydalanish bu jarayonning o'quvchilar uchun qiziqarli va sarmahsul bo'lishini ta'minlaydi. Dastlabki sinflarda o'quvchilarga so'zlar va sodda gaplarni qo'llashga o'rgatib borish, murakkab birikmalar va so'zlardan foydalanmagan ma'qul. Chunki bu bosqichda asosiy maqsad o'quvchilarning chet tilini o'rganishga bo'lgan qiziqishini oshirish hisoblanadi. Bunda, masalan, "sayohat" o'yinidan foydalanish mumkin.

Dastlab o'quvchilar ingliz tilidagi kelasi zamon shaklining yasalishi bilan tanishtiriladi. "Today we will go to ..." (Bugun biz ...ga boramiz) shaklida o'qituvchi ma'lum davlat yoki shaharni tanlab u haqida o'quvchilarga sodda gaplar orqali qisqacha ma'lumot beradi. Shundan so'ng kerakli narsalar ro'yxati yangi so'zlar sifatida o'rganiladi. Masalan:

a phone a book

an umbrella pills
a laptop a camera
sunglasses a cap

O'quvchilar yangi so'zlar bilan tanishib bo'lganlaridan so'ng juftliklarga ajratiladi. Bunda har bir juftlik o'zaro kelishgan holda ro'yhatdagi buyumlardan o'zlari bilan olib ketishlari mumkin bo'lgan 3tasini tanlashlari va nega bunday qarorga kelganliklarini gaplar orqali izohlab berishlari kerak bo'ladi. Masalan:

We will take an umbrella with us, because it often rains in England.

Bunda o'quvchilar yangi o'rgangan so'zlarini o'z nutqida qo'llash bilan bir qatorda, o'z tanlovlarini izohlash uchun mavjud bilimlaridan foydalanishadi. Bu esa o'quvchilarga oldingi egallagan bilimlari bilan yangilari o'rtasidagi bog'liqlikni saqlashga, bu orqali mavzularni izchillikda o'rganishlariga imkon yaratadi. Masalan, Future Simple Tense (Kelasi oddiy zamon) va Present Simple Tense (Hozirgi oddiy zamon) zamonlarining birgalikda qo'llanilishi.

Keyingi sinflarda o'quvchilarning grammatik bilim darajalari oshib borishini hisobga olgan holda *"Ochiq ma'lumot ko'rinishidagi"* o'yinlardan foydalanish mumkin. Bu turdagi o'yinlar o'quvchilarning o'zaro munosabati asosida olib boriladi. O'yinning asosiy maqsadi o'quvchilarning o'zaro muloqot qilishi orqali kerakli ma'lumotga ega bo'lishiga qaratilgan. Bunda badiiylik hususiyatiga ega yoki axborot shaklidagi matnlardan, rasmlardan foydalanish mumkin. O'quvchilar juftliklarga ajratilgani holda har ikkala o'quvchiga bir xil shakldagi, ammo turli qismlari to'ldirilmagan, bir biridan biroz farq qiluvchi matn yoki rasm beriladi. Bunda o'quvchilar o'zlarida yo'q bo'lgan ma'lumotni olish, belgilangan savollarga javob topish uchun juftlari bilan muloqot olib boradilar. Bunda o'qituvchi o'quvchilar rasm yoki matnni juftlariga ko'rsatmagan holda faqat savol-javoblar orqali axborot almashishini nazorat qilib borishi lozim. Bu jarayon o'quvchilar o'zlariga kerakli ma'lumotlarni olib bo'lgunga qadar davom etadi. Bu turdagi o'yinlarni o'quvchilarni guruhlariga ajratish orqali ham qo'llash mumkin. Bir matn bir necha qismlarga bo'linib har bir guruhga matnning bir qismi beriladi. Har bir guruh belgilangan vaqt ichida o'ziga tegishli ma'lumot bilan tanishadi. Shundan so'ng guruhlar qayta tuziladi. Bunda har bir guruhda oldingi guruhdan bittadan vakil bo'lishi shart. Har bir vakil o'zi tanishgan axborot bilan guruhni tanishtiradi va o'zi ham boshqa vakillarning axborotini tinglaydi. O'qituvchi turli savollar berish orqali o'quvchilarni butun matnni qay darajada o'zlashtira olganliklarini tekshiradi. Bu o'yin orqali o'quvchilarda o'zi tanishgan axborotni boshqalarga tushunarli qilib yetkazib berish, buning uchun esa nutqini ravon qilish, qisqa vaqt ichida o'z tinglovchisini iloji boricha ko'proq ma'lumot bilan ta'minlash, o'zgalarni tinglash orqali axborotni o'zlashtirish kabi ko'nikmalar rivojlanadi. Bugungi axborot asrida o'quvchilarda qisqa vaqt ichida turli vositalar orqali ma'lumotni tez o'zlashtirish usullarini topish malakalarini rivojlantirishning nechog'li ahamiyatli ekanligi hech birimizga sir emas.

6-7-sinflarda o'quvchilarning ijodiy fikrlash qobiliyatlari rivojlanib boradi. Shu sababli bu bosqichda o'quvchilarning chet tili bo'yicha egallayotgan bilimlarini ijodiy yo'naltirish orqali ularning og'zaki nutqini rivojlantirib borish mumkin. Bunda *"Ijodiy fikrlash"* asosidagi o'yinlar alohida ahamiyatga ega.

O'qituvchi o'quvchilarni audio, video yoki yozma shakldagi hikoya, videofilm, videolavha, radioeshittirish bilan ta'minlaydi. Lekin bunda o'qituvchi mazkur materiallarni to'laligicha bermaydi, ya'ni ma'lum qismigina taqdim etiladi. O'quvchilar esa ijodiy mahorat va o'zlaridagi mavjud bilimlarini ishga solgan holda uning davomini taxmin qiladilar. Bunda o'quvchilarga o'ylab olish uchun ma'lum vaqt beriladi. Shundan so'ng ular o'z taxminlarini tengdoshlariga so'zlab, o'z taxminlarini izohlab beradilar. Bunda o'quvchilarning ijodiy fikrlashlariga to'la imkon beriladi. O'qituvchi o'quvchilar tomonidan taqdim etilayotgan hech bir javobni inkor qilmaydi. Izohlardan keyin o'qituvchi o'quvchilarga haqiqiy variantni taqdim qiladi va shu variantga eng yaqin javob egasi aniqlanadi. Bu turdagi interaktiv o'yinlar o'quvchilarda nutq jarayonida fikrlarni mantiqan isbotlab berish, ijodiy fikrlash kabi qobiliyatlarni rivojlantiradi. Keltirilayotgan taxminning taqdim etilgan qismga mos bo'lishi uchun o'quvchi nutqini shunga mos ravishda chiroyli tuzishga harakat qiladi. Tog'ri javobni o'ylab topishga bo'lgan intilish esa o'quvchilarning o'yin jarayoniga bo'lgan qiziqishini oshiradi.

8-9-sinflarda o'quvchilarning bilim darajalari ancha yuqori bo'libgina qolmay, dunyoqarashi, jamiyatdagi voqea-hodisalar yuzasidan o'z qarashlari va fikr-mulohazalari shakllangan bo'ladi. Bu yoshda ular voqea-hodisalarni baholash, tanqidiy fikrlash imkoniga ega bo'lishadi. Shu nuqtayi nazardan mazkur sinflarda *"Munozarali bahs"* asosidagi o'yinlardan foydalanish mumkin.

Bu turdagi o'yinlar bahs munozarali mavzular asosida o'quvchilarni qizg'in muhokamalarga chorlash orqali ularning nutqini o'stirishga qaratilgan. Bu turga debat ko'rinishidagi munozaralar, "aqliy hujum" usuli, guruh muhokamalarini kiritish mumkin. Bunda o'qituvchi o'quvchilarga bahsli, yechimini topish mushkul bo'lgan mavzu bilan murojaat qiladi, aytaylik, mazkur mavzuda: "Hukumat chekishni taqiqlash to'g'risida qonun qabul qilishi kerak". Mavzular bilan o'quvchilarni oldindan tanishtirish orqali ularni mavzular asosida mustaqil qo'shimcha izlanishlar olib borishiga, ko'proq ma'lumotlarga ega bo'lishiga imkon yaratish mumkin. O'quvchilar o'ng va so'l guruhlariga bo'lingan holda munozara olib boradilar. Har bir guruh o'z fikrini dalil va isbotlar bilan tasdiqlashga harakat qiladi. O'qituvchi guruhlarini o'z fikrlarini qay darajada asoslab berganliklariga ko'ra baholaydi. Bu esa o'quvchilarni o'z nutqini ta'sirli va asosli tuzishga, fikrini misollar bilan dalillashga o'rgatadi. O'quvchilar mavzu asosida to'plagan axborotlarini tahlil qilish, to'g'ri xulosalar chiqarish, tanqidiy fikrlashga o'rgatiladi. Bu turdagi o'yinlarning ahamiyatli jihati shundaki, bunda o'quvchi mustaqil fikrlaydi va

so'zlash jarayonida nutqini shunchaki so'zlovchi sifatida emas, balki tinglovchilarga ta'sir etuvchi kuch sifatida taqdim etishga intiladi.

Mazkur interaktiv o'yin mashg'ulotlarini qo'llash nafaqat dars jarayonini qiziqarli qilib o'quvchilarning darsdagi faolligini oshiradi, balki o'quvchilarning o'rganilayotgan chet tilidagi nutqining samarali rivojlanib borishiga zamin yaratadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. www.nat.lib.uz.
2. www.ziyounet.uz.
3. www.researchgate.net.

THE MORPHOLOGICAL STRUCTURE OF THE PHRASAL VERBS

Савдова Д., Маматкулова Ф.

The word "grammar" has many meanings. For some people, grammar specifies the "correct" way to speak or write. For others, the word refers to the inflections (the word endings) common in many languages. For still others, the grammar is about how humans organize ideas into words. The word "grammar" means all of those things. But, for us, the word means something quite specific: grammar describes how we choose and arrange our words.¹

Yet grammar is more than passively learning ideas about the organization of words in a language. Grammar is also an activity; it is something we do. For example, consider this paragraph from the opening of Anthony Burgess's *A Clockwork Orange*.

There was me, that is Alex, and my three droops, that is Pete, Georgie, and Dim, Dim being really dim, and we sat in the Korova Milkbar making up pur rassoodocks what to do with the evening, a flip dark chill winter bastard though dry. The Korova Milkbar was milk plus mesto, and you may, O my brother, have forgotten what these mestos were like things changing so skorry these days and everybody very quick to forget, newspaper not being read much neither. Well, what they sold there was milk plus something else. They had no license for selling liquor, but there was no law yet against prodding some of synthemese or drencom or one or two other veshches which would give you a nice quiet horrorshow fifteen minutes admiring Bog And All His Holy Angels

¹ Blokh M. Y. "A course in theoretical English Grammar". Second Edition, New Jersey "Prentice - Hall" 1992

And Saints in your left shoe with lights bursting all over your mozg. Or you could peet it with knives in it, as we use to say, and this would sharpen you up and make you ready for a bit of dirty twenty - to - one, and that was what we were pecting this evening I'm starting off the story with.

As you read the paragraph several stages: first, you noticed the unusual words and felt a certain uneasiness about the language; it seemed to be English, but not quite right. Then you probably noticed that several of the unusual words had ending that you recognized or were surrounded by familiar words. Finally, having guessed at the meaning of those unusual words from context clues in that paragraph, you could reread the paragraph more easily. In others words, you were acting as a grammarian already: you

- observed the language data (by noticing the unusual words in their contexts);

- collected a few pertinent facts (by noticing that several words were placed near function words like the or of and by noticing word endings like - s or - ing, clues to how the strange words functioned in those clauses);

- made and tested a hypothesis (by rereading a sentence after revising mentally to add the information you collected by noticing the word's position and endings), and

- reached a conclusion (that your hypothesis was correct because the paragraph made more sense).

In short, those are the same steps any linguist takes when studying any phenomenon in language, including grammar.¹

Furthermore, understanding that paragraph from *A Clockwork Orange* means understanding (at least at some level) and using all the fundamental concepts of grammar: categories, constituency, and metafunctions. The concept of category allows us to recognize that several of the unfamiliar words belong to the word category noun. Another, concept, constituency, allows us to recognize that several unusual sequences of words in the first paragraph (such as Bog And All his Holy Angels And Saints or Korova Milkbar) must be single units, despite the fact that they are odd sequences of words. Finally, through a concept of metafunction, we are able to recognize several additional facts about that paragraph: even though the words are unusual for English, the sentences are statements (rather than question or commands); moreover, the "theme" of paragraph is largely about Alex's perceptions about milkbars, particularly the Korova Milkbar.

Azar Betty Shramper "Fundamentals of English Grammar" Second Edition, New Jersey "Prentice - Hall" 1992.

Yet before we begin to explore more examples of the grammar of human language at work, let's first settle some initial concerns: what does "grammar" mean and what is the place of grammar in the structure of language as a whole?

Grammar is about how units of language are sequenced, since quite obviously language proceeds sequentially, linearly: in speech, one sound is uttered before the next, one syllable before the next, one word precedes the next, and so on; in writing, one word precedes the next, one phrase precedes the next, and so on. So at some point in the production (and the same is true in the inverse for the perception) of language, humans must take all their thoughts, requests, desires, and hopes that are relevant within a particular context of situation and produce language that expresses those meanings and organizes those ideas sequentially. The same is true inverse for the perception of language.

Now one might quite rightly ask doesn't the word "grammar" alone suggest some sequential arrangement of linguistic units? Yes, the idea of grammar (both in its popular and in several of its technical senses) does emphasize the importance of the right sequence of words, phrases, and clauses within a sentence. However, there are many reasons why those of us who are fascinated by language and interested in accurately describing and explaining how language works should pay close attention to words in grammar.

Used literature:

1. Reznik P.V. Sorokina T.S. Kazaritskaya T.A. "A grammar of modern English usage", Moscow "Flinta" 1997, 1999.
2. Ronald Green "Moving with Grammar", London "Beaumont Publishing Ltd" 1997.
3. Sinklair T. Collins C. "Dictionary of idioms" Great Britain. 1998.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ ЛИТОТЫ В УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Разикова Д.С.

Тропы (от греч. tropos - поворот, оборот речи) - термин античной стилистики, обозначающий художественное осмысление и упорядочение семантических изменений слова, разнообразных сдвигов в его семантической структуре, то есть тропы - семантические преобразования языковых единиц, которые в определенном контексте трансформируют их значение путем установления отношения адекватности с единицами из другой предметной области. Троп - это использование слов и выражений в переносном значении в целях создания художественного образа. Тропы часто рассматриваются как украшение речи, они являются

выразительными средствами языка. Тропы как речевые обороты могут в свою очередь быть подчеркнуты стилистическими фигурами. Стилистические фигуры не вносят никакой дополнительной информации в предложение, но изменяют его эмоциональную окраску, что достигается множеством способов. Фигуры речи служат для передачи построения или усиления эффекты от фразы, что постоянно используется в поэзии. Традиционно их делили на фигуры языка (анафоры, гомеотелевты) и фигуры мысли (литота, метонимия, аллегория). В современной грамматике фигуры речи делят на семантические и синтаксические. Многие фигуры (но не все) называются также тропами. Общепринятой систематики фигур не существует, в разных грамматических школах различаются терминология (названия фигур) и принципы их классификации.

«Троп. - говорит Квинтилиан, - есть изменение собственного значения слова или словесного оборота, при котором получается обогащение значения». Как среди грамматиков, так и среди философов ведется неразрешимый спор о родах и видах, числе тропов и их систематизации. Выделяется род троп, в которых изменяется не основное значение слова, но тот или иной оттенок этого значения. Таковыми являются гипербола, литота и ирония).

Троп - смягчение. Литотой (иначе антенантиозис или антенантиоз) также называется стилистическая фигура нарочитого смягчения выражения путем замены слова или выражения, содержащего утверждение какого-то признака, выражением, отрицающим противоположный признак. То есть предмет или понятие определяется через отрицание противоположного. Это достигается с помощью двойного отрицания: «неплохо» вместо «хорошо», т.е. "not bad" вместо "good", «не мало» в значении «много» - "not much" вместо "much" и т.д.

1) Литота (от греч. litotes - простота, сдержанность) - вид тропа, прием выразительности речи, заключающийся в намеренном ослаблении говорящим признака или свойства, о котором идет речь. Достигается с помощью двойного отрицания: не без умысла, небесполезный. Отрицание можно добавить также к словам, имеющим «отрицательное» значение (т.е. таким, у которых отрицание входит в смысл слова). Например: неплохой, неглупый, не лишённый обаяния. Логически такие выражения равны словам и оборотам, которые не содержат отрицаний. Например: с умом, полезный, хороший, умный, очаровательный, однако отличаются от последних тем, что передают отношение говорящего к обозначаемому действию или свойству, недостаточную уверенность его в том, что это действие или свойство проявляются в полной мере. Подобное оценочное отношение может выражаться и в целых высказываниях, в которых отрицание смещается из утвердительной части в модальную: «Не думаю, что вы правы» (ср. «Думаю, что вы не правы»), «Я не считаю, что этот вариант удачен» (ср. «Я считаю, что этот вариант неудачен»). Кроме того, такие высказывания являются смягчённой формой выражения собственного мнения, несогласия с собеседником и т.п. Литота,

понимаемая в таком смысле, является перифрастическим средством и как приём выразительности речи свойственна преимущественно книжно-литературной речи.

2) Литота, как было указано выше, троп, дающий отрицание признака, не свойственного объекту, формально равнозначное положительному, но фактически ослабленное утверждение, то есть отрицание противоположного. В этом случае литота называется также антепенитизмом. Но также следует учесть, что литота имеет и другое значение, которое представляет собой нарочитое преуменьшение свойств или размеров объекта, процесса или явления. В качестве основания для создания литоты могут выступать: 1) протяженность, размер; 2) объем, вес; 3) длительность времени; 4) количество; 5) скорость.

В качестве средств для представления литоты могут использоваться: 1) сравнение; 2) метафора; 3) эпитет. Они употребляются в аллегориях, притчах и сказках. Литота, как троп явление встречающееся не только в английском языке, но и в узбекском, русском и во французском языках. Но следует отметить, что значение и суть литоты в этих языках отличаются от английского варианта. В узбекском языке литота, как показали ряд исследователей и лингвистов (А.Шомансуров, И.Расулов, Р.Кунгуров и Х.Рустамов в своей книге «Ўзбек тили стилистикаси»), является тропом, используемым в переносном значении с целью усилить образность языка, художественную выразительность речи. Литота, они полагают, - это образное выражение, стилистическая фигура, оборот, в котором содержится художественное преуменьшение величины, силы значения изображаемого предмета или явления. Есть и другое название литоты в этом значении и оно называется мейозисом. Мейозис (Википедия) - логическая и психологическая противоположность гиперболы. Сущность мейозиса состоит в намеренном преуменьшении свойств объекта речи.

Учитывая проведенные вышеуказанные исследования, мы можем сказать, что литота в английском языке употребляется для отрицания отрицания - это уход от однозначной квалификации чего-то как «хорошего», чтобы передать это же значение, но только не прямо, а замысловато, как бы нерешительно, с готовностью ускользнуть в любой момент от ответа и с занижением того, что представляется «хорошим», но описывая всего лишь как «неплохой». Мы считаем, что таким образом англичане стараются избегать крайностей, и плавно дают ту или иную оценку при описании человека, в особенности что касается его внешности. Литота в английском языке, как правило часто встречается в исторических сагах, но также в повседневной жизни, в отличие от гиперболы, которая как правило хороша в поэзии, но в повседневной жизни употребляется редко. Одной из структурных разновидностей или особенностей литоты является употребление отрицательной частицы "not" перед словом, содержащим в себе отрицательный элемент или отрицательное значение. Например: "not bad, not unreasonable, etc." В узбекском языке, в отличие от английского языка, литота имеет другое значение, то есть она

противопоставляется гиперболе, она преуменьшает то, что есть на самом деле. В этом случае, в литературе узбекского языка для литоты дается и другое терминологическое название «тафрит». Преуменьшение качеств человека в описании его внешности имеет не отрицательную, а наоборот положительную оценку (положительный эффект). Например, в стихотворении поэта Атоий:

Юруда енг била огзингни тутма,
Нимаким, йўктурур ёширмогинг не?

В стихотворении автор говорит своей возлюбленной «зачем ты прячешь то, чего нету у тебя?», т.е. здесь имеется ввиду, что рот у девушки маленький до такой степени, что её не видно. Это является показателем красоты. По результатам проведенного нами исследования мы можем предположить что стилистическая фигура, выражаясь другим словом троп – литота используется в обоих языках, но отличаются не только противоположным содержанием, но и самой техникой употребления; и эти факты являются обоснованием для предположения, что расхождение в тех или иных точках зрения является результатом лингвокультурологических особенностей того или иного языка.

Использования литература:

Н.Ф. Пелевина (Стилистический анализ художественного текста, Ленинград 1980, стр 122)

1. Роберт А. Харрис (Rhetorical devices, version date: November 22, 2011)

2. А.Шомаксудов, И.Расулов, Р.Кўнгулов, Х.Рустамов «Ўзбек тили стилистикаси», Тошкент, 1983, стр 244;

3. Р.Кўнгулов, Е.Тожиев Э.Бегматов «Нутқ маданияти ва услубияти асослари», Ўқитувчи 1992, стр103).

4. И.В. Арнольд (Стилистика современного английского языка, Ленинград «Просвещение» 1981, стр84, 175)

5. И.Р. Гальперин (Очерки по стилистике английского языка, Москва 1958,стр218)

6. М.Д.Кузнец, Ю.М.Скребнев (Стилистика английского языка, Учпедгиз, 1960, стр39-40)

7. В.А.Кухаренко (Seminars in style, Moscow 1971)

8. М.Д.Кузнец, Ю.М.Скребнев (Стилистика английского языка, Учпедгиз, 1960, стр39-40)

9. Энциклопедический словарь иностранных слов, изд. 13-е, М.1986, стр.281.)

CLASIFICACIONES DE MODOS ORACIONALES EN LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA

Tuychiyeva M.

Una vez que se ha planteado el carácter universal de ciertos modos oracionales, se expondrá a continuación cómo ha tratado la tradición lingüística y gramatical española este fenómeno. En el Esbozo de una nueva gramática española aparece, en el capítulo dedicado a la sintaxis, una clasificación de las oraciones simples atendiendo al dictum y al modus. El dictum es lo dicho en cada oración, es decir, el contenido proposicional. Por modus se entiende la actitud subjetiva del hablante con respecto a lo dicho. De este modo, las oraciones quedan clasificadas en: enunciativas, exclamativas, de posibilidad, dubitativas, interrogativas, desiderativas y exhortativas.

La clasificación que Gili Gaya propone en su Curso superior de sintaxis española es muy parecida a la anterior, si bien las oraciones enunciativas no aparecen como tal sino desglosado en dos grupos, las afirmativas y las negativas. El criterio utilizado es la "calidad psicológica del juicio" (Gili Gaya 1985: 41) por parte del hablante, aunque el autor da cuenta de los límites borrosos que existen entre una actitud psíquica y otra. Como consecuencia de ello admite que la clasificación propuesta no es rigurosa. Por otra parte, también observa la posibilidad de que se las actitudes se superpongan entre sí, de modo que una oración exclamativa puede ser a su vez afirmativa o negativa (cf. Gili Gaya 1985: 41). Al rechazar el carácter excluyente, y por lo tanto discreto, de los modos oracionales, Gili Gaya explicita el hecho de que no se trata de una clasificación lógica, sino más bien de agrupaciones caracterizadas por algún rasgo dominante. A pesar de ello, no aventura a modificar o matizar su clasificación de oraciones, que sigue la división de la gramática española tradicional.

En el primer capítulo de su Gramática castellana, Alonso y Henríquez Ureña (1971) proponen una clasificación oracional con base en criterios semánticos. Distinguen las enunciativas, que a su vez pueden ser afirmativas y negativas, las interrogativas, las exhortativas y las desiderativas, mientras que las exclamativas se superponen a todas las demás. Este criterio semántico no parece ser adecuado, según López García (1994: 513), si tenemos en cuenta que el nivel semántico se confunde con el pragmático, p.ej. las exhortativas expresan ruego, consejo, mandato o encargo, que son, en realidad, ilocuciones. Alcina y Blecha, en su Gramática española, no hacen una clasificación propia de los modos oracionales como en los casos precedentes. Sin embargo, en el capítulo general dedicado a la fonética y fonología, cuando se describe la entonación como rasgo suprasegmental, encontramos tipos de entonación enunciativa, interrogativa, volitiva y emocional, que coinciden sin duda con actitudes del hablante. Incluso se halla una clasificación exhaustiva de interrogativas. Pero no podemos hablar de una clasificación exhaustiva puesto que carecen de una descripción de rasgos. González Calvo propone una clasificación de oraciones

simples según el modus atendiendo a la "actitud del hablante" (..) ante lo que dice y ante el oyente" (González Calvo 1993: 48). Su clasificación gira en torno a las relaciones que se establecen entre tres elementos, el hablante, el oyente y el referente:

a) oraciones enunciativas, también denominadas declarativas, aseverativas o referenciales: en ellas se observa un predominio del referente. Se subdividen en afirmativas y negativas;

b) oraciones expresivas o emotivas, en las que predomina la actitud o el punto de vista del hablante, que engloba a su vez las oraciones desiderativas, dubitativas y exclamativas;

c) oraciones apelativas o conativas, con claro predominio del hablante, o de la relación hablante-oyente, que incluye las interrogativas y exhortativas.

De gran semejanza con esta clasificación es la que aparece en la Gramática española de Marcos Marín et al. (1998: 372 ss.), partiendo de la relación con las funciones del lenguaje postuladas por Bühler, y que se divide en:

a) Modalidad representativa, que engloba a las oraciones declarativas.

b) Modalidad expresiva, a la que se adscriben las oraciones exclamativas, desiderativas, dubitativas y de probabilidad.

c) Modalidad apelativa, que incluye las oraciones exhortativas e interrogativas.

Frente a los anteriores, López García (1994) hace una clasificación de oraciones simples en relación con la determinación contextual entendida como "una serie de propiedades que son directamente atribuibles a las circunstancias en que se produce la enunciación del enunciado que representa la oración considerada" (López García 1994: 511 ss.). Según esta perspectiva, los interlocutores perciben a lo largo del discurso relaciones entre la enunciación y el enunciado bajo la influencia del contexto situacional como al contexto verbal (denominado también cotexto). López García establece la siguiente clasificación conjugando los elementos mencionados (ibid, 513 ss.):

a) Determinación negativa: la enunciación se destaca frente al contexto verbal precedente.

b) Determinación interrogativa: la enunciación se destaca frente al contexto verbal siguiente.

c) Determinación desiderativa: la enunciación se destaca frente al contexto situacional precedente.

d) Determinación exhortativa: la enunciación se destaca frente al contexto verbal siguiente.

e) Determinación exclamativa: la enunciación destaca el contexto situacional del acto de habla en que se frente a su propio enunciado.

A nuestro juicio, la disparidad de clasificaciones se debe a la falta de criterios claros. Para elaborar una taxonomía de modos oracionales se habría de definir los rasgos mínimos pertinentes que diferencian un tipo oracional de otro, y observar las funciones relevantes.

Una vez expuestas las clasificaciones de modos oracionales recogidas en la tradición lingüística y gramatical española, se procederá a examinar cómo aparecen caracterizados cada uno de los modos oracionales según diversos criterios: morfológicos, sintácticos, semánticos y suprasegmentales, etc. No se incluyen las oraciones afirmativas ni negativas, puesto que, a pesar de que en algunos modos oracionales la negación tiene un comportamiento peculiar, escapan a la definición de modo en 2.1. y no tiene, por lo tanto, el mismo estatuto que los demás.

Oración enunciativa

La caracterización principal de las oraciones enunciativas, también denominada declarativas, reside en su relación con la noción lógica de verdad: de este modo, la predicación que expresa este tipo de oración puede ser verdadera o falsa, según corresponda o no con los hechos en el mundo, es decir, si la proposición *p* es verdadera, $\neg p$ es falsa y viceversa. Basado en esta dualidad, la primera subclasificación de estas oraciones que aparece en la mayoría de los estudios la constituyen las oraciones afirmativas y negativas (cf. RAE 1986: 354; López García 1994: 516 ss.). A diferencia de los modos oracionales, la negación es un fenómeno bien estudiado, que engloba a fenómenos que abarca desde la negación externa o interna, o las palabras y expresiones de polaridad negativa y su alcance y repercusión en los demás elementos de la oración. Por otra parte, la negación, sobre todo la referida a la oracional o verbal mediante el adverbio *no*, actúa de manera diferente según el modo oracional. Posteriormente observaremos la relevancia de esta división entre oraciones afirmativas y negativas.

La oración enunciativa se caracteriza por la presencia de una forma verbal conjugada en indicativo en el predicado como núcleo (González Calvo 1993: 50).

El español es una lengua que pertenece al tipo SVO (López García 1994: 64). Si bien es cierto que el orden más frecuente o "normal", este orden sintáctico de los elementos oracionales no parece servir en principio como criterio para diferenciar los modos oracionales, puesto que en español el verbo puede ocupar cualquier posición dentro de la oración. Desde un punto de vista gramatical, todas las oraciones en (1) son correctas:

(1) Julio vende la casa

Vende Julio la casa

Vende la casa Julio

La casa (la) vende Julio

La casa Julio (la) vende

Obsérvese la libertad posicional de los diferentes elementos de la oración en español. Las diferencias de significado que se pudieran originar por la posición sintáctica se adscriben a un registro estilístico (el verbo al final de la oración es propio, entre otros, del registro poético) o a la progresión argumentativa (tema/remata).

Desde el punto de vista suprasegmental, las oraciones enunciativas se caracterizan por un tonema descendente.

Semánticamente, algunos autores describen la objetividad propia de las enunciativas exenta de emotividad (cf. Marcos Marín 1998:373), pero esta postura es fácilmente rebatible. Precisamente González Calvo (1993: 50) hace hincapié en el escaso estudio de elementos que refuerzan la afirmación, como claro que, pero si; también Briz Gómez (1998: 170) da cuenta de ciertos elementos que preferentemente aparecen en un registro coloquial y que añaden una carga emotiva o subjetiva al enunciado:

(2) A: ¿puedes decirme la hora?

B: ¡pero si llevas reloj!

La respuesta de B como rechazo de la petición de A, a pesar de ir acompañada de signos de exclamación, se adscribe en principio al modo enunciativo y no al exclamativo.

Used literature:

1. Н. И. Попова. «Практическая грамматика испанского языка» Морфология. Москва. «Просвещение» 1985.

2. А. И. Патрушев «Учебник испанского языка» Практический курс. Москва. «Юрайт» 2003.

3. Н. М. Фирсова «Стилястика испанского глагола» Москва. «Высшая школа» 1976.

4. Español 2000. Nivel elemental. Sociedad general española. Madrid.

LAS LENGUAS INDÍGENAS Y SU INFLUENCIA AL CASTELLANO

Туйчиева М., Тошпулатова Ф.

Las relaciones históricas y lingüísticas entre el español y los idiomas aborígenes de América responden a las más diversas modalidades que pueden presentarse en el contacto de lenguas o, con terminología más vieja, pero más exacta, en los conflictos de lenguas y de cultura. Existen fenómenos y problemas de superstrato, influjo de la lengua dominante sobre la dominada; en nuestro caso, penetración de hispanismos en el nahua, en el zapoteco, en el quechua, en el guaraní, etc. Hay hechos y problemas de adstrato, mutua influencia entre lenguas coexistentes, ya por bilingüismo en determinado territorio, ya por vecindad de las áreas respectivas; entran aquí desde el simple trasvase de elementos fonéticos, morfosintácticos o léxicos de una lengua a otra, hasta la formación de lenguas híbridas. Se dan, por último, manifestaciones y problemas de substrato, influjo de una lengua eliminada sobre la lengua eliminadora

mediante supervivencia de caracteres y hábitos que actúan de manera soterraña, a veces en estado latente durante siglos. Claro está que todo fenómeno atribuible a la acción de un substrato ha tenido que ser en su origen fenómeno de adstrato, por lo cual son muy borrosos los límites entre una y otra categoría. En todos los casos se trata de hechos de transculturación. Para mayor complejidad, la situación de unas lenguas indias respecto de otras no fue de paridad antes ni después de la conquista por los españoles; los dos grandes imperios prehispánicos, el azteca y el incaico, habían impuesto respectivamente el nahua y el quechua a pueblos sometidos que hablaban antes otras lenguas. Junto a las lenguas generales, como conquistadores y misioneros llamaron a las más extendidas, hubo y hay infinitas lenguas tribales que subsisten por debajo o al margen de aquéllas.

Las principales zonas bilingües y las dominantes o casi exclusivamente amerindias se extienden hoy sin continuidad por el Sur de Méjico, por Guatemala, Honduras y El Salvador, la costa del Pacífico desde Colombia al Perú, las sierras y altiplanos de los Andes, las selvas de Orinoco, Amazonas y sus afluentes, el Chaco, Paraguay, regiones colindantes argentinas y el área del araucano en Chile, con alguna penetración en Argentina; pero hay multitud de pequeñas zonas dispersas por toda Hispanoamérica. El número de lenguas y variedades lingüísticas amerindias es elevadísimo: sólo para América del Sur «alrededor de dos mil tribus y nombres de dialectos pueden ser inventariados en 23 secciones que comprenden 173 grupos». No pocas de estas lenguas han desaparecido; así el taíno de Santo Domingo y Puerto Rico; así, más recientemente, las que se hablaron en las regiones centrales de la Argentina. En 1959 se pudieron comprobar las características del vilela — lengua del Chaco — oyéndolas a una viejecita india, «última hablante calificada» de aquel idioma. Frente a las lenguas extinguidas ya o en vías de extinción resalta la pujanza de otras: en primer lugar el quechua, extendido por el Sur de Colombia, Ecuador, Perú, parte de Bolivia y Noroeste argentino, con más de 4 millones de hablantes y declarado cooficial en el Perú desde hace pocos años; le sigue, con más de dos millones, el guaraní, que goza de carácter oficial, junto al español, en el Paraguay y que además se habla en parte del Nordeste argentino; viene a continuación el náhuatl o nahua, la principal lengua india de Méjico, con cerca de 800.000 usuarios; otros tantos cuenta el maya-quiché del Yucatán, Guatemala y comarcas vecinas; el aimara de Bolivia y Perú y el otomí de Méjico tienen aproximadamente medio millón cada uno; el zapoteco, tarasco y mixteco, también mejicanos, y el araucano de Chile y zonas limítrofes argentinas alcanzan de 200.000 a 300.000. En total, pueden calcularse en menos de 20 millones los hablantes de lenguas amerindias, pero muchos de ellos son

bilingües; en 1950, estadísticas mejicanas referidas a toda la nación cifraban sólo en un 3,6% de la población el número de quienes ignoraban el español, mientras que los bilingües llegaban al 7,6% y los hablantes exclusivos de español sumaban 88,8%. Las proporciones son muy distintas atendiendo sólo al Sur del país, en cuyo estado de Oaxaca hablaba lenguas indias el 48,4% de los habitantes, el 43,7 en Quintana Roo y el 63,8 en Yucatán, y donde los monolingües vernáculos llegaban al 13,7% en Chiapas, al 17,5 en Oaxaca. En igual fecha el censo del Paraguay registraba un 40% que sólo hablaba guaraní, un 55% bilingüe y un 5% sólo hispanohablante; por entonces también en la región Sur de los departamentos peruanos de Ayacucho, Apurímac y Cuzco el 98% de la población hablaba quechua; el 80% no hablaba español, los bilingües hacían el 18% y los hispanófonos que desconocían el quechua no pasaban del 2%. Dentro del bilingüismo hay distintos grados, desde el conocimiento incipiente del español hasta su empleo con el mismo dominio que el de la lengua vernácula.

Si la propagación del castellano obedeció en gran parte a la presión uniformadora ejercida por los órganos del poder estatal, la conservación de las lenguas indígenas se debe, en gran parte también, a la política lingüística seguida por la Iglesia para la evangelización de los indios. Ambas tendencias chocaron y se interfirieron largamente: en los primeros tiempos de la colonización prevaleció la imposición castellanista; pero en 1580 Felipe II dispuso que se estableciesen cátedras de las lenguas generales indias y que no se ordenasen sacerdotes que no supieran las de su provincia; en igual sentido se pronunció en 1583 el tercer Concilio Limense. Los misioneros, que ya antes habían compuesto «artes» de lenguas nativas para evangelizar en ellas, intensificaron tal actividad, especialmente los jesuitas. Los que regentaban las colonias del Paraná, al Sureste del Paraguay, evitaron cuidadosamente el español para que los indios no contrajesen los vicios de la civilización europea; bien es verdad que el largo aislamiento previo y la falta de mujeres españolas habían dado lugar allí a la indianización de los mestizos. Frente al indianismo de la Iglesia, el Consejo de Indias alegaba en 1596 la abigarrada multiplicidad de las lenguas aborígenes y la dificultad de explicar bien en ellas los misterios de la fe cristiana, por lo que «se ha deseado y procurado introducir la castellana como más común y capaz». A pesar de que el rey anota que «no parece conueniente apremiallos a que dexten su lengua natural», el virrey del Perú da en ese mismo año órdenes conminatorias para que misioneros y caciques se valgan sólo del castellano. La contienda prosiguió hasta que en 1770, expulsados ya los jesuitas, una Real Cédula de Carlos III impuso el empleo del español. Pero mientras tanto los misioneros aleccionados en las cátedras de lenguas generales indígenas

habían contribuido eficazmente a que éstas se mantuvieran y extendiesen su dominio geográfico; así difundieron el quechua en el Sur de Colombia y el Noroeste de Argentina. Después de 1770 se enseñaban conjuntamente el español y el quechua en tierras tucumanas, y el general Belgrano hubo de usar el guaraní en sus cartas a las gentes del Nordeste argentino y Paraguay para que se sumaran a la causa independentista. Ahora bien, la extensión de las «lenguas generales» no fue solo obra de eclesiásticos, sino consecuencia de todo el proceso de la conquista y colonización. En el siglo XVI los españoles que desde Méjico fueron a establecerse en Yucatán y América Central llevaron consigo multitud de palabras nahuas a las cuales estaban ya acostumbrados, y favorecieron la propagación del nahua a costa del maya y otras lenguas; dentro de este marco se sitúa el hecho de que «cantares a lo divino» en la lengua de los aztecas coadyuvasen a difundirla en Tabasco.

Used literature:

1. Diccionario español-ruso. Moscú. 1988 .
2. Almeida, Manuel y Carmen Díaz Alayón, El español de Canarias, Santa Cruz de Tenerife, 1988.
3. Catalán, Diego, "El español en Canarias", en El español, orígenes de su diversidad, Madrid, 1989, págs. 145-201.
4. Corrales Zumbado, Cristóbal, Dolores Corbella Díaz y M.ª Ángeles Álvarez Martínez, Tesoro lexicográfico del español de Canarias, (3 tomos), Santa Cruz de Tenerife, 1996.
5. Cano, Rafael (coord.): *Historia de la lengua castellana*. Barcelona: Ariel Lingüística, 2005.

ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИЙ ИСПАНСКИЙ

Ташпулатова Ф.С., Туйчиева М. Ч.

Несмотря на то, что данный курс грамматики в целом посвящен испанскому языку, на котором говорят в Испании, здесь также уделяется внимание и его особенностям, характерным для Латинской Америки. Поскольку надо иметь в виду, что если в самой Испании на испанском языке говорит 40 миллионов человек, то в Латинской Америке – 250 миллионов.

В данном пособии не представляется возможным рассмотреть подробно все особенности языка в различных латиноамериканских странах. Поэтому ниже приведены лишь основные и наиболее яркие

признаки, которые дадут вам возможность познакомиться с латиноамериканским испанским.

— Основные различия в области произношения:
z и с произносятся не как английское <th>, а как с
j и g произносятся похоже на русский согласный х
ll и y произносятся в разговорной речи как испанское у

— В тех случаях, когда испанцы используют 2 л. мн. ч. (vosotros, -as), в Латинской Америке употребляют **ustedes**.

Nosotros pasaremos las vacaciones Мы проведем отпуск в горах,
de verano en la montaña, а у вас есть уже какие-нибудь
y ustedes, planes?
¿ya tienen planes?

— Очень распространено явление **voseo**, т.е. употребление **vos** вместо **tú** и связанных с ним специфических глагольных форм.

vos hablás ты говоришь
vos bebés ты пьешь
vos decís ты говоришь
vos te levantás ты встаешь

— Для латиноамериканского варианта испанского языка характерно употребление уменьшительных суффиксов.

ahorita сейчас
tempranito рано
lueguito позже, после

— В Латинской Америке *Indefinido* часто пользуются вместо *Pretérito Perfecto*, а *Pretérito Perfecto* — вместо *Indefinido*.

¿Ya oíste lo de antes? Ты слышал что случилось?
Hace unas semanas he Я вернулся несколько недель
regresado. тому назад.

— В странах Латинской Америки употребляется много слов, которые неизвестны в Испании. Некоторые общие слова в латиноамериканском испанском имеют другое значение, чем в Испании.

	Значение слова в Латинской Америке	В Испании
cargo	машина	телега
plata	деньги	серебро
camión	автобус	грузовик
luego	сейчас	потом

Эти особенности сформировались в результате различных факторов, напр., влияния коренных языков Латинской Америки на испанский язык, помимо этого, взаимодействие и взаимовлияние различных европейских языков (испанского, португальского, итальянского, английского, французского), а впоследствии и влияние американского английского сказались на автономном от Иберийского полуострова развитии речи.

Использования литература:

1. FКарпов Н.И. Фонетика испанского языка. М.2000.
2. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. М. 1980.
3. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. Л. 1979.
4. Alarcos Llorach E. Fonología española. М. 1991.

КЛАССИФИКАЦИЯ ДИФТОНГОВ И ТРИФТОНГОВ

Таипулатова Ф.С., Хайдарова Д.З.

Дифтонги. Общая характеристика.

Дифтонги [ai], [ei], [oi]

Ударение в дифтонгах

Дифтонги [je], [jo], [ja], [ju]

Дифтонг [we]

Дифтонги [wa], [wo], [wi]

Дифтонги [ai], [ei], [oi]

Трифтонги

Общая характеристика

Кроме пяти простых гласных звуков [a, e, i, o, u], в испанском языке существуют также сложные гласные звуки - 14 дифтонгов и 4 трифтонга. Дифтонги представляют собой элементы двух гласных, образующих единый и неделимый гласный звук, произносимый в одном слоге. Из двух элементов дифтонга один всегда преобладает над другим, образуя ядро дифтонга. Это ядро всегда является ударным.

Все дифтонги делятся на две большие группы: восходящие и нисходящие. Восходящими называются те дифтонги, где соединяются слабый и сильный гласные или два слабых гласных (сильные гласные a, o, e; слабые гласные i, u). Нисходящими называются те дифтонги, где соединяются сильный и слабый гласные.

Восходящие дифтонги

ia ue iu

ie uo ui

io ua

Нисходящие дифтонги

ai au

ei eu

oi ou

Дифтонги [ai], [ei], [oi]

В дифтонгах [ai], [ei], [oi] ядром является первый элемент. Вторым элементом является полугласный звук [i], единый для всех трех дифтонгов. Дифтонг [ai] - ai, au. Вначале челюсти и язык занимают такое же положение, что и при артикуляции [a], затем челюсти быстро закрываются, и язык подается вперед, приближаясь к передней части неба, то есть произносится полугласный звук [i].

Звуки, подобные вышеописанному, часто встречаются в гласных слияниях,

например: Ana y Pablo

На письме этот дифтонг представлен сочетанием букв ai и au (в конце слов). Например: hay, baile, Jaime, Justina y Vicente, Adelaida

Похожим звукам в русском языке является неслоговой и, произносимый после а, например: май, дай. Нужно иметь в виду, что дифтонг более краткий и напряженный.

Дифтонг [ei] - ei, eu. Первая часть дифтонга артикулируется как

гласный [e], вторая часть - как полугласный [i]. Звуки, подобные [ei], часто встречаются в гласных слияниях, например: **la pluma de Inés**

На письме этот дифтонг представлен сочетанием букв ei и ey (в конце слов).

Примеры: **peine, sels, vels, veinte, afelto, ley**

Дифтонг [oi] - oi, oy. Сначала дифтонг артикулируется как гласный [o], вторая часть - как полугласный [i]. Звуки, подобные [oi], часто встречаются в гласных слияниях, например: **bonito y feo**

На письме этот дифтонг представлен сочетанием букв oi и oy (в конце слов).

Примеры: **voy, sois, doy, heroico, soy, hoy, oigo.**

Ударение в дифтонгах. В дифтонгах ударение всегда падает на ядро. Если ударение падает на слабый гласный, то такое сочетание не является дифтонгом, и в этих случаях ставится знак ударения. Например: **oi** (сравнить: **oigo**)

Дифтонги [je], [jo], [ja], [ju]

Общим элементом для всех этих дифтонгов является звук [j], который артикулируется следующим образом: передняя часть спинки языка поднимается, приближаясь к твердому нёбу, затем опускается, занимая положение, необходимое для произнесения второго элемента. Артикуляция первой части этих дифтонгов происходит очень быстро. Звук получается как бы скользящим. Основное напряжение приходится на ядро, то есть на гласные e, o, a, и. В русском языке имеются звукосочетания, похожие на эти дифтонги. Эти звукосочетания могут произноситься как один слог, но при четком произношении оба эти звука образуют разные слоги. Сравнить, например: **academia** - академия, **paciente** - пациент, **familiar** - фамильярный

Дифтонг [je] изображается на письме буквосочетанием ie.

Примеры: **bien, quiero, quien, tiene, tiempo, viejo, siempre, vienes, también, ciento, quieto, defiende**

Дифтонг [jo] изображается на письме буквосочетанием io
Примеры: **periódico, ejercicio, habitación, edificio, unión, limpio, canción, armario, dio, escritorio, biblioteca, despacio.**

Дифтонг [ja] изображается на письме буквосочетанием ia
Примеры: **estudiante, limpia, estudia, sabia, gracias, inocencia, sucia**

Дифтонг [ju] изображается на письме буквосочетанием iu
Он представляет собой сочетание двух слабых гласных, в отличие от вышеописанных дифтонгов. Ударение падает на второй элемент.
Примеры: **viuda, veintiuño, ciudad, ciudadano, diurno**

Использованная литература:

5. Карпов Н.И. Фонетика испанского языка. М. 2000.
6. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. М. 1980.
7. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. Л. 1979.
8. Alarcos Llorach E. Fonología española. М. 1991.

ТИЛ, ТАФАККУР ВА ОНГ ТУШУНЧАСИГА ЯНГИЧА НАЗАР

Ачилова З., Турамуратова И.

«Хар бир тил фикр ифодаси ва унинг акси, фикрни энг яхши ифодалаш йўли тил орқалидир». И.Кант

«Фикр умуман тилдан ажралмайди, тил эса фикрдан» М.Мюллер

«Сўзсиз тафаккур бўлиши мумкин, ҳамда сўз асосида ҳам тафаккур бўлади» Н.Серебренников

«Халқнинг рухий (маънавий) ўзига хослиги ва тилнинг қурилиши шундай бир – бирига чуқур киришиб кетганки, тез орада уларни битта ходиса деб тан олинади, ҳатто уларни бир – бирлари орқали ажратиб олиш ҳам мумкин. Онгли фаолият ва тил ўзларини қониқтирадиган шаклларни яратадилар. Тил худди халқ руҳининг ташқи кўринишидир, халқ тили унинг руҳидир, халқ руҳи эса унинг тилидир. Бундай бир бутунлиқни бошқа нарсаларда кўриш қийин. Тил руҳнинг доимий фаолиятидир, товушни тўхтовсиз фикр ифодасига айлантирувчидир» В.Ф.Хумбольт

Тил ва тафаккур масаласи ўз хусусиятлари жиҳатидан низоҳатда мураккаб жараён бўлиб, у тилшуносликдан ташқар фалсафа, мантик, психология, физиология фанлари билан бевосита алоқадордир. Тил билан тафаккур муносабати фан тарихида турлича талқин этилган бўлиб, фаннинг барча тараққиёт босқичларида маълум даврда ҳукмрон бўлган дунёқарашларга фалсафий фикрларнинг тараққиёт даражасига боғлиқ бўлган барча тадқиқотчилар тил ва тафаккурнинг бир – бирига боғлиқлигини эътироф этишсада, бу боғлиқликнинг табиатини ва сифатини бошқа– бошқа тушунадилар. Аънаанага кўра бу йўналишда олимларнинг фикри икки гуруҳга бўлинади.

Биринчи гуруҳ олимлари тилсиз тафаккурни тасаввур қилиб бўлмайди дейишса, иккинчиси бунинг аксини ҳимоя қилади. Бу гуруҳга Б. А. Серебренников қиради ва философ И.Кантнинг фикрини таъкидлайди. И.Кантнинг ёзишча: «Хар бир тил фикр ифодаси ва унинг акси, фикрни энг яхши ифодалаш йўли тил орқалидир». В. Фон Гумбольт эса «Биз онгли фаолият ва тилни фарқлаймиз, ҳақиқатда эса бундай бўлинишнинг ўзи йуқ», деб таъкидлайди. М.Мюллернинг фикрича «Фикр умуман тилдан ажралмайди, тил эса фикрдан». Ф.Э.Шлайермайер «Тафаккур ва тил – бу бир бутун, биз фақат уларни ички ва ташқи томонидан фарқлаймиз, аслида ҳар қандай ички фикрнинг ўзи сўздир» деб таъкидлайди. Ф. де Соссюр «Тилда фикрни товушдан, товушни эса фикрдан ажратиб бўлмайди» деса. А. А. Реформатский «Тилсиз умуман тафаккур бўлмайди» деб таъкидлайди. Бу йўналиш тарафдорларида етарли даражада аниқлик етишмайди, қандай қилиб рухий (идеал) ва материал ходисалар ўртасидаги боғлиқлик амалга оширилади, деган савол етарли изоҳланмайди. Бундан ташқари тилсиз тафаккур бўлмаслиги ҳақидаги ғояни аниқ исботловчи далиллар ва тафаккурнинг ҳар хил типлари ҳақида ҳам аниқлик йўқ. Иккинчи йўналиш тарафдорларининг фикрича, баъзи бир онгли

фаолиятнинг тилсиз амалга ошиши мумкинлиги исботлананади. Булар бир қатор психологлар, файласуфлар, тилшунослардир. Н.И.Жинкиннинг фикрича, «Ҳали бери ҳеч ким фактлар асосида тафаккур фақат тил орқали амалга оширилишини исботлаб бера олган эмас. Бу фақат таяннали равишда эълон қилинган, холос. Таҷрибалар эса бунинг аксини исботламокда АН.Леонтьевнинг таъкидлашига кўра, замонавий генетик тадқиқотлар тафаккурнинг ташқи предметлар билан тилсиз фаолият юрита олишини эътироф этади. Н.Серебренников «Сўзсиз тафаккур бўлиши мумкин, ҳамда сўз асосида ҳам тафаккур бўлади» деб фикр билдиради. Ҳали тилга кирмаган болалар ва тилсиз ҳайвонлар ҳаёти шунини кўрсатадики, тафаккур, фикр тилсиз ҳам амалга ошиши мумкин экан (П.Т.Смит). Сўзсиз тафаккур борлиги, албатта, сўз орқали тафаккур ифодаланишини инкор этмайди. Тафаккур, албатта, информация бериш табиатида эга, чунки образлар, фаолиятлар, шакллар, ранглар, товушлар ва шунга ўхшашлар тафаккур борлиги сифатида кўриниши мумкин. Лекин асосий информация бериш ўчоғи, булоғи ҳамда тафаккурни ва онгни таъминлаб турувчи, ифодаловчи, албатта, тил, бошқа ҳамма информациялар фақат тил орқали ифодаланади. Шундай қилиб, биринчи йўналиш тарафдорларининг фикри аслида тўғри, лекин унга аниқлик киритиб, умумлаштириш зарур. Иккинчи фикр эса аниқ ва тўлиқ асосланган эмас. Тафаккур, онг ва тил яхлитлигининг исботи уларнинг бир бутунликка бирикишидир. Қўшилиб кетмаслиги эса уларнинг ҳар бирининг ўзига хос хусусияти борлигидан далолат беради. Уларни бўлиб бўлмаслик эса уларни алоҳида – алоҳида бир мустакил яхлит нарсаси деб қарашга имкон бермайди. Инсон миёсида фаолият кўрсатадиган ментал – лингвистик комплекс (МЛК) – ўзининг ўзи бошқарувчи информацион тизим идрок этиш, тушуниш, баҳо бериш, сақлаш, ўзгартириш, яратиш ва информация беришни бошқаради. МЛК доирасида тафаккур – динамик қўчмас мулк, онг эса баҳо бериб, тўлдирувчи мулк, тил эса қўрол ва коммуникатив мулк. Тилнинг кўп элементлари бир – бирлари билан қонуний доимий муносабатда бўлганликлари учун, улар бир бутун яхлитликни ташкил қиладилар. Тилнинг ҳар бир компоненти ажралган ҳолда мавжуд эмас, у бошқа тизимнинг компонентларига қарама – қарши ҳолатда юзага келган. Шунинг учун улар тил тизимида тутган роллари, мавқелари ва аҳамияти бўйича ўрганилади. «Халқнинг рухий (маънавий) ўзига хослиги ва тилнинг қурилиши шундай бир – бирига чуқур киришиб кетганки, тез орада уларни битта ҳодиса деб тан олинади, ҳатто уларни бир – бирлари орқали ажратиш олиш ҳам мумкин. Онгли фаолият ва тил ўзларини қониктирадиган шаклларни яратадилар. Тил худди халқ руҳининг ташқи кўринишидир, халқ тили унинг руҳидир, халқ руҳи эса унинг тилидир. Бундай бир бутунликни бошқа нарсаларда кўриш қийин. Тил руҳнинг доимий фаолиятидир, товушни тўхтовсиз фикр ифодасига айлантирувчидир» (В.Ф.Хумбольдт).

Хулоса шуки, ҳозирги замонавий тилшуносликда тафаккур алоҳида олинганда тилни ишлаб чиқмаслиги аниқ бўлмокда, у доимий информация

берувчи ўчок бўлиб, фақат тил орқали ифодаланиши. функциялаштириш мумкин. Бошқа йўл билан у ўз функциясини бажара олмайди. Бошқа тарафдан тил ҳам тафаккурни ишлаб чиқарувчи, яратувчи ходиса эмас, у доимий артикуляция орқали ифодаланадиган информацион тизим (система) бўлиб, доимий тафаккур мазмунини ва кувватини ишлатибгина намоён бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. М.Э.Умархўжаев "Умумий тилшунослик" Андижон -2010 й
2. Г.Я.Туровер "Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков" Москва, 1980 г
3. М.А.Баранов, А.С. Абдуазимов "Умумий тилшунослик" Тошкент., 1979 й.
4. Б.А.Серебренников "Общее языкознание", "Внутренняя структура языка" Москва., 1972г
5. А.Нурмонов "Ўзбек тилшунослик тарихи" Тошкент., 2002 й.

ТИЛ ВА НУТҚ ТУШУНЧАСИГА ЯНГИЧА НАЗАР

Ачилова З., Сабирова Н.

«Тил нутқнинг ҳосил бўлишига, тугилишига сабаб бўлиш билан чекланмасдан, балки уни озиқлантиради, у ўзининг кучли таъсири билан уни тубдан ўзгартириб юборади». В.В.Виноградов

Тил ва нутқ тушунчасини биринчи бўлиб тилшуноосликка В.Фон Хумбольд киритган Бу масаланинг кейинги ривожчи Т.Штайнталь, Г.Шухардт, А.А.Потебня, Ф.Ф.Фортунатов, И.А.Бодуен де Куртене асарлари билан боғлиқ.Хумбольднинг ёзишича "Дунёни тушуниш маҳсулининг йиғиндиси сифатида тил айрим нутқ фаолиятидан фарқланади".Шу боисдан Хумбольднинг фикрига кўра тилдаги умумий ва шахсий, индивидуал хусусиятларни ўрганиш зарур.

Ф.де Соссюр лингвистикани аниқ чегаралаш,таърифлаш мақсадида тил билан нутқни алоҳида ажратиб,бир биригақарама-қарши қўяди.Лекин Ф.де Соссюр тил билан нутқ ўртасида узвий боғлиқлик борлигини эътироф этсада,уларнинг ҳар бирини алоҳида алоҳида ўрганиш кераклигини таъкидлайди ҳамда тил лингвистикаси ва нутқ лингвистикасини фарқлаб,уларнинг ўзига хос хусусиятларини очиб беради.

1.Тил илмий абстракция характерида бўлиб, у умумлаштириш билан боғлиқдир.нутқ эса конкрет бўлиб, тилнинг нутқда намоён бўлиши, фаоллаштириш рўёбга чиқишидир.

2. Тил – ижтимоий ходиса, нутқ эса индивидуал ходисадир. Лекин булар бир – бирлари билан боғлиқдир. Буларни бир варақнинг икки бети деб қаралса ҳам бўлаверади. Тил нутқнинг тушунарли ва эффектив бўлиши учун зарурдир. Нутқ эса ўз навбатида тилнинг шаклланиши учун керак.

Академик Л.В. Щерба бир хил ходисага уч хил нуктаи назардан қарашни таклиф этади:

1. Нутқ фаолияти -- бу гапириш ва тушуниш жараёнини ўз ичига олади.

2. Тил системаси -- бу лугат ва тил грамматикасини ўз ичига олади.

3. Тил материаллари

Хулоса шуки, нутқ фаолиятдан иборат бўлиб, бу фаолият тил ёрдамида, яъни алоқа воситаларининг муайян системаси билан амалга оширилади.

Нутқнинг умри қисқа бўлади, у фақат айтилган пайтда мавжуддир. У диалог, монолог, айрим текст, китоб формаларида учрайди. Тил доимо нутқда яшайди. Нутқ тилнинг конкрет намоён бўлишидир.

Академик В.В.Виноградовнинг ёзишича, «Тил нутқнинг ҳосил бўлишига, туғилишига сабаб бўлиш билан чекланмасдан, балки уни озиклантиради, у ўзининг кучли таъсири билан уни тубдан ўзгартириб юборади».

Умуман олганда, агарда тил -- бу алоқа курули бўлса, нутқ шу курул орқали яратилган алоқа кўринишидир.

Нутқ материал кўринишига эга, у сезги органлари орқали хис этилади, эшитилади, кўрилади, Тил эса кодлар системаси, тил -- бу тизим, нутқнинг абстракт аналогидир.

Нутқ сўзларнинг тартибли сарфланишини тақозо этса, тил ўша тартибли сарфланишга мунтазамликни, навбатма- навбатликни, иерархик муносабатни шакллантиради. Нутқ аниқ, такрорланмас, тил эса унинг тескариси -- мавҳум ва тайёр ҳолда қўлланилади. Нутқ актуал, тил эса яширин ҳолдаги ҳолат, яширин юзага чиқувчи нарса. Нутқ бирон мақсадга йўналтирилган бўлса, тилда бундай ҳолат мавжуд эмас. Нутқ бирон бир вазиятга боғлиқ бўлса, тил ҳеч қандай вазиятга боғлиқ эмас. Нутқ макон ва замонда ривожланса, яъни динамик ҳолатда бўлса, тил бунинг акси, унга бу параметрларнинг аҳамияти йўқ, у тур турғун ходисадир.

Нутқ ҳаракатда, қушғалувчан, тил эса турғун, нутқ поёнсиз, тил системаси эса маълум миқдордаги сўз таркиби билан чегараланган. Нутқ вариатив, тил эса ўзининг маълум даврида инвариант хусусиятга эга. Нутқ психофизиологик ҳолат бўлгани учун субъектив ва ихтиёрий, эркин, шахснинг эркин индивидуал маҳсули, тил эса ижтимоий ходиса бўлгани сабабли объектив ва гапирувчига нисбатан мажбурийдир. Нутқда, гапириш жараёнида тасодифий ходисалар, тартибсизликлар учраши мумкин. Тил ходисалари эса доимий қонун- қоидалар асосида ясалади.

Нутқ шахснинг психологик ҳолатига, коммуниктив мақсадига ва эшитувчининг муносабатига қараб белгиланади. Масалан, нутқ хаяжонли -- эмоционал, сокин -- патетик, тез ва ҳақозо бўлиши мумкин.

Инсон нутқи лингвистлар, социологлар, психологлар, физиологлар, олий нерв системаси мутахассислари, коммунистлар назарияси вакиллари, акустика, фалсафа, адабиётчиларнинг илмий изланишлари объектига қаради.

Шундай қилиб нутқ индивид – шахс маҳсули бўлса, тил бир бутун коллектив тажрибасини жамлайди. Булардан ташқари, нутқ тезлик, секин – асталик, давомийлик, тембр баландлиги даражаси, акцент ва бошқалар билан характерланади.

Фойдаланилган адабиётлар:

- 1.М.Э.Умархўжаев “Умумий тилшунослик” Андижон -2010 й
- 2.Г.Я.Туровер “Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков» Москва ,1980 г
- 3.М.А.Баранов,А.С Абдуазимов “Умумий тилшунослик” Тошкент.,1979 й.
- 4.Б.А.Серебренников “Общее языковедение” , “Внутренняя структура языка” Москва., 1972г
- 5.А.Нурмонов “Ўзбек тилшунослик тарихи” Тошкент., 2002 й.

ТИЛ ВА ТАРЖИМА ТИЛШУНОСЛИК ВА ТАРЖИМАШУНОСЛИК

Ачилова З., Кучкарова К.

Тилмочлик, таржимашунослик - тилшуносликнинг кўҳна, узок тарихга эга бўлган соҳаларидан биридир. Таржимашунослик оғзаки таржима - тилмочликдан бошлаб, ёзувнинг кашф этилиши билан янада тараққий этиб, кўплаб фан соҳалари билан боғлиқ равишда ривожланиб келаётир.

Лекин шунга қарамасдан хали ҳанузгача бу соҳанинг предмети, объекти ва илмий йўналиши ҳақидаги баҳслар тўхтаганича йўқ ва тўхтамаса ҳам керак. Асосий баҳсларга сабаб бўлган муаммолардан бири - таржимашунослик ва таржима бу санъатми ёки илмий тадқиқотми деган муаммодир. Бир гуруҳ олимлар таржима -бу санъат десалар, бошқалари, масалан С.В.Гах, бу -илм деб таъкидлайдилар.

Таржима ўзи нима, бир тилдан иккинчи тилга таржима қилса бўладими ёки йўқми, таржима янги асарми ёки такрорми деган қатор муаммоларнинг аниқ ечимга эга эмаслиги юқоридаги муаммоларнинг юзага келишига сабаб бўлмоқда.

Бу саволларни ҳал қилиш борасида сўнгги асрларда олимлар икки гуруҳга ажралганлар. Бир гуруҳ олимлар аслини олганда таржима йўқ нарсас, бир тилдан иккинчи бир тилга ҳеч қачон тўла таржима қилинмайди, деб фикр - юргизадиладар. Бу йўналиш тарафдорлари ўз фикр-мулоҳазаларини асослаш мақсадида, кўпроқ буюк тилшунос В. Хумбольдтнинг тилшунослик соҳасидаги ғояларига таянадиладар. Маълумки, В.Хумбольдт шундай ёзади:

«Инсон тилларининг қурилиши турлича, фарқли, чунки тилларнинг руҳи, хусусията ўзгача. Уларнинг ўзига хослиги бир-бирига шундай пайвандлашиб кетганки баъзан буларни битта нарсас деб қаралади, бири

иккинчисини тақозо этади, юзага келтиради. Шу боисдан тил халқ руҳининг ташки ифодаланиши, қўриниши, халқнинг тили унинг руҳи, халқ руҳи эса унинг тилидир, бундай бир бутунлик бошқа нарсаларда қўриниши амримаҳол. Қандай йўл билан булар қўшилиб, пайвандланиб намоён бўладилар, бизлар учун ҳозирча жумбоқ». Дарвоқе, ҳар бир халқнинг ўз муҳити, ўз тарихи, ўз урф - одати, дини, менталитети, психологияси ва бошқа-бошқа хусусиятлари мавжуддир. Булар кўпроқ бадий адабиётда, поэзияда ёрқин намоён бўлади. Буларнинг барчасини, бирон – бир халқнинг руҳий маҳсулотни иккинчи бир халқ руҳига мослаштариш, қўчириш мушкул ишлардан биридир. Шу боисдан бўлса керак, турли халқлар мутафаккирлари, шоир-ёзувчилари яратган асарлар бир – бирларига ўхшамайдилар. Мисол тариқасида Гомер поэзиясини Навоий поэзияси билан қиёслаб қўринг, ёки Шекспир ёзган асарлар билан ён қўшни мамлакатларда ижод қилган Гёте асарларини, Пушкин, Расул Ҳамзатов, Эркин Воҳидов лирикасини таққослаб қўринг. Буларнинг ҳар бири ўзига хос бир дунё, бири иккинчисини такрорламайди. Чамаси, ўша бетақрорлик, ўзига хослик тўла таржима қилишга тўсқинлик қилади. Албатта, бундай мулоҳазалар кўпроқ поэзияга тааллуқлидир.

Машҳур шоир ва таржимон Илья Эренбург Пабло Неруда шеърлари таржимаси ҳақида нашрнинг сўзбошисида шундай ёзади: «Даже репродукции картин дают большее представление об оригинале, чем прекрасные поэтические переводы, у каждого языка своя фауна слов, свое звучание, свои ассоциации», (И.Эренбург. Избранное. М., 1964, стр.15).

Ажабо, И. Эренбург ўзи қўллаб таржималар қилаётганига қарамай, поэзияни таржима қилиб бўлмайди деб таъкидламоқда. Балки ҳар қандай мукамал таржима ҳам ҳеч қачон оригинал ўрнини босолмаса керак.

Таржима, албатта, катта санъат. Баъзи олимларнинг фикрича, таржима- бу гиламнинг орқа томони, гиламнинг гуллари ўчган, қўринмайди. Лекин таржимон ўша гулларнинг рангларини ярқиратиб очиб беришга интилади. Ҳар қандай таржима таржимон шахсига узвий боғлиқ, бўш таржимон ёки шоир яхши шеърни маромига етказиб таржима қила олмаслиги аниқ.

Машҳур ёзувчи ва таржимон Корней Чуковский шундай ёзади: «Художественный перевод - это напряженнейшая работа над выразительностью изобразительных средств. Вот где подлинная школа писательского мастерства».

Ушбу йуналиш вакиллари кўпроқ эркин таржима қилиш тарафдорларидир. Бу йўл билан таржима қилинганда қўл нарсалар эркин ҳал қилинади, яъни таржима қўшиш, баъзи нарсаларни олиб ташлаш имкони қидирилади.

Бундай фикрларга қарши ўлароқ қўпчилик таржимонларнинг фикрича, таржима ижодий бўлиши билан бирга бир вақтнинг ўзида илмий, аниқ ва бадий жиҳатдан муқобил бўлиши керак.

Фикрлар турли-туманлиги таржима назарияси ва амалиёти ривожига ижобий таъсир кўрсатиб келмоқда.

Замонавий таржима назариясининг камрови кенгайиб кетди. Дунёнинг кўплаб мамлакатларида бу масала жиддий йўлга қўйилган. Бизнинг Республикамизда таржимонлар асосан ёзувчилар уюшмаси қошида фаолият кўрсатади. Улар кўпроқ бадий адабиётларни таржима қилиш билан шуғулланишадилар. Чунки бошқа халқлар билан ҳамонам яшаш нияти барча халқлар вакиллари учун гурурий туйғудир. Шундай экан, тараққиёт элчиси, янгилик хабарчиси таржимон ва таржималар бўлиши табиий. Бир халқ яратган дурдоналар бир-бирига қўйилса йўлларимиз қанчалик нурафшон бўлишини бир тасаввур қилиб кўрайлик! Бундай эзгу ниятларнинг амалга оширишида ўзларининг буюк шоирлигига ёзувчилик ишларидан ошинуи, таржимонлик дардига ҳам ошно бўлган қаламкашларимизнинг ҳиммати чиндан ҳам мақтовга сазовордир.

Хулоса қилиб айтганда ҳар-бир таржима ўзига хос услубга бўйсунди. Бадий таржиманинг ўзига хос томонлари, илмий адабиёт таржиманинг ўзига хос хусусиятлари, оғзаки таржиманинг ўз муаммолари бор. Поэтик таржима эса ўзига хос сержило характерга эга. Тилларни бир-бири билан қиёслаб ўрганиш ўз навбатида тил тарихини, миллатнинг урф-одатларини, байрамлари, маданияти каби муҳим томонларига этиборни қаратиш кераклигини кўрсатиб беради. Ҳар қандай тилни ўрганиш жараёнида ўша халқнинг ички дунёсига кириб бориш муҳим. Чунки баъзида шундай сўзлар учрайдики у сўзнинг маъносини факат ўша халқ урф-одатлари, маданияти ёки тарихи хақида аниқ тушунчага эга бўлгандагина таржима қилиш ёки тушуниш мумкин бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. М.Э. Умархўжаев "Умумий тилшунослик" Андюжон -2010 й
2. М.А. Баранов, А.С. Абдуазимов "Умумий тилшунослик" Тошкент., 1979 й.
3. Б.А. Серебренников "Общее языковедение", "Внутренняя структура языка" Москва., 1972г
4. А. Нурмонов "Ўзбек тилшунослик тарихи" Тошкент., 2002 й.
5. Г.Я. Турувер "Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков" Москва, 1980 г
6. В.В. Виноградов "Система и уровни языка" Москва 1969 г
7. М.А. Баранов "Мастерство перевода" Москва 1974 г.
8. В.М. Жирмунский "О синхронии и диахронии в языковедении". Москва-1958 г.

ЧЕТ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ЗАМОНАВИЙ ПЕДАГОГИК ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИНГ ЎРНИ

Курбанова И.Ш.

*“Маълумки, ўзликни англаш, миллий онг ва тафаккурнинг
ифодаси, авлодлар ўртасидаги руҳий-маънавий
боғлиқлик тил орқали намоён бўлади”.*
И.А.Каримов¹

Ҳозирги кунда мамлакатимизда таълим жараёнида юқори малакали, фан асосларини пухта эгаллаган, ҳар томонлама етук мутахассисларни тайёрлаш асосий мақсад қилиб қўйилган. Шунинг учун ҳозирги замон талабларига мувофиқ чет тилларни ўрганишда барча фанларни ўқитиш жараёнида замонавий педагогик технологияларнинг ўрни муҳим аҳамият касб этиб қисқа вақт ичида ижобий натижаларга эришилмоқда. Чет тил дарсларида замонавий ўқув-техник воситалари, лингофон хоналари, мултимедиа, махсус дастурлаштирилган мавзулар, кўп тилли электрон лугатлардан бевосита фойдаланиш мақсадга мувофиқдир.

Замонавий педагогик технологиялар ўқитувчига ўқув фаолиятида ҳам, ўқишдан ташқари фаолиятда ҳам зарур бўлган умумий педагогик малакалар мажмуидан ташкил топади. Шу ўринда педагогик технологиянинг ўзи нима, деган савол туғилади.

Педагогик технология – бу таълим шаклларини оптимallasштириш мақсадида техник воситалар, инсон салоҳияти ҳамда уларнинг ўзаро таъсирларини инобатга олиб ўқитиш ва билим ўзлаштиришнинг барча жараёнларини аниқлаш, яратиш ва қўллашнинг тизимли методидир.

Педагогик технология – бу ўқитишнинг ўзига хос бўлган таълим жараёнидаги янгича (инновация) тизимли ёндашувдан иборат. У педагогикадаги ижтимоий-муҳандислик тафаккурининг ифодаланиши, технократик илмий онгнинг педагогика соҳасидаги кўчирилган тасвири, таълим жараёнининг муайян стандартлашуви ҳисобланиб талаба-ёшларда олдиндан белгиланган шахс сифатларини шакллантириш учун педагогик таъсир этишни мақсадга мувофиқ тарзда амалга оширади. Педагогик технологиянинг таркибий қисми сифатида ўқитувчининг нутқ малакаларини, яъни саводли гапириш, ўз нутқини чиройли ва тушунарли, таъсирчан қилиб баён этиш, ўз фикр ва хис туйғуларини сўзда аниқ ифодалаш малакаларини айтиб ўтиш мумкин.

Педагогик технология – ўқувчини мустақил ўқишга, билим олишга, фикрлашга ўргатишни кафолатлайдиган жараёндир.²

Замонавий педагогик технологиялар бўйича дарс ўтилганда, ўқувчи ёки талаба мустақил фикрлайди, айниқса, компьютер технологиялари

Каримов И.А. Юксак маънавият ситилимас куч. – Т. “Маънавият”, 2008 й., 83-б.
uzedu.uz/archive/info_uzb

воситасида ҳамда интернет орқали масофадан таълим олишда турли билим ва грамматик қоидаларни кўр-кўрона ўрганмайди, уларни ўқишда, таржимада, шу жараёнда ўқувчи чет тилида фикрлашга, сўзлашга тез ўрганади. Бундан ташқари дарс мобайнида компьютерда ишлаш талабаларга бир канча имкониятларни туғдиради, масалан, яқка тартибдаги имкониятни амалга оширишни, ўқув материалларни аниқ кўрсатиб беришнинг катта имкониятларини, талабалар баҳолари натижаларини ҳолисона баҳолаш каби қулайликлардир.

Бундан ташқари ўқув-тарбия жараёнида педагогик технологияларнинг тўғри жорий этилиши ўқитувчининг бу жараёнда асосий ташкилотчи ёки маслаҳатчи сифатида фаолият юритишига олиб келади. Бу эса талабадан мустақилликни, ижодни ва иродавийлик каби сифатларни талаб қилади.

Бугунги кун ўқитувчиси аслида “энг яхши метод”, “энг яхши технология” деган тушунчаларга асосланиб қолмай, иложи борича турли вазиятларга турлича муносабатларга асосланган ҳолда дарс олиб борса, энг тўғри йўл бўлади. Ҳар бир дарс, мавзу, ўқув предметининг ўзига ҳос технологияси бор. Шунинг учун машғулотга тайёргарлик кўраётганда, иложи борича, ўқув қўлланма билан чекланиб қолмасдан, мавзунинг мустаҳкамлашда, видео роликлардан, яъни давр талабига асосланган ҳолда, технологиялардан фойдаланиш мақсадга мувофиқ бўлади. Замонавий ўқитувчининг асосий мақсади ривожланишни мақсад қилиб қўйган шахс мақсади билан мос келадиган усулларни танлашдан иборат бўлиши керак. Агар ўқитувчи дарсида янги ахборот технологияларини қўлласа мотивацияни оширади ва иштирокчини билиш фаолиятини, шахсни интерактив технологияни қўллай олишга имкон беради, мулоқот воситаси сифатида чет тилини қўллашда психологик тўсиқни енгиб ўтишга мослаштиради, субъектив равишда баҳолашдан қочишга имкон беради ва таълимнинг сифатини ва ўқитишни самарадорлигини оширади.

Чет тилини ўқитиш жараёнида Power Point дастурида слайдлар орқали тақдиротлар тайёрлаш, электрон ўқув қўлланмалардан дарс жараёнида татбиқ этиш орқали дарс жараёнини бойитиш шунингдек, компьютер технологиялари орқали янги интерактив методлардан фойдаланиш ҳам мумкин.

Бундай технологиялар таълим тизимида ўз аксини топиши учун, аста-секин, босқичма-босқич ўқувчиларга таълим бериш жараёнида қўллаш ва улардан оқилона фойдаланишга ҳаракат қилиш керак.

Хулоса қилиб шунини айтиш керакки, чет тилларни ўзлаштиришда замонавий педагогик технологияларни қўллаш талаба-ёшларни фанга яъни, тил ўрганишга қизиқишларини, мустақил фикрлашга, ижодкорлигини оширишга, ўз устига ишлашга, сайқаллашиб, янги билимларни эгаллашга, дунёқараши ва тафаккурини ривожланишига, ҳозирги замон стандартлари ва талабларига жавоб берувчи юқори малакали мутахассис бўлиб етишишига ёрдам беради.

THE IMPORTANCE OF THE ENGLISH LANGUAGE

Xolmatova V.N.

There are 4 reasons why learning English is so important 1. English may not be the most spoken language in the world, but it is the official language in a large number of countries. It is estimated that the number of people in the world that use in English to communicate on a regular basis is 2 billion! 2. English is the dominant business language and it has become almost a necessity for people to speak English if they are to enter a global workforce, research from all over the world shows that cross-border business communication is most often conducted in English. Its importance in the global market place therefore cannot be understated, learning English really can change your life. 3. Many of the world's top films, books and music are published and produced in English. Therefore by learning English you will have access to a great wealth of entertainment and will be able to have a greater cultural 4. Most of the content produced on the internet (50%) is in English. So knowing English will allow you access to an incredible amount of information which may not be otherwise available! Understanding. Although learning English can be challenging and time consuming, we can see that it is also very valuable to learn and can create many opportunities! What is the importance of English language in this modern world. In recent years, English is more and more popular in the world. It attracts people due to the interestingness in its tune and structure. However, beside the tune and the structure, this language is learned and studied by a higher number of people with every passing day because of its two importances in this modern world: a mean to communicate and to create a greater opportunity for a job. The first importance of English language is that it is a mean to communicate in the interconnected and interdependent world. Nowadays, English is called International Language and it is also the second laguage of many countries in the world. Therefore, we can realize the importace in communication of this language. When we know English, we can come to and communicate with the citizens of most of counties in this globe, without any confusion in expressing our feelings and thinkings. The other importance of the language is that it creat a greater opportunity for a job. As we know, in this modern world, businesses are targetting at quatities of employees; and, knowing English is one of those qualities. Consequently, if we know English and good at it, we will have more chances to get a job. Moreover, with an enough amount of knowledge in English, the possibility of promotion in position is even higher. In brief, we can not deny the importances of English language in this modern world. This language helps us to express thingkings and feelings, to talk, to exchange views, and to contract between person and person though wherever we live. Furthermore, in the world that English is considered as the main language, English is now taking an importance part in the chance to take a job. Hence, we can predict that English language will continue to develop and bring us more advantages in the near future; and, maybe someday, English will be the only language in the world. Language is the source of communication. Its the way

through which we share our ideas and thoughts with others. There are uncountable languages in this world. Because every country has their own national language, then they have different local languages spoken and understood by their people in different regions. Let's talk about English. It is the language of England and has International Standard. Many people think English as American Language but it is not true. In fact, when Columbus discovered America, he saw the country in the Stone Age with high illiteracy rate. Those were the European and English people who brought education and knowledge even technology towards America. There are several factors that make us to learn English Language to go through in the current time. First of all, as I already mention, it has International Standard, that's why everyone needs to learn English in order to get in touch on International Level. If we see Educational field, we will find much of the syllabus is written in English. Children are taught and encouraged to learn English on starting levels. And accordingly, as they promote to the next levels they study almost all the subjects in English. We see the Internet and finds more than 90% of websites written and created in English. And even when you see some sites in other languages, they also give you the option to translate in English. All the research and studies you find will be written and typed in English. All the information regarding each and everything contains English Language. There is another factor that make English very important in this world is it is the easiest language of the world to learn. Many people think that it is very difficult and confusing. But I suggest them to start and learn only for a week and they will feel easy with English. With good understanding and communication in English, we can travel around the globe. We get assistance and help in English in every part of world. You can test it by on line travel. Better you visit some offices, companies, governmental organizations, and other departments, and you will see the importance of English as they hire the professional staff after getting know that whether the people they are hiring are good at English or not. This is the company's will that their staff is not even well educated but also good English speaker, writer and Reader. Those who are still unaware about the importance of English. They should start learning English as a time will come when everything would be understood, spoken and written in English. Better watch some media and get the scope of English.

ENGLISH IN EDUCATION. I believe the purpose of education is to better a persons life through knowledge and assist them later in life. Education is a vital part of anyone's life. Without it a person could not get a job and make it in the real life. I believe however that teachers must keep in mind that one's education is up to the individual student. A teacher should support the student, as well as the student supporting the teacher. If a student feels that a specific assignment or subject is unneeded then it should be reviewed. If it is vital the teacher should simply explain why the assignment is necessary, and the student will then have the desire to do the task at hand. Education is a vital part of my life. I believe that I have the materials to go far in life but without the knowledge base that is given in a learning atmosphere such as school, this will not be possible. I would however like to be given the choice of what to learn instead of

being forced to do certain activities. Young people today do not like to read. Why is this? I believe it is because all their lives books and school have been shoved down their throat by teachers and professors who do not care about the student's desires and opinions.

My personal feelings on the English language are stated above. I feel that there are not enough words in the language and therefore people of different cultures have language differences as well as differences in the way they think. I believe many English teachers are forced to present the curriculum in a repetitious tedious manner. I believe that there is too much emphasis put on writing and grammar and not enough on oral presentation and giving students the skills they will need later on in life. The ability to stand in front of someone and present one's feelings or opinions is a necessary ability for one to have. If a student can explain in detail orally what they have learned without writing it in a formal paper, that should be just as sufficient. As I said before, I believe it is not the way a person states something that is important, but what is being stated. Regardless of this short bashing of mine, I do not want you to feel this is my perception of you. This is my past experiences with English teachers and the way they presented themselves and the material to the class. In no way do I feel bias to your thoughts or ideas. I look forward to many interesting conversations and debates in your class. I realize that my desires are not realistic and formal papers must be written in order for a teacher to be able to evaluate each student in an organized and timely manner.

Used literature:

1. Dr. G. Manivannan "Teaching English in Asia".
 2. R.S.A. Susikaran "The use multimedia in English language teaching"
- Oxford Engineering College

DISCOURSE AND ITS DEFINITION

Karimova U.V.

Discourse is the subject of interdisciplinary studies. Apart from theoretical linguistics, to the study of discourse related science and research areas such as computer linguistics and artificial intelligence, psychology, philosophy and logic, sociology, anthropology and ethnology, literature, semiotics, historiography, theology, law, pedagogy, translation theory and practice, politics and etc. Each of these disciplines approaches to the study of discourse on its own way.

In linguistics, so far there is no single common opinion about the current direction - the study of discourse. Palette of opinions in the scientific phenomenon is extremely diverse: from the extreme aversion, a critical review in order to identify the truth, the particular object of linguistic study to completely positive assessments of individual methods of developing the direction. Instability boundaries evolving discipline that has emerged at the junction of several humanities, its procedural dynamic nature suggest that it is

still insufficient in the degrees of development and lacunarity discourse research, as it is evidenced by a fuzzy approach to the terminology regarding this issue.

Grounds of discourse analysis have been identified in the works of American linguists Z. Harris, J. Grimes, R. Longeykra, T. Givon, W. Chafe. Discourse itself - a complex object with an ambiguously defined concept in modern linguistics. About "blur category" of discourse spoke T.A. van Dijk and explained it as the conditions of formation and existence of the term, and uncertainty about the place of discourse in the system categories of language.

Z. Harris in his article "Discourse Analysis", published in the mid-twentieth century, interpreted this concept extremely simply, as a sequence of statements, whose length is greater than the sentence's. Structural and syntactic perspective on discourse is reflected in the definition of V.A. Zvegintseva: discourse "... it is a logical correlation existing between two or more sentences ..."

Currently, discourse is understood as a text, immersed in the situation of communication. From the standpoint of pragmalinguistics, discourse is an interactive activity of the participants of communication, information sharing, influencing on each other, using different communication strategies, their verbal and nonverbal embodies in communication practice. The functional approach involves analyzing the functions of discourse conditionality in study of language functions in a broad social context. Linguo-stylistic discourse analysis allocates registers of communication, demarcates oral and written language in their genre varieties, and studies the characteristics of functional styles. From the standpoint of formal or structural-oriented linguistics discourse is defined as the language above sentence or phrase. Linguacultural study of discourse establishes the specificity of communication within a particular ethnic group, defines definable model of etiquette and verbal behavior in general. Sociolinguistic approach to the study of discourse involves analysis of members of communication as representatives of different social groups and analysis of the conditions of communication in a broad social context. Interest to the discourse as cognitive-semantic phenomenon is relatively recent. Every communicative action within the spontaneous or organized discourse represents the realization of certain communicative and cognitive structures. These cognitive structures are frame-based models containing information about sociocultural nature. Frame is considered as one of the ways to represent a stereotyped situation, covering the different species. Renowned Dutch linguist T.A. van Dijk said about the term "frame" in connection with the organization of the "common knowledge" in the conceptual system. Frames are treated as units organized around a certain concept and contain basic, typical and potential information associated with a particular concept.

All of the above approaches to addressing the concepts of discourse are interrelated. Different directions and methods of discourse analysis explain the existence of a large number of definitions of the concept.

In conclusion, we note that the category of discourse is one of the basic concepts of communicative linguistics. This term allows not only the pronunciations (with the accent on the first or second syllable), but also a lot of scientific interpretations. Extensive use of discourse as a generic category in relation to the concepts of text, voice, and dialogue is more common in the linguistic literature. Definition of such category as discourse involves some ideological orientation, its own point of view on language learning and language communication.

Used literature:

1. Arutyunov ND Discourse - analysis: evaluation semantics. - M. , 1998 .
Bakhtin, MM The problem of text in linguistics, philology and other humanities. Experience philosophical analysis // Aesthetics of verbal creativity . - Moscow: Art . 1979 .
2. Burov V. Cognitive aspect of the myth as a part of the artistic text (based on the English-language literary texts) : Author. dis ... cand. Philology . Sciences . - M. , 2000 .

FABULOUS DISCOURSE AND ITS KEY FEATURES

Karimova U.V.

Procedure is a "current" speech activity in any field, characterized by vivid expression of M.Y. Dymarski, only the Present Continuous era. In our view, it seems logical to assume the existence of discourse as the process aspect of Continuous in time slice of Past, and Future. We will try to prove the existence of this criterion in oral and written modes of fabulous discourse, that is, its implementation in a slice of present, past and future tenses.

Any genre of folk traditions passed on in the form of oral discourse. It inevitably mutates easily, each time re-created in the process of execution, until it reaches the area of verbal attitude towards it - authentic record. Although the tale is written, storyteller, who dictated it was the "author" and in the text was reflected a particular moment of history, therefore the recorded fabulous text is unique. Concrete embodiment of fabulous discourse demonstrates natural, relaxed human speech - improvisation in real time or has already occurred at some point in the situation with unequal participants of communication - storytellers - informants and gatherers, fixing real communicative use of fabulous language in the speech of speakers. Considering event- aspect, the implementation of the communication process, which is related to the sphere of the past, we claim the variability of fixed verbal forms of the same speech of thought work in different storytellers and irreversibility of time for recovering the lost in the process of assimilation of voice information, as there is a tendency to remember only the macro - perceived information, incoming part of the fabulous discourse. We point to the fact that in pedagogical discourse, where the

student, one of the participants of the communication, missed or did not understand the process of assimilation of information and some of the monologue of the teacher, the situation of irrevocability of a particular moment in the past is frequent. Similarly, this kind of frequency is observed in fabulous discourse. By the middle of the XIX century unrecorded tales of the British Isles, consisting of about two thousand independent subjects, are now irretrievable.

In the time slice of the future tense the original speech information fixed in the current consciousness is important for implementing fabulous discourse and developing a new respect to the current consciousness of speech information, as well as additional changes to the original information in the oral mode of fabulous discourse. In written mode of fabulous discourse fixed information reaches recipients using unequal participant of fabulous discourse - printing / computer typesetter or copyist. The considerations mentioned above prove the presence of criteria of processuality in fabulous discourse.

Fabulous discourse is contiguous with suggestive and fantastic. Being one of the first forms of artistic communication, it reflects a certain stage in the consciousness of the person, depending on specific submissions, motives and intentions of society. With the development of science and technology there occurs an evolution of ideas from a barbarian to a civilized man. Dreams, enclosed in a fairy tale, gradually get real incarnation (cf. «we are born to make fairy tale come true»). However, to bring together and even more to identify fabulous wonders with scientific foresight in fiction stories should be avoided as guessing specific scientific discoveries is not considered as the direct function of fairy tales. Poetic dream differs from the scientific one that after its full or partial implementation it still continues to be seen as a wonderful and exciting fiction.

Considering the fabulous discourse as a complex entity, we can take into account the views of T. Vinograd and F. Flores that the world is always organized around fundamental ideas of man, his existence and organization depend on it these plans. World as an evident background appears in our daily activities as familiar phenomenon of overwhelming a situation in which we are, and this is the basis of every possible utterance. Based on those considerations, we can conclude: fabulousness goes to a special world of consciousness or mental space, created in discourse.

As a key feature in determining fabulous discourse is not the asymmetry of role relations between the storyteller and the listener, and the following the traditional formula style, but the "language used " in the broad sense, from situational role fabulous discourse transforms to person - centered type of discourse . It seems that fabulous discourse is a form of being - mediated discourse, as the tale is a text consisting of a series of traditional narrative actions or syntagms and varied elements.

Fabulous discourse inherent expressive emotional nicknames naming epithets with component - of usual proper name : "Kate Crackernuts", "Jack the Giant Killer" which is also found in religious discourse : John the Baptist /

Forerunner - John the Baptist , John the Divine - St. John the Evangelist , St. John Chrysostom, Saint Nikolai the Miracle-Worker, Theophanes / Feofan the Greek and others.

In conclusion, a fabulous discourse raises the question of aroused vagueness in understanding the text. Incompletion in fabulous discourse is explained by the specifics of the narrative storyline. Chain of plot elements of tale concerns the actions of the hero and narrator cannot focus only on the details of the write up.

Used literature:

1. Arutyunov ND Discourse - analysis: evaluation semantics. - M. , 1998
2. Gronskeya O. (a) German folk tale : language and worldview : Monograph / O. Gronskeya . - St. Petersburg : St. Petersburg . 1998 .

STYLISTIC ANALYSIS OF REPETITION IN THE LITERARY TEXT IN MODERN ENGLISH

Nadjimiddinova A. Sh.

It is a well-known fact that there exist various ways of expressing people's attitude towards another person, any kind of thing or this or that phenomena; there are different variants of expressing similar, though not absolutely identical ideas. It is noteworthy that different systems of expression exist within the general system of any language. It is stylistics that deals with all variants of linguistic expressions and the sub-systems making up the general system of language.

According to Wikipedia dictionary figure of speech is the use of a word or a phrase, which transcends its literal interpretation. It can be a special repetition, arrangement or omission of words with literal meaning, or a phrase with a specialized meaning not based on the literal meaning of the words in it, as in idiom, metaphor, simile, hyperbole, personification, or synecdoche.

The online dictionary of Buzzy identifies that person can put words together and come up with sentences to express himself, but sometimes, it's nice to enhance the language a little, without having to say everything literally. The transformation from ordinary speech to extraordinary speech, can be done with the use of a variety of figures of speech. They are defined as literary devices used to enhance the quality of language, written or spoken. [www.buzzy.dictionary.com]

Besides Galperin I.R. notes that "Stylistic devices in the text are marked units. They always carry some additional information, either emotive or logical. That is why the methods of free variation employed in descriptive linguistics cannot be used in stylistics because any substitution may cause damage to the semantic and authentic aspect of the utterance".[1, p-88]

It is important to know that the stylistic use of expressive means must not necessarily lead to the formation of a stylistic device. For example, repetition is

widely used in folk song and poetry and in oral speech to make our speech emotional and expressive.

The main constituting feature of a stylistic device (SD) is the binary opposition of two meanings of the employed unit, one of which is normatively fixed in the language and doesn't depend upon the context, while the other one originates within certain context and is contextual. According to Kucharenko V.A. it is possible to single out the following main groups of SD:

I. SD based on the binary opposition of syntactical meanings regardless of the syntactical organization of the utterance – **lexical stylistic devices**.

II. SD based on the binary opposition of syntactical meanings regardless of their semantics – **syntactical SDs**.

III. SD based on the binary opposition of lexical meanings accompanied by fixed syntactical organization of employed lexical units – **lexico – syntactical SDs**.

IV. SD based on the opposition of meanings of phonological and graphical elements of the language – **graphical and phonetic stylistic means**.

For example, **epiphora** or epiphoric repetition is a type of repetition when one and the same word or phrase is placed at the end of consecutive sentences.

"Now this gentleman had a younger brother of still better appearance than himself, who had tried life as a cornet of dragoons, and **found it a bore**; and afterwards tried it in the train of an English minister abroad, **and found it a bore**; and had then strolled to Jerusalem, and **got bored** there; and then gone yachting about the world, and **got bored** everywhere." (Ch. Dickens)

As we see one and the same sentence contains two kinds of epiphoric repetitions in different clauses. "And found it a bore" and "got bored".

Epiphoric repetition can also be combined with anaphora within one sentence.

"**If he wishes** to float into fairyland, **he reads a book**; **If he wishes** to dash into the thick of battle, **he reads a book**, **if he wishes** to soar into heaven, **he reads a book**." (Chesterton)

As we see in the given example the combination of the two mentioned types of repetition is even complicated with syntactic parallelism.

Mainly linguists define that if the repeated unit is placed at the end of consecutive sentences, clauses or phrases we have the type of Repetition called **epiphora** as in:

"Success hasn't changed Frank Sinatra. When he was unappreciated and obscure, he was **hot-tempered, egotistical, extravagant, and moody**. Now that he is rich and famous, he is still **hot-tempered, egotistical, extravagant, and moody**." (Dorothy Kilgallen)

Analysis has proven that in some cases repetition can fulfill the function which contradicts the purpose of repetition as the means of distinguishing separate parts of the utterance. The repeated units, words and phrases, serve as a background to distinguish the other, unrepeatable units of the utterance. Examples defined also rhythmical function. Repetition of one and the same units (words,

phrases or sentences) is conducive to the clearer rhythmical organization of the sentence, getting the text closer to poetry.

So, repetition is one of the most important and more intensively used stylistic devices which accomplishes different functions in speech, most common of which is the function of adding expressiveness to the utterance. Words repetition promotes the greater power of the utterance, the greater intensity of the narration.

Used literature:

1. Galperin I.R. Informatively of language units. – Moscow: Higher School, 1974.

2.Kukhareno V.A. A Book of Practice in Stylistics. – M.: Nauka, 1986.

3.www.buzzy.com

КОНВЕРГЕНЦИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЁМОВ КАК КОГНИТИВНЫЙ ПРИНЦИП ВЫДВИЖЕНИЯ

Курбанова С.Р.

Выдвижение рассматриваемое как когнитивный принцип выделения важнейшей информации, является "ключом" в процессе интерпретации текста, "привлекая внимание на определённые части, детали текста, выдвижение облегчает поиск информации" (Ашурова, 2011). Этому же мнению придерживается и Н.М Джусупов, подчёркивающий, что "средства выдвижения в тексте служат движущей силой для его последующего понимания. Как показал анализ языкового материала, одним из главных принципов выдвижения является конвергенция стилистических приёмов. Со стилистической точки зрения конвергенция стилистических приёмов создаёт эмоциональную напряженность, маркируя наиболее значимые элементы и отрезки текста. С когнитивной точки зрения конвергенция создаёт эффект выдвижения, реализуя в тексте принцип релевантности, т.е. выделения наиболее значимой концептуальной точки зрения информации.

Следующий отрывок из рассказа О'Генри "The Duel" также является яркой иллюстрацией роли конвергенции в выдвижении важной концептуальной информации:

"This town", said he, "is a leech. It drains the blood of the country. Whoever comes to it accepts a challenge to a duel. Abandoning the figure of the leech, it is a juggernaut, a Moloch, a monster to which the innocence, the genius, and the beauty of the land must pay tribute. Hand to hand every newcomer must struggle with the leviathan. You've lost, Billy. It shall never conquer me. I hate it as one hates sin or pestilence or – the color work in a ten-cent magazine. I despise its very vastness and power. It has the poorest millionaires, the littlest great men, the lowest skyscrapers, the dolefullest pleasures of any town I ever saw. It has caught you, old man, but I will never

run beside its chariot wheels. It glosses itself as the Chinaman glosses his collars. Give me the domestic finish. I could stand a town ruled by wealth or one ruled by an aristocracy; but this is one controlled by its lowest ingredients.

В отрывке описывается один из известных городов мира – Нью Йорк, который представлен конвергенцией стилистических приёмов: **метафоры**: *is a leech, a juggernaut, leviathan*; **градации**: *it is a juggernaut, a Moloch, a monster to which the innocence, the genius, and the beauty of the land must pay tribute*; **оксиморона**: *the poorest millionaires, the littlest great men, the lowest skyscrapers, the dolefullest pleasures*; **персонификация**: *drains the blood of the country*; **аллюзий**: *a Moloch, leviathan*.

Следует отметить, что используемые в отрывке метафоры в порядке градации *is a leech, a Moloch, juggernaut, leviathan* способствуют выявлению важной концептуальной информации – губительности города, поглощающего человека и его жизнь. Это обусловлено тем, что эти метафоры выражены аллюзиями *a Moloch, leviathan, juggernaut*, которые способствуют активации структур знаний мифологического характера. Как известно, Молох – это имя семитского божества, которому в добиблейской традиции приносились человеческие жертвы через всесожжение. Ему, как верховному божеству, в жертву приносили самое дорогое – детей. Особо почитаемой жертвой считались дети знатных родов. Левиафан – морское чудовище, поглощающее морских путников. Джаггернаут был одним из индуистским богов, огромную статую которого в дни празднеств перевозили из храма в храм. В последний день празднеств, многие фанатики бросались под колёса огромной колесницы, жертвуя ему свою жизнь. Таким образом, все три аллюзии (Молох, левиафан, джаггернаут) связаны с человеческими жертвами. Используясь в тексте в качестве метафор, они способствуют выявлению важной концептуальной информации: город – это монстр, постоянно требующий человеческие жертвы. Это подтверждается и использованием персонификации *drains the blood of the country* и метафоры *a leech*, семантическое содержание которых также включает понятия крови и жертвы.

Используемая конвергенция стилистических приёмов, в особенности оксиморона способствует эмоциональному усилению контрастов этого города: его величественность и жалость, богатство и бедность, силу и слабость (*the poorest millionaires, the littlest great men, the lowest skyscrapers, the dolefullest pleasures*), способствуя выдвижению ещё одной важной концептуальной информации – иронического и саркастического отношения автора к данному городу.

Таким образом, конвергенции стилистических приёмов функционируют в основном в местах, наиболее значимых для развития сюжета, а именно кульминации, концентрируя в себе содержание всего произведения. Это позволяет рассматривать конвергенцию стилистических приёмов как одного из принципов выдвижения, способствующего выявлению концептуальной информации того или иного произведения.

Проведенный анализ позволяет сделать выводы о том, что конвергенции стилистических приёмов в художественном тексте является как одного из принципов выдвижения, способствующего выявлению концептуальной информации того или иного произведения и выражающего его общий концептуальный смысл.

Использованная литература:

1. Ашурова Д. У. Стилистика текста в парадигме когнитивной лингвистики// Филология масалалари. Ташкент, 2003.
2. Ashurova D. U. Text Linguistics. Toshkent. Tafakkur qanoti.
3. Джусупов Н. М. Когнитивная стилистика: современное состояние и актуальные вопросы исследования//Вопросы когнитивной лингвистики. Тамбов, № 3, 2011.

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК - ОСНОВА РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Сабирова Г.А., Турдикулова Р.Т.

При изучении романских языков неизбежно встает вопрос об их общем источнике – латинском языке. Проблема эта неоднозначна; она включает такие аспекты, как понятие народной латыни (той формы латинского языка, которая легла в основу романских языков), формы народной латыни в разных частях Романии, хронологические рамки народной латыни, соотношение народной латыни с классической. Решение всех этих вопросов невозможно без обращения к истории латинского языка.

Историю латинского языка можно условно разделить на три основных периода: архаический, классический, поздний.

Архаический период охватывает отрезок времени от первых письменных свидетельств латинского языка до конца II в. до н. э.

Начальный исторический период латинского языка известен по очень немногочисленным памятникам, из которых одним из самых древних является Пренестинская фибула – золотая застёжка, найденная близ Пренесте, надпись на которой гласит: «Mānius me fecit Nūmeriō», «Меня сделал Маний для Нумерия». Сохранились также фрагмент надписи, найденной в Риме при раскопках форума, надпись Дуэноса, надписи на надгробиях Сципионов, несколько религиозных гимнов и некоторые другие тексты.

Несмотря на ограниченность материала, документы этого времени позволяют заметить эволюцию языка. Так, если сравнить надпись Дуэноса *Duenos met feced* «*Volus me fecit*» «Меня сделал хороший (человек)» с более ранней Пренестинской фибулой, можно отметить формирование нового типа латинского перфекта: в раннем памятнике удвоение

начального согласного, в более позднем — удлинении и изменение корневого гласного.

К середине III в. до н. э. завершается покорение Римом других италийских племен и разворачивается борьба Рима с греческими городами юга Италии, составившая заключительный этап в истории объединения Италии под властью Рима. Рим в это время наполнился пестрым и разнообразным населением. Речь торговцев, моряков, ремесленников, рабов, населявших в то время Рим, изобиловала греческими заимствованиями — лексическими, синтаксическими, фразеологическими. Это, естественно, не могло не влиять на начавший складываться в этот период латинский литературный язык. Может быть, не случайно первый латинский поэт Ливий Андроник был родом грек, из южноиталийского города Тарента.

Раннюю римскую литературу представляют также поэты Гней Невий и Квинт Энний. Но их сочинения дошли до нас в отрывках и не дают картины языка той эпохи.

Богатый материал, позволяющий судить о состоянии литературы и языка в III—II вв. до н. э., дают комедии Тита Макция Плавта и Публия Теренция Аффа.

Плавт, родом из Умбрии, вероятно, был актером, его первоначальное прозвище Массиз — имя одного из основных персонажей ателланской комедии; он, видимо, путешествовал по Великой Греции и Сицилии, где хорошо изучил греческий язык. До нас дошло двадцать его комедий целиком и одна в отрывках. В качестве образца Плавт широко пользовался новоаттической комедией, перерабатывая и приспособляя ее к вкусам грубоватого римского зрителя и вводя для большей понятности и занимательности чисто римские подробности и детали быта.

Теренций, африканец по происхождению (Агег), был в детстве рабом римского сенатора Теренция Лукана, который, заметив его талант, дал ему хорошее образование и отпустил на волю. Начало творчества Теренция приходится на период после блистательного окончания войн Рима с Македонией. I и II Пунические войны и покорение эллинистического Востока обеспечили Риму господство почти во всем Средиземноморье. В это время усиливается тяга к эллинизму. Увеличивается приток в Рим греческих ученых, риторов, художников. Это отразилось и на сочинениях Теренция. Его прологи являются одним из образцов раннего римского ораторского искусства.

Жанровая принадлежность письменных памятников архаического триода (комедия) обусловила тот факт, что в них оказалась зафиксированной, хотя и в обработанной форме, разговорная речь носителей латинского языка того времени.

Использования литература:

1. Бурсье Э. Основы романского языкознания. Москва 1984 г
2. Будагов Р.А. Сравнительно-семасиологические исследования. Романские языки. Москва 1980 г
3. Т.Б.Алисова. Введение в романскую филологию. 1982 г Москва
4. Йордан Й. Романское языкознание. Историческое развитие, течения, методы. 1979 г Москва

ISPAN TILI SIFAT VA RAVISH DARAJALARINI O'RGATISHDA ELEKTRON DARSLIKNING AFZALLIGI

Xamraqulova B.A., Yunusxujjaev H.C.

Elektron darslik orqali ispan tili sifat va ravish darajalarini o'rgatish va ularni takomillashtirish vositasini bajaruvchi turli usullardagi mashqlar majmuasi (box, input va construct usullari) dan foydalanishimiz mumkin. Ispan tilida uchta daraja mavjud bo'lib, ular quyidagilardir: oddiy, qiyosiy va orttirma darajalar. Oddiy daraja bir predmetdagi belgini, ish harakatini, sifat va holatini to'g'ridan-to'g'ri anglatadi (darajasiz). Qiyosiy daraja predmet belgisining, ish-harakatning sifat va holatining tengligini, ortiqligini va kamligini ko'rsatadi. Qiyosiy darajani yasashda sifat yoki ravishning oddiy darajasiga "más", ko'proq, yanada; "menos" kamroq va "que" bog'lovchisi; "tan" ham, shuningdek "como" bog'lovchisi qo'shish orqali hosil qilinadi.

Ananaviy darsliklarda bu mavzu quyidagicha ko'rinishda bo'ladi:

Oddiy daraja	Qiyosiy daraja	Orttirma daraja
Bonito-chiroyli	más bonito –yanada chiroyli...qaraganda chiroyli menos bonito -qaraganda kamroq chiroyli tan bonito como - shuningdek chiroyli	el mas bonito – eng chiroyli bonitísimo- judachiroyli

1) Este libro es más interesante que aquél.- Bu kitob unisiga qaraganda yanada qiziqroq.

2) Gulnora es tan inteligente como su hermana-Gulnora opasi singari aqli.

Mashq-1 Ponga las palabras "más", "menos", "tan"

Estos libros son ... interesantes.

Mi escuela es ... pequeña que la tuya.

La mesa es ... grande que la silla.

Berilgan mavzu elektron darslik vositasida turli xil usullar orqali berilishi, hamda mavzu yoritilganda talabalar ko'p imkoniyatlarga ega bo'lishi mumkin. Elektron darslik orqali gapirish, o'qish, tinglab tushunish, qayta-qayta

takrorlash va yozish, zahiradagi so'zlarni yodga olish yoki yozilganini ko'rish ko'nikmalarini rivojlantirish va takomillashtirish vositasini bajaruvchi turli usullardagi mashqlar majmuasi (box, input va construct usullari)ga egadir.

Ispan tilida sifat va ravishlarning xususiyatlarini o'rganishda, o'rgatish katta ahamiyatga egadir. Ananaviy darsda mavzuni metodik tashkil qilishda bir necha qiyinchiliklar mavjud bo'lib, biz ularni hisobga olishimiz kerak, ular quyidagilar:

- 1) mavzuni o'rgatishga ajratilgan vaqt;
- 2) o'qituvchining malaka ko'nikmasi;
- 3) har bir talaba bilan alohida shug'ullanish;
- 4) esdan chiqqan mavzuni takrorlash imkoniyatiga ega bo'lmaslik.

Ananaviy darslikda ko'rsatib o'tilgan yuqoridagi muammolar, elektron darslikda beriladigan turli xil mashq turlari orqali berilganda, ushbu qiyinchiliklar bartaraf etiladi va quyidagicha ko'rinishda bo'ladi.

Mashq 1

#Title= Completa la oración usando los adjetivos comparativos y toca el boton. Si completa correcto, escuchará la pronunciación de la palabra. Si equivoca, puede repetir otra vez. {Qiyosiy darajani hosil qiluvchi so'zlar bilan gapni to'ldiring va tugmachani bosing. Agar tog'ri bajarsangiz, so'zni to'g'ri talaffuzini eshitasiz. Agar hato qilsangiz, yana urinib ko'ring}.

Qog'ozda ko'rinish	Kompyuter dasturiga kiritish shakli
Completa la oración usando los adjetivos comparativos Estos libros son interesantes.	 Completa la oración usando los adjetivos comparativos Estos libros son [box=*más;menos;tan] [soundgood=ej_1] interesantes.

Yuqorida elektron darslikda berilgan ushbu mashq "box" uslubida berilgan bo'lib, bu mashqni bajarishda talaba berilgan bir necha variantlar orasidan to'g'risini tanlash, mavzuni qayta ko'rib chiqish, mavzuni o'rganishga ajratilgan vaqtni tejash, mustaqil shug'ullanish va xato qilgan holatda qayta bajarish hamda o'z - o'zini adolatli baholash imkoniyatiga ega bo'ladi.

Xulosa qilib aytganda, chet tillarini ya'ni ispan tilini o'rgatishda elektron darsliklarning o'quv jarayoniga kiritilishi ilm – fan sohasida dolzarb masalalardan biridir.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В., Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. М. 1972.
2. Виноградов В.С., Милославский И.Г. Сопоставительная морфология русского и испанского языков. М. 2003.
3. Деев М.Н. Предлоги современного испанского языка. М. 1973.
4. Канонич С.И. Артикль в испанском языке. М. 1980.

FOREGROUNDING AS ACTUALIZATION OF POTENTIAL POSSIBILITIES OF THE LANGUAGE THROUGH STYLISTIC DEVICES

Kasimova A.A.

Foregrounding can be expressed by using different stylistic devices and expressive mean of the language. Informativity of the text can be realized through some elements of foregrounding and poetic details and foregrounding is realized with the help of phonetic, lexical and syntactical SD and the convergence of SD: concentration of SD in a relatively short text span.

To express content-contextual information, i.e. information about facts, events, processes which took place, or are taking place or will take place in the surrounding world, real or imaginary. In the following extract from Mark Twain's "The Prince and the Pauper" There is the description of appearance of a child in a poor family and a rich family.

"In the ancient city of London, on a certain autumn day in the second quarter of the seventieth century, a boy was born to a poor family of the name of Canty, who did not want him. On the same day another English child was born to a rich family of the name of Tudor, who did want him. All England wanted him too. England so longed for him, and hoped for him, and prayed God for him, that now that he was really come, the people went nearly mad for joy."

Here the development of the event is shown by means of stylistic device antithesis as one family wanted a child, but other family didn't. Another stylistic device gradation shows the growth of people's interest and admiration (process) of that event.

In the sentence "The house where Tom's father lived in was up a **foul little pocket called Offal Court**" by using metonymy the author describes the fact of a very small room (pocket). And Content-conceptual information shows authors individual understanding of the reality and situation.

Else content- factual information was given through metaphor and simile as in the sentence "Strand (street) had ceased to be a country road then, and *regarded itself as a street*, but by a strained construction; ..." (Mark Twain "The prince and the pauper").

General principles of foregrounding comprises establishing evaluation of meaning and elements inside the text, special usage of language means, which attracts readers attention as all stylistic devices on phonetic, lexic and syntactic levels can give additional connotations and acquire additional language capacity.

At the lexical level foregrounding can be realized through lexical stylistic devices: simile, metaphor, metonymy, epithet, zeugma, oxymorons, periphrases, hyperbolas and irony. Again let's come back to the Mark Twain's novel "The prince and the pauper".

Metaphor : "In his dream he reached his home all out of breath, but *with eyes dancing with grateful enthusiasm*; cast four of his pennies into his mother's

lap and cried out "They are for thee! – All of them every one, not begged, not stolen!"

"While he sat reflecting a moment over the ease with which he was doing strange and glittering miracle, *a happy thought shot into his mind* Duchess of Offal Court and give her an estate" The function of the metaphor in this examples is not only to create images but to give additional meaning of unreality and attempt of the hero to understand the situation.

Epithet: "The page, in the most *matter-of-fact* way, made a profound obeisance and retired backward out of the room." or "Tom discovered Charing Village presently, and rested himself at the beautiful cross built there by a bereaved king of earlier days." So they respectfully advised Tom to excuse himself, which he was very glad to, although a slight *shade of disappointment* might have been observed upon my Lady Jane's face when she heard the splendid stripling denied admittance. The author shows his attitude towards the things and characters and at the same time he shows additional meaning – a little bit ironical attitude to the situation.

Oxymoron – "At each side of the gilded gate stood *a living statue*, that is to say, an erect and stately motionless man-at-arm, clad from head to heel in shining steel armor." Oxymoron is used to show Tom's astonishment on the situation as he also became a statue as he had never seen that before.

Repetition Presently he said: "Now were he impostor and called himself prince, look you that would be natural; that would be reasonable. But lived ever an imposter yet, who, being called *prince by the king, prince by the court, prince by all*, denied his dignity and pleaded against his exaltation? No! By the soul of St. Swithin, no! This is the true prince, gone mad!". The repetition of the word *prince* helped this character to realize the situation and at the same to ensure himself in the reality of the unexpected situation.

Thus it should be underlined that different stylistic devices can give additional meaning to their main function in the utterance and they play an important role in foregrounding of literary text. Foregrounding attracts more attention to actualization means by the additional connotation. Actualization can be realized at all language levels: phonetic, morphemic, lexical and syntactical. At lexical level foregrounding can be expressed by means of Lexical SD as metaphor, metonymy, epithet, irony etc. At the syntactic level foregrounding is achieved by syntactic SD such as parallel constructions, antithesis, repetition, it-codes, etc.

Used literature:

1. Galperin I.R. Informatively of language units. – Moscow: Higher School, 1974.
2. Kukharensko V.A. A Book of Practice in Stylistics. – M.: Nauka, 1986.
3. www.buzzy.com

INGLIZ VA ARAB ALIFBOSI TOVUSHLARI O'XSHASH VA NOO'XSHASHLIK LARI HAQIDA

Hakimova D.

Hozirgi kunga kelib chet tillarini o'qitishning takomillashuvi ko'plab tillarning yangi o'rganiluvchi til sifatida hayotimizga kirib kelishiga hamda ularning nazariy va amaliy jihatdan o'rganish ushbu tillardagi yangi qirralarning ochilishiga sabab bo'lmoqda.

Jumladan arab va ingliz alifbosi hamda ulardagi tovushlar talafuzini qiyosiy tarzda o'rganish har ikki til talafuzining o'xshash va no'xshash taraflari talaffuz qilishdagi muammolar bilan bir qatorda ayrim qulayliklari ham mavjudligini isbotlaydi. Arab va ingliz tili ikki xil til oilasiga mansub bo'lib (arab tili yozilish usullari ham homiy-somiy, ingliz tili Hind-Yevropa) ularning alifbodagi ko'rinishlari va yozilish usullari ham turlichadir. Avvalo, arab tili alifbosiga yuzlanadigan bo'lsak, bunda harflar ko'rinishi fors tili alifbosidan tashqari boshqa til alifbolarida uchramasligi, yozuvning o'ngdan chapga tomon yozilishini kuzatishimiz mumkin. Ingliz tilida esa alifbo harflari lotin alifbosiga asoslangan holda tuzilgan bo'lib ko'plab tillar singari chapdan o'nga tomon yoziladi. Arab alifbosidagi harflar ingliz tilidagidan farqli ravishda to'rt xil, ayrimlari esa ikki xil ko'rinishga ega bo'lib, ular harfning alohida, so'z boshi, so'z o'rtasi, so'z oxiridagi ko'rinishlaridir¹. Masalan:

To'rt ko'rinishli harf¹

Alohida	So'z boshi	So'z o'rtasi	So'z oxiri
ج	جنب Tortmoq	مجد Shuxrat qozonmoq	ولج Kirmoq

1. ج-jim. Arab tili alifbosidagi 5-harfning alohida ko'rinishi. جنب-jazaba (tortmoq), "jim" harfining so'z boshidagi ko'rinishiga misol. مجد-majada (shuxrat qozonmoq), so'z o'rtasidagi ko'rinishi. ولج-o'alaja (kirmoq) harfning so'z oxiridagi ko'rinishiga misol.

Ikki ko'rinishli harf²

Alohida	So'z boshi	So'z o'rtasi	So'z oxiri
د	دحل kelmoq	مدح Madh etmoq	حمد Hasad qilmoq

Ammo bu tilda Ingliz tilidagi kabi katta (bosh harf) va kichik harflar mavjud emas. Ingliz tili va shu kabi boshqa ko'plab tillarda gapdagi birinchi so'z va atoqli otlar katta (bosh) harf bilan yoziladi.

Arab tili alifbosi harflarining ingliz tilidagi muqobil ko'rinishlari ham mavjud bo'lib, buni quyidagi jadvaldan ko'rishimiz mumkin.

ظ	ط	ض	ص	ش	س	ز	ر	ذ	د	ح	خ	ج	ث
	T	D	S		S	Z	R		D	H	H	J	

ت	ب	ا	ي	و	ه	ن	م	ل	ك	ف	ق	غ	ع
T	B	A	Y,	W	H	N	M	L	K	F	K		

Jadvaldan ko'rinib turibdiki, ingliz tilidagi B,T,H,D,R,Z,S,F,L,M,N,E,Y harflarining arab tilidagi ekvivalentiga o'xshashligi boshqalarga nisbatan yaqinroq¹, qolganlari esa ko'p hollarda so'z tarkibida kelib talaffuz qilinganda o'xshash bo'lishi mumkin. Masalan: carpet, cart, dart, biology, so'zlarida 'a' cho'ziq [a:] va qisqa [a] deb talaffuz qilinadi va bu harf arab tilidagi 'a' unli tovushiga muqobil bo'la oladi.

Book, poor, zoo so'zlarida o harfi ikkilanib u deb talaffuz qilingandagina arab tilidagi 'u' unli tovushiga mos keladi.

د dol. Arab tili alifbosi 8-harfning alohida ko'rinishi. dahala (kirmoq) harfning so'z boshidagi ko'rinishiga misol. مدح-madaha (madh etmoq), harfning so'z o'rtasidagi ko'rinishiga misol. حسد-hasada (hasad qilmoq), harfning so'z oxiridagi ko'rinishiga misol.

Shu o'rinda ta'kidlab o'tish joizki, arab alifbosi boshqa ko'plab tillarda mavjud bo'lmagan tovushlari bilan ham farqli. Ushbu harflar ingliz alifbosida ham uchramaydi. Bular jumlasiga, halqumda hosil bo'luvchi¹ ع غ خ ق undoshlari, bo'g'izning chuqur halqum qismida hosil bo'luvchi² ع ه undoshlari, til oldi tovushlari³ ض ص til orasida hosil bo'luvchi⁴ ذ va ط undoshlari kiradi.

Yuqoridagi tovushlarni talaffuz qilish ingliz tilida so'zlashuvchilar uchun biroz qiyinchilik tug'dirishi shubhasiz. Sababi ingliz tilida halqumda hosil bo'luvchi ع غ خ ق harflari, ط va ض kabi portlovchi, emfatik tish orti undoshlari mavjud emas. Tovushlarning aksariyat qismi til, lab, tish ishtrokida hosil qilinishi ingliz tilida asosan shu doiradagi tovushlarni yaxshi talaffuz qilishga imkon beradi. Shu bilan bir qatorda ingliz tilida ham arab tilida mavjud bo'lmagan tovushlar bo'lib, bular arab tilida so'zlashuvchilar uchun talaffuzda muammolar paydo bo'lishiga sabab bo'ladi. Misol uchun portlovchi lab-lab undoshi "p", jarangli til o'rta undoshi "g" (ko'p hollarda arab tilidagi ج tovushi ham talaffuz qilinadi) til oldi harfiy birikmasi "ch" va burun tovushi "ng" kabilardir. Ayrim hollarda talaffuzdagi qiyinchiliklar tufayli arab tilida so'zlashuvchilar shu tildagi o'xshash tovushlar bilan talaffuz qilishlarini kuzatamiz. Masalan: "p" tovushini "b" bilan (picnic-bienic, postpone-bostbone), "g" tovushini "k" bilan (guitar-kuitar, garden-karden), "ch" tovushini ham "k" bilan yoki "j" bilan cheque-book keque-book, cherry-jerry) almashtirib qo'llashlari mumkin³.

Lekin, ingliz alifbosida alohida harf ko'rinishida bo'lmasada, harfiy birikma bo'lib bir tovushni anglatuvchi think (th) tovushi arab tili alifbosidagi 4-

harf ث ga muqobil variant bo'la oladi. Chunki, har ikkala tovush ham tish orasida hosil bo'luvchi sirg'aluvchi tovushlar hisoblanadi.

Thank-rahmat
ثلاثة uch (raqam)

ع¹ -ayn arab tili alifbosidagi harf, غ-g'ayn, خ-ho, ق-qof, ه²-hoyi havas, ض³ -dol
سod, ثse, ذ⁴-zol, ظzo, طto

Undan tashqari tishlar orasida hosil bo'luvchi, jarangli ذ harflari ham bo'lib, bu harf ham ingliz tilidagi harfiy birikma the ga muqobil variant bo'lishi mumkin. Masalan,

their-ularning
هذا bu g'alaba¹

Demak, xulosa qilishimiz mumkinki, Arab va Ingliz alifbosidagi harflarni qiyoslab o'rganish ushbu harflarning o'xshash va noo'xshash tomonlari mavjud ekanligini isbotlaydi. Shuningdek, yuqorida berilgan misollardan bilishimiz mumkinki, harf va harfiy birikmalar har ikki tilning o'rganuvchilariga aynan shu harflarga oid tovushlarni oson talaffuz qilishga imkon beradi. Bu esa talaffuzda muammolar paydo bo'lishi bilan bir qatorda talaffuz uchun qulayliklar ham mavjud ekanligini belgilaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Inglizcha-O'zbekcha lug'at. Zamirjon Bo'tayev 2004, Toshkent nashriyoti.
2. Арабско-русский словарь, Х.К.Баранов. Москва "Русский Язык" 1985.
3. Arab-tili darsligi B.Z.Halidov, O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi "Fan" nashriyoti 2007.
4. "Eng oson Arab tili" Mahmudjon Muhitdinov Namangan 2009. 8-bet
5. "Qulay kitobcha" Baxtiyor Muhammadamin Abdurahim o'g'li. "Vorisi nashriyot" Toshkent-2007 8-bet
6. www.en.m.wikibooks.org/wiki/Arabic/Arabic-sounds.
7. www.ukessays.com/essays/english-language/comparison-of-english-arabic-consonants-english-language-essays.php

Следуя быстрой популяризации интернет технологий в Китае, развитие интернет рассказов Китая, началось в конце 90-х 20 века. Вступая в новый век, в Китае, беспрерывно крепились и множились отряды писателей интернет-рассказов, стремительно возросло число интернет рассказов, а содержание с каждым днём становилось всё богаче и краше. Интернет рассказы обрели свою нишу среди тенденций экономики товаров и современной культуры, одновременно получили небывалую свободу в литературном творчестве, и приняли весьма отличающуюся форму от традиционных рассказов. Сформировали отряды творцов исключительных интернет рассказов нового века, форму литературы, метода бытия, специфические черты скрытого смысла идеи и эстетики. Интернет рассказы нового века прошли длинный путь развития, начиная с перепечатывания и имитации рассказов до независимых подлинников и развития инноваций, от копирования книг реалистического мира до увлекательного виртуального мира, это создало город метрополис, интернет рассказы вступили на тропу культуры, полную индивидуальной формы и эстетических ценностей.

В начальном отрезке интернет рассказов в Китае важным приоритетом было отслеживание, перепечатывание интернет произведений Тайваня. В 1998 году, интернет рассказ Цая Джи Дая «Первое душевное сближение» вызвал кульминационную первую волну интернет рассказов Китая.

Большая группа интернет писателей следовала попятам, серия «страшилок» Жу Нинг Цай Шена, любовный интернет роман Ли Сюн Хуанга, сентиментальный рассказ Анни Бао Бей и другие, стали появляться один за другим, в одночасье создали удивительные рассказы для чтения. Пройдя традиционный способ издания книг, интернет рассказ сразу же стал бестселлером того времени, проявления влияния интернет рассказов становился всё значительнее.

Интернет литературное влиятельное вмешательство, изменило форму и структуру развития многовековой традиционной литературы. В этом новом виде СМИ интернете создание литературы, изменило самую главную структуру предмета литературы. В основе структуры традиционной литературы основным был писатель, писатель владел авторитетом, находился в инициативе, у читателя не было права голоса, он был бездействующим. В интернете в этом особейном носителе информации, читатель и писатель обладали практически равным авторитетом, во время чтения читатель может выражать свои комментарии, вплоть до того, что это повлияет на авторское творчество в режиме реального времени. В литературном слоге, интернет рассказы не

ограничиваются лишь традиционными приемами, но и часто выходят за их пределы, создавая еще больше новых стилей.

Цай Жи Дай (1969, тайванец, другое имя Пи Цзи Цай), влиятельный писатель интернет романов Китая в раннем периоде. После того, как в 1998 году в сети появился рассказ «Первое душевное сближение», он стал знаменитым, так же назван «знаменосцем» и «монахом» китайской интернет литературы. У Цай Жи Дая была отличительная особенность интернет писателя: литературные произведения не зависят от профессионализма, придерживался естественнонаучных дисциплин, и снова и снова любовная тематика. Особенно он был силен в написании популярных современных рассказов. Рассказ «Первое душевное сближение» повествует о любви Пи Цзи и Цинг Ву Фей Янги, повесть «Дождевик» возникла вне сети интернет, она рассказывает о любви возникшей во время совместной учебы между японской девушки Ю Цзи и парня пи Цзи. Нежная романтическая история, «Ирландское кофе» рассказывает о том, как в маленьком кафе, иностранный юноша неожиданно встретил упрямую, ожидающую любовь, девушку. «Дикая роза» - это рассказ, который повествует о чистой любви специалиста по гидравлике Кэ Жи Хонга и его одинокой домовладелицы Йе мей Гуй. В «И Шу и Кэ Сюе» раскрывается история любви между девушкой Хэ Сюе, изучающей живопись, и юношей И Шу, который изучает естественные и технические науки. Нотки юмора в произведениях Цай Жи Дай является главной причиной его популярности. Однако моделирование и повторение, привело к тому, что его творчество никогда не переходило на более высокий уровень.

Ани Бао с 1998 года начала писать а интернете, ранние произведения автора – «Расставание с Вей Ан», «Бесконечный август», «Ликорис лучистый», «Непостоянное дело» и др. Она была сильна в раскрытие чувств людей живущих в городах, их переживания тяжелого положения и секретов в душе, она много писала на трагические тематики, жизнь в городе полна хаоса и неразберих, потока людей, подобных течению в озерах, соблазняет мерцающей жизнью, распространяя аромат надежд и желаний. В 2006 году выпуск серии рассказов «Лотос», отчасти способствовало созданию модификации. В 2007 году выпускает книгу «Су Нен Цзин Ши» показывает безоблачную и теплую атмосферу жизни.

Начиная с 1998 до сегодняшнего дня, интернет литература миновала десятилетнее развитие, которое можно разделить на три этапа. Первый этап – традиционное составление интернет рассказов. Второй этап – этап самостоятельного написания интернет рассказов. И третий этап – зарождение в интернете произведений нового поколения. К третьему этапу в основном относится период после 80-х годов.

В период образования интернет рассказов, произведения инетернета опиралась на группу писателей, пришедших из традиционной литературной деятельности, такие как Ани Бао Бей, Нин Цай Шень, Ли Сюнь Хуан, На Ю Сен, Му Жон Сюе Дзян Нан, Дзин Хэ Цзай, Йен Лэй

Шен, Ван Сяо Шан и т.д., они подвергались более сильному влиянию традиционному СМИ, взгляды на литературу сравнительно традиционны. Произведения этих писателей по-прежнему можно было отнести к категории традиционной литературы. Среди произведений этих авторов, самые влиятельные произведения – это «Я обязательно должен найти тебя» Юн Джон Чуна, «Прятать лицо за крепостной стеной» Нин Кэна, «Ву Кон Чуан» Цзин Хэ Цзя, «Молодежь нынешнего времени» Цян Нана и «Чэнду, поволь мне забыть тебе сегодня ночью» Му Жон Сюе Цуна.

В 2004 году интернет рассказы Китая выявили новую горячую точку. Согласно рассказу «Удивительная история солдата», который вызвал интерес читателей, это совсем не похож на традиционный литературный стиль, появились фантастические рассказы, то стало прорывом независимых интернет произведений, интернет рассказы вступили в новый этап развития. Авторы интернет рассказов, абсолютно, являются интернет литературами, у них нет такого опыта как у традиционных писателей, до автобиографического произведения Тень Ся Ба Чанга «Чертовые штучки», никто и в помине не писал, никто и в помине не писал, отчет о проделанной работе состоящий из 500 иероглифов. Самым очевидным показателем интернет рассказов этого этапа является жанр, в следствие образовалось очень много интернет произведений: рассказ о путешествиях во времени, фантастические рассказы, рассказы дворцовых жен, творчество поклонников, рассказы типа саспенс, рассказы о рынке труда, тайные рассказы и т.д.

Использованная литература:

- 1 Xian dai Zhong guo wen xue (1987-2010) Beijing /Daxue Chubanshi, 2011.
2. Wan luo gai bian le wen hua shen me? Wenzhang/Nanjin Daxue, 2010

ИСПАН ВА ЎЗБЕК ТИЛИДА МУЛОҚАТ ЭТИКАСИ

Тошхонов М.

Нуткий мулоқат назарияси Н.Д.Арутюнова, Г.В. Колшанский, Н.И. Формановская, Т.Костомаров, Э.Бегматов, А.Маматов ва бошқалар олиб борилган тадқиқотларда нуткий мулоқат, нутк маданияти масалаларига эътибор қаратилган.

Диалогнинг юзага келиши ва уни муваффақиятли яқунланиши учун тил шакллари билангина ифодаланган мулоқатга эмас, балки алоқадан манфаатдорликка эҳтиёжнинг мавжудлиги зарур шарт ҳисобланади, муваффақиятли мулоқатнинг, тугри қабул қилиш ва тушунишнинг кейинги шарти - суҳбатдош дунёсига, қайфиятига мослашиш, сўзловчи ва тингловчининг дунёни идрок этипидаги яқинлиги, муваффақиятли нуткий мулоқатнинг асосий шарти тингловчининг сўзловчи коммуникатив максоди(фикри, интенцияси)ни тушуна билишидир, нуткий мулоқатнинг муваффақияти сўзловчи томонидан у ёки бу реал воқеликни тилда турлича тасаввур эта олиш ва ифодалаш усуллари кўллай билишига ҳам боғлиқ, нуткий мулоқатнинг муваффақиятига таъки омиллар ҳам таъсир этади: мулоқот чоғида бегона кишиларнинг иштирок этиши, мулоқот йўли, қайфият, ҳиссий, физиологик ҳолатлар - буларнинг барчаси суҳбат тақдирини ҳал қилиб қуйиши мумкин, нуткий мулоқат муваффақиятининг энг муҳим компоненти бу сўзловчининг нуткий этикет нормаларини яхши билиши ҳисобланади, Тилда ҳушмуомалалик формулаларига боғлиқ бўлмаган ҳолда фикрни ифодалашнинг тилдан фойдаланиш анъаналари билан мустаҳкамланган муайян ифодалар мажмуи мавжудки, улар адресатга муайян жавоб шаклини «олдиндан белгилаб беради».

Бугунги кунда тилшуносларнинг коммуникациянинг миллий-маданий ўзига ҳослиги муаммоларига кизикиши сезиларли даражада ортиб бормоқда. Олимлар эътиборини лингвистик омиллар каби экстралингвистик омиллар ҳам ўзига жалб этмоқда. Ҳар қандай тилни, хусусан испан тилини ўргатишнинг амалий максадлари йўлида олимлар томонидан нуткий этикетнинг стереотип вазиятлари ўрганиб чиқилган ва илмий асосланган, улар бир вазият барқарор ва формулаларига эга бўлиб, улар «Мурожаат ва эътиборни тортиш», «Саломлашув *Saludación*», «Танишув *Conocimiento*», «Хайрлашув *Despedida*», «Телефон орқали суҳбатлашиш» каби тематик гуруҳларни ташкил этади.

Нуткий мулоқат семантикасини ўзида акс эттирган нуткий этикетнинг бу тематик гуруҳлари рус тилидаги каби испан ва ўзбек тилларида ҳам бир хилда ишлатилади. Бирок стереотип вазиятларда нуткий этикет бирликлари реализация қилиш ҳар хил тилларнинг турли босқичларида бўлгани каби, бир тилнинг, жумладан, испан тилининг ўзидаги турли вариантларда миллий-маданий ўзига ҳосликларни намоён қилади.

Нуткий этикет маданий мулокатнинг ажралмас бир бўлаги сифатида жамиятдаги кишиларнинг ўзаро муносабатлари ва бир-бирини тушунишларини таъминловчи реал система ҳисобланади.

Мурожаат шакллари нутк этикетининг марказий, мураккаб ва кўч киррали бирлигидир. Мурожаат шакллари масаласини ўрганишга рус тилида етарли даражада тадқиқотлар олиб борилган. бу маънода испаншунослик энди оёкка турмокда.

Мурожаатларнинг лексик шакли каби, олмошлар шаклини қўллаш испан тилининг турли вариантларида бир-биридан сезиларли даражада фарк қилади. Н.М. Фирсованинг фикрича, испан тилида мурожаатнинг лексик ва олмошли шакллариға миллий-специфик белгиларнинг турли воситалари ҳосдир.¹

Испан тили учун мурожатнинг олмошли ва лексик шакллари ҳос. Олмошли шакллар Tu/Usted /бир шахсга/ оппозицияси билан берилади. Карама-карши шакллар хушмуомалалик белгилари асосида курилади.

Tu -шакли турли ижтимоий вазиятларда бир хил булмаган семантик структураға эға, яъни ижтимоий вазиятдан келиб чиққан ҳрлда семантик маънони қайта тақсимлаш руи беради. Tu- қатор ижтимоий вазиятларда қўлланилиши мумкин, масалан: эр - хотин, ота-оналар -болалар, дугона - дугона.

Хизматига, тутган урниға кура муносабатларда: помещчик -деқон, хужайин - хизматчи, тадбиркор - ишчи типлари(гурухлари) аъъанавий ҳолда мурожаат шакллариининг асимметрияси эътиборда тутилади, ...ҳолатида баланд мавкеға эға булган кишининг узидан паст мавкедаги кишиға мурожаатида(ёки қатта-кичик), (tu- шакли ўз семантик маъносида «ижтимоий устуңлиққа» эға.

Кейинги йилларда tu - мурожаат шакли usted -шакли томонидан сиқиб чиқарилмокда, ҳар икки томоннинг ҳам usted- мурожаат шаклидан фойдаланилиши кузатилмокда. Испан нутк. этикети мурожаат қилишда рус тилидаги «Гражданин, граждане» каби эквивалентлардан фойдаланмайди. Испан кишиси учун «Молодой человек! El joven» ёки «Девушка! La joven»; «Мужчина! El hombre» сингари мурожаатларни тушуниш жуа муҳим. Н.И Фирсованинг фикриға кура, «Девушка! La joven»; «Мужчина! El hombre» ифодалари диалектларға тегишли. Испан тилида юқорида келтириб утилган атамалар қайсида маънода бутунги қунда хушмуомалалик аъъанавий лексик мурожаат шакллари ҳисобланган senor/senoraға ўхшаш.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Формановская Н.И. Речевой этикет. -М., 2002 С-27.
2. Н. М. Фирсова. Испанский речевой этикет.-М.,1991.-175
3. Н.И. Формановская. Н.И.. Употребление русского речевого этикета.-М., Рус.яз.,- 1984,- 192-с.
4. Формановская Н.И. Речевой этикети культура общения.-М., 1987.- 157-с.

SHORTENING AS A TYPE OF WORD-FORMATION

Khasanov M.

Word-building processes involve not only qualitative but also quantitative changes. Thus, derivation and compounding represent addition, as affixes and free stems respectively, are added to the underlying form. Shortening, on the other hand, may be represented as significant subtraction, in which part of the original word is taken away.

The spoken and the written forms of the English Language have each their own patterns of shortening, but there is a constant exchange between both spheres, it is sometimes difficult to tell where a given shortening really originated.

As a type of word-building, shortening of spoken words, also called clipping or curtailment, is recorded in the English Language as far back as the 15th century. It has grown more productive ever since. This growth becomes especially marked in many European Languages in the 20th century and it is a matter of common knowledge that this development is particularly intense in English. Newly shortened words appear continuously, this is testified by numerous neologisms, such as *demonstration* n. from *demonstrate* v., *dub* v. a cinema term meaning to make another recording of sound-track in a film in a different Language from double; *fridge* n. from *refrigerator*, *mike* n. from *microphone*, *telly* or *TV* n. from *television set*.

Many authors are inclined to overemphasize the role of the strain of this development. This is obviously, only one of the reasons, and purely linguistic factors, should not be overlooked. Among the major forces are the demands of rhythm, which are monosyllabic. When dealing with words of long duration, one must also note that a high percentage of English shortening is involved into the process of local word assimilation. Monosyllabism goes farther in English than in many other European Languages, and that is why shortened words sound more like native ones than their long prototypes. Curtailment may therefore be regarded as caused, partly at least, by analogical extension i.e. modification of form on the basis of analogy with existing and widely used patterns. Thus the three homonyms resulting from abbreviation of three different words *van* 'a large covered vehicle, a'-railway carriage: the short *caravan*; *van* the front of an army, the short of *vanguard* which in its turn is a clipping of the French word *avant-garde* and *van* - lawn tennis - term, the short for *advantage* all sound quite like English words.

Shortening of spoken words of curtailment consists in the reduction of a word to one of its parts (whether or not this part has previously been a morpheme), as a result of which the new form acquires some linguistic value of its own.

The part retained does not change phonetically, hence the necessity of spelling changes in some of the examples above *club* - double, *mike* - microphone. The change is not only quantitative a curtailed word is not merely a

word that has lost its initial, middle or final part. Nor is it possible to treat shortening as just using a part for the whole as Ch. Hockett suggests because a shortened word is always in some way different from its prototype in meaning and usage. Moreover, every kind of shortening differs from derivation, composition and conversion in being not a new arrangement of existing morphemes, but often a source of new ones.¹

Shortening may be regarded as a type of root creation because the resulting new morphemes are capable of being used as free forms and combine with bound forms. They can take functional suffixes: Ref's warning Works Magic (the title of a newspaper article about a football match where the referee called both teams together and lectures them on rough play) Inf. – to vac., Part I – vacking, Past Tense and Part II – vacked. Most of the shortened words by conversion produce verbs: to phone, to vac, to vet etc; in which the semantic relationship with the prototype remains, quite clear. They also serve as basis for further word-formation by derivation or composition; fancy (from fantasy) fancy-v, fancy-n, fancier-n, fanciful-adj, fancy ball-n, fancifully-adv, fancifulness-n, fancy-dress-n, fancy-work-n. It is interesting in this connection to compare the morphemes tele-in television and telecast. They are homonymous but not identical. Tele – in television is derived from Gr tele "far" it is a combining form used to coin many special terms denoting instruments and process which produce or record results at a distance, such as telecommunication, telemechanics, telepathy, telephone, telescope and television itself.

Tele – in telecast does not mean far it is a new development the shortened variants of television rendering a special new notion. This becomes obvious from the following simple transformations television – vision at a distance, tele(broad)cast – **a television broad cast**.

In this new capacity tele-enters many combinations: telefilm, teleprompter, an electronic device that slowly unrolls the speakers' text, in large print out of sight of the audience, televiewer one who uses a television set, telestar (Anglo-American satellite system used as television relay station. E.g.: It was broadcast via Telestar. Note the capital letter and the absence of article. Similarly para from parachute gives parabarn, paradrop, paratropper, paraflare, paratroops, and paratrooper.

Used literature:

- 1 Adams V. Introduction into English Word Formation 1983
- 2 Akhmanova O.S. Lexicology: Theory and Method M. 1972
- 3 Hockett Ch. F. "A course in Modern English Linguistics".

THE USAGE OF COLLOQUIALISMS AND THEIR SUBGROUPS IN MODERN ENGLISH LANGUAGE

Kurbanova S.R.

Colloquialism is a word, phrase or expression that is used in conversational or informal language but not in formal writing and formal speech. Dictionaries can help us to find colloquial words and phrases with the abbreviation "colloquialism" as an identifier.

Colloquialisms are sometimes referenced collectively as "colloquial language". The term of "colloquial" is a word used for identification that is employed in informal language or conversational but not in formal speech and writing. Colloquialisms include words, phrases, aphorisms such as "raining cats and dogs", "dead as a doornail", "there is more than one way to skin a cat". Generally, colloquial words are specific to geographical regions. They are used in every day conversation and through informal online interactions.

An example of the regional specific colloquial words is the term used when referring to soft drinks. In the Upper Midwestern United States and Canada soft drinks are called "pop", while in other areas, notably the Northeastern and far Western United States, they are referred to as "soda". In some areas of Scotland, the term "ginger" is used.

In the Southern United States especially Georgia, the term "coke" is widely used instead of Coca – cola, including drinks like Coke's rival Pepsi. There are some words which have both formal and informal meaning. For example: "kid" means "young goat" formally and "child" informally.

We can say colloquial words instead of colloquialisms. Colloquial words are non-official, informal, conversational. Speakers may not differentiate colloquial speech from slang. Slang is also informal words which are used by some special group, but colloquialisms are used by any speaker. Slang is used in colloquial speech, but not all colloquial words are slang. One method of distinguishing between slang and colloquialisms is to ask most native speakers to know the word, if they know, it is a colloquialism.

Jargon is terminology which is defined in relationship to a specific profession, group or activity. It is used by the members of particular area or people who have common interest.

Besides jargon, slang, there is a dialect which can be used in colloquial speech. There are two distinct meanings of it in linguistics. The first usage refers to a variation of a language that is characteristic of a particular group who speaks the language. The term is applied most often to regional speech patterns, but a dialect may also be defined by other factors, such as social class. A dialect that is associated with social group can be termed a "sociolect" and regional terms may be termed a "regiolect" or "topolect". The second usage of dialect refers to a language socially subordinate to a regional or national standard language. A dialect is distinguished by its vocabulary, grammar and pronunciation.

In Britain "all right" is used mostly as a colloquial word instead of "how are you". When people visit to the UK, they are told "best of British". It is the short form of "best of British luck". "Cheerio" is used by most young people to tell goodbye.

Sometimes literal words are used in colloquial speech. If something is dear in London, its real meaning is expensive. Fortnight – two weeks. They like to use this word in their daily speech. Hard lines are another way of saying hard luck or bad luck. If someone said you were off color they would mean you look pale and ill.

You would ring to someone in the UK, not call them. In academic writing colloquialisms are not used. It makes writer seem less educated. In academic writing process it is not allowed to use contractions, slang, clichés, second person of view and etc.

Colloquial words have such special groups: slang, jargon, vulgarism, dialectical words, barbarisms, poetic and highly literal words, professionalism, neologisms.

Every subgroup has their own peculiarities and using style. Slang is the biggest one. Slang words are used by most speakers in very informal language. The substandard status of slang words and phrases, through universal usage, can be raised to the standard colloquial: "pal", "chum", "crony" for "friend"; "heavies", "woolies" for "thick panties"; "booze" for "liquor"; "dough" for "money"; "how's tricks" for "how's life"; "beat it" for "go away" and many more examples.

Jargon stands close to slang, but it differs from it by people who use this subgroup. Slang can be used by all stratum of people, but jargon can be used by only special groups of limited groups. Jargon are characterized by similar linguistic features. While process of card – playing, gamblers used some words in reversed form. For example: "ano" for "one"; "owt" for "two", "erth" for "three". Some lexicographers do not differentiate slang and jargon. Instead of them they use the terms of "general slang" and "special slang".

In fact, at present we are faced with the reverse of the problem: there are practically no words banned from use by the modern permissive society. Such intensifies as "bloody", "damned", "cursed", "hell of", formerly deleted from literature and not allowed in conversation, are not only welcomed in both written and oral speech, but, due to constant repetition, have lost much of their emotive impact and substandard quality.

Used literature:

1. Michael McCarthy Felicity O'Dell, "English collocations in use" – Cambridge University press 2008.
2. J. Matyakubov, B. Qo'shoqova, "Seminars in modern English stylistics", Tashkent, "Muharrir nashriyoti" – 2012.

“ЧЎҚИНТИРГАН ОТА” РОМАНИНИНГ ИНСОНЛАР РУҲИЯТИГА ТАЪСИРИ

Холиқов Б.

Бадий адабиёт, хусусан, детектив адабиёт кўпинча реал воқеликни ўзида акс эттиради, шу билан бирга, муайян бадий оламни ташкил этади. Америка ёзувчиси Марио Пьюзонинг “Чўқинтирган ота” романи ҳам бундан мустасно эмас. Асар дастлаб 1969 йилда нашр этилган бўлиб, у Америкадаги мафия аймоклари орасида юқори нуфузга эга бўлган дон Корлеоне ва унинг атрофида ривожланадиган асосий воқеа-ҳодисалар ҳақида ҳикоя қилади. Вито Корлеоне аймоқнинг “чўқинтирган ота”си ҳисобланади, барча муаммоларни ҳар қандай йўл билан ҳал эта оладиган полиция ва сиёсий доираларда таъсирли алоқаларга эга. Романда бир-бирига қарши ўзаро уруш бошлаган ва кейинчалик Америка тарихидан жой олган Нью-Йоркдаги бешта оила иштирок этади.

Марио Пьюзо асари реал воқеаларга асосланган ҳолда яратилган. Нью-Йоркдаги ушбу бешта ҳукмрон оилаларнинг прототиплари — ҳақиқатдан мавжуд бўлган ва ҳозирги кунгача фаолият юритаётган Бонанно, Гамбино, Женовезе, Коломбо ва Луккезе оилаларидир. Китобдаги қаҳрамон, яъни продюсерга мафия томонидан босим ўтказилганлик сабабли кинодан рол олишга муваффақ бўлган, овози билан боғлиқ муаммоларга дуч келган ҳамда таниқли актриса билан омадсиз никоҳ қурган Жонни Фонтейн образи италиялик кўшиқчи ва актёр Френк Синатранинг ҳаётидан олинган. Синатранинг қизи журналистларга унинг мафия билан алоқалари борлигини тасдиқлаган.

1972 йилда машҳур кинорежиссёр Френсис Форд Коппола учта “Оскар” мукофотиغا сазовор бўлган айнан шу номдаги фильмни сурагга олган. kinopoisk.ru сайтида фильм хусусидаги ижобий тақризлар улуши бугунги кунга келиб 93,3% ни ташкил этди, 54197 нафар сайт фойдаланувчиларининг овозлари эса 250 та энг яхши фильмлар рўйхатида 13-ўриндан жой олишини таъминлади.

Нима учун китоб шунча ёмонлик ва ёвузликлар тасвирланишига қарамасдан миллионлаб китобхонларнинг қалбидан жой эгаллади? Одамлар оммавий тарзда фильмни кўп маротаба томоша қилганликларига қарамасдан “Чўқинтирган ота” қаҳрамонлари акс этган маҳсулотларни, оила аъзолари суратлари туширилган буюм ва ашёларни сотиб оладилар. Роман руҳий жиҳатдан инсонларни ўзига жалб қилади. Ҳаётда ўз ўрнини топа олмаган ва тўғри йўллар билан муваффақиятга эришиб, жамиятда ўзларини намоён эта олмаган кишилар ўзлари ва яқинларини ожиз инсонлардан устун қўйиш ҳамда уларни камситиш орқали фаровон турмушнинг янгича, гайриоддий ва ёвуз усулларини ўйлаб топадилар.

Ушбу гипотезага ойдинлик киритиш мақсадида мутахассислар “Ўзингизни жиной авторитетлар ролида тасаввур эта оласизми?” деган мавзуда сўровнома ўтказганлар. Натижалар шуни кўрсатдики, “жиной

авторитетларда ҳамиша пул бўлади” деган фикрни асослашга уринган кишилар томонидан 63,3% тасдиқ жавоблари олинган. Баъзилари аянчли ўлим топишдан кўрқишлари сабабли хоҳламаган бўлардик деб жавоб беришган.

Кишиларни ҳокимиятнинг қўлга киритиш усуллари камроқ тўлқинлантириши ва ўша жиноий авторитетларнинг ўрнида ўзларини тасаввур этишни хоҳлашлари қизиқарли ҳолат, албатта. Хусусан, “қора иш”ларни бажариш истагини билдирганларнинг кўпчилиги таъсирли алоқалар ва куч-қудратга эга бўлган Вито Корлеоненинг айнан ўзи бўлишни хоҳлар экан.

Яна шу нарса маълум бўлдики, асардаги бош қаҳрамонлар орасидан келажакда ўз отасининг ўрнини эгаллаган, унинг иш таърибасини ўзлаштирган, алоқалари ва пулларига эгалик қилиш ҳуқуқини қўлга киритган, шунингдек, ўлимига қадар бош маслаҳатчи сифатида отасига мурожаат қиладиган инсон, яъни Майкл Корлеоне китобхонларни кўпроқ ўзига жалб қилар экан. Ўз даврида Ал Пачино Майкл Корлеоне ролини ижро этиш фаолиятидаги энг мураккаб бўлганлигини таъкидлаган. Санъатшунос Сергей Кудрявцев ўзининг “3500” номли кинотакризлар китобида ёзган эди: “Ал Пачино ёш ватанпарвар йигитдан Дон Витонинг оталарча меҳридан маҳрум бўлган ва совуқкон диктаторга айланган Майкл Корлеоне ролини психологик нуқтаи назардан аниқ ижро этган”. Бу ибора қачонки инсон ҳокимият, куч-қудрат, пул билан таъминланганида ва ўзига бўлган ишончи ортганида унинг ташқи олами сизгари ички дунёси ҳам ўзгаришини ажойиб тарзда ифодалайди. “Чўқинтирган ота” романида юқорида санаб ўтилган имкониятлар берилган инсонлар қалбида кундалик ҳаётда ўзини муҳофаза қилиш қабiliда фойдаланадиган “ўлдириш” инстинктивнинг пайдо бўлиши, ҳайвонларда бўлгани каби жиноят оламида ҳам “ўлдирмасанг, сени ўлдиришади” қондасининг амал қилиниши яхши кўрсатиб берилган. Бундан келиб чиқадики, кишилар жиноят оламида ҳеч бир қонун-қоидага амал қилмасдан аёвсиз ва шиддатли курашлар остида умр кечирадилар, уларнинг тараққий этган дунёдаги ҳаёти ёввойи шароитда яшаётган ҳайвонларнинг ҳаётидан фарқ қилмайди, бундай турмуш тарзи ва аянчли йўлни эса уларнинг ўзлари танлайдилар. Марио Пьюзо барча китобларида Майкл Корлеонеда осуда, бахтли ҳаёт кечириш учун танлов бўлганлигини ва романининг биринчи ярмигача унинг бундай танловни қўлдан чиқармасликка ҳаракат қилганлигини маҳорат билан тасвирлаган. Аммо яқунда барибир отаси каби таслим бўлади ва бутун оиласи билан жангга киришади. Қизиғи шундаки, у бундай танловни ёшлигида ҳарбий денгиз флотига кўнгилли бўлиб кирганлиги ва фронтга бориб, Тинч океанида жанг олиб бorganлигига қарамасдан амалга оширади. У жиноят оламидаги урушнинг нималигини, унинг миллионлаб инсонларнинг ёстигини қуритиши мумкинлигини яхши билар эди. У онгли равишда шундай қарорга келдими, демак, унинг соғлом ақл-идроки ва инсонийлик табиати жаҳолат қаршисида ожиздир. Жаҳолатни енгишнинг уддасидан кимдир чиқади, кимлардир эса йўқ. Инсон ўзининг табиати

билан курашнинг мураккаб, шундай экан, баъзилар ўзининг ички "мен"и билан курашнингга йўл бермайдиган шароит яратали. Бундай вазият ўз ихтиёрига кўра жаҳодатга юз тугган "ожит" инсонларнинг табиатида учрайди ва бу инсонлар осонгина таслим бўладилар, аянчали қисмат қурбонига айланадилар. Руҳан тетик, маъна баркамол инсонларгина соғлом муҳит яратиб учун ўзларида куч топа оладилар.

Бутун роман Марио Пьюзонинг ўқувчиларга нафакат ҳаётнинг аччиқ ҳақиқатини кўрсатмоқчи бўлганлигини, балки инсоний характерларни очиб беришни ният қилганлиги ҳақида тасаввур уйғотади. Ишонч билан айтиш мумкинки, аксарият инсонларда хоҳиш-истакларга етишишнинг осон йўлларига интилиш ва қизиқиш мавжуд, мана шунинг хисобга олган Марио Пьюзо эса қаҳрамонлари мисолида уларнинг ички олами ҳақиқатда қанақа эканлигини ёритиб берган.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Пьюзо М. Чўқинтирган ота ёки мафия сардори. Т.Адашбоев, М.Ўришбоев таржимаси. –Т.: Шарқ,2000.
2. www.google.uz.net

CROSS-CULTURAL ANALYSIS OF HYPERBOLE IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Rakhmatova N.V.

This article is devoted to study the cross-cultural analysis of hyperbole in the English and Uzbek languages. Hyperbole is another name for an exaggeration. By this figure we mean a statement exaggerated fancifully for the purpose of creating an effect. It is frequently used in fiction and poetry but not in scientific texts where precision of expression is necessary colloquial speech is rich in hyperbolic expressions exaggeration serves to convey intensity of feeling.

One of the most typical features of hyperbole is its emotional situation. In colloquial discourse hyperbole makes use of especially striking intonation with great rises and falls of voice. Familiar examples of hyperbole are:

A thousand and one cares, I haven't seen you for ages, it is ages since I saw you. She floods of fears.

In Uzbek poetry especially in gazal genre art of hyperbole is more used. In that language its function is incredible ornamentation influence of composition. Interestingly this kind of exaggeration is familiar to the reader but it has role in awaking the amusement on the reader or listener. This stylistic device was considered as "mubolag'a" own grades which identify value of phrase according to them. They might be in simple, complex or phrases and is used to overstate and praise someone, event or thing. Hyperbole is also depending on literary language directly. This style can not be demonstrated only

by convey of author. Exaggerated language is used to explore the life and special peculiarities of personal. In east classic poetry it was described as a decoration of poem, in Arabic language was said like "Ahsanuhu akzabahu" (connotation: the best poem is the artificial one) and put in an action to this instruction by scholars. As stated by that rule hyperbole is divided to three levels:

1. **Tablig'** - the occasion can be imagined or thought easily however complicated to be happened or to act.

Instance: **Ey sabo, holim borib sarvi xiromoning'a ayt,**

Yig'larimning shiddatln gulbargi xandonimg'a ayt. (A. Navoiy)

In that line is shown that the lover said that he had sobbed intensely which cannot be happened by a man.

2. **Ig'roq-** the situation can be imagined with difficulty but absolutely cannot be put an action style of exaggeration.

Otlar kishnar, qizlar kuylar, tinmay isblar dehqonlar,

Quyosh oltin buloqdir, qaynar, toshar... ko'k tiniq. (Oybek)

The sun is similar golden spring was described its manner and condition excessively which the listener or reader is not able to imagined.

3. **G'uluvv-** the situation will be imagined very difficult and completely cannot do style of exaggeration.

Vah muhabbat ko'yida qon yig'ladim,

Yetti iqlim g'arq bo'ldi yoshima. (Mashrab)

In the following examples the cross-cultural analysis of hyperboles are examined in the English and Uzbek languages:

1. The following example Gorky stated about the width of the river "Dnepr".

- **The bird that flew from one coast cannot get to the other.**

The word "Dnepr" is realiae of Russian language.

2. The next example: **in pig's eyes**

In these examples we see that life and traditions of the nation and animal "pig" reflects European culture.

3. If we take Uzbek language which coincides to the above mentioned hyperbole:

Tuyanng dumi yerga tekkanda and **Ho'kiz tuqqanda** which means "never".

The animals "tuya" and "ho'kiz" are tamed in Asian culture. So the words reflect the nation's culture.

4. **"bir bahya qoldi"** – it means "narrow escape" in the English language. Also in this example the handicraft of the nation "sawing" unit is used to express the measure of length.

5. In Uzbek we use numbers in hyperbole which means "very often" **"har uch kunning birida"** but in the English language it is expressed with other numeral units "every nine out of ten".

6. Besides that the numerals which mean exaggeration in Uzbek: "o'nlab, yuzlab, minglab" in the English language are expressed by "dozens, scores, hundreds and thousands".

7. "To set the Thames on fire"

Here the toponymy "the Thames" the river of England is used.

8. "to discover America" is also an exaggeration to express the national culture the toponymy "America" is used.

9. "As drunkard as a fiddler" very drunkard person. It is from English people history, that fiddler was treated with alcohol much not to ask money for his service and he was in condition not demanding anything.

10. Hyperbole in phraseological units is expressed by simile too. In this case the following example "as dirty as a swine" reflects one more cultural point of the nation.

Used literature:

1. Азнаурова Э.С. Очерки по стилистике слова. - Ташкент: Укитувчи, 1973.

2. Бобохонова Х. Инглиз тили стилистикаси. - Тошкент: Ўкитувчи, 1993.

3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - Ленинград: Просвещение, 1973.

THE USAGE OF PERIPHRAISIS IN UZBEK NEWSPAPER

Khojikulov Sh.K.

This article is devoted to study the usage of periphrasis in Uzbek newspaper. Periphrasis is the nomination of an object or an action through exhibiting certain features of this object or action. Such periphrasis is based on one of the original features of the object. Ex: The sun was beginning to yawn and edge towards his bed, behind the far mountains, the sun was setting. She wondered a little to and fro, perhaps clumsily, but still with marked success, maintaining her balance on those two tiny supports, standing on her little feet.

Periphrasis is divided into two groups: logical and figurative. In the first group of periphrasis the logical notion prevails while in the second group - the figurative notion is leading and periphrasis is based on some image. The logical periphrasis constitutes the essence of traditional dictionary periphrasis: to turn over a new leaf (make a new, a better start), one's better half (one's wife), to tie the knot (to marry); the House of God (the church or chapel); to enter the House (to become MP) etc. In Uzbek language we can define the following periphrasis of this type: mening yarimim (xotin, turmush o'rtog'), boshini ikki qilmoq (uylantirmoq, turmushga bermoq), Xudoning uyi (masjid). All these word combinations are synonyms by nature and have become phraseological units. Many of such word combinations are used in the language of mass media. Some

of them are spread in the language of official style because they have become clichés: many of them are based on the use of euphemisms.

Figurative periphrasis is often based on the use of a metaphor or metonymy: Five weeks of perfect liberty ... would have prepared her for *the day of bells* (for the day of wedding). He jumped to his feet, rattled his throat, planted firmness on his brows and mouth ... that his blood might be lively at *the throne of understanding* (his brains). One of the stylistic functions of periphrasis is to produce a satirical or humorous effect, sarcastic description: "Come on", said Miss Handforth, "has the cat got your tongue?" (Can you speak?); to be snatched up to the skies (to die). It may create elevated style. Ex: - And what do you do all day? - I *imbibe nourishment* in my room, replied the Baron.

In some cases periphrasis is regarded as a demerit and should have no place in good precise writing. It is generally called circumlocution.

In Uzbek newspaper there are often new original periphrases that give vividness, emotionality and require the special preparation from a reader about this actual theme or problem.

1. **Tibbiyot ilmining sultoni va bobokaloni** asalning xosiyatlarini hamda yong'oqning ba'zi og'ir kasalliklarga davo bo'lishini sanab o'tgandi. [Ishonch. - 2007, №23.-C.17]. In this sentence the expression "**Tibbiyot ilmining sultoni va bobokaloni**" is paraphrased with the proper noun "**Abu Ali ibn Sino**". 2. **So'z mulkining sohibqironi, she'riyat va g'azal mulkining sultoni, o'zbek adabiy tilining asoschisi, o'zbek adabiyotining bayroqdoriga nisbatan ishlatiladigan perifrastalar xalq mulkiga aylangan** [Turkiston ovozi. - 2007, №43.-C.7]. In this sentence the expression "**So'z mulkining sohibqironi, she'riyat va g'azal mulkining sultoni, o'zbek adabiy tilining asoschisi, o'zbek adabiyotining bayroqdori**" is paraphrased with the proper noun "**Alisher Navoiy**". 3. O'zbekistonlik **shaxmat ustasi** Linares shahrida aql gimnastikasi bo'yicha yilning nuzuzli superturnirida dona surdi [Ma'rifat. - 2007, № 29.-C.4]. In this sentence the expression "**shaxmat ustasi**" is paraphrased with the proper noun "**Rustam Qosimjonov**" and "**aql gimnastikasi**" is paraphrased with the word "**chess(shaxmat)**". 4. "**Futbol Qirol**"ning o'ziga xos yana bir jihati bu qo'pollikni kechira olmasligi bo'lsa kerak [Darakchi. - 2006, №39.-C.25]. In this sentence the expression "**Futbol Qirol**" is paraphrased with the proper noun "**Pele**". 5. "**Oq Tayson**"ning imkoniyatlari yuqori baholanmoqda [O'zbekiston ovozi. - 2006, №45.-C.8]. In this sentence the expression "**Oq Tayson**" is paraphrased with the proper noun "**Ruslan Chagayev**". 6. "**Temir xonim**" mamlakatni krizis holatidan olib chiqdi, 20-25%lik inflyasiyani 4%ga tushirdi, Buyuk Britaniya iqtisodiyotida yuksalish ro'y berdi, 1990 yil noyabrda r iste'foga ketdi.

In this sentence the expression "**Temir xonim**" is paraphrased with the proper noun "**Margaret Thatcher**". 7. **Charm qo'lqop ustasi** necha yillardan buyon Jahon sahnasini egallab kelmoqda [Qadriyat.-2007, №18.-C.9]. In this sentence the expression "**Charm qo'lqop ustasi**" is paraphrased with the proper noun "**Muhammadqodir Abdullayev**". 8. "**Ikkinchi raqamli terrorchi**" hisoblanib, deyarli butun dunyo maxsus xizmatlari va politsiya tomonidan

qidirilmoqda [Mulkdor.-2007. №20.-C.13]. In this sentence the expression "ikkinchi raqamli terrorchi" is paraphrased with the proper noun "Zarkavi". 9. Bu yosh qizning nopok kimsalar tomonidan umri xazon bu'lganligi, otasini undan yuz u'giranligi umuman, hamma, hammasi qizning ku'ziga qorong'ulikning abadiy davom etishiday tuyuldi [Diyonat. -2008. №13.-C.19]. In this sentence the expression "umri xazon bu'lganligi" is paraphrased with the word "xo'rlangan". 10. Bu yadro polegonlaridan mavkuraviy polegonlar kuchli bu'lgan yigirma birinchi asrda "davlatlararo mojarolar" qanchadan qancha odamlar umri zomin bu'lishiga olib kelmoqda. In this sentence the expression "davlatlararo mojarolar" is paraphrased with the word "urush".

Used literature:

1. Азнаурова Э.С. Очерки по стилистике слова. - Ташкент: Укитувчи, 1973.
2. Бобохонова Х. Инглиз тили стилистикаси. - Тошкент: Ўқитувчи, 1993.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - Ленинград: Просвещение, 1973.

АНТРОПОЦЕНТРИЗМ ЗАГОЛОВКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Салиев Ш.С.

Современная научная парадигма в филологических исследованиях характеризуется антропоцентричностью, выражающееся в признании за человеком функции основного организующего начала, определяющего облик языка и всех языковых построений. В лингвистике текста многие исследования направлены на установление детерминанты человеческого фактора, регулирующего конкретный облик порождаемого текста. Текст обладает связностью, цельностью, завершенностью, модальностью, информативностью и другими категориальными характеристиками только потому, что все эти явления определяют континуум существования, вне которого человек не в состоянии осмыслить и познать действительность.

Каждый письменный текст имеет заглавие. Во многих исследованиях заголовок преимущественно изучался в его взаимодействии с текстом. Однако, представляется интересным рассматривать заголовок как вполне автономную единицу, т.е. так, как он бы воспринимался читателем, впервые отрывающим книгу и не имеющего представления ни об авторе, ни о произведении. В рамках этого нового подхода заголовок признается самостоятельным концептом в рамках общей когнитивной перспективы текста.

Заглавием называется выраженный средством естественного языка и выделенный графически, потенциально свернутый знак текста, который,

обладая относительной автосемантической, являясь абсолютно начальным, единичным для всего текста элементом, именуемым или характеризующим текст, способным прогнозировать содержание, интегрировать текст и сообщить последнему дополнительные смыслы.

Заголовок можно считать одной из форм членения текста. Несмотря на свою неразрывную связь с текстом, заглавие материально отчуждено от него: всегда печатается другим шрифтом, отстоит от первого абзаца на более или менее значительном расстоянии, разрешает включение в этот промежуток дополнительных сведений – указания на жанр, эпиграфа, посвящения, предисловия, выражения авторской признательности и т.п. (Кухаренко, 1988, 90-101)

В английской литературе имеется целый массив антропонимических заглавий, которые сигнализируют об антропоцентрической направленности текста. То, как они репрезентируют человека в заголовках текста имеет значимое лингвокультурологическое обоснование, детерминированное менталитетом своей страны и эпохи. В концептуальную структуру знаний заголовка-антропонима входят социальные, литературные и исторические коннотации. По композиционному составу можно выделить два распространенных типа:

- заголовок- имя собственное: «Джейн», «Сальватор» (С.Мозм), «Эмма» (Дж.Остин);

- заголовок с именем и фамилией персонажа: «Мартин Иден» (Дж.Лондон), «Оливер Твист» (Ч. Диккенс), «Джейн Эйр» (Ш. Бронте),

Последний тип является довольно универсальным и может озаглавить произведения любого жанра. Данный тип заголовка включает в себе значимую лингвокультурологическую информацию. С антропоцентрической точки зрения данный тип является наиболее личностным. Человек с самого начала повествования воспринимается как индивид, единственный, уникальный и неповторимый. Называя свое произведение, таким образом, писатель выражает особое отношение к персонажу как личности.

Таким образом, семантико-стилистические особенности заголовка-антропонима позволяют рассматривать его как дифференцированный стилистический компонент в общей когнитивной структуре текста.

Использованная литература:

1. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. Москва, Просвещение, 1988, 190с
2. Шеремет Л.Г. Значение и стилистический потенциал английских имен собственных (именования людей). Автореф. дис. канд. филол. наук. Л., 1984, 23с.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕСТОИМЕНИЙ В КОНТЕКСТЕ

Сабирова Г.С.

При обучении местоимениям английского языка мы считаем необходимым рассмотрение функций местоимений в контексте. Местоимения являются особыми языковыми единицами, относящиеся к дейктическим средствам, т.е. являются знаками или частью знаков, отсылающих к тому акту речи, в котором они используются¹. Различаются две основные функции местоимений в контексте – это дейксис и анафора. Дейксис – это указание на такие элементы ситуации, как говорящий, собеседник, время и место, а также на все то, что относится к акту речи, а анафора – указание на элементы контекста.²

По Н.А.Янко-Триницкой³, дейктическая функция местоимений состоит в том, что они, непосредственно указывая на предмет или явление, выделяют их из ряда подобных, а анафорическая функция – указывает на предшествующее слово или предмет, явление, известные слушающему из предшествующей речи. Уместно также выделить катафорическую функцию, которая указывает на последующее слово.

Как отмечает Е.М.Вольф, между дейксисом и анафорой нет непреходимой границы, сведения, которые выражены в контексте в анафорической структуре, при дейктическом указании содержатся в акте речи. По его мнению, это ясно выражается в сочетании прямой и авторской речи, где указание может быть одновременно и дейктическим и анафорическим.

Языковые способы выражения дейксиса называется дейктиками⁴ и подразделяется на две большие группы. В одну группу входят ядерные, центральные представители класса, а в другую периферийные члены класса. К ядерным дейктикам относятся личные местоимения первого и второго лица, притяжательные, указательные местоимения, к периферийным – некоторые глаголы, прилагательные, предлоги, имена существительные, наречия.⁵ Это еще раз доказывает тот факт, что дейктическая функция свойственна не только для местоимений.

Е.В.Падучева отмечает, что к дейктическим местоимениям относятся местоимения, которые отсылают к участникам акта речи или к речевой ситуации, к анафорическим – местоимения, отсылающие к высказыванию или тексту в состав которого они входят. Она различает две референциально-семантические разряды дейктических местоимений: личные местоимения первого, второго лица и указательные, а также

Вольф Е. М. Грамматика и семантика местоимений – Москва, 1974 – С. 3.
Там же С. 6

Янко-Триницкая Н.А. Семантика указательных местоимений: Русский язык. – Москва: «Прогресс», 1982 – №1. – С. 74-75

Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка. – Москва, 2005. – С. 176. (256с.)
Там же

анафорических местоимений: местоимения третьего лица, возвратные, взаимные и относительные местоимения.

Анализ литературы показывает, что местоимениям свойственна дейктическая и анафорическая функции. Дейктические местоимения указывают на лицо, предмет или явление, т.е. на участников акта речи. К дейктическим местоимениям можно отнести личные, указательные и притяжательные местоимения.

"I want to get some toys for Dale before we leave port," he said to Chris.¹

These fish have even attacked fishermen and pulled them from their boats into the sea.²

A little water stood in her eyes.³

Анафорические местоимения отсылают к предшествующему высказыванию. Анафорическая функция свойственна личным местоимениям третьего лица, указательным, относительным и взаимным местоимениям.

Christina, who was usually called Chris, was an attractive woman in her early forties. She had red-blond hair and a strong, narrow face.⁴

This story really begins on the morning of September 20th, 1991. On that morning, Ethel Shaford's son Bobby was lying asleep in an upstairs room in the Crow's Nest.⁵

Таким образом, при обучении местоимениям английского языка необходимо обращать внимание на их функционирование в контексте, т.е. на дейктические и анафорические функции, что способствует более глубокому освоению языкового материала.

ABREVIATURAS MÁS CORRIENTES

Турдикулова Р.Т., Ташпулатова Ф.С.

Hace miles años la humanidad siempre intentaba facilitar su vida, hacer cosas más rápido y fácil. El humano quiere ser rápido no sólo en movimientos y actividades, sino en el habla, escritura... Además de esto el humano siempre quiere economizar cosas. Para economizar tiempo y espacio el humano invento las abreviaturas y empezó usarlas.

Hoy día no hay ninguna esfera donde no usamos abreviaturas, acortamientos y acronimos. Se usan mucho las abreviaturas en medios de comunicación, en economía, en medicina, en todos tipos de ciencia, en habla escrita y oral...

Sebastian Jinger. The Perfect Storm. – Macmillan Publishers Limited, 2003. – P. 15.

Sebastian Jinger. The Perfect Storm. – Macmillan Publishers Limited, 2003. – P. 21.

Galsworthy J. The forsyte Saga. – Moscow, 1974. – P. 40.

Sebastian Jinger. The Perfect Storm. – Macmillan Publishers Limited, 2003. – P. 14.

Sebastian Jinger. The Perfect Storm. – Macmillan Publishers Limited, 2003. – P. 14.

Algunas veces usamos las abreviaturas sin dar cuenta cuando acortamos palabra etcétera en etc. Cuando estamos viviendo en el siglo de internet el uso de abreviaturas es más parcial.

Abreviaturas. En la formación de las abreviaturas se produce también la reducción del significante de una o más palabras, pero sólo en el plano gráfico, no en el fónico: se eliminan letras pero no sonidos. Se dividen en dos tipos:

a) **Abreviatura simple.** Es la representación gráfica de una sola palabra con una o más letras, tras las cuales se escribe un punto. Se forman por apócope(art.-artículo) o por síncope(Sr.-Señor), pero nunca por aféresis.

b) **Abreviatura compuesta.** Es la representación gráfica de dos o más palabras con la primera letra de cada una, seguidas de un punto.

Una abreviatura es una convención ortográfica que acorta la escritura de cierto término o expresión. El deseo y aun la necesidad de dar rapidez y brevedad a la escritura, a fin de poder contener más en menor espacio, estimuló la invención y el uso de las abreviaturas. Una abreviatura es la representación escrita de una palabra con sólo una o varias de sus letras, ya empleando para ello la inicial, mayúscula o minúscula, acompañando esta de otras letras del medio o del fin de ella, y empleando uno o varios puntos para indicar que la palabra está representada incompletamente. Se dice entonces de ella que está escrita abreviadamente, y la letra o letras empleadas para así escribirla reciben el nombre de abreviatura (del lat. *abbreviatura*, de *abbreviare*, hacer breve).

Por economía de tiempo o de espacio, se suelen abreviar las palabras. Esto no es recomendable sino para casos especiales: en ningún escrito cuidadoso que se dirige a personas donde se busquen efectos artísticos. Pero hay unas pocas abreviaturas de uso muy extendido: etc.(etcétera); id. (*ídem*=el mismo); p.ej., (por ejemplo); v.g o v.gr. (*verbi gratia*); pág. O p. (página); en las cartas: Sr. (señor) o Sra.(señora) o Srta. (señorita); D. (don: es torpe la abreviatura Dn., que cuesta igual trabajo que escribir completo don); Da, (doña: es torpe la abreviatura Dña.), el tratamiento Ud. o Vd. o V. (usted: pero muchas personas cuidadosas prefieren escribirlo entero), las indicaciones P.D. (*post scriptum*), s.s.(seguro servidor); en tarjetas de cortesía A.A. (agradece atención); S.D. (se despide), y otras muy semejantes; en listas de nombres y cargos, Dr. (doctor), Gral. (general), Ing. (ingeniero), Pbro. (presbítero), etc.; en obras científicas, km. (kilómetro), kg. (kilogramo), m. (minuto o metro), etc., sin contar los símbolos en química, como O (oxígeno) o S (azufre), o en física, como e (espacio) o t (tiempo); en finanzas y comercio, mn. (moneda nacional), etc., además de signos especiales como \$ (pesos), £ (libras), @ (arrobas); y así muchas, de circulación extendida o restringida.

Es costumbre que las abreviaturas consistentes en escribir sólo una parte de la palabra la corten en consonante: Ing. (ingeniero), Lic. (licenciado), Fr. (fray), imp. (imprensa). Pero las abreviaturas que contienen letras de diversas porciones de la palabra pueden terminar en vocal: Da. (doña), Pbro. (presbítero), Cia. (compañía).

Eso todo significa que todos deben saber las abreviaturas para entender que escribe y dice la gente alrededor de él. Saber abreviaturas es muy útil

cuando no tienes tiempo o oportunidad de escribir mucho y tienes que enviar un mensaje más corto.

El uso de los acrónimos no solo uso oral, sino el uso literal también. Por que en la actualidad podemos encontrarlos en periódicos y en las revistas también.

Used literature:

1. Gramática castellana. Anado Alonso, Pedro Henriquez Ureña
2. Ortografía española. Ortografía de las siglas y abreviaturas, de los símbolos y de los acrónimos. Justo Fernández Lopez.
3. Теорическая грамматика испанского языка, О.К. Васильева-Шведа, Г.В. Степанов, Москва «Высшая школа» 1990
4. Diccionario General de Abreviaturas Españolas, de Juan Carlos Galende Díaz (2000)
5. Acortamiento: Primeras consideraciones sobre Norma y uso. Renato Pozos Vazquez. 2011.

УНИВЕРСИТЕТ ЧЕТ ТИЛИ ЎҚИТУВЧИЛАРИНИНГ КАСБИЙ КОМПЕТЕНТЛИГИНИ РИВОЖЛАНТИРИШДА АХБОРОТ ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИНГ АҲАМИЯТИ

Маматкулов Х.А.

Мустақилликни илк кунларидан бошлаб келажак авлодни баркамол шахс сифатида шаклланишига катта эътибор қаратилди. Бу мақсадни амалга ошириш учун Республика таълим тизимида ислохотларни амалга ошириш учун 1997 йил «Таълим тўғрисида» ги Қонун ҳамда «Кадрлар тайёрлаш миллий дастури» қабул қилиниб ўтган 20 йил тараққиёт давомида унда белгиланган талаб ва вазифалар ҳаётга тўлақонли тадбиқ этилмоқда. Таълим тизимидаги ислохотларнинг ҳозирги босқичдаги асосий вазифалардан бири таълим тизимида фаолият кўрсатаётган педагог ходимлар билим ва тажрибаларини мунтазам равишда ошириб бориш ҳисобланади. Ушбу мақсадни амалга оширишда таълим тизимида педагог ходимларни қайта тайёрлаш ва малакасини оширишнинг аҳамияти каттадир.

Педагог кадрларнинг малакасини ошириш жараёнлари мазмуни ва методларини такомиллаштиришга салбий таъсир кўрсатаётган қуйидаги омилларни қайд этиш мумкин:

- технологик тараққиётининг бугунги имкониятлари билан педагог кадрларнинг узлуксиз малакасини ошириш жараёнларини ташкил этиш орасидаги номувофиқликнинг мавжудлиги;

- малака ошириш шакллари амалиётга тўлиқ жорий этилмаганлиги;

- замонавий ахборот технологиялари муҳитида педагоглар мустақил таълимини ташкил этиш имконини берувчи электрон ресурсларнинг етарлича яратилмаганлиги.

- педагогик кадрларни ахборот -коммуникация технологияларни амалиётда қўллашга узлуксиз равишда тайёрлашга қаратилган илмий асосланган тизимнинг мавжуд эмаслиги;

Бундан ташқари, малака ошириш жараёнлари мазмуни ва методларини такомиллаштириш масалаларига илмий муаммо сифатида қараш зарурати:

- жамият ва таълим тизимининг ахборотлашиб бориши билан боғлиқ равишда жаҳон ҳамжамятида юз бераётган ўзгаришлар;

- ахборот - коммуникация технологияларининг таълим мазмуни ҳамда жараёнларига жорий қилиниши туб ижобий ўзгаришларга олиб келаётганлиги;

- педагог кадрларни ахборот - коммуникация технологияларини қўллашга тайёрлашнинг яхлит муаммо сифатида намоён бўлаётганлиги билан янада долзарблик касб этади.

Педагогнинг чуқур билимга, самарали фаолият юрита олиш маҳоратига эга бўлиши маълум фан асослари борасида унда етарли назарий ҳамда амалий билимларнинг, таълим жараёнида янги педагогик ва ахборот - коммуникация технологияларидан унумли фойдаланиш малакасининг қанчалик шаклланганлигига боғлиқдир. Шу сабабли, замонавий ахборот-коммуникация технологиялари имкониятларидан, жумладан хорижий тил ўқитувчисининг касбий компетентлигини ривожлантиришнинг ахборот-методик тизимидан самарали фойдаланиш асосида малака ошириш жараёнлари мазмуни ва методларини такомиллаштириш механизмларини ишлаб чиқиш долзарб вазифалардан ҳисобланади.

Педагогик фаолиятни тизимлаштиришда ахборот технологиялари моҳиятини тушунишнинг умумий ёндашуви унинг етарли даражада мураккаблиги тўғрисида ҳулоса чиқаришга имкон беради [1].

Таълим тизимига замонавий ахборот - коммуникация технологияларини жорий этиш бўйича илмий изланишлар мамлакатимиз ва хорижлик олимларнинг бир қатор тадқиқотларда амалга оширилган бўлсада, назарий манбалар мазмуни билан танишиш, малака ошириш муассасалари фаолиятини ўрганиш ва тажрибаларни таҳлил этиш педагог кадрлар малакасини ошириш жараёнлари сифатини ошириш ва такомиллаштириш муаммоси, замонавий ахборот-коммуникация технологияларидан малака оширишда жорий этиш етарлича илмий асосланмаганлиги ҳамда педагогик жиҳатдан тўлиқ тадқиқ қилинмаганлиги бир қатор ечимини кутаётган муаммоларнинг манбаи бўлиб қолаётганлигини кўрсатади.

Асосий тушунчалар: профессионал компетентлик, ўқув жараёни, масофавий ўқитиш усули, замонавий ахборот-коммуникация технологиялари, интернет.

Ключевые слова: профессиональная компетентность, учебный процесс, дистанционная форма обучения, современные информационно-коммуникационные технологии, интернет.

Key words: professional competence, training of precession, distance learning, modern information and communication technologies, Internet.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Бегимкулов У.Ш., Адашбоев Ш.М., Исянов Р.Г., Бабаходжаева З.М. Электрон педагогика асослари / методик қўлланма. Тошкент, 2011 й.

ИНСОН ЯРАТГАН ХАЗИНА

Туйчиева Ш.

Миллат равнақи ва миллий онгини ривожлантириш учун адабиёт маънавий эҳтиёжга айлангани ҳеч ким учун сир эмас. Бадиий асарлар билан бир қаторда бадиий публицистика ҳам миллат тақдирида ўз макенини эгаллади. Истиқлол даврида янгича моҳият касб этган бадиалар китобхон эстетик оламига ижобий таъсир ўтказди. XXI аср бўсағасида мамлакатимизнинг мустақилликка эришиши ҳар бир соҳа ривожига кенг имкониятлар яратди. Жумладан адабиётшуносликда ҳам сезиларли ютуқлар қўлга киритилмоқда.

Ўз фаолияти давомида ижодкор ва китобхон ўртасида мустаҳкам қўприк ўрнатишга интилиб келган Озод Шарафиддинов ижоди адабиёт майдонида кенг миқёсда фикрлай олиш қобилияти билан ажралиб туради.

Мунаққид тиришқоқчилигининг самараси бўлган билим турли вазиятларда жараёни баҳолашда, фикрлар хилма-хиллигидан теран умумлашмалар чиқариб ўткир тафаккурини намоён этади. Бунга эришиш учун олим нималарга эътибор қаратди? Биринчи навбатда у ўзбек адабиётини чуқур ўрганиш билан бирга жаҳон адабиёти билимдонига айланди. Иккинчидан ўзбек танқидчилигини бир ёкламаликдан олиб қочиш ниятида бадиий гўзалликни кашф этишда жаҳон адабиёти ходисаларига таққослаб ўрганиш ва унинг натижасида адабий жараённинг типологик хусусиятларини таҳлил қилишга эришди. Учинчидан адабий танқид майдонида “танқидчилик истеъдоди”, “этикаси” ва “маданияти”нинг мунаққид масъулиятига боғлиқ эканлигини бош қонда қилиб олди.

Адабиётшунос олим жаҳон адабий жараёнидан узилмаган ҳолда, дунёда рўй бераётган инсон муаммосига ҳам бефарқ бўлмади. Унинг очик хатлари, мақолалари билан бир қаторда таржималари ҳам мавзу доирасини белгилашга хизмат қилади. Биргина Г.Гессенинг “Нон” сўзи ҳақида” номли таржимаси фикримизни далиллайди. Лавҳани ўқиган китобхон биринчи галда унинг немис адиби қаламига мансублигига ишонмаслиги ҳам мумкин. Чунки таржимон бу лавҳани ўқиб, ўзига маъқул

бўлгани учун эмас, балки ўзбек китобхони қалбига, руҳиятига ҳамоҳанг ғояни исботлаш учун аслиятдан ўтирган. Мисол учун: “Асрлар мобайнида яшаб келган, ёмбидек залворли, пишик ва тўлақонли сўзлар – *ота, ота-боболар, ер, дарахт, тоғ, водий* каби сўзлардир. Улар астойидил айтиладиган, дилларнинг туб-тубидан чиқадиган чин сўзлардир. ... Ана шундай қалб тубидан чиқадиган залворли, мазмуни бўлиқ сўзлар қаторига “НОН” сўзи ҳам киради. Бу сўзни талаффуз этасизу, унинг товушларида мужассам тошган маънони тафаккурингиз бағрига оласиз. ... Кейин эса бутун инсоният тарихини ағдар-тўнтар қилиб биз, албатта, минглаб воқеалар ҳамда турфа хил манзараларни эслаймиз. Бу манзараларнинг ҳаммасида нон жуда муҳим роль ўйнайди.”¹ Дарҳақиқат, лавҳага жо бўлган ҳаёт ҳақиқати киши туйғуларига таъсир этмай қолмайди. Таржимоннинг усталик билан танлаган сўзлари ўзбек китобхони қалбида муҳрланади. Парчадаги бирон-бир парчанг четлаб ўтишнинг имкони йўқ. Бу албатта муаллиф маҳорати ва таржимоннинг фикрни аниқ етказиб бериш истеъдодига боғлиқ. И.Ғафуров таъкидлаганидек, бундай таржима биринчидан, қатта билим талаб қилади, иккинчидан моҳир ихтисос эгаси сифатида фикр ва ғояларни англаш ва тушунишни талаб қилади.² Мақола доирасида ҳар бир мақоланинг тили ва услуби таҳлиliga алоҳида тўхтатиш имконияти чекланганлиги учун биз умумий хулосаларни бериш билан қифояланамиз.

О.Шарафиддиновнинг таржимонлик фаолиятини кузатиш давомида бадий ижод, маърифат йўлидаги қадамлари, инсон руҳий дунёсини кашф қилишга кўмаги, маънавий камолотга етишиш йўлларини аниқлашда Г.Гессе билан ҳамфикр эканлигини таъкидлаш жоиз. Олимнинг машҳур ёзувчи ижодига қизиқиши тасодиғий эмас, албатта. Бунинг сабаби Г.Гессе ижодий фаолиятида китобнинг ўрни, инсон маънавияти юксалишига бефарқ бўлмаслик, инсоний эътиқод руҳан яқинликка олиб келган.

Фикримиз асоссиз бўлмаслиги учун Г.Гессенинг “Жаҳон адабиёти кутубхонаси” мақоласига мурожаат қилайлик. Мақолани ўқиган китобхон унинг чуқур психологизм билан суғорилганини, айтилаётган фикр толиқтирмаслигини ва бу айнан унинг учун ёзилганини сезади. Зеро, толиқтирмаслигини ва бу айнан унинг учун ёзилганини сезади. Шу таржимон дунёқараши ва унинг муаллифида уйғунлик сезилади. Шу ўринда мақоладан парча келтиришни ўринли деб ҳисоблаймиз: “Жаҳон адабиётига жонли бир нарсаянглиг муносабатда бўла билмоқ учун китобхон ўзига қучли таъсир кўрсатган асарларни аллақандай қилиплар ёхуд таълимий дастурлар асосида эмас, балки ўзининг таниш орқали ўрганмоғи муҳимдир. У бурч йўлидан эмас, инк йўлидан юрмоғи лозим. Бирон-бир дурдона асар машҳур бўлгани учун ва уни билмаслик уят саналгани учунгина бу асарни ўқиб чиқмоққа ўзини мажбур этмоқ

¹ “Нон” сўзи ҳақида. (Жаҳон адабиёти адабиёт ҳақида. (О.Шарафиддинов таржималари асосида.) Т.: Маънавият, 2010. Б. 34.

² Жаҳон адабиёти адабиёт ҳақида. (О.Шарафиддинов таржималари асосида.) Т.: Маънавият, 2010. Б.386.

хатодир. Аксинча, мутолаа, танишув ва мухаббат ҳар бир кимса учун табиий бўлмоғи лозим.”¹ Худди шу фикрнинг давомини ёки унга жавобни О.Шарафиддиновнинг “Истеъдод билан учрашиш – байрам” Тоир Юнус билан суҳбатида (1995) кўришимиз мумкин: “... Адабиётга ҳавас уйғониши кизик бўлган. Туманин деган арман ёзувчиси бор. Шунинг бир ҳикоясини ўқигандим. Ҳикоянинг қаҳрамони Гекор деган бола. Жуда кийналиб ҳаёт кечиради. Ҳикояни биров менга ўқиб бердими ё ўзим ўқидимми, ҳозир эсимда йўқ, лекин танишганимда Гекорнинг тақдирига йиғлаб, ачилиб, эзилиб кетганман.”² Олимнинг китобга бўлган меҳри ҳаётининг охирига қадар уни тарқ этмади. О.Шарафиддиновнинг фикрича, бу боғланиш фармон ёхуд ҳашар йўли билан амалга оширилмайди, фақатгина тинимсиз меҳнат ва бутун умр давомидаги машаққатли изланишлар билангина бунга эришмоқ мумкин. Мана шу йўл бойликларнинг ички маъносини, моҳиятини намоён қилади, шундагина биз беқиёс гўзалликлардан баҳраманд бўлиб, қалб ўзгаришини сезамиз. Ушбу йўл орқали инсон яратилган битмас-туганмас хазинани тўла бўлмаса ҳам, имкон қадар ўзлаштириб, ўз мулкига айлантириб, ўзини маданиятли ҳисоблаши мумкин.

Муаллифлар асарларидаги умумийлик ўз ҳаётининг кўрраларидан бутун инсониятни кийнаётган саволларга жавоб бериш бўлса, муаммонинг ечимини топишдаги ўзига хос услуби индивидуалликни ташкил этади. Бу ўринда интуициянинг ҳам ижодий жараёнга таъсири ҳақида тўхталиб ўтиш ўринли деб ҳисоблаймиз. О.Шарафиддинов нима учун айнан Г.Гессе асарлари таржимасига қўл ургани ҳақида алоҳида тўхталмаса-да, интуициянинг ўзига хос, энг юқори нуқталарда туташishi, фақат хос инсонларгагина насиб этишини ижодий жараёнда биз учун номаълум бўлиб турган кузатишлар кўрсатиши мумкин.

Хулоса қилиб шунга айтиш мумкинки, адабий алоқалар, нафақат таъсирланиш, балки фикр алмашиш ва таржима воситасида ҳам самара бериши мумкин. Жаҳон адабиёти намуналаридан қилинган таржималар орқали О.Шарафиддинов ўзбек халқининг маънавий юксакликка кўтарилишига ўз ҳиссасини қўшди. Мавжуд имкониятларимиздан оқилона фойдаланиш кераклиги ҳақида қуюнган олим, аввало янги андозалар асосида яшаш тарзини ўзгартиришни тақлиф этади. Ўйлаймизки, олим таржималари нафақат бугунги китобхон, балки асрлар оша халқимизнинг адабий меросига айланади. Ва асосийси, ушбу китобларни ўқиган китобхон ўзида ана шу хусусиятларни ахтаради. Ҳаёт ҳақиқатини англаб етган инсонгина бир неча йиллар ижод маҳсулидан ўзи учун қимматли фикр олиб чиқиб кетиши мумкин.

Жаҳон адабиёти кутубхонаси. /Жаҳон адабиёти адабиёт ҳақида. (О.Шарафиддинов таржималари асосида.) Т.: Маънавият, 2010. Б.5.

Шарафиддинов О.Истеъдод билан учрашиш – байрам. /Ижодни англаш бахти. Т.: Шарх НМАК. 2004. Б. 210.

Ikki millat muomalalari, muloqotlari, kommunikatsiyalarida ularning madaniyatlari muhim o'rin tutadi. Muloqot paytida madaniyatlar bir-birlari bilan to'qnashadi. Millatlar, xalqlar madaniyatlari o'xshash yoki o'xshamasligiga e'tibor berib, muloqotga kirishishlari lozim. Vaholanki, madaniyatlarning mos kelishi yoki mos kelmasligi ham mumkin. Buni albatta hisobga olmoq zarur. Madaniyatlarning mos kelishi ya'ni o'xshashligi madaniyatlararo transpozitsiya katta yordam beradi. Muloqot tushunarli va foydali bo'ladi. Madaniyatlarning mos kelmasligi ya'ni o'xshamasligi madaniyatlararo interferensiya muloqot o'tkazishga halaqit beradi. Muloqotni noaniqligiga va manfaatlarni mushtarak bulmasligiga olib keladi. Ona tilisi bo'lganlarni madaniyatlarini ikkinchi til o'rganuvchilar bilishi, ona tilisi bo'lganlar esa madaniyatlari madaniyatlararo transpozitsiya, interferensiya bilan tanish bo'lishlari zarur. Shundagina, haqiqiy tushunarli muloqot bo'ladi. Shuning uchun, til o'rganish bilan birga madaniyat, urf-odat, adabiyot, geografiya va boshqalarni ham qo'shib o'rgatish lozimligini metodika to'g'ri deb topadi. Til o'rganuvchilar, o'rgatuvchilar madaniyatlararo transpozitsiyani, interferensiyani bilishlari shart. Hozir o'quvchilarni, talabalarni madaniyatlararo transpozitsiya, interferensiyani bilmasliklari natijasida muloqot, kommunikatsiya tushunarli bo'lishi qiyin bo'lmoqda. Bunday holatni bartaraf etish uchun shubhasiz, keng qamrovli bilimni va metodni zamonaning o'zi talab qilmoqda. Ingliz va o'zbek o'quvchilari, xalqlari muloqotida madaniyatlar aro transpozitsiyaga quyidagilarni misol qilib ko'rsatish mumkin:

1. Ikki millat, xalqlar salomlashish urf-odati, madaniyati mos tushishi.
2. Ikki millat, xalqlarida oila a'zolarida birga ovqatlanish madaniyati, urf-odatlari bir-xilligi mos tushishi.
3. Ikki millat xalqlarida ovqatlanishida yoshlarni uzr so'rab o'rnidan turish odatlari, madaniyatlari bir-biriga mos tushishi.
4. Ikki millat, xalqlari yoshlari kattalarni ko'rganda o'rnidan turib joy berish odatlari va madaniyatlari mos tushishi.

Yana bunga bir necha misollar keltirish mumkin. Ingliz va o'zbek millatlari, xalqlari muloqotida uchraydigan madaniyatlar aro interferensiyaga esa quyidagilarni misol qilib ko'rsatish mumkin:

1. Inglizlarda er-xotin ko'chada birga yurish, mehmonga birga borish madaniyati, urf-odati bor, bizda esa kam uchraydi, doimiy emas.
2. Inglizlarda mehmondorchilikda, to'yda birga o'tirish madaniyati, urf-odati bor. Bizda bunday urf-odat yo'q yoki kam uchraydi.
3. Inglizlarga faqatgina taklif qilingandagina mehmondorchilikka borish madaniyati urf-odati mavjud, bizda esa taklif qilinmasa ham mehmondorchilikka borilaveradi.
4. Inglizlarda har doim marosimlar faqatgina taklif qog'ozlar "Card"lar yuborishlar orqali tashkil qilinadi, bizda esa taklif qog'ozlarsiz, "Card"larsiz ham o'tkazilaveradi.

5. Inglizlarda soat 11dan 13gacha "Lunch" ovqatlanish madaniyati, urf-odati bor, bizda esa yo'q.

6. Inglizlarda sovg'a olingan zahoti ochib ko'rish odati uyat emas, bizda olingan zahoti ochib ko'rish uyat hisoblanadi.

7. Inglizlarda yo'lda transportlarda so'zlashish, gaplashish odati yo'q, bizda esa yo'lda, ko'chada, transportda, mashinada so'zlashish, gaplashish odati bor.

8. Inglizlarda so'zlashayotganda, notanishga tikilib qarash odati yo'q, bizda esa tikilib qarash odatiy hol.

Madaniyatlararo interferensiyaga ham yana ko'p misollar keltirish mumkin. Keltirilgan transpozitsiya, interferensiya hodisalaridan ko'rinib turibdiki o'zbek o'quvchi va talabalariga ingliz madaniyatini ingliz tili bilan qo'shib o'rgatish muhim ahamiyatga ega.

Hozirgi davr til o'rgatish metodikasi buni ko'zda tutishni taqozo etadi. Chet tili o'rgatishni "chet tili va madaniyatni o'rgatish" deb nomlash fikrlari o'rtaga tashlanyapti. Ikki xalq, millatlar madaniyatlarini til o'rgatish bilan birga olib borish masalalari dastur, darslik, qo'llanma, ilmiy maqola, dissertatsiyalarda ishlab chiqilmoqda.

Tajriba ko'rsatyaptiki, ingliz tilini o'rganuvchi o'quvchi, talabalarga madaniyatlararo interferensiya ko'proq, madaniyatlararo transpozitsiya esa kamroq uchraydi. Buning sababi, ikki millat, xalq tilini turli xil til oilalarga mansub ekanligidandir. Ingliz tili Hind-Yevropa oilasiga, o'zbek tili esa turk tillari oilasiga kiradi. Hind-Yevropa tillar oilasiga kiruvchi tillarda, ingliz tilida madaniyatlararo transpozitsiya ko'proq, interferensiya kamroq uchraydi.

Turk tillari oilasiga kiruvchi o'zbek, turkman, qozoq, qirg'iz, qoraqalpoq tillarida madaniyatlararo transpozitsiya ko'proq, madaniyatlararo interferensiya kamroq uchraydi.

Tajribalar yana shuni ko'rsatyaptiki, xattoki Buyuk Britaniya, Angliya, Uels, Shotlandiya, Shimoliy Irlandiya qismlarida xalqlar, madaniyatlar o'rtasida madaniyatlararo transpozitsiya, interferensiya hodisalari mavjud. O'zbekistonning turli viloyatlarida ham, madaniyatlararo transpozitsiya, interferensiya mavjud. Ularni unashtiruv marosimlari, to'y marosimlarini, kelin salomi o'tkazishni tashkil qilinishi, turli o'yinlar bo'lishi bilan farqlanadi.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. O'rinboy Hoshimov, Is'hoq Yoqubov "Chet tili o'qitish metodikasi". O'qituvchi nashriyoti. 2003
2. www.madaniyat.uz

THE USAGE OF OXYMORON IN UZBEK LITERATURE

Ганиева Н.Х.

Oxymoron is widely used in the Uzbek language too. In most cases oxymoron is used in poetry more than in prose. Below we are going to analyse the use of Oxymoron in some examples. Contemporary Uzbek poetess Farida Afruz writes philosophical poems and the effectiveness of her creation is defined by the use of stylistic devices and expressive means:

Сендан гўзал гул йўқ дунёда
Сендан хушбўй, сендайин майин
Отам кабрин яшнатган янтоқ.

Here oxymoron is used for the word “янтоқ”. We know “янтоқ” in Uzbek, it is translated into English “weed”, it is a thorny plant which grows in deserts.

In the dictionary ““Ўзбек тилининг изоҳли луғати” it is described this way: Чўлларда ўсадиган, дуккаклиларга мансуб тиканли ўт.”

From definition we see that a thorny plant can't be tender. That's why we called it oxymoron:

Гўзал янтоқ, хушбўй янтоқ, майин янтоқ
This is kept in English translation which was done by Valentina Lee:
There is nothing more beautiful in the world
More fragrant, more tender than you
Plant grown on my father's gravewud.

In this example the expressiveness and emotionality of the author is described with the help of Oxymoron.

The plant “weed” which was grown on father's grave was respectful and dear for the daughter.

Another example is from our poet Erkin Vokhidov's work which is the beloved person's complimentary words to his beloved woman:

Сенсиз менга ком йўқдир,
Асал ичсам, захар бўлгай,
Сенинг бирлан, ширин сўзим
Захар ютсам, шакар бўлгай.
Here situational Oxymoron is used:

Асал – Захар Sweet – Bitter

Захар – Шакар Sweet – Bitter

In the following example oxymoron gives ironical effect to the utterance.

– Гапингиз ўроқдай тўғри, – деб кулиб кўйди Жўра.

(“Муштум”)

We know “ўроқ” is not a straight tool and the propriety and truthfulness of a sentence is hesitated and used in ironical effect.

In Uzbek Oxymoron is given such definition “ғайриодатий, эмоционал таъсирчанлик хусусиятига эга услубий бўёк”.

Бу ўқиш жуда яхши ўқиш – бепул овкат беради. бепул ётоқхона беради, бепул стипендия беради. – деб тушунтирдим. (Н.Аминов.)

In this example Oxymoron is “бепул стипендия”. the words in the combination are opposed to each other.

Новдадан узилган япроқдек йўлсиз,
На белги, на чизик, на из, на асар.

У тутган манзилга қаламсиз, қўлсиз,
Ўзининг сувратин чизибди хатар...

In this example “қўлсиз суврат чизмоқ” is oxymoron, – to draw a portrait or a picture without a hand.

The whole lines in the following examples express oxymoron:

Секин шошиш, шошган асталик,
Нозик келиш, нафис кетиш, ор,

Хаста соғлиқ, соғлом хасталик,
Мен ва сендан бошқа кимда бор?

In this example the poet Salim Ashur speaks about dead poet Shavkat Rakhmon and describes his death emotionally.

Гўзал тобут – унинг тобути,
Чайкалади ғам оҳангида.

Хаста суяк сабрдек собит,
Суяклари шеърнинг рангида.

Oxymoron is a stylistic device, formed on the base of logical and emotional meanings. The difference of oxymoron from other stylistic devices which are based on logical and emotional meanings, i.e. from epithet and hyperbole is that words in the word combination are logically opposed to each other, but the definer or attribute of the word combination loses its logical meaning and plays a role of intensifier to the defining word.

Used literature:

1. “Ўзбек тилининг изохли лутати”. Москва, “Русский язык”, 1981. тая II. Чўлларда ўсадиган, дуккаклиларга мансуб тиканли ўт.”
2. Farida Afruz. “Тасбеҳ, Rosary”. Tashkent, 2007, p.24.
3. E.Vokhidov. Samar Bo'lgay.//O'zbek tilining amaliy stilistikasi. Toshkent, “O'qituvchi” 1992, p.105
4. Э.Қиличев “Ўзбек тилининг амалий стилистикаси.” Тошкент. “Ўқитувчи” 1992,
5. Салим Ашур. “Дарз”ю Ташкент, “Зарқалам” 2006

LEXICAL PECULIARITIES OF NEWSPAPER TEXTS

Mashrabaliyev I.M.

English newspaper writing dates from the 17th century. The first newspapers carried only news, without comments, as commenting was considered to be against the principles of journalism. By the 19th century, newspaper language was recognized as a particular variety of style, characterized by a specific communicative purpose and its own system of language means.

I.R. Galperin points out the following lexical peculiarities of newspaper language: special political and economic terms; non-term political vocabulary; newspaper clichés; abbreviations; neologisms [Galperin 1989: p. 149-165].

Straumann's study of newspaper texts and headlines of English newspapers is undoubtedly pioneer work. He studied newspaper texts and headlines in newspaper reports, giving a historical overview in which he stated: "There is practically no visible chain of development at all in the grammatical formation of the caption, at least not before twentieth century, and a very acute growth of newspaper texts and headlines during the past thirty years cannot be explained in this way. The text and headline, it is true, have changed its character considerably in the course of the ages, but it has been a change that went by fits and starts, and evades any logical or purely historical analysis" [Straumann 1981: p. 263].

His approach was to treat the language of article texts and headlines as an autonomous language. He also classified headlines in terms of neutrals, nominal, verbal and particles in particular. The first section of his classification contains words in their common form. In the following sections he arranges them in s-forms, and in three variables, semi-variables and invariables. Classification is further arranged in d-forms, -ing forms, ly-, er- and (e) st-forms. He suggested using the certain classification in any class conducted in English or supposed to develop the students' skills [Straumann 1981: p. 263].

The newspaper *clichés*, i.e. stereotyped expressions, commonplace phrases familiar to the reader, e. g. *vital issue, pressing problem, informed sources, danger of war, to escalate a war, war hysteria, overwhelming majority, amid stormy applause*. Clichés more than anything else reflect the traditional manner of expression in newspaper writing. They are commonly looked upon as a defect of style. Indeed, some clichés, especially those based on trite images (e. g. *captains of industry, pillars of society, bulwark of civilization*) are pompous and hackneyed, others, such as *welfare state, affluent society*, are false and misleading. But nevertheless, clichés are indispensable in newspaper style: they prompt the necessary associations and prevent ambiguity and misunderstanding.

The next distinctive features of newspaper texts are neologisms which are very common in newspaper vocabulary. The newspaper is very quick to react to any new development in the life of society, in science and technology. Hence, neologisms make their way into the language of the newspaper very easily and

often even spring up on newspaper pages, e. g. *lunar rover* (a vehicle for exploratory travel on the lunar surface), *sing-in* (a musical act or event in which the audience serves as a chorus or joins in the singing), *overkill* (the ability to annihilate an enemy or objective several times over), *ice-up* (the freezing over snow or water).

Denzin and Lincoln (2000) dealt with the issues of neologisms functioning in the newspaper texts and pointed out their distinguishing features:

1) Words with extended meaning, such as *Korea's Pentagon* (Ministry of Defense), *Japanese Watergate* (political scandal), *Baker's shuttle diplomacy* (his busy come-and-go of diplomatic intercourse);

2) Nonce-words; as in: *The official government position still inclines to delay the most difficult decisions as long as possible-- the old time-is-on-our-side attitude. It was a do-anything-to-keep-your-life situation. This election could go anywhichway.*

3) Coinages, such as *Reaganomics* (Reagan's economics), *money-wise* (with regard to money), *supercrat* (bureaucrat in the highest position), *bells* (pants with wide flaring bottoms), *egg* (bomb).

4) Words borrowed extensively from sports, military, commerce, science and technology, gambling, etc; as in

Dr Kissinger's sales trips (his shuttle) in the Middle East are really necessary.

Or even words from other languages; as in: *Sadat's Daring 'Ost-politik' (policy towards the east)* [Denzin, Lincoln 2000: p. 157].

Analyzing the language of newspapers we can say that slang and jargon are much frequently used both in articles and headlines. And it does not matter whether it is cuisine theme or business or about policy. But in the sphere of business policy and show business slang words usually carry additional connotative meaning which can be easily encoded by the reader.

Many slang words were created by journalists than picked up by public and now are used as slang. For example:

"Nosh for less dosh. Dine out in style without putting a dent in your wallet. This is the best time of the year to find restaurant discounts." [The Sun, 2013].

Dosh noun, uncountable. Dosh is money [BRIT, Collins dictionary].

The language of newspaper texts is characterized by the extensive use of *clichés, neologisms, slang and jargon words*. This very fact determines the complex linguistic nature of newspaper style in general.

Used literature:

1. Galperin I.R. English Stylistics. – 4th ed. – Moscow: Higher School, 1989.
2. Straumann H. Newspaper headlines: A study in linguistic method. – NY.: Arden library, 1981.
3. Denzin & Lincoln. Language of newspapers //Journal of Pragmatics. – NY., 2000

LANGUAGE IN THE LIGHT OF LINGUISTICS

Kushakova B. Y.

Language is a very complex phenomenon, and it is easy to become overwhelmed by its complexities. One can move from grammar to logic to linguistics to the philosophy of language. But all these subjects cannot be dealt with in this qualification paper, even if we have expanded it. Within the given limitations, it was possible only to mention some insights and observations first in an analytical regard.

We have observed that language varies from larger communities, down to an individual. Even language of an individual varies from occasion to occasion. We find that there are different levels of formalities within a language and their use depends of speaker's purpose, mode and audience. Moreover it also varies due to socio-economic position of individual or group. This variation of language with social difference makes this notion more firmly that language is social phenomenon and inextricably tied with social and cultural traditions.

Sociolinguistics is the study of the connection between language and society and the way people use language in different social situations. It asks the question, "How does language affect the social nature of human beings, and how does social interaction shape language?" It ranges greatly in depth and detail, from the study of dialects across a given region to the analysis of the way men and women speak to each other in certain situations.

Language contains traditional values – this is what is implied in the ideas of social conditioning and social learning. In a static society, traditional values are unquestioned. Hence social learning takes the form of social conditioning. Social conditioning is the unquestioned or confused adherence to social norms, and occurs when society is taken to be self-referential. Society is the judge of its own needs. The only circumstance that normally breaks social conditioning in some degree is change. Therefore in a period of fast social change, chaos occurs as social norms are questioned, altered and perhaps even rejected. New norms are slowly generated. This chaos ensures that society can no longer be regarded as being self-referential.

The sequence of social changes that we have outlined shows that any society is really a language community. The individual transforms his subjective meanings into objective social values via language. Values have to become incorporated into language before they can become incorporated into the stock of social values. Language brings forth the social reality. This relation is not apparent in static societies; it is easy to assume that society antedates language. Even 'primitive' societies are no exception. A 'primitive' society is one where language use is primitive, and indicates hunter-gatherer tribes ; yet a tribe cannot be established until the necessary linguistic signs for authority are created.

Human language is the most powerful means of communication we have. Language is so essential to our everyday life that we tend to take it for granted. People talk. They communicate their experience and thoughts, their hopes and

desires to others; they transmit their accumulated knowledge to the following generation by means of language.

Each language community has a set of mutually agreed upon methods for stringing together its sounds so that when one person talks to another he can be expected to understand what is said. Every human being is a member of a social group, sometimes of more than one; and every human being depends in all his social activities on the use of language.

Language is, as well known, very complicated for all its features to be studied: What is in the mind of man that enables him organize his experience and thoughts into communicable form? No one knows. We only know what he does. And the organization is done in ways that are so highly complex that his ability alone gets mankind completely from all other life forms. We don't know what is in the root of this ability but its branches are all around us. We can take them apart and study them, classify them, compare them and try to understand them.

It should be taken into account that each science has its own approach to language and their approach depends on which part of language reality is studied by the particular science. One the main purposes of linguistics is to find out how languages work and language works. For this purpose language is best regarded as a form of activity, as each language in social experience. It is a form of activity of human beings in societies.

"Language is the result of activity, but activity for itself (1)

"Language does not exist: it happens. Language is an activity, activity basically of four kinds: speaking, listening, writing and reading" (2)

So language is a form of activity of human beings in societies: it has property of being patterned. So studying how language works means studying the patterns and the items which enter into them.

There are many languages on the earth, both great and small. Alongside of highly developed national languages with ancient writing and literature, there are languages having no writing and recording history: here belong the spoken languages of tribes and small nationalities in America, Russia, Asia, Australia. Many of the spoken language are dying out together with their peoples -due to various social, economical reasons. As a linguistic miracle should be considered the fact that the dead language Ivrit (Modern Hebrew) was renewed and declared as a state language in Israel.

Observing the fact that some of the languages are very similar to one another in their forms, while others are quite dissimilar, scholars still long ago expressed the idea that languages revealing formal features of similarity have a common origin. It should be mentioned that language has a written form does not necessarily mean that its grammatical system is superior to the grammatical system of a language that has no written form. The detailed history of specific languages and of language families, as a study of change was the great achievement of the nineteenth century linguistics. One of the rapidly developing branch of linguistics is social linguistics. Social linguistics studies the ways in which language interacts with the society. It is the study of the way in which

language's structure changes in response to its different social functions and the definition of what these functions are.

In contrast to the level differentiation of the inner language structure, the functional differentiation is determined by the social development and the emergence of new spheres in the life of society. Consequently, the forecasting and planning of the functional development of languages should be based on the social development, taking into account the main spheres of industrial differentiation, the life of society, science, technology and culture.

The problem of development of the social functions of a language is the main problem of functioning and developing of world languages.

Functional development of language or expansion of function and sphere of using, in the whole, depicted by social conditions, process of development of a speaker of that exact society. The main claim of their presentation is to mention that according to the structural typology there is no large or small weak and strong, rich or poor language in the society.

Any language is as good as any other language in the sense that every language is equally well adapted to the uses to which the human society puts it. If a language is sufficient to the needs of those who use it, it is unrealistic to judge it by other criteria.

It is often claimed that some languages are particularly, well suited refined artistic or scientific expression than others. We think that such claims have no linguistic foundation.

Used literature:

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Наука, 1984. – 478 с.
2. Skrebnev Y.M. Fundamentals of English Stylistics. – M.: Higher school, 2003. – 49-87 p.

qo'yaman deb ko'z chiqarmoq, " " " " " -yelkasidan tog' ag'darilmoq,
 " " " " " " -yuragi(o'takasi) yorilmoq, " " " " " -kallani ishlatmoq,
 " " " " " -ko'z yummoq(vafot etmoq) singari iboralarni o'zbek tiliga oson
 tarjima qilish mumkin.

Shuningdek, iboralarni uchala til miqyosida o'rganish va tarjima qilish jarayonida mamlakat milliy xususiyatlarini e'tiborga olish talab qilinadi, zero har bir millatning o'z milliy madaniyati farq qilganidek iboralarning tarixiy shakllanishida ham ushbu me'yor saqlanib qoladi. Misol tariqasida o'zbek millatigagina xos bo'lgan komponentlar borligi o'quvchilarda ularning ma'nolarini toliq tushunib yetishida qiyinchiliklar tug'diradi. Mazkur holatlarni oldini olish uchun o'quvchi o'sha mamlakat madaniyati haqida oz bo'lsa ham ma'lumotga ega bo'lishi talab etiladi.

THE ROLE OF A LITERARY TEXT IN TEACHING THE KOREAN LANGUAGE

Khamidova S.J.

It's necessary to define clearly the main aims while teaching any subject. There are three main aims of teaching the Korean language as a foreign one. The practical aim is to master the language as the means of communication. The general educational aim and that of students upbringing mean to acquaint them with culture, tradition and history of Korea.

Modern methods of teaching foreign languages pays great attention to use of while learning them. For example, L.V. Shcherba noted great importance of the literary texts for teaching perception and understanding of facts of the foreign language.

On the basic of it the modern methods of teaching foreign languages pays great attention to usage of literary text. They contain information concerning different spheres of life of the country (for example, Korea) reveal the mentality of its speakers, help to overcome prejudices and conventions in perception of foreign culture. In the linguistic respect they are of interest on account of polysemantic character of the lexical units, associativeness, presence of the connotative meaning. Besides, they posses great didactic potential, because they increase motivation, promote the expression of one's own thought in the foreign language and give students opportunities for formation of skills and habits in different kinds of speech activity.

Inclusion of literary texts in the process of teaching is advisable for a number of reasons. First of all, the literary texts contain the linguistic norms in all their diversity. Besides they are important sources of information concerning the country of the language studied by students. And at last because of their specificity they help to increase the efficiency of work at lexical and

grammatical skills and habits in the receptive and productive kinds of speech activity.

To use the literary texts with full value, it's necessary to select them in accordance with certain criteria, some of them being basic. For example, orientation to the addressee includes the regard for the age, interests and requirements of a reader, his level of mastering the foreign language and his experience of work with the literary text. Definition of the novel of difficulty helps to differentiate the literary texts depending on their literary forms. For beginners general structures (in fairy tales, songs, short stories) are recommended, for of advanced stage of teaching more complicates structures (in stories and novels) are recommended. Orientation to the aim of teaching pursues the achievement of the aims of students education and upbringing. The content of the texts must have orientation to the country study and the speech situation must approximate to the real daily communication.

The main principles of selection of literary texts must be the following ones: regard for the cognitive value of the literary texts, significance of their ideological and artistic content, regards for the social and psychological, national peculiarities of students, their interests, level of their preparation of literary texts. While selecting literary texts, a teacher must also take into account such principle of general didactics as the principle of students upbringing in the process of their education. Taking this principle into consideration, it's necessary to select texts of educational character, the texts which help to form students urgent phone knowledge about modern Korea and his history. Thus, a literary text I both an educational material used for study of the linguistics forms or peculiarities of culture and a means of teaching students to understand texts in the foreign language which they learn and to master the methods of understanding the texts.

ОБ АКТУАЛЬНОСТИ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ КОРЕЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Хамидова С.Ж.

Наряду с актуальными вопросами языкознания, важной задачей является сопоставительное изучение родственных языков. Интерес к сопоставительному исследованию корейского и узбекского языков с целью выявления наиболее характерных сходств и различий в языковой структуре, обусловлен тем, что в последнее десятилетие в Узбекистане возросла роль изучения и обучения иностранным языкам, в том числе и корейскому языку. Согласно генеологической классификации языков корейский и узбекский языки относят к урало-алтайской языковой системе; корейский язык - в группу отдельных языков Дальнего Востока, не входящие ни в какие группы, а узбекский язык - в группу тюркских языков [1]. По типологическим свойствам корейский и узбекские языки относят к агглютинативным языкам. Это даёт нам основание утверждать, что сопоставление в каждом разделе грамматики, истории происхождения, развития языков одной из особенностей является большое количество сходств в двух языках. Для убедительности проведем сопоставление в разделе морфологии. В корейском языке существует термин «зависимое существительное», которое отсутствует в узбекском языке. Часто наблюдается их участие в образовании сказуемого предложения:

..... / [ури-нын сине олла галь су
итта \ опта] "Мы можем (не имеем возможность) подняться на гору".

В узбекском языке:

"Биз тогга чиқа оламиз (чиқа олмаймиз)".

Как следует из примера, в узбекском языке / [су итта
/опта] выражается глаголами "чикмок" и "олмок".

Рассмотрим в корейском языке зависимое существительное
[тчуль], которое выражает умение или неумение в сочетании с глаголами

..... [альда] 'знать' или [морыда] 'не знать':

..... / [орындыр-и суёнгхаль тчуль
альда/морыда] "Взрослые умеют плавать".

В узбекском языке аналогичные предложения следует переводить
как "Катталар сузишни биладилар" с участием глаголов "сузмок" и
"билмок".

Ещё одним интересным сопоставлением является [ли], который
в сочетании с [итта] 'есть' и [опта] 'нет' выражает значение
допустимости и недопустимости какого-либо факта:

..... / [кы хаксэнт-ын оль лига
опта/итта] "Не может быть, что этот студент не придёт".

В узбекском языке идентичные конструкции представляют
следующее:

"Бу талабанинг келмаслиги мумкин эмас".

Из выше рассмотренных примеров следует, что в узбекском языке могут быть предложены эквиваленты (эквивалентные формы) корейского языка. Но качественно они могут различаться, т.е. могут передать то или иное значение другими грамматическими средствами. Грамматическое своеобразие двух языков подчёркивается преобладающим количеством сходств, объяснимое на фоне сопоставительного анализа форм, конструкций и др. [2].

Таким образом, актуальность сопоставительного изучения корейского и узбекского языков указывает не только на необходимость исследований в этом направлении, но и на глобальные масштабы исследований в корееведении Узбекистана в целом.

Использованная литература:

1. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект-пресс, 1999, С.425-429.
2. Journal of the Central Asian Association for Korean Studies. №1, 2001

ФАКТОРЫ И ПРЕДПОСЫЛКИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН С РЕСПУБЛИКОЙ КОРЕЯ.

Хамидова С.Ж.

Узбекско-южнокорейские экономические отношения вполне правомерно считать отношениями всестороннего сотрудничества, уже в первые годы после обретения Узбекистаном государственной независимости продемонстрировали бурный рост, достигли высокого уровня развития и весьма значительных масштабов. На начальном этапе это касалось в первую очередь торгово-экономических связей, а в последующем довольно быстро распространилось на инвестиционную и другие сферы внешнеэкономического сотрудничества.

За сравнительно короткий период времени-1992 по 1997 гг.-объем взаимного товарооборота возрос более чем в 320 раз- с 3,7 млн. долл. до почти 1,2 млрд. долл. США. И хотя в последующие годы, в силу ряда причин, этот внушительный объем снизился, он весьма впечатляет, поскольку заметно выделяется на общем фоне внешней торговли Узбекистана.

Налаживанию экономического сотрудничества между Республикой Узбекистан и Республикой Корея предшествовали значительные усилия, предпринятые руководством этих стран в политической сфере - практически сразу же после обретения Узбекистаном государственной независимости. Дипломатические отношения между обеими странами были установлены в конце января 1992г. В следующем году в Ташкенте

начало работу Посольство Республики Корея, еще через три года в Сеуле открылось Посольство Республики Узбекистан. С первых дней работы обеим дипломатическим миссиям было вменено и обязанность оказание всемерного содействия развитию двусторонних экономических связей. Эти же задачи ставились и в целом успешно решались в ходе неоднократных за последние годы взаимных официальных визитов руководителей Узбекистана и Южной Кореи.

Формирование организационно-правовых основ, подписание важных соглашений, достижение новых актуальных договоренностей в области делового партнерства между Узбекистаном и Республикой Корея происходили в процессе не только встреч на уровне глав государств, но и заседаний двусторонних комитетов по экономическому сотрудничеству и торговле, переговоров руководителей отраслевых министерств, крупнейших компаний, банковских учреждений и т.д.

Предпринятые усилия оказались весьма продуктивными и обоюдовыгодными. Они принесли конкретные результаты в самых различных сферах совместного сотрудничества.

С позиций Республики Узбекистан заинтересованность во взаимном экономическом сотрудничестве обусловлена, на наш взгляд, следующими факторами и условиями:

Стремление обрести крупного и надежного партнера в сфере внешнеэкономических связей.

Крупномасштабное, тесное экономическое сотрудничество Узбекистана с Южной Кореей не сопряжено никакими угрозами и проблемами, поскольку эта дальневосточная страна, обладая весьма значительными, даже по мировым меркам, экономическим потенциалом и финансовыми ресурсами, не имела, не имеет и вряд ли в перспективе будет иметь интересы политического и военно-стратегического характера в Центральноазиатском регионе.

Импонирование руководству Узбекистана опыта Южной Кореи, превратившейся за последние 40 лет - небольшой по историческим меркам срок - из одной из беднейших стран мира в динамично развивающееся экономически благополучное сотрудничество.

В республике взят и реализуется курс на экономические преобразования не по турецкой или китайской модели, не по сценарию «шоковой терапии», а по собственному пути, суть которого заключается в том, что государство, развивая рыночные отношения, проводя либерализацию хозяйственной деятельности и демократизацию в обществе, все же достаточно твердо держит в своих руках и активно регулирует политическую и экономическую жизнь страны. Все это весьма созвучно тому, что в той или иной форме имело место в Южной Корее на различных этапах развития национального хозяйства этой страны, в том числе на первом этапе (начало 60 -х гг.), давшем старт радикальным, оказавшимся успешными, переменам в экономике.

Стремление иметь доступ к крупным инвестициям, освоение которых содействует достижению целого ряда важных задач социально-экономического прогресса от технического перевооружения существующих отраслей (хлопчатобумажной, шелковой промышленности) до создания новых отраслей (автомобилестроение, выпуск электронной техники), призванных стать своеобразными «локомотивами» всей индустрии Узбекистана.

Республика Корея, со своей стороны, заинтересована в экономическом сотрудничестве с Узбекистаном прежде всего потому, что крупнейшее по населению и экономическому потенциалу государство Центральной Азии представляет собой:

Потенциально крупный рынок сбыта для крупной и многоотраслевой индустрии Южной Кореи, главным образом, продукции производственно-технического назначения. При этом учитывается факт, что Узбекистан гораздо активнее, чем любое другое государство СНГ, осуществляет структурную перестройку экономики, техническое переоснащение отечественной промышленности, транспорта и связи, наращивание выпуска импортозамещающей и экспортоориентированной продукции. Все это предьявляет растущий спрос на современные технологии, машины, оборудование, комплектующие, запасные части, техническую оснастку, промышленные полуфабрикаты и многое другое, что в достатке производит и экспортирует в различные регионы мира Южная Корея.

Крупный источник снабжения экономики Южной Кореи разнообразными, ценными видами минерального и сельскохозяйственного сырья.

Заинтересованная в стабильном снабжении своей экономики всем необходимым для ее бесперебойного функционирования Южная Корея сразу же после обретения Узбекистаном государственной независимости обратила внимание на его богатейший и разнообразнейший природно-ресурсный потенциал. Он действительно весьма велик (только по минеральному сырью насчитывается более 2700 месторождений и перспективных проявлений примерно 100 видов ценных минералов, чьи запасы оцениваются в 3,5 трлн. долл.), причем, по большинству видов намного превосходит внутренние нужды республики. Аналогичная ситуация сложилась по важнейшим видам сырья сельскохозяйственного происхождения - хлопку, шкурам (лишь 25-30% их годовых объемов перерабатываются на месте)⁹⁴ и шерсти (15%).

Политическая стабильность в Узбекистане. Этот фактор является главным условием экономического сотрудничества, исключаящим или сводящим к минимуму риски для деловых кругов, инвесторов и предпринимателей Южной Кореи, вовлеченных в орбиту двусторонних или планирующих предпринять усилия к налаживанию деловых контактов.

Наличие самой крупной на всем постсоветском пространстве и четвертой по численности во всем мире (после Китая, Японии и США)

корейской диаспоры, насчитывающей, согласно опубликованным в печати оценкам, примерно 240 тыс. человек.⁴⁵

Ключевое транзитное положение Узбекистана на возрождаемом Великом шелковом пути. Предстоящие и ближайшие годы соединение магистральных железнодорожных и автомобильных путей сообщения Китая и сопредельных с ним стран Центральной Азии по новым маршрутам значительно сократит затраты и время транспортировки грузов между Дальним Востоком и Средиземноморьем. Очевидно, что выгодами от этого воспользуются не только соседи Южной Кореи по региону - Китай и Япония, но и она сама.

При всей важности перечисленных выше факторов, основополагающей объективной предпосылкой обоюдной заинтересованности Узбекистана и Республики Корея в экономическом сотрудничестве является **высокая степень взаимодополняемости их национальных хозяйств.**

Сопоставление отраслевых структур производства и внешней торговли обеих стран свидетельствует о существенных различиях между ними. Действительно, хлопок, производимые из него пряжа и полотно, цветные металлы и полуфабрикаты из них, многое другое, в чем испытывает потребность южнокорейская экономика, с избытком производит Узбекистан. И наоборот - его развивающаяся экономика нуждается в современных технологиях и различных прочих изделиях инвестиционного назначения.

Республика Корея известна на международном рынке как поставщик значительных на общемировом фоне партий разнообразного технологического оборудования, транспортных средств, многих других инвестиционных, потребительских товаров и, одновременно, как крупный покупатель топлива, сырья, полуфабрикатов. Узбекистан же напротив - относится к числу экспортеров последних и, в то же время, является импортером машино-технической продукции, в том числе тех их видов, которые производит и вывозит за рубеж Южная Корея.

Резюмируя рассмотренные выше вопросы, отметим, что базирующееся на взаимной заинтересованности экономическое сотрудничество Узбекистана и Республики Корея оказывает позитивное и рациональное воздействие на развитие национального хозяйства нашей страны. Это воздействие не ограничивается одной лишь сферой экономики, оно затрагивает и сопряженную с ней социальную сферу.

INTERACTIVE METHODS OF TEACHING

Abyuuee A.

The first thing to realize about interactive teaching is that it is not something new or mysterious. If you are a teacher and you ask questions in class, assign and check homework, or hold class or group discussions, then you already teach interactively. Basically then interactive teaching is just giving students something to do, getting back what they have done, and then assimilating it yourself, so that you can decide what would be best to do next. But, almost all teachers do these things, so is there more to it? To answer this question, one has to step away from teaching and think about learning. Over the last twenty years, the field of cognitive science has taught us a lot about how people learn. A central principle that has been generally accepted is that everything we learn, we "construct" for ourselves. That is, any outside agent is essentially powerless to have a direct effect on what we learn. If our brain does not do it itself, - that is, take in information, look for connections, interpret and make sense of it, - no outside force will have any effect. This does not mean that the effort has to be expressly voluntary and conscious on our parts. Our brains take-in information and operate continuously on many kinds of levels, only some of which are consciously directed. But, conscious or not, the important thing to understand is that it is our brains that are doing the learning, and that this process is only indirectly related to the teacher and the teaching. For example, even the most lucid and brilliant exposition of a subject by a teacher in a lecture, may result in limited learning if the students' brains do not do the necessary work to process it. There are several possible causes why students' learning may fall short of expectations in such a situation. They may not understand a crucial concept partway into the lecture and so what follows is unintelligible, Prior information or not have a good understanding of what went before, so the conceptual structures on which the lecture is based are absent, lack the interest, motivation, or desire to expend the mental effort to follow the presentation, understand the arguments, make sense of the positions, and validate the inferences. However, whatever the cause, without interacting with the students (in the simplest case by asking questions), a teacher has no way to know if his/her efforts to explain the topic were successful. This brings me to the first of (what I believe are) three distinct reasons for interactive teaching. It is an attempt to see what actually exists in the brains of your students. This is the "summative" aspect. It is the easiest aspect to understand and it is well described in the literature. But, it is far from being the only² perspective! The second reason is "formative", where the teacher aims through the assigned task to direct

Burlsey English Language Teaching: Learning Style, 2004

Kathleen M. Bailey Practical English Language Teaching: Speaking, 2005

students' mental processing along an appropriate path in "concept-space". The intent is that, as students think through the issues necessary in traversing the path, the resulting mental construction that is developed in the student's head will possess those properties that the teacher is trying to teach. As Socrates discovered, a good question can accomplish this result better than, just telling the answer. The third may be termed "motivational". Learning is hard work, and an injection of motivation at the right moment can make all the difference. One motivating factor provided by the interactive teacher is the requirement of a response to a live classroom task. This serves to jolt the student into action, to get his brain off the couch, so to speak. Additional more subtle and pleasant events follow immediately capitalizing on the momentum created by this initial burst. One of these is a result of our human social tendencies.

Used literature:

1. Choi, C 2003, 'Cleaner living' Scientific American, vol. 289, no. 5, p. 32.
2. Germany' The world book encyclopedia 2004, World Book, Sydney, vol. 8, pp. 14-116.
3. "Jupiter" Encyclopedia Britannica Online School Edition 2006, viewed 10 November 2006, <<http://www.school.eb.com.au/all/comptons/article-9345009>>.
4. Oakley, V 2003, 'The tragic trade', Australian, 15 November, p. 29.
5. Ward, C 2004, Australian bush fires burn on, Disaster Relief, viewed 10 January 2007, <<http://www.disasterrelief.org/Disasters/020104Ausfires4/>>.
6. Myers, N. (1984) The primary source: tropical forests and our future. New York: W.W. Norton
7. Myers, N. (1985) Tropical deforestation and species extinction: the latest news. Futures, 17 (5): 451-563
8. Myers, N. (2003a) Impact and acceptance of the hotspots strategy: Response to Ovadia and to Brummitt and Lughadha. Conservation Biology, 17 (5): 1449-1450
9. Myers, N. (2003b) Biodiversity hotspots revisited. Bioscience, 53 (10): 916-917
10. Tucker, R. and Richards, J.F. (eds.) (1983) Global deforestation and the 19th century world economy. Durham, N.C.: Duke University Press
- Abercrombie, MJL (1969) The Anatomy of Judgments, Penguin Books, Harmondsworth.
11. Abercrombie, MJL (1980) Aims and Techniques of Group Teaching, Society for Research into Higher Education, London.

ENGLISH IS AN INTERNATIONAL LANGUAGE

Абдулаев А.

English is part of the Germanic branch of the Indo-European family of languages. It is spoken as a native language by around 377 million and as a second language by around 375 million speakers in the world. Speakers of English as a second language will soon outnumber those who speak it as a first language. Around 750 million people are believed to speak English as a foreign language. English has an official or a special status in 75 countries with a total population of over 2 billion. The domination of the English language globally is undeniable. English is the language of diplomacy and international communications, business, tourism, education, science, computer technology, media and Internet. Because English was used to develop communication, technology, programming, software, etc., it dominates the web. 70% of all information stored electronically is in English. British colonialism in the 19th century and American capitalism and technological progress in the 20th century were undoubtedly the main causes for the spread of English throughout the world. The English language came to British Isles from northern Europe in the fifth century.

From the fifteenth century, the British began to sail all over the world and became explorers, colonists and imperialists. They took the English language to North America, Canada and the Caribbean, to South Africa, to Australia and New Zealand, to South Asia (especially India), to the British colonies in Africa, to South East Asia and the South Pacific. The USA has played a leading role in most parts of the world for the last hundred years. At the end of the 19th century and first quarter of the 20th, it welcomed millions of European immigrants who had fled their countries ravaged by war, poverty or famine. This labor force strengthened American economy. The Hollywood film industry also attracted many foreign artists in quest of fame and fortune and the number of American films produced every year soon flooded the market. Before the Treaty of Versailles, which ended the First World War between Germany and the Allies, diplomacy was conducted in French. However, President Woodrow Wilson succeeded in having the treaty in English as well. Since then, English started being used in diplomacy and gradually in economic relations and the media. The future of English as a global language will depend very largely on the political, economic, demographic and cultural trends in the world. The beginning of the 21st century is a time of global transition. According to some experts, faster economic globalization is going hand in hand with the growing use of English.

More and more people are being encouraged to use English rather than their own language. On the other hand, the period of most rapid change can be expected to be an uncomfortable and at times traumatic experience for many people around the world. Hence, the opposite view, that the next 20 years or so will be a critical time for the English language and for those who depend upon it. The patterns of usage and public attitudes to English which develop during this period will have long-term effects for its future in the world. Because English is so widely spoken, it has been referred to as a «global language». While English is not an official language in many countries, it is the language most often taught as a second language around the world. It is also, by international treaty, the official language for ¹aircraft/airport communication. Its widespread acceptance as a first or second language is the main indication of its worldwide status. There are numerous arguments for and against English as a global language.

On one hand, having a global language aids in communication and in pooling information (for example, in the scientific community). On the other hand, it leaves out those who, for one reason or another, are not fluent in the global language. It can also lead to a cultural hegemony of the populations speaking the global language as a first language.

Used literature:

Abercrombie, MJL (1980) *Aims and Techniques of Group Teaching*, Society for Research into Higher Education, London.

Albanese, M and Mitchell, S (1993) Problem-based learning: a review of literature on its outcomes and implementation issues, *Academic Medicine*, 68, 52-81.

Astin, AW (1985) *Achieving Educational Excellence: a Critical Assessment of Priorities and Practices in Higher Education*, Jossey-Bass, San Francisco.

Ballard, B and Clanchy, J (1997) *Teaching International Students*, Deakin, ACT, IDP Education Australia

Beattie, K and James, R (1997) *The Psychology of Written Composition*, Erlbaum, Hillsdale, NJ.

Bligh, DA (1971) *What's the Use of Lectures?*, Penguin Books.

Elliot, J (1991) *Action Research for Educational Change*, Open University Press, Milton Keynes. Reverte, P. A. (2011). *Longest winter*. Houston: Imaginary Press.

Winston, C. P., James, R., Grishom, B. A., & Lost, P. Q. (2014). *Imaginary foes: Paranoia for beginners*. Gaithersburg, MD: Gander.

Cowan, J. (Ed.). (2003). *Modern Spain: A documentary history*. Philadelphia: University of Pennsylvania.

Dwight, B. (2011). *The official dodgeball rule book* (11th ed.). New York: Dodge Ball Association of America.

American Medical Association. (1997). *Caring for the country: A history and celebration of the first 150 years of the*

Phillips, R., & Rix, M. (2002). *The botanical garden* (Vols. 1-2). Buffalo, NY: Firefly.

INTERAKTIV ELEKTRON DARS LIKLARNING MOTIVATSION XUSUSIYATLARI

Nazarov V., Haqnazarova Z.

Bugungi kunning dolzarb muammosi sifatida eski ta'lim sistemasida mavjud muammolarga to'xtalib o'tish zarurligini alohida qayd etib o'tish kerak. Bu nuqtai nazardan, O'zbekistonda chet tillarni o'qitishga ko'proq e'tibor qaratish, o'qitish jarayoniga intensiv metodlarga asoslangan milliy poydevomi yaratish zarur. Bunday o'qitish jarayoniga o'tish uchun boshlangan xatti-harakatlar 4-5 yil oldin yo'lga qo'yilgan. Hozirgacha ko'plab kamchiliklar, noqulayliklarga duch kelinmoqda, ularning yechimini topib, yanada yuksaltirish kerak. Zamonaviy ta'lim talablaridan kelib chiqqan holda, chet tillar o'qitish jarayonini kompyuter texnologiyaga uzviy bog'lash kerak.

Zamonaviy axborot texnologiyalari, kompyuterlashtirish va kompyuter tarmoqlari negizida ta'lim jarayonini axborot vositalari bilan ta'minlash rivojlanib boryapti.

Yangicha yondashuv, yangicha fikrlash asosida o'qitish jarayonida bilim oluvchilarning o'quv faoliyatining shakli va uslublarini joriy etish, ularning mustaqil ishlarini samarali tashkil qilish kerak. O'quv-tarbiya jarayonlarini ilmiy va metodik jihatdan mukammal tashkil etish muvaffaqiyatlar garovidir. O'quv jarayonining asosiy tashkiliy shakli bo'lgan dars va darsdan tashqari ishlar, ular qanday ko'rinishda (an'anaviy va noan'anaviy darslar, sinfdan va auditoriyadan tashqari o'quv-tarbiyaviy tadbirlar, ma'ruza yoki amaliy mashg'ulotlar) tashkil etilishidan qat'iy nazar ilmiy-nazariy, ilmiy-metodik va ma'rifiy-ma'naviy jihatdan to'laqonli bajarilganidagina yuksak pedagogik samarani bera oladi. Noan'anaviylik, innovatsiya yoki interfaollik bayrog'ini baland ko'taruvchilar ham o'qitishning ming yillik an'ana va tajribalari, to'plangan ulkan tajribaviy zaxirasini inkor etmasliklari lozim.

Zamonaviy kompyuter texnologiyalari yordamida o'qitish ta'lim berish jarayonini boshqarishni, mutaxassislarning ishlash faoliyati sifatini tubdan o'zgartiradi. Natijada kelajakda yutuk, erkin fikrlovchi talabalarni, jahon standartlariga javob bera oladigan mutaxassislarni kamol toptiradi.

O'qituvchi talaba-o'quvchilarga berish kerak bo'lgan bilim, qo'llaniladigan darslik, ko'rgazma qurollari va shu kabilarni dars jarayonida amalga oshirishni ta'minlaydi. Ularning o'rtasidagi aloqadorlik qanday bo'lishi kerak degan tabiiy savol tug'iladi. J.Jalolov o'zining "Чет тил ўқитиш методикаси" darsligida o'qituvchi va talaba-o'quvchini ta'lim jarayonining asosiy ishtirokchilari sifatida qarab, darslik va boshqa o'quv qurollarini o'qitish vositalari deb berib o'tgan¹.

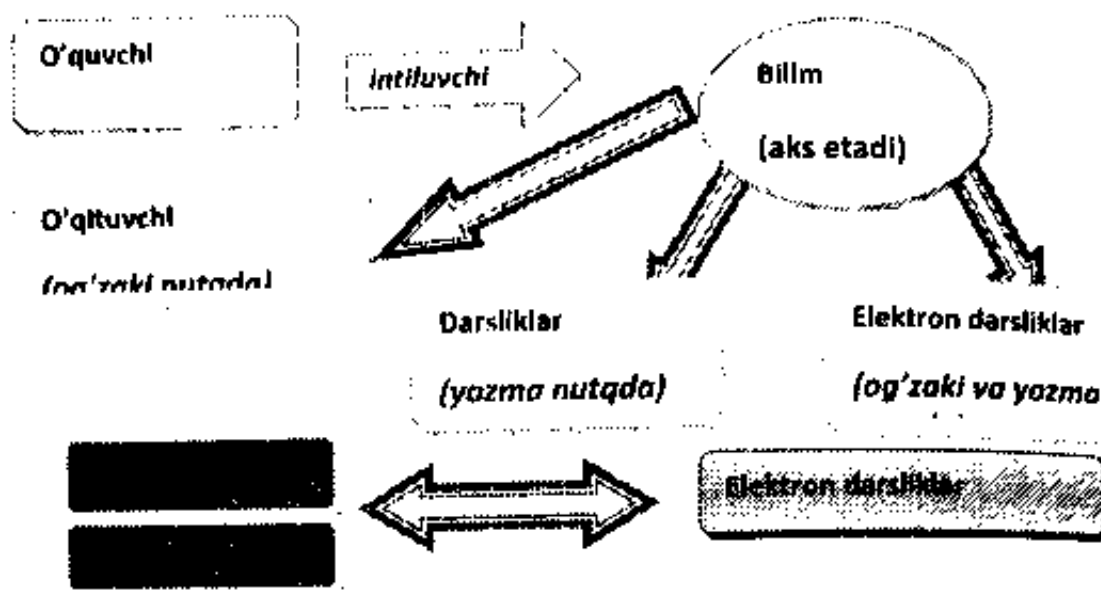
Bizning fikrimizcha, ta'lim jarayonining asosi hisoblangan ikki tushuncha, bilim va talaba-o'quvchi asosiy o'rin tutadi. O'quvchi bilimni og'zaki nutq, ya'ni eshitish orqali, yozma nutq, ya'ni o'qish (ko'rish) orqali o'zlashtiradi.

O'quvchi o'zlashtirishi uchun bilim nimalarda o'z aksini, o'z ifodasini topadi? Eshitib o'zlashtirish uchun o'qituvchining ongi, tafakkurida, o'qib va ko'rib o'zlashtirish uchun darslik, ko'rkazma materiallar va boshqa o'quv qurollarida o'z aksini, ifodasini topadi. Demak, o'qituvchi o'quvchiga bilim manbaini og'zaki nutq orqali beryapti, darslik va boshqa o'quv qurollari esa bilim manbaini yozma nutq orqali yetkazyapti. Bu jarayonda o'qituvchi dars jarayonini faollashtiruvchi shaxs bo'lib qaratiladi. Dars jarayoni ko'proq faollashtiruvchi shaxsga bog'liq bo'lib, uning markazida o'qituvchi turadi.

Hozirgi kunda kompyuter texnologiyalarining ta'lim jarayoniga kirib borishini e'tiborga olib, ularni ham bilimni o'quvchiga yetkazuvchi vosita deb qarash mumkin. Kompyuter texnologiyalari, jumladan, *elektron darsliklar* yuqoridagilarni umumlashtirgan holda ham eshitib, ham o'qib (ko'rib) o'zlashtirishi uchun bilim manbaini o'quvchiga yozma tarzda hamda tovushli tarzda yetkaza oladi. Bunda dars jarayonini yurgizuvchi kuch talaba-o'quvchining o'zi hisoblanadi.

Dars jarayonida talabalarning kam faolligi, o'quv faniga nisbatan qiziqishning sustligi, ijodiy yondashuvi kamligi, mashqlarni individual bajarishga layoqati sustligi kabi holatlarkuzatilishi tabiiydir vabu muammolarning yechimini topish va ijobiy hal qilish kerak. Talabani ishlash jarayoniga tortishiga turtki bo'luvchi motiv zarur. Interaktiv elektron darsliklar motiv vazifasini bajara oladi.

Demak, elektron darsliklardan talaba-o'quvchilar ham eshitish, ham o'qish (ko'rish) orqali bilim oladi. Ular o'qituvchidan eshitish orqali, darsliklardan o'qish (ko'rish) orqali bilim oladi. Qachonki, o'qituvchi va darsliklar birlashsagina, dars jarayoni to'liq ta'minlanadi.



Foydalanilgan adabiyot:

1. Жалолов Ж. Чет тил ўқитиш методикаси. – Т.: «Ўқитувчи», 1996.

LA PAPEL E IMPORTANCIA DE LOS JUEGOS DIDÁCTICOS EN EL PROCESO EDUCATIVO Y EN DESAROLLO DE LA PERSONALIDAD DEL NIÑO

Тошмунёзова Ш.

Hoy día, cuando en nuestro país ocurren renovaciones en la esfera de educación de las lenguas extranjeras y aumentarla hasta nivel mundial, es imprescindible hacer todo para aumentar la calidad de la educación de español como lengua extranjera.

La utilización de juegos para enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras es ya un recurso antiguo que se ha ido consolidando y extendiendo con el tiempo. Los juegos constituyen una forma amena de practicar algo tan arduo como el aprendizaje de una lengua extranjera, y añaden una variedad necesaria para mantener el interés y el esfuerzo en esta tarea.

Para que las clases del español sean más interesantes es necesario usar juegos o sea actividades interactivas. Porque a pesar de que cuantos años tenga el aprendiz él siempre queda como niño en su alma. Le divierte mucho el juego, le devuelve al niñez y facilita el proceso de educación.

Cuando hablamos sobre niños es obligatorio usar juegos de todos tipos para mantener su atención flexible. Los niños de pequeña edad no tienen completamente la motivación de aprender alguna lengua y les aburre mucho si en la clase solo se escribe y se lee. Todavía les hace falta jugar y divertirse. Actividades interactivas son una buena solución aprender jugando. Todos tipos de tarjetas temáticas, juegos de oca, sopas de letras y etc. nos ayuda a enseñar a los niños y guardar el interés a la lengua.

A nuestra opinión es necesario usar actividades interactivas en el aula de estudiantes universitarios también. Porque como hemos notado antes, en el alma de cada persona vive un niño que siempre está listo a jugar. Pero en este caso la temática y dificultad de las actividades interactivas es más seria. Con estas actividades los estudiantes tendrán capacidad de discutir en temas globales, comprender temas más difíciles y etc.

El juego es una forma innata de aprender; es la capacidad que tiene el ser humano de experimentar y apropiarse de lo que lo rodea de una forma placentera. El aprendizaje verdadero es siempre un juego en el que entran, como en todo juego, la motivación, el deseo, el reto, el descubrimiento, la creatividad, los trucos, el placer de llegar al final y haberse superado y etc. Es un mecanismo de adaptación y aprendizaje que integra vías de conexión con la cultura y realidad en la que se está inmerso.

El juego como elemento de aprendizaje permite crear en el error sin consecuencias negativas, por lo que ayuda al desarrollo personal de cada individuo, le permite realizar el ensayo sin riesgos y le pone cada vez tareas más difíciles, problemas que no sabe solucionar y que acomete con el juego porque sabe que puede combinar y probar sin compromiso.

Mediante el juego no competitivo se consigue un distanciamiento con la realidad que ayuda a relativizar el fracaso; esto permite hacer y decir cosas que serían impensables en una actividad seria. Además, sobre todo en las personas adultas supone una ruptura con la actividad cotidiana, con las necesidades y obligaciones cotidianas, y deja un amplio margen a la creatividad personal.

El juego, específico en el proceso educativo y una variedad de la actividad propio de niño, era y es el objeto de la investigación de muchos científicos por todo el mundo. El juego, ayudan vencer instintos del pasado, ser civilizado. Dados investigadores perciben el juego y rasgos del juego como actividad reducida, o sea, reproducción de la manera de vivir, las ceremonias del culto de los antepasados lejanos. Juego influye mucho al desarrollo de la capacidad cooperar con otras personas. Además de que niño reproduciendo en el juego interacción y intercorrelación de los mayores, aprende reglas, modos de esta interacción. En el juego colectivo con coetáneos él consigue la experiencia de comprensión mutua, aprende aclarar sus acciones e intenciones, arreglarlas con otros niños.

Otra ventaja es que los juegos constituyen actividades ideales para el trabajo en parejas y pequeños grupos, por lo que permiten aumentar de manera notable el tiempo de práctica, especialmente en grupos numerosos. A ello colabora la creación de una atmósfera de familiaridad y relajación, donde es posible realizar ejercicios de práctica de lo estudiado sin inhibiciones, lo que ayuda a conseguir una dinámica de clase activa y productiva.

No es necesario explicar la importancia de estas cualidades en la vida subsecuente del niño, y primeramente, en escuela donde él tiene que incorporarse en gran colectivo de coetáneos, concentrarse en explicaciones del profesor, controlar sus acciones cumpliendo deberes de casa.

Con otras palabras, los mayores tienen que reconocer que juego absolutamente no es ocupación inútil. Juego no sólo da placer a los niños, sino es un recurso potencial de su desarrollo, recurso del desarrollo de la persona completa.

Pues, investigar las actividades interactivas en el proceso educativo-scientífico en las clases de la lengua española, aprender las clasificaciones de los juegos que existen, recoger las actividades interactivas para clases de español y clasificarlos por niveles.

Used literature:

1. Cinco consejos para que el trabajo con juegos en la clase de español como lengua extranjera sea fructífero. Cecilia Olivia Ledo Valcárcel. 2011.

2. "El juego en enseñanza de Español como lengua extranjera. Nuevas perspectivas". Paula Lorente Fernández. Universidad de Loviana, Bélgica. Mercedes Pizarro Carmona. Instituto cervantes de Bruselas, Bélgica.

3. Берн Э. Игры, в которые играют люди. Люди, которые играют в игры: Пер. с англ. Берн Э. Л., Лениздат – 1992

THE COMPLEX LINGUISTIC NATURE OF INTERTEXTUALITY IN POETRY

Usmonova D.

Intertextuality is a word coined by Julia Kristeva, a French linguist who has written much on this topic. This word has a boarder meaning in today's context than the theories she expounds in her seminal work on intertextuality "word, dialogue and novel". Her notion of intertextuality refers to the literal and effective presence in a text of another text. A text according to her opinion is a permutation of texts, an Intertextuality in the space of a given text, in which several utterances, taken from other texts intersect or neutralize one another. [Kristeva, Julia. *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art*. 1989.]

According to T. S. Eliot some aspects of literary texts at least resembles anyone else's works in history. [Eliot T.S. *Selected Prose of T.S. Eliot*. 1975.] Intertextuality encompasses several literary forms: influence, quotation, allusion, translation and imitation.

Influence studies have come under attack of critics in recent years and it was considered as old- fashioned, retrogressive, irrelevant and this matter required a meticulous attention. Harold Bloom in his "The anxiety of influence" insists that strong poets can only compete with other strong poets addressing with allusions to minor poets. [Bloom, Harold. *The Anxiety of Influence: A Theory of Poetry*. 1997.] Quotation signposts a material kind of intertextuality that is connected with another text, another author, another period of time and interplay between identity and difference. Translation offers a poet the

opportunity to participate in and live through other cultures but it is not to say that it offers a view of a more acceptable reality. It also formulates an intertextual, trans-historical discourse with a community of other authors. According to Kristeva, reading is aggressive participation and also that the reader escapably strives to incorporate the quotation into the unified textuality which makes the text a semiotic unit.[Kristeva, Julia. *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art*. 1989.] The reader thus seeks to read the borrowing not only for it's semantic context but also it's topological or metaphoric function and significance.[Still and Worton *Intertextuality.Theories and Practices*.1990. p.11]

According to Roman theorists, imitation presupposes reference to a pre-existent reality which is concrete as well as textual. Apart from the above mentioned authorities, Quintilian remarks that imitation is not repetition.....it is a highlighting in which by reading and writing, the translator declares his/herself, while also engaging in a process of self-alienation. Now in the case of platonic imitation, the poet always copies an earlier act of creation, which is itself already a copy. Plato's theories of poetry highlight intertextual relation. Certainly, the work of art, to Plato is not autonomous but crossed. According to Still and Worton, Aristotle's theory of imitation is rather different from Plato's, for Aristotle dramatic creation is the reduction, and hence intensification, of a mass of texts known to the poet, and probably to the audience as well. He holds that we learn(with great pleasure) through imitating ,other than our instinct to enjoy works of imitation is inborn instinct. This is so, because by imitating a text, one tends to mix ones ideas with the ideas contained in the imitated text- thus leading to a product of hybridity. [Stephen Awung, *Intertextuality in literature. Seminars in linguistics*.]

Some authorities believe the existence of ample themes and ideas as intertextual elements, others consider that only a direct quotation regarded as an intertextual component. This makes intertextuality one of the most uncertain terms in stylistics and literary criticism.

Intertextual references to other texts are also a factor of allusion in poetry. In addition, allusion in poetry is commonly used to signify social situations. For example, a poet could refer to something as sick or twisted to convey problems in society. Allusion can even be used in poetic narrative to portray the self. Modernist poets, for example, believed that a person could find meaning and wisdom only in himself or herself, and they often used nature as a relevant allusion.

We find a number of allusions in Keats's "Ode to the Grecian Urn". For example:

"Sylvan historian, who canst thus express
A flowery tale more sweetly than our rhyme:
What leaf-fringed legend haunts about thy shape
Of deities or mortals, or of both,
In Tempe or the dales of Arcady?"

"Sylvan" is a goat-like-man deity of Greek mythology. "Tempe" alludes to the "Vale of Tempe" in Greece, a place (from Greek mythology) frequently visited by Apollo and other gods. Likewise, "the dales of Arcady" refers to the home of "Pan", the god of rustic music.

The advantage of an intertextual approach is that it focuses on the process of composition to reveal intention, while allowing for the reader's role in producing the meaning of a text. It is both reader and writer centred, encompassing the entire process by which a text comes into being and is understood. The disadvantage of an intertextual approach to literature is that it seems to require specialist knowledge on the part of the reader. It ignores the fact that a word or phrase can mean something to a reader, whether or not the reader knows if that word or phrase has already been used by a previous writer.

A complex use of intertextuality is considered a sophisticated tool in writing. Rather than referencing phrases from other works, a refined use of intertextuality involves drawing upon an ideology, a concept, or even rhetoric from others.

Thus, you may explore the political ideology in your story by drawing upon the current rhetoric in politics. Alternatively, you may use a text source and explore it further.

Looked at it this way, the popular rewriting of fairy tales in modern contexts can be viewed as a highly cultured use of intertextuality.

To be sure, intertextuality is a powerful writing tool that shouldn't be overlooked. It opens new possibilities and perspectives for constructing a story.

The study of intertextuality is thus not the investigation of sources and influences as traditionally conceived; it casts its net wider to include anonymous discursive practices, codes whose origins are lost, that make possible the signifying practices of later texts.

Intertextuality is important in the complete understanding of a work, and specifically with poetry. The idea of intertextuality is that no piece of work, in this case: literature, stands on its own. Because of the unique power that myths and legends have on cultures and society poets have been able to use these deep and seemingly well-known references to heighten the experience of their poetry and to elaborate on deeper meanings without directly stating them.

Used literature:

1. Kristeva, Julia. *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art*. 1989.
2. Worton Micheal, Judith Still(eds).1990.*Intertextuality.Theories and Practices*. Manchester: Manchester University Press.
3. Eliot T.S. *Selected Prose of T.S. Eliot*. Ed. Frank Kennode. London: Faber, 1975.
4. Bloom, Harold. *The Anxiety of Influence: A Theory of Poetry*. 2nd ed. New York: Oxford UP, 1997.
5. Stephen Awung, *Intertextuality in literature*. Seminars in linguistics.
6. www.wikipedia.com

PECULIARIDADES DE PLURAL

Туляганова Р., Тошннйёова Ш.

En lingüística, el plural es una de las posibles realizaciones del número gramatical que se contrapone al singular y a otros «números gramaticales» (cuando existen más de uno o dos). En muchas lenguas el plural se usa cuando se habla de dos o más entidades del mismo tipo (singular vs. plural), en otras lenguas el plural se restringe a cuando existen más de 4 o 5 entidades del mismo tipo, siendo los casos con menos entidades cubiertos por los números dual, trial, paucal, etc. Todas las lenguas distinguen el plural en los pronombres, aunque en algunas lenguas el plural no es obligatorio en los nombres. Las formas de expresar el número gramatical varían grandemente entre las lenguas del mundo, siendo en muchas lenguas su funcionamiento muy diferente del que se observa en las lenguas indoeuropeas. En muchas lenguas un sustantivo o un verbo necesariamente deben estar «marcados» como singular o como plural. Sin embargo, no en todas las lenguas la categoría de número es obligatoria, por lo que en algunas lenguas como el aymara o el chino el plural sólo se marca optativamente o en unas pocas ocasiones especiales. Entre las lenguas del mundo, el pronombre es la categoría gramatical que con mayor probabilidad incluye distinciones de número, seguida del nombre y el verbo. Otro hecho importante es que el plural generalmente sólo se aplica nombres contables. En otras lenguas la clase de nombres que admiten formas de plural es aún más restringida, por ejemplo en náhuatl clásico sólo tienen forma de plural distinta del singular los nombres animados. En español se recoge esta información en los determinantes, los sustantivos, pronombres, verbos y adjetivos: Los sustantivos y adjetivos usan el sufijo flexivo -s o -es, según la forma de singular acabe en vocal átona o consonante. La mayoría de determinantes añaden simplemente una -s a la forma de singular, aunque algunas formas como el/los y un/unos presentan algunos cambios más. En los pronombres y verbos las categorías de persona y número son sincréticas, lo cual significa que la marca de plural depende de la persona. En los pronombres todas las formas de plural acaban en -s [con excepción de la anáfora o «pronombre reflexivo» o «recíproco» se] aunque en esos casos no siempre es un sufijo genuino (como en nosotros, vosotros ya que no existen *nosotro, *vosotro). En los verbos las formas de plural son sincréticas con la persona: La tercera persona en plural acaba en -n

En latín admiten formas de plural diferenciadas los pronombres, verbos, sustantivos y adjetivos. En los sustantivos y adjetivos la marca de plural es sincrética con la de caso (y a veces con el género). Además la marca de caso depende del fonema final de la raíz quedando divididos los sustantivos y adjetivos en cinco paradigmas o «declinaciones» diferentes.

En náhuatl clásico es una lengua utozteca que fue la lengua del imperio azteca que aún sobrevive en varias variedades modernas, con pocos cambios. En náhuatl clásico el plural afecta a formas nominales que representan seres animados y las formas verbales. Los sustantivos inanimados son invariables en plural.

En las formas verbales la marca de plural depende del tiempo verbal concreto siendo las más comunes -h y -ch.

En las formas nominales la marca depende de si se trata de una forma en absolutivo o una forma poseída. En las formas de absolutivo el plural regular se forma usualmente mediante un sufijo -meh o -tin según la raíz acabe en vocal o consonante. Los plurales irregulares son de dos tipos, unos pocos se forman por reduplicación de la sílaba inicial (en otras lenguas utoaztecas como el pápago la reduplicación es la forma normal de formar el plural) y otros pocos usan el sufijo -h mēxihca «mexica, mexicano» / mēxihcah «mexicas, mexicanos». A veces el plural es una combinación de dos de los procedimientos anteriores e incluye reduplicación inicial y sufijación.

En las modernas variedades de náhuatl las reduplicaciones, que eran un arcaísmo de la lengua clásica, han desaparecido por completo y muchos dialectos en las formas nominales sólo se usan una de las formas regulares de plural, siendo la más frecuente -mej, así de coyōtl «coyote» se tenía en náhuatl clásico la forma reduplicada cōcoyoh (y esporádicamente coyōmeh), mientras que en muchos dialectos modernos solo existe coyōmej. Además por influencia del español en náhuatl moderno todos los sustantivos se pueden pluralizar mediante sufijación sean o no animados. En mandarín moderno el plural sólo se aplica a algunos sustantivos y a los pronombres, la marca de plural cuando existe es -men. La mayoría de sustantivos generalmente tienen la misma forma en plural y en singular, los pocos sustantivos que suelen llevar plural se refieren a grupos de personas: péngyou «amigo» / péngyoumen «amigos», sin embargo cuando existe un numeral para indicar el número concreto la marca -men se omite: sìge péngyou «cuatro amigos». Los pronombres usan -men en plural obligatoriamente: wō «yo» / wōmen «nosotros», nín «usted» / nínmen «ustedes». Los nombres comunes en las lenguas bantúes poseen género gramatical (a veces en estas lenguas clase nominal) y número gramatical, ambos se indican en un prefijo que precede a la raíz del nombre. De hecho dentro de cada clase nominal o género suele existir un sufijo específico para forma de singular y un prefijo específico para el plural, eso significa que el mismo morfema prefijo expresa de manera indivisible género y número. El propio término bantu «hombres» se descompone en ba-ntu donde el prefijo ba- indica que el referente es de tipo humano y plural, mientras que -ntu «individuo».

Used literature:

1. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В., Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. М. 1972.
2. Виноградов В.С., Милославский И.Г. Сопоставительная морфология русского и испанского языков. М. 2003.
3. Деев М.Н. Предлоги современного испанского языка. М. 1973.
4. Канонич С.И. Артикль в испанском языке. М. 1980.
5. Канонич С.И. Материалы к семинарским занятиям по сопоставительной грамматике испанского и русского языков. М. 1995.

TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA

Туляганова Р., Тошннѣзова Ш.

La tipología lingüística se refiere a la clasificación de las lenguas desde el punto de vista de sus similitudes gramaticales. La clasificación tipológica contrasta con la clasificación genética de las lenguas. Este otro método de clasificación se centra en las relaciones filogenéticas entre las lenguas que comparten la herencia de una lengua común (véase lingüística histórica). Una clase genética es una familia lingüística, mientras que una clase tipológica es un tipo de idioma. La tipología de orden se interesa por el 'orden de constituyentes básico'. Comúnmente se estudia el orden básico del verbo en relación a los participantes en la predicación verbal y el orden relativo entre un nombre y sus complementos.

Otra clasificación tipológica interesante es la que se refiere al tipo de marcaje morfosintáctico básico de los participantes en la predicación verbal tanto de verbos intransitivos (donde sólo existe un participante S), como de verbos transitivos (donde existen al menos dos participantes A y O). Los dos patrones más frecuentes en las lenguas del mundo son: marcaje nominativo-acusativo, donde S y A reciben el mismo tratamiento (caso nominativo) y O un tratamiento diferente (caso acusativo). Estas lenguas suelen poseer la llamada voz pasiva. marcaje ergativo-absolutiva, donde S y O reciben el mismo tratamiento (caso absolutivo) y A un tratamiento diferente (caso ergativo). En estas lenguas la voz inversa se llaman voz antipasiva.

Si la lengua tiene casos, esto se determina teniendo en cuenta si el sujeto de un verbo intransitivo tiene el mismo caso que el sujeto o el objeto de un verbo transitivo. Si no coinciden dichos casos, pero el orden es SVO o OVS, se determina teniendo en cuenta si el sujeto del verbo intransitivo está en el mismo lado que el sujeto o el objeto del verbo transitivo.

En muchas ocasiones una lengua mezcla el uso del acusativo y el ergativo (por ejemplo, la morfología ergativa marca los argumentos del verbo, sobre una sintaxis acusativa), o tiene un comportamiento ergativo tan solo en algunos contextos (a esto se le conoce como ergatividad escindida, y se basa

normalmente en la persona gramatical de los argumentos o en el tiempo/aspecto del verbo).

La tipología morfológica se refiere a la estructura interna de las palabras. El significado de muchas expresiones complejas se forman a partir de expresiones más simples o nociones más básicas, la capacidad expresiva del lenguaje humano depende en cierto grado de la composicionalidad del significado. Lenguas sintéticas, en estas lenguas las palabras incluyen una raíz y algunos morfemas derivativos o flexionales adicionales, en ellas las palabras, especialmente los verbos y nombres, raramente son monomorfémicas, entre ellas se distingue entre:

Lenguas aglutinantes o segmentables, tienden a construir largas secuencias de morfemas o afijos, construyendo así palabras largas. La mayoría de palabras en lenguas aglutinantes pueden ser segmentadas en morfos que realizan una única función, así en ellas el número de funciones por morfema es cercano a uno, aunque el número de morfos por palabra puede ser alto.

Lenguas fusionantes, en ellas las palabras tienden a realizar más de uno o dos morfemas por palabra, llevando así las palabras no sólo información semántica (raíz), sino también morfemas gramaticales. La diferencia es que en ellas una terminación o morfo frecuentemente marca simultáneamente diferentes funciones gramaticales y sintácticas. En estas lenguas el número de funciones gramaticales por morfo puede notablemente alto.

Lenguas polisintéticas, lenguas en que algunas palabras tienen un número de morfemas asombrosamente alto y muchas palabras equivalen semánticamente a oraciones en lenguas que no sean polisintéticas.

Lenguas analíticas, donde las relaciones sintácticas mediante morfemas libres o palabras sueltas. Las lenguas aislantes necesariamente deben ser analíticas, aunque una lengua analítica no tiene porqué ser aislante en extremo (el chino mandarín es un caso de lengua claramente analítica, pero debido al abundante uso de la composición las palabras no siempre son monomorfémicas).

Lenguas flexivas, donde algunas relaciones sintácticas y gramaticales se marcan mediante afijos cuya forma fonética determina el valor de las diferentes categorías gramaticales.

El criterio del número de morfemas por palabra y la forma de marcar las relaciones gramaticales no son estadísticamente independientes, si bien no existe una relación fija entre ellas. Las lenguas aislantes tienen que ser necesariamente analíticas. Por otra parte aunque las lenguas analíticas no tienen porqué ser aislantes, estadísticamente tienden a ser aislantes. Las lenguas flexivas tienden a ser aglutinantes o fusionantes.

Otra peculiaridad de las lenguas ampliamente flexivas tiene que ver con como es la unión o funcionalidad de las marcas o morfemas gramaticales. En algunas lenguas, llamadas aglutinantes, las palabras son fácilmente segmentables en una secuencia de morfemas cada uno con un significado concreto bien definido. Mientras que en otras lenguas se segmentación secuencial es problemática y aún cuando existe, resulta que alguno de los morfemas "fusiona" en sí mismo varias categorías gramaticales.

Used literature:

1. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В., Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. М. 1972.
2. Виноградов В.С., Милославский И.Г. Сопоставительная морфология русского и испанского языков. М. 2003.
3. Деев М.Н. Предлоги современного испанского языка. М. 1973.
4. Канонич С.И. Артикль в испанском языке. М. 1980.
5. Канонич С.И. Материалы к семинарским занятиям по сопоставительной грамматике испанского и русского языков. М. 1995.

ПЕДАГОГИК ТЕХНОЛОГИЯЛАР ОМИЛКОРЛИГИНИ ОШИРИШ МАСАЛАСИ

Оманов П., Омонов Б.

Мамлакатимизда педагогик технологиялар ривожланиб бораётган бугунги кунда бу соҳанинг назарий пойдеворини мустаҳкамлаш, ушбу йўналишлар устида тадқиқотлар олиб бориш долзарб вазифага айланмоқда.

Талаба ва ўқувчилар педагогик технологияларнинг асосий механизми ва уни етказувчи омил замонавий ахборот технологиялари эканлиги кенг тўғунтирилиши лозим. Инсоният тарихининг илк босқичларидаёқ педагогик тарбияни шакллантириш, уни фаоллаштиришга йўналтирилган ахборот оқимлари пайдо бўлган. Нутқ, имо-ишора, мимика ибтидоий жамият тузумида атроф-муҳит ҳақидаги қарашни шакллантириш ва жамоа аъзоси бўлган одамларга таъсир ўтказувчи восита бўлиб келган. Шу маънода педагогик методлар бугунги куннинг масаласигина эмас, бу жараён абадий давом этиши табиийдир.

Жамият ижтимоий-иқтисодий ва технологик жиҳатдан қавчалик тараққий этмасин, ҳар бир тарихий давр инсон маънавий-маърифий қамолоти, ёшлар тарбияси борасида янгидан-янги, мураккаб масалаларни кўндаланг қўяверади. Глобаллашув жараёни таъсирида мазкур масала янада кескин тус олмоқда. Инсоният пайдо бўлибдики, бу муаммо барча даврларда олиму фузало, файласуф ва сиёсатшунос, тарбиячи ва мураббийлар диққат марказида бўлиб келмоқда.

Хабарингиз бор, бугунги кунда педагогик технологиялар йўналишида интерфаол услублар кенг қўлланмоқда. Дарҳақиқат, бу услуб омилкорлик жиҳатдан анча қулай ва замонавийдир. Интерфаол услуб талаба, ўқувчиларни эркин фикрлашга ўргатибгина қолмасдан, балки кенг мушоҳада этишни ҳам ўргатади. Айниса, интерфаол услублардан, ақлий хужум, дебат, кейс стади, баҳс-мунозара, муҳокама ва бошқалар кенг қўллана бошланди.

Биргина ақлий ҳужум услубини таҳлил килсак ҳам интерфаол услуб нақадар зарур эканлигини кўрамиз:

1. Ўйлаш жараёни ҳеч қандай баҳолашларга йўл қўймайди. Агар ўйлаш жараёнида ғояларни баҳолайдиган бўлса, қатнашчилар эътиборларини ўз фикр ва ғояларини ҳимоя қилишга қаратиб, уларнинг янгилари ва яхшилари устида бошқотирма қўядилар. Баҳолаш қондадан истисно қилиши керак.

2. Ҳаммани ҳилма-хил қутилмаган ғоялар доирасини ўйлашга ундаш керак. Ҳақиқатдан ҳам, ақлий ҳужумда қутилмаган ғоялар юзага келмас экан, айрим қатнашчилар ўз шахсий фикрларини қайта кўриб чиқишлари аниқ бўлиб қолади. Улар ўз ғояларини тақдим этишдан олдин, ушбу ғояларнинг бекорчи бўлиб чиқиши ва қулгига сабаб бўлишидан ҳучиб узоқ ўйлайдилар.

3. Ғоялар миқдори рағбатлантирилади. Тезкор изчилликда катта миқдорда ғоялар пайдо бўлганда, одатда баҳолаш истисно қилинади. Қатнашчилар тасаввурини қулоч ёйдиришда эркиндирлар, бунинг натижасида яхши ғоялар юзага келади.

4. Ҳар бир киши ўзгалар ғоясига асосланиши ва уларни ўзгартириши мумкин. Олдин тақлиф этилган ғояларни бириктириш ёки ўзгартириш кўпинча бажариб бўлганлардан кўра яхшироқ ғояларни келтириб чиқаради.

5. Раҳбарни гуруҳ билан олдиндан учраштириш ва улар вазифасини тушунтириш.

6. Машиғулотларга гуруҳ мақсади ва раҳбар вазифасини тушунтириш.

7. Ҳар бир гуруҳ доира шаклида ўтирсин. Ҳар бир иштирокчи ҳаммани кўрмагунча иш бошлай олмайди.

8. Иш вақтида доимо ҳар бир гуруҳ атрофида юриб, саволларга жавоб берилади. Муҳокама охирида қузатувларни, айниса ҳар бир гуруҳдаги етакчи ғояга эътиборни қаратиб, гапириб бериш.

Ҳар бир тадқиқотчи педагог кадрларга қўйиладиган давлат талабларини, замонавий инновацион таълим технологиялари ва уларнинг турларини билишлари, талаба шахси ва унинг хусусиятини ҳисобга олган ҳолда таълимда индивидуаллик ва дифференциал ёндашувга эришувлари ва таълим жараёниларида муаммолни таълим, ҳамкорлик технологияси ва интерфаол усулларини амалда қўллай олишлари, ахборот технологияларидан таълим-тарбия жараёнида самарали фойдалана олиш кўникмаларига эга бўлишлари лозим.

Шунингдек, Президентимизнинг 2012 йил 10 декабрдаги 1875-сонли Қарори асосида республикамызда чет тилларини ўқитиш тизимининг қайта ислоҳ қилиниши ва компетенциявий таълимнинг жорий этилиши, хорижий тилларда, ҳусусан, инглиз тилида мулоқот юритишга ўргатишни жаҳон стандартлари даражасига олиб чиқиш масаласи кун тартибига қўйилди. Инглиз тилида мулоқот юритишга ўргатишда таълимнинг энг замонавий метод ва усуллари ёрдамида ижтимоий-маданий компетенцияни

шакллантириш компетенциявий таълимнинг жорий этилишида муҳим амалий аҳамиятга эга.

Бугун тил ўрганишга, айниқса, жаҳон афкор оммасининг салмоқли қисми сўзлашадиган инглиз тилини ўргатишга ҳукумат миқёсида эътибор қаратилаётгани бежиз эмас. “Keep in Touch” мультимедиали электрон дарслиги асосида талабаларнинг инглиз тилида мулоқот юритишга ўргатишда ижтимоий-маданий компетенцияни шакллантириш имкониятлари ўрганилиб, методологияси ишлаб чиқилиб амалиётга татбиқ қилинса бўлади. Айниқса ўқув даргоҳларидаги инглиз гуруҳи талабаларини инглиз тилида мулоқот юритишга ўргатишда ижтимоий-маданий компетенцияни “Keep in Touch” мультимедиали электрон дарслик, электрон ишланмалар, интернетдан фойдаланиш орқали шакллантиришнинг метод ва усуллари кўллаш мақсадга мувофиқдир.

Тадқиқот натижалари электрон дарслик асосида талабаларнинг инглиз тилида мулоқот юритишга ўргатишда ижтимоий-маданий компетенцияни шакллантириш енгил ва тез ўзлаштиришга олиб келади. Янги яратилган электрон дарслик таҳлил жараёнида қўллаш учун услубий қўлланмаларни етарлича ишлашга имконият яратади. Талабаларнинг мустақил иш олиб боришга, ўқитувчи томонидан таҳлил қилишга ва баҳолашга, шунингдек, янги йўриқномалар тайёрлашга ёрдам беради.

Хулоса қилиб айтадиган бўлсак, талабаларга ахборот – коммуникация технологиялари ҳақида тушунча, ахборот – коммуникация технологиялари воситалари, янги ахборот технологиялари, ахборот тизимини бошқариш, уни функционал ташкил этиш, маълумотларни марказлашган ҳолда қайта ишлаш, маълумотларни узатиш тизимлари ва уларнинг характеристикаси тўғрисида чуқур ўргатиш лозим бўлади. Замонавий коммуникацион технологиялар, таълим жараёнида ахборот-коммуникация технологиялар ва интерфаол технологиялардан фойдаланиш бугунги педагогик технологиянинг асосини ташкил қилади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Толипов Ў., Усмонбоева М. Педагогик технологияларнинг тадбикий асослари – Т.: 2006 й. 163 б.
2. Сатторов. А. «Информатика ва ахборот технологиялари». - Академик лицей ва касб – ҳунар коллежлар учун дарслик. – Т.: Ўзбекистон, 2002 й. 325 б.
3. Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2006 йил 16-февралдаги “Педагог кадрларни қайта тайёрлаш ва уларни малакасини ошириш тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида”ги 25-сонли қарори.
4. Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги 1875-сонли Қарори.

CHET TILINI O'RGATISHDA ZAMONAVIY INTERAKTIV METODLARNING AHAMIYATI

Salaxova D.

Bugungi kunda horijiy tillarni o'rganish va o'rgatishga talab yanada kuchaymoqda. «Kadrlar tayyorlash milliy dasturi» va «Ta'lim to'g'risidagi qonun» da chet tilini o'rgatishda zamonaviy pedagogik texnologiyalarni joriy qilish va o'zlashtirish zarurligi ta'kidlangan.

Bugungi kun o'qituvchisi chet tili darslarida o'quvchi talabalarni tilga qiziqishini oshirish va ularda til bo'yicha malaka ko'nikmalarni hosil qilish uchun dars jarajonini samarali tashkil etishi va darslarida zamonaviy interaktiv metodlardan foydalanishi talab etiladi.

Barcha sohalarni o'rgatish borasida zamonaviy ilg'or metodlar, yangi pedagogik texnologiyalardan keng foydalanilmoqda. Bu sohalarni yuksak infarmatsion texnologiyalar asosida rivojlantirish davlat siyosati darajasiga ko'tarilganligini ko'rishimiz mumkin. Til o'rgatish ta'lim tizimidagi eng faol sohalardan biri bo'lib, til o'rgatishning yangi metodlaridan foydalangan holda dars o'tish an'anaga aylanmoqda. Shunday metodlardan biri interaktiv metod hisoblanib, bugun ularning soni otmishdan oshdi. Rivojlangan davlatlarda ko'p metodik texnologiyalar hozir talimni interaktiv metodlarini qo'llamoqdalar. Interaktiv metod deganda qanday metodlarni tushunishimiz mumkin?(Interaktiv) so'zi inglizcha (interact) so'zidan kelib chiqqan "Inter"- o'zaro, ma'nosini "act"esa harakat qilmoq, ta'sir qilmoq ma'nosini bildiradi. Bundan kelib chiqadiki, bu metodlar o'quvchilarning o'zaro bir-biriga ta'siri, fikri, mulohazasi, faolligi orqali muloqotga o'rgatishni taminlaydi. Interaktiv ta'lim - dialog, polilog nutqi, muloqot qilishni o'rgatish bo'lib uni olib borishda o'qituvchi bilan o'quvchi, shuningdek o'quvchilar bir-birlari bilan o'zaro muloqotda bo'ladilar. Chet tili darsi boshqa o'quv predmetlardan ikki tarafi, ya'ni dars maqsadi va mazmuni bilan farq qiladi. Ushbu predmet darslarida nutq o'rganiladi. Chet tili darsida o'quvchi tayyorlov va nutq mashqlarini bajarish bilan band bo'ladi. Chet tili darsining asosiy xususiyati uning amaliy, ya'ni nutqiy yo'nalganligidadir. Gapirish, tinglab tushunish, o'qish va yozishni amalda egallaydi. Chet tilida gapirish, nuqt faoliyatining turlaridan biri bo'lib, tinglab tushunish ko'nikmasi qanchalik yaxshi egallangan bo'lsa, gapirish ham shuncha tezlik bilan rivojlanadi. Chet tilidagi ma'lumotni qabul qila olgan o'quvchi o'rganayotgan tilida uning mazmuniga moslashtirib ma'lumot bera oladi. Tinglab tushunishda ma'lumot qabul qilinib avval ichki nutq, so'ng tashqi nutq yuzaga keladi. Ikkalasida ham talqin qilinadi, lekin gapirish oldin bo'lsa tinglab tushunish esa keyin bo'ladi. O'qish gapirish bilan aloqador, o'quvchi qancha ko'p o'qisa shuncha gapirish uchun malumotga ega bo'ladi. Ayniqsa ovoz chiqarib o'qish orqali talaffuzdagi xatolarni to'g'rilash mumkin. Yozish ham nuqt faoliyati hisoblanib, u orqali malumotlar almashadi.

Bu metodlarning afzalligi shundaki, ushbu metodlar yordamida darsni mazmunli olib borish, darsda barcha o'quvchilarni faol qatnashishiga zamin

yaratish, til muhitini yarata olish, o'quvchilarni rag'batlantira olish, qisqacha qilib aytganda darsda ko'zlangan maqsadga erishish mumkin.

Ta'limni guruhlarga bo'lib o'qitish metodlari an'anaviy pedagogikada avval ham qo'llanilgan, lekin 20-asrning oxiri va 21-asr boshida ularning keng qo'llanishida, ta'limga bo'lgan yangicha yondashuvlar kuchli ta'sir ko'rsatdi. Guruh shaklida o'qitishni olib borishda o'quvchilar mustaqil fikrlashga, qiyin va murakkab muammolarni tahlil qilish asosida hal qilishga, alternativ fikrlarni o'ylab ko'rishga, shaxsan munozaralarda ishtirok etishga, boshqa kishilar bilan muomala qilishga o'rganadilar. Shuning uchun ham mashg'ulotlarda guruh bo'lib ishlash qilinadi. Bular interaktiv metodlarning afzallik tomonlaridir. Interaktiv talimni bilish, muloqat qilish, faoliyatni tashkil qilishni maxsus shaklidir. Bu ta'lim butunlay aniq va oldindan aytsa bo'ladigan maqsadni nazarda tutadi.

Chet tili darslarida noan'anaviy usullarni keng joriy etish talabalarni chet tilini mukammal egallashi, og'zaki va yozma nutq malakalarini shakllantirishda hamda kommunikativ vazifalarni amalga oshirishda muhim pedagogik ahamiyat kasb etadi.

Olimlarning aytishlaricha o'quvchilar biror – bir obyekt axborot, malumot, materialni qabul qilishi yoki eslab qolishlariga qarab turli xil darajalarga bo'lishgan; ularni aytishicha o'qilgan matnni faqatgina 10 % eslab qolinar ekan; eshitib tinglanganda esa 20% eslab qolinar ekan; faqat tomosha qilib ko'rganimizning 30% eslab qolinar ekan; agarda ham ko'rib ham tinglasak, o'tilgan darsning 50% ini; bordiyu biz o'zimiz gapirib bersak, unda 70%ini; bordiyu o'z fikrimiz bilan ifodalasak, unda 90% o'tilgan predmet obyektini esda olib qolar ekanmiz.

Demak, xulosa shundan iboratki, interaktiv metodlar ko'proq nutqiy faoliyatni o'z ichiga olganligi sababli til o'rgatishda bu metod orqali yuqori natijalarga erishish mumkin.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Рогова Г.В. , Верещагина И. Н. Методика обучения иностранному языку на начальном этапе обучения в общеобразовательных учреждениях. – М.: Просвещение, 1998.
2. Настольная книга преподавателя иностранного языка. – Минск: Высшая школа, 1997.
3. Методика обучения иностранным языкам в средней школе: Учебник/ Гез Н. И., Ляховицкий М. В. , Миролюбов А. А. и др. – М.: Высшая школа, 1982
4. Возрастная и педагогическая психология. Под ред. Петровского А. В. – М., Просвещение – 1973

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ И ИХ ОСОБЕННОСТИ В СЛОЖНЫХ СЛОВАХ

Тухтасинов И.М.

Лингвистика XXI века активно характеризуется изучением языка как культурного кода нации¹. На основе этой идеи возникла новая наука – лингвокультурология, которую можно считать самостоятельным направлением лингвистики, оформившимся в 90-е годы XX века. Фундаментальные основы такого подхода были заложены трудами В. Гумбольдта, А.А. Потебни² и других ученых.

Одной из задач лингвокультурологии является изучение языковых национально-культурных средств. В этом плане описание внешности и характера человека сложными словами мы рассматриваем как лингвокультурное явление. В них не только присутствуют лингвокультурные языковые маркеры, но и лингвокультуремы.

Прежде чем перейти к анализу сложных слов в этом плане, необходимо рассмотреть основные положения лингвокультурологии.

При исследовании проблемы отражения картины мира в человеческом языке обычно исходят из простой триады: окружающая действительность, отражение этой действительности в мозгу человека и выражение результатов этого отражения в языке. При этом заведомо предполагается, что человек отражает действительность через свой язык.

В этом плане широко исследуются фразеологизмы сложных слов, метафоры, символы и другие стилистические приемы. Все это – ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа: в них отражены мифы, легенды, обычаи, воззрения народа, общественный строй и идеология.

Язык теснейшим образом связан с культурой. Он развивается в культуре и выражает ее.

Язык в своих единицах хранит и транслирует культуру. Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникающая на стыке лингвистики и культурологии, и исследующая отражение культуры народа в языке. Язык накапливает и хранит культурнозначимую информацию.

Разные ученые понимают лингвокультурологию по-разному. В.Н. Телия считает, что ее объектом является «культурная информация не только сугубо национальная, но и общечеловеческая, например,

Телия В.Н. О методологических основаниях лингвокультурологии // XI Международная конференция «Логика, методология, философия науки». – М.: Обнинск, 1995. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка: Семантические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М, 1985. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М, 1990. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М, 1997. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. – М, 1997.

Гумбольдт В.О различии строения человеческих языков и его влияние на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. – М, 1984. – С. 100. Потебня А.А. О некоторых символах в славянской народной поэзии. Слово и миф. – Харьков, 1914; 1977. – С. 147.

закодированная в Библии, т.е. универсалии, присущие разным культурам»¹.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров различают лингвострановедение и лингвокультурологию. По их мнению, лингвострановедение изучает собственно национальные реалии, нашедшие отражение в языке. Это безэквивалентные языковые единицы².

Слово «культура» в качестве исходного имеет латинское происхождение *Colege*, что означает «возделывание, воспитание, развитие, почитание, культ». С XVIII века под культурой начинают понимать все, что появилось благодаря деятельности человека, его целенаправленным размышлениям.

Проблемой взаимоотношения языка и культуры занимались ещё в начале XIX века немецкие ученые – братья Гримм, идеи которых нашли свое развитие в России в 60–70-х годах XIX в. – в трудах Ф.И. Буслаева, А.Н. Афанасьева, А.А. Потебни.

Широкое распространение получили идеи В. Гумбольдта о том, что «язык есть «народный дух», он есть «само бытие» народа. Культура проявляет себя, прежде всего, в языке. Он есть истинная реальность культуры, он способен ввести человека в культуру. Язык есть фиксированный взгляд культуры на мироздание и себя самое»³.

Язык не только связан с культурой: он растет из нее и выражает ее. Язык хранит культуру, с помощью языка создаются реальные, объективно существующие произведения материальной и духовной культуры.

В.А. Маслова в своей книге «Лингвокультурология» выделяет два периода в развитии лингвокультурологии: первый период – предпосылки развития науки – труды В. Гумбольдта, А.А. Потебни, Э. Сепира и др. и второй период – оформление лингвокультурологии как самостоятельной области исследований. Динамика развития науки позволяет прогнозировать еще один, третий период, на пороге которого мы сейчас находимся, появление фундаментальной междисциплинарной науки – лингвокультурологии⁴.

Итак, цель лингвокультурологии – изучение способов, которыми язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру.

Языковые знаки способны отображать культурно-национальную ментальность его носителей. В этой связи можно говорить о «культурном барьере», который может возникнуть даже при условии соблюдения всех языковых норм.

По мнению У. Юсупова, «для лингвокультурологии центральным является языковое представление культуры народа». Он считает, что понятие «лингвокультурема» является полезным для сопоставительной

Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира. // Роль человеческого фактора в языке. – М.: Наука, 1988. – С. 204.

Верещагина Е.М. и Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М., 1980. – С. 320.

Гумбольдт В.Ф. Язык и философия культуры / Гумбольдт В.Ф. – М.: Прогресс, 1985. – С. 451.

Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. – М., 1997. – С. 54.

лингвистики, «ибо язык – факт культуры, составная часть культуры, которую мы наследуем, и одновременно ее орудие. Культура народа вербализуется в языке, именно язык аккумулирует ключевые концепты культуры, транслируя их в знаковом воплощении – словах»¹.

Говоря об отражении объективного мира в семантике языка, У. Юсупов подчеркивает, что в нем «отражаются не только реальные предметы объективного мира, но и предметы, воображаемые человеком. Поскольку семантика языка отражает мир, некоторые лингвисты ее называют «языковой картиной мира», а языковую картину конкретного языка называют «национально-языковой картиной мира»».

По мнению У. Юсупова лингвокультурема – «это языковая или речевая единица, вербализующая частицу культуры этноса», поэтому современная сопоставительная лингвистика должна опираться на достижения лингвокультурологии.

Сложные слова также хранят культуру народа, и с их помощью описание внешности и характера человека создает национально-культурное своеобразие.

Исходя из положений лингвокультурологии, делается попытка интерпретировать сложные слова в качестве культуремы, представляющей собой единство лингвистических и экстралингвистических единиц в их содержании, включая национально-культурное своеобразие.

Использованная литература:

1. Телия В.Н. О методологических основаниях лингвокультурологии // XI Международная конференция «Логика, методология, философия науки». – М.: Обнинск, 1995.
2. Гумбольдт В.О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. – М., 1984. – С. 100.
3. Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира. // Роль человеческого фактора в языке. – М.: Наука, 1988. – С. 204.
4. Верещагина Е.М. и Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М., 1980. – С. 320.
5. Гумбольдт В.Ф. Язык и философия культуры / Гумбольдт В.Ф. – М.: Прогресс, 1985. – С. 451.
6. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. – М., 1997. – С. 54.
7. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: Фан, 2007. – С. 19.

¹Цитируется по У.К. Юсупову Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т. Фан. 2007. – С. 19.

ИНТЕРФАОЛ УСУЛНИНГ АФЗАЛИКЛАРИ ВА КАМЧИЛИКЛАРИ

Ибрагимова Г.Т., Пўлатова Р.И.

Чет тили ўқитиш методикасида яқин яқингача коммуникацияга эмас, балки ўқиш, таржима қилиш, диалогларни ёдлашларга асосланилган эди. Улар кўп вақтни талаб қилишдан ташқари, чет тилини ўрганишдан асосий мақсад бўлган мулоқот қилиш имконини камайтирарди.

Тил – коммуникация ёки алоқа воситасидир. Чет тили ўқитиш методикаси коммуникативлик тамойилига асосланади. Интерактив методни бошқачароқ қилиб интерфаол метод ҳам деб юритилади. Талабалар дарс давомида ўзаро мулоқотда бўлиши инглиз тилини улар табиий муҳитда ҳам қўллай олишларига замин яратади. Мустақил фикрига эга бўлган талаба ўз фикрини ҳимоя қилиб тортишади¹.

Ҳозир интерактив методлар замонавий илғор методлар деб қаралмоқда ва улар кенг қўлланилмоқда. Бугун уларнинг сони 60 дан ошиб кетди. Бу методларни моҳияти, мақсад, вазифалари билан Ў.Хошимов шуғулланган. Ў.Хошимов ёзишича машғулотларда интерфаол фаолият асосан 5 та қисмдан иборат:

- ўзаро боғлиқлик;
- шахсий маъсулият;
- мулоқотга ундаш учун ўзаро таъсир;
- бирга ишлаш малакалари;
- кичик гуруҳларда ишлаш²

Интерфаол методни энг асосий хусусияти ва ютуғи шуки, у дарс вақтининг аксарият қисмини – талабалар мулоқотига сарфлайди. Ҳозирги кунга келиб, Коммуникатив ва Интерфаол метод бир хил метод деб тилга олинмоқда.

Интерфаол метод орқали чет тилини ўргатишнинг асосий талаби бу талабаларнинг фаол бўлишидир. Интерфаол метод фойдаланилган машғулотда талабалар нафақат билим кўникмаларидан, балки ҳаётий тажрибаларидан фойдаланадилар. Интерфаол усули талабалардан маълумот тақдим этишдан ташқари, уларни мустақил фикр билдиришга ҳамда танқидий фикрлашга ундайди ва уларнинг дунёқарашини бойитади. Интерфаол методлар тажриба ва фикрлар ҳилма-ҳиллигига асосланади. Шу нуқтаи назардан ўқитувчи талабаларни гапиришга, фикр билдиришга ўргатишда моҳир ва қобилиятли бўлиши керак.

Шунингдек, интерфаол усулнинг бир қанча афзалликлари мавжуд:

- ❖ Ўргатишнинг қулайлиги;
- ❖ Ўрганишнинг осонлиги;
- ❖ Талабанинг ютуқ, камчилиги билиш ва ўзлаштиришини назорат қила олиш

Ў.Хошимов, И.Ёкубов "Инглиз тили ўқитиш методикаси" Т., 2003., 19-25 бет
И.Ёкубов "Амалий инглиз тили методикаси" Т., 2011., 62-63 бет.

❖ Бошқа методлари билан бемалол қўлланила олиши;
Шунга карамай, интерфаол усулининг бир катор камчиликлари мавжуд:

❖ Талабаларнинг билим даражалари тенг эмаслиги натижасида, билим даражаси юқори бўлган талаба зерикиб қолиши, ва аксинча билим даражаси паст талабанинг нотўғри тушуниши ёки тушунмаслик ҳолати;

❖ Барча талабаларнинг тенг иштирокини таъминлаш мушкуллиги;

К.Кампбелнинг фикрича, интерфаол методнинг асосий принциплари шуки, дарс мобайнида бажариладиган машғулотларда берилган маълумотни айнан билим олувчилар келтирадилар. Унинг таъкидлашича, интерфаол методи қўлланилганда билим олувчилар қуйидаги вазифаларни бажаришлари лозим бўлади:

- ❖ Мавзу танлаш;
- ❖ Машғулотлар мазмуни бойитиш;
- ❖ Сўз бирликларини қўллаш;
- ❖ Билим олувчиларнинг камчиликларини аниқлаш;
- ❖ Бир-бирларини билимларини синаш ва бойитиш¹.

Интерфаол метод билим олувчига мавзу ёки сўз бирликларини танлаш маъсулиятини юклайди ва камчиликларини аниқлашга чорлайди. Шунингдек, бу метод билим олувчи гуруҳдошлари билан ҳамкорликда ишлаши, бир-бирларини синаши ва билимларини бойитиши лозим бўлади. Натижада билим олувчи аудиторияда самарали билим олиши билан биргаликда мустақил ишлаш кўникмаларини ҳам ривожлантириши мумкин.

Хулоса тарзида шунини айтиш мумкин-ки, инглиз тили дарсларида интерфаол усуллардан фойдаланиш нафақат таълум олувчининг, балки таълим берувчининг ҳам касбий ва инсоний ўсишига туртки беради.

MAMLAKAT TARAQQIYOTIDA – YOSHLARNING O'RNI

Umbarov S., Sultonova M.

Bizning mamlakatimiz rivojlanish yo'lidan borar ekan, ishonamizki bu yo'lda biz samolarni va ko'plab yutuqlarni zaht etamiz. Mamlakatimiz mustaqilligidan so'ng, imkoniyatlar eshigi ochila boshlandi. Bugungi yoshlarning vazifasi esa, mana shu imkoniyatlardan oqilona foydalanishdir. "Kelajakda O'zbekiston yuksak darajada taraqqiy etgan iqtisodiy bilimlarga ega, balki bilimdan, ma'naviy jihatdan yetuk farzandlari bilan ham jahonni qoyil qilishi lozim".

Islom Karimov

Yurtboshimizning yuqorida keltirilgan so'zida ham ko'rinib turibdiki, bu go'zal yurtimiz o'zining iqtisodiy bilimlarga ega, o'sib kelayotgan farzandlarimiz bilan yurtimizni dunyoga tanita olishi ta'kidlangan. Buning uchun albatta, yoshlarimiz ma'nan yetuk va jismonan sog'lom bo'lishlari kerak. Zero, sog'lom bolalar yorug' kelajak demakdir. Biz sog'lom bola deganda azaldan, jismonan, aqlan va axloqan tarbiyalangan farzand tushuniladi. Shuning uchun ham ota-bobolarimiz ilmu-ma'rifat, ta'lim tarbiyani inson kamoloti va millat ravnaqining eng muhim sharti deb bilishgan. Zero, yoshlarning kelajagi uchun qayg'urib ularga nisbatan g'amxo'rlik siyosati olib borayotgan davlat albatta qudratli bo'ladi. Bu go'zal diyorimizning gullab yashnashi uchun ko'pgina sayi-harakatlar amalga oshirilmoqda. Shular jumlasidan, bu yilgi "Navro'z bayramida" bolalarga tuhfa sifatida poytaxtimizning so'lim go'shalaridan birida "Lokomotiv" nomli istirohat bog'i ochildi. Bu ham o'smirlarga berilayotgan katta e'tibor namunasidir. Bundan tashqari ta'lim tizimiga ham katta e'tibor qaratilmoqda. Birgina misol qilib aytganda 2013-2014 yillarda davlat ta'lim tizimida ko'pgina o'zgarishlar bo'ldi. Shulardan biri, chet tillarni o'rganish tizimini yanada takomillashtirishdir. Bundan ko'zlangan asosiy maqsad shuki, bugungi yoshlar xorijiy tillarni puxta va mukammal o'rganishlari lozim. Chunki ul har bir sohada muhim obyekt hisoblanadi. Til- bilmasdan, tijoratga yo'l yo'q degan naql ham ma'nosi jihatdan iqtisodda ham, tilning o'rni ahamiyatli ekanligidan dalolat beradi. Yurtboshimiz biz yoshlarga qarata ishonch bilan shunday degan edi "Bizning tayanchimiz va suyanchimiz, g'ururimiz va iltifotimiz bo'lmish bolalarimizga, farzandlarimizga ishonch bilan, hurmat-e'tibor bilan qarashni kelajagimizga bo'lgan ishonch, millatimizga, xalqimizga bo'lgan hurmat-ehtirom ifodasi deb bilaman". Mamlakatimizda istiqlolni dastlabki yillaridanoq yosh avlodni har tomonlama yetuk va barkamol shaxs sifatida tarbiyalash Prezidentimiz Islom Karimov yuritayotgan siyosatining ustuvor yo'nalishlaridan biri bo'lib kelmoqda. Bag'ri keng xalqimizning qadriyatlari-tinchlik, ma'rifat, yuksak axloq-odob ifodachisi sifatida vaqtlar o'tgan sayin, zamonlar kechgan sayin yulduzdek yorqirib chiroy ochaveradi, kelajagi buyuk bo'lgan sog'lom avlodni barkamol qilib voyaga yetkazishda, ularni axloqiy tarbiyalashda muhim omil sifatida xizmat qilaveradi. Zero,

"Sog'lom bola yili" Davlat dasturida avvalo, ham jismoniy, ham ma'naviy jihatdan sog'lom, mustaqil fikrlay oladigan, yuksak intellektual solohiyatli, chuqur bilimli va zamonaviy dunyoqarashlarga ega, mamlakat taqdiri va kelajagi uchun ma'suliyatini o'z zimmasiga olishga qodir barkamol avlodni shakllantirish, davlat va jamiyatning barcha kuch va imkoniyatlarini ana shu maqsadlarga safarbar etishga doir keng miqyosli chora tadbirlarni amalga oshirish ko'zda tutilgan" ligi ham bejiz emas. Yuqorida Yurtboshimizning rivojlanish uchun avvalombor farzandlarimiz sog'lom va barkamol bo'lishi kerak degan fikrlarini keltirdik. Farzandi har jihatdan sog'lom va ma'nan barkamol bo'lgan jamiyat tobora taraqqiy etib boraveradi. Har qanday jamiyatning kelajagi o'sayotgan yosh avlodga, ularning eng avvalo sog'ligiga, ma'naviy musaffo va mukammalligiga, sof vijdoni bo'lib, xalqparvar, vatanparvar bo'lib yetishishiga, ilmiy va bilimli bo'lishiga, ma'daniy taraqqiyotiga bog'liq. Ma'naviy va axloqiy yetuk, intellektual rivojlangan, jismoniy baquvvat, har tamonlama kamol topgan shaxsni shakllantirishga qaratilgan keng ko'lamli tadbirlarni amalga oshirish maqsadida mamlakatimizda "2014- yil Sog'lm bola yili" deb e'lon qilindi. Sog'lom bola yilining asosiy maqsadi va vazifasi shundan iboratki, kelajagimiz poydevori bo'lmish farzandlarimizni buyuk vatanning, qudratli elning faxr va iftixori bo'la oladigan sog'lom va barkamol qilib tarbiyalashdan iborat. Biz mamlakatimiz rivojlanishida sog'lom bolaning o'rni va ahamiyati haqida biroz to'xtaldik. Endi esa, jadal sur'atlar bilan o'zgarib borayotgan, insoniyat hozirga qadar boshidan kechirgan davrlardan tubdan farq qiladigan o'ta shiddatli va murakkab bir zamonda yashayotganligi haqida to'xtalib o'tsak. "Globallashuv", "Globallashuv jarayonlari", "Ommaviy madaniyat" va shunga o'xshash tushunchalar tez-tez eshitilmoqda. Bu tushunchalarning mohiyatini anglab eshitish esa davr talabidir. Globallashuv jarayoni insoniyat taraqqiyot bosqichida yangi davr sifatida namoyon bo'lmoqda. Har bir ijtimoiy hodisaning ijobiy va salbiy tamoni bo'lgani singari, globallashuv jaroyoni ham bundan mustasno emas. Shu bilan bir qatorda "Globallashuv", va "Ommaviy madaniyat" bugungi yoshlar hayotida salbiy ta'sir qilmasdan qolmaydi. Bu jaroyonni oldini olish maqsadida ko'plab tadbirlar o'tkazilmoqda. Yoshlar ongini buzuvchi g'oyalardan xolis qilish maqsadida ko'plab ishlar amalga oshirilmoqda. Mustaqillikka erishgan ilk kunlarimizdan boshlab, yurtimizda jamiyatning moddiy va ma'naviy jihatdan uyg'un rivojlanishiga, yosh avlodning barkamol bo'lib voyaga yetishiga alohida e'tibor qilinmoqda. Vatanimiz bizdan aql-idrokli, dono va zukko avlodni tarbiyalab kamolga yetkazishni talab qilmoqda. Aql-idrokli, ma'naviyat shunday kuchga egaki, u insonga eng og'ir paytlarda ham kuch-quvvat beradi. Agar biz millatimizga, farzandlarimizga munosabatni ularning yoshiga, jismoniy o'sishiga emas, balki ko'ngliga moslab borsak foydadan holi bo'lmaydi. Bugungi yoshlar kelajak egalari deya, ta'kidlanar ekan, biz yoshlarni ona vatanga muhabbat, boy tariximizga, ota-bobolarimizning muqaddas diniga sadoqat ruhida tarbiyalash uchun, avvalo ularning qalbiga kirib borishimiz kerak. Yoshlarimiz milliy o'zligini shu bilan birga, dunyoni chuqur anglaydigan, zamon bilan birga qadam tashlaydigan insonlar bo'lib yetishsin. Ana shunda

johil kimsalarning "da'vati" ham, axloq-odob tushunchalarini rad etadigan, biz uchun mutlaqo begona g'oyalar ham ularga o'z ta'sirini o'tkaza olmaydi. Mustaqil yurtning aqlan teran, jismonan sog'lom, mustaqil fikrli asl farzandlari kelajakda qaysi sohada faoliyat yuritishidan qat'iy nazar mustaqil O'zbekiston rivijiga munosib hissa qo'shadigan barkamol inson bo'lib yetishadi. Bizning ma'naviyatimiz shunday bir hayot yo'liki, shaxsni, davlatni va hatto jamiyatni usiz tasavvur etib bo'lmaydi. U har javhada hayotimizga singib ketgan. Demak, ma'naviyatni saqlab qolish uchun davlatning aralashuvi jamiyatdagi plyuralizmga zid harakat emas, balki xalqning istayotganini o'ziga qaytarishdir.

Prezidentimiz I.A.Karimov aytganidek, "O'z milliy g'oyasiga tayanmagan jamiyat inqirozga duchor bo'lishi, o'z yo'lini yo'qotib qo'yishi muqarrarligini unitmasligimiz lozim" deya fikr bildirganliklari ham bejiz emas albatta.

O'zbekiston buyuk maqsadlar sari odimlab borayotgan bir paytda yoshlar bunday yo'lda, o'z mahoratlarini ko'rsata olishga imkon borligidan dalolat beradi. Quyidagi she'r misolida fikrimizni tasdiqlaymiz:

Istiqlol, menga bir ne'mat berdi	Bu ne'mat hurlik, ozodlik demak.
O'zbek xalqim bugun qaddini kerdi	Bag'ri keng osmonim, yetti xil malak.
Olis manzil tamon, shijoat bilan,	Odimlab boramiz bugun biz yoshlar.
Jahonga yuz tutib kuch, g'ayrat bilan,	Tog'dek ulkan ishga, qodir biz yoshlar.

Bu she'riy misralardan ko'rinib tiribdiki, birgina istiqlolning o'zi barcha ne'matlardan aziz va ulug' ekanligi va bu ne'mat ozodlik va xurlik ma'nosini anglatishi aytib o'tilgan. Istiqloldan so'ng o'zbek xalqi ozod bo'ldik, deya qaddini kerishi keltirilgan. Bugungi biz yoshlar olis manzilda shijoat bilan, kuch g'ayratga to'la, ulkan ishlarga qodir ekanligimiz she'riy misralarda keltirilgan. Demak, shijoatli yoshlarning bugungi borayotgan yo'li har tamonlarni samarali va foydali deb tushunishimiz mumkin. Millat taraqqiyoti, yurtimiz kelajagining bundanda rivojlanishida yoshlarning o'rni katta. Yoshlar har sohada ilg'or, har sohada tadbirkor va har sohada shijoat bilan g'ayrat qilmoqda, ular o'z ustida ko'proq ishlab, ilmiy salohiyatini oshirmoqda. Hozirda xorijiy davlatlarga chiqish imkoniyati mavjud. Tilni bilgan, elni biladi degan naql bor xalqimizda. Bu so'z bilan biz, xorijiy tillarni o'qitish ham rivojlanib borayotganligini, shu o'rinda aytib o'tmoqchimiz. Yuqorida ham chet tillarini o'qitish masalasini keltirgan edik, yuqorida so'zimizning davomi sifatida shuni ta'kidlab o'tmoqchimizki, Xorijiy tili bugungi yoshlar hayotiga katta bir o'zgarish sifatida kirib keldi. Bu tilni chuqur o'zlashtirish esa, yoshlarga berilgan katta bir yutuq desak, hech ham adashmaymiz. Shunday ekan, millat tayanchi yurt iftixori kelajak egalari bo'lgan bugungi yoshlar ertangi kun uchun har qanday ishga qodirdilar. So'zimiz so'ngida shuni aytmoqchimizki, poydevori mustahkam yoshlar-kelajakning ishonchli. O'zbek xalqi hech kimdan kam bo'lmaydi va kam bo'lmagan. Chunki mardonavor kurashuvchi alp o'g'lonlari va har ishga qodir barkamol avlodlari bor. Bu barkamol avlod esa, yurtimizning faxr va iftixoridir. Bu yonug' kelajak-yoshlar qo'lida.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Prezident I.A.Karimovning "Yuksak ma'naviyat-yengilmas kuch asaridan 2008".
2. Ziyonet ta'lim portali
3. Intelektual salohiyatli yoshlarni tarbiyalashda, yoshlarning o'zni va ahamiyati.

СОПОСТАВЛЕНИЕ ИДИОМ НА АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Каттакулова Н., Келдиярова Г.

*«Текст без фразеологической единицы как дистиллированная вода,
текст с фразеологической единицей как родниковая вода»
Академик В.В.Виноградов*

Мы ежедневно сталкиваемся с той или иной средой социума в которых, часто употребляются выражения или точнее, идиоматические выражения которые точно и без ошибочно описывают человека или характер, поступок человека, ситуацию сложившаяся в определенный момент жизни индивида.

Такие выражения есть у всех народов и стран мира и в каждой стране они несут свой определенный смысл. Идиоматические выражения олицетворяют менталитет, нравы и традиции, культуру народа.

Фразеология - это есть народный фольклор, который передаётся от поколения к поколению.

Это устойчивая, состоящая из двух или более компонентов, образная, мотивированная, эмоционально-экспрессивная, воспроизводимая в готовом виде единица языка, основным критерием которой, является переосмысление её составляющих компонентов.

Фразеология имеет следующие критерии:

1. устойчивая;
2. состоящая из двух или более компонентов;
3. образная;
4. воспроизводимая в готовом виде;
5. мотивированная;
6. переосмысление;
7. эмоционально-экспрессивная;

Идиоматическое выражение – это фраза, о значении которой трудно догадаться, рассматривая значения отдельных слов, из которых она состоит.

В данной работе я бы хотела рассмотреть некоторые проблемы возникающие при переводе идиом от одного иностранного языка к

другому, вероятность их совпадения на другом языке и наличие определенной идиомы в других народов.

Итак, первый вопрос: есть ли случаи полного совпадения во фразеологических оборотах русского и французского языков? Ответ: да, есть, хотя таких случаев не так много. Например:

– *la pomme de discorde* – яблоко раздора;

– *la pomme d'Adam* – адамово яблоко;

– *le nez en pomme de terre* – нос картошкой;

– *comme un citron pressé* – как выжатый лимон;

– *être rouge comme une tomate* – быть красным как помидор;

– *les raisins sont trop verts!* – зелен виноград!

Но есть и такие идиомы которые не совпадают ни по семантическому, ни по лексическому составу. Например:

1. *Il tombe des halberdes* – (halberds are falling) до словно это переводится как «падают алебарды».

Но это означает – *It's raining cats and dogs* – *Льет как из ведра* (идёт сильный дождь).

2. *Tomber dans les pommes* – (to fall into the apples)/ «упасть в яблоко».

To fall into a faint, to pass out – *Потерять сознание.*

3. *Couper la poire en deux* – (to cut the pear in two)/ «делить грушу на пополам».

To meet halfway или *half-way* – *идти навстречу кому-л.; идти на уступки кому-л., идти на компромисс с кем-л.*

4. *Passer un savon à quelqu'un* – (to pass a bar of soap to someone)/ «намылить кому-л голову».

To reprimand someone, to give someone a good dressing-down – *задать кому-л. хорошую головомойку, "намылить" голову кому-л*

Семантика фразеологизмов совпадает, но внешне выражается по-разному. Например:

– *recevoir qn aux coups de tomate*

– забросать кого-либо

тухлыми яйцами;

– *la carotte et le bâton* – кнут и пряник;

– *moitié figue, moitié raisin (mi-figue, mi-raisin)* – ни рыба, ни мясо.

Часто бывает так, что французский фразеологический оборот не находит себе эквивалента в русском языке. Обычно это связано с тем, что французские слова, обозначающие конкретные предметы, легче, нежели русские, приобретают переносный смысл и, следовательно, чаще становятся компонентами фразеологических оборотов. Фразеологический оборот во французском, в русском языке предлагается перифраза в качестве перевода:

– *aller porter des oranges à qn* (шутл.) – носить передачу кому-либо (в тюрьму, больницу);

- ne vivre que des carottes – жить очень скупо;
- tirer une carotte à qn – выманить что-либо хитростью у кого-либо;
- poivre et sel – с проседью;

В заключение хочу сказать, что в практике перевода (это относится не только к работе с фразеологизмами) непременно нужно делать акцент на некоторые обязательные для учащихся условия, а именно:

- избегать дословного перевода, но при этом стремиться как можно точнее передать мысль автора, подбирая оптимальный вариант среди нескольких возможных переводных эквивалентов;

- постоянно сравнивать языки (на уровне слов, словосочетаний, устойчивых оборотов, предложений) по внешней структуре, семантике, лексико-грамматическим и синтаксическим нюансам, особенностям употребления и так далее;

- помнить при переводе о различии культур и обращать внимание на образы и ассоциации, возникающие у разных народов.

Использованная литература:

1. Petit Larousse, 2009. – Dictionnaire Multimedia.
2. Степанов Ю.С. "Основы общего языкознания" – М; 1994г.
3. Головин Б.Н. "Введение в языкознание" – М; 1983г.
4. Шарафутдинова Н.С. "Теория и история лингвистической науки" – Ульяновск, 2012.
5. Jean-Marie Cassagne "101 French Idioms" U.S.A. 1995.

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ С НАРУШЕНИЯМИ СЛУХА

Азимова С., Оманов П.

Владение иностранными языками, как известно, в значительной степени определяет кругозор и общий культурный уровень личности. Знание иностранного языка приобретает все большее значение. Особое место принадлежит английскому языку, ставшему по существу языком межнационального общения. Владение английским языком для молодых людей, входящих в жизнь, становится все более важным, влияющим на их общественный статус. Сказанное имеет прямое отношение и к лицам с нарушениями слуха. С виду это совершенно обычные люди, без каких-либо физических недостатков. Однако им сложно адаптироваться к миру восприятия в нашем понимании. Овладение английским языком будет способствовать их социальной адаптации, профессиональной востребованности.

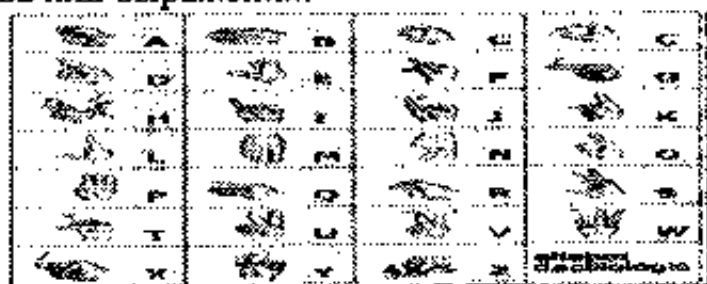
Основной задачей преподавания является выявление особенностей и возможностей овладения иностранным языком студентами с нарушениями слуха, определения путей и способов их обучения английскому языку

Еще в XVI веке итальянский врач Джер Кардан разработал специальный метод для общения глухонемых, в течение XVII века был создан алфавит для глухонемых, который сохранился до нашего времени. Это была система условных жестов рук и пальцев, которая позволяла передавать мысль. В настоящее время в мире существует более 40 таких алфавитных систем. В 1963 году разработан Международный пальцевой алфавит для использования в общении людей разных стран, например, на Олимпиадах или конгрессах Всемирной Федерации глухих.

Исходя из этого, существовало два метода обучения глухих – «жестовый» и «чистый устный» методы.

Жестовый способ предполагал на обучение глухих на основе жестового языка (определенный жест является эквивалентом слова) и дактилологии (пальцевой азбуки, каждая буква алфавита которой соответствует определённому пальцевому знаку).

Дактилология - (др. греч. δάκτυλος - палец, др.-греч. λόγος -учение) -своеобразная форма речи (общения), воспроизводящая посредством пальцев рук орфографическую форму слова речи, используется в жестовых языках в основном для обозначения имён собственных, специфических терминов, окончаний, суффиксов. Иногда люди, способные воспринимать вслух, принимают пальцевой алфавит за знаковый язык глухонемых. Однако это разные способы: в то время как пальцевым алфавитом передают звуки речи (буква за буквой), жестовые знаки представляют собой целые слова или выражения.



Abbe de l'Eree, французский учёный, допускал дактилологию только в самом начале обучения, только для изучения письма, и затем переходил к изучению мимики; пользуясь одновременно письмом, он обучал глухонемых не только словам, но и их содержанию, то есть стремился к той же цели, к которой стремятся и при обучении разговорной речи.

С помощью чистого устного метода глухих учили говорить без использования жестов на пальце, используя только устную и письменную речь. В нынешнее время изменились методики, технологии, техническая оснащённость процесса воспитания и обучения детей с нарушением слуха, но суть методов во многом осталась прежней.

Существует также **Билингвистический метод** обучения детей с нарушением слуха.

Билингвизм (двуязычие)- способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках. Билингвистический подход в обучении глухих предусматривает использование двух равноправных и

равноценных средств образовательного процесса – английского языка (в устной, письменной речи) и английского жестового языка. Оба языка являются равными партнерами в общении между слышащими и глухими учителями, учениками.

Билингвистический метод обучения детей с нарушениями слуха можно использовать при следующих способах:

- в формировании новых понятий;
- в объяснении лексического значения слов;
- в сообщении новой информации;
- в проведении экскурсий и бесед;

Несмотря на то, что существует понятие «глухонемой», обучение детей языку зависит не только от их слуховых способностей, но и от вербализации. Если дети, полностью потерявшие слух, перейдут на язык жестов, они, подобно слышащим детям, могут так же выучить язык. Ведь изучение иностранного языка является основным средством понимания людей между собой разных стран, при изучении культуры, традиции. Поэтому необходимость изучения иностранного языка очень важна, особенно для саморазвития любого человека. Так как, в настоящее время это требует развитие общественной жизни личности. Если втянуть их в общественную жизнь, дети даже с очень низкими умственными способностями могут усвоить сложную структуру языка.

Также у детей возрастет интерес к изучению иностранного языка, так как они лучше понимают, о чём идёт речь на уроках, чаще находятся в ситуации успеха, чувствуют себя увереннее. Кроме того, включение жестового языка в образовательный процесс способствует преодолению коммуникативных барьеров, установлению искренних, доверительных отношений между людьми, воспринимающими слух и людьми с нарушением слуха.

Использования литература:

- 1) *Шматко Н.Д.* Для кого может быть эффективным интегрированное обучение // Дефектология. 1999. № 1-2.
- 2) *Розанова Т.В.* Развитие памяти и мышления глухих детей. М. Педагогика 1978г. 232с.
- 3) *Bench J., Banford J.* Speech -hearing tests and the spoken language of hearingimpaired children. London, 1979 - 525 p.
- 4) *Foster S. and Walter G.* Deaf students in postsecondary education. London, New York, 1987-252 p.
- 5) *Mc.Anally J.* Particial Language learning practices with deaf children - Boston, 1989 178 p.

Электронные ресурсы:

- 1) <https://festival.1september.ru/articles/610588/>
- 2) www.deafworld.ru
- 3) <http://schools.keldysh.ru/uvk1838/Russian/progengl.htm>

ЧЕТ-ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ЗАМОНАВИЙ ПЕДАГОГИК ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИ ЎРНИ.

Тошхонов Р.Ш.

Президентимиз И. А. Каримовнинг 2012 йил 10- декабрда қабул қилган Республикамизда "Чет тиллар ўқитиш тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида" қарори кейинги йилларда мамлакатимизда чет тиллар ўқитиш ва ўргатиш ўзининг янада юқори даражасига кўтарилишига асосий сабаб бўлди. Ана шу тарихий ҳужжатда белгилаб берилган вазифаларни бажариш ва ижросини таъминлаш мақсадида Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси 2013 йил 8- майда 124- ракам остида Ўзбекистон Республикаси узлуксиз таълим тизиминиш давлат таълим стандартини ва таълимнинг барча босқичлари битирувчиларининг чет тили буйича тайёргарлик даражасига қўйиладиган талаблар каби ҳужжатларни тасдиқлади ва уларнинг амалда бажарилиши учун кўрсатмалар берилди. Ҳужжатларда хорижий тиллар ўқитиш жараёнини дунё миқёсидаги энг илғор таълим муассасалари даражасига кўтаришдир.

Замонавий ўқитиш технологияларининг барчасида ўқитувчи бошқарувчилик, йўналтирувчилик вазифасини ўтайди. Ўқувчи -талаба эса изланувчи вазифасини бажаради. Булар эса инсон шахсининг ривожланиши, мукамал билим олиши, изланиши ва ўрганганларини тадбиқ этиш асос қилиб олинган.Чунки янги педагогик технологияларнинг мақсади таълим тарбия самарадорлигини оширишга, ҳозирги давр учун инсоннинг техника ресурсларидан унумли ва уйғун фойдаланишдан иборатдир.

"Бумеранг" усулининг асосий мақсади бир машғулот давомида ўзлаштирилиши керак бўлган ўқув материални чуқур ва яхлит ҳолда ўрганиш, ижодий тушуниб етиш, билим олишни эркин эгаллашларига ёрдам бериш мақсад қилиб олинган. Бу усулнинг ўргатиш шакли оғзаки ва ёзма шаклда бўлади. Шунингдек, ҳар бир иштирокчининг турли топшириқларни бажариши учун кенг имконият яратади. "Бумеранг" технологияси танқидий фикрлаш, мантикий шакллантиришга имконият яратади, шунингдек, хотирани, ғояларни, фикрларни ёзма ва оғзаки шаклда баён этишга ўргатади.

Оғзаки жараёнда талабалар ўзаро фикр алмашадилар ва ўз эркин фикрлари буйича ҳулоса чиқарадилар. Ёзма шаклда эса талабанинг саводхонлиги ошади, имловий хатоларини кўради ва ўз устида ншлаш имкониятига булади. "Бумеранг" технологиясининг яхши томони шундаки, талаба нутқининг шаклланишида ва имловий саводхонлигининг ошишида ёрдам беради. Бунда ўқитувчи кузатувчи ва текшириб назорат қилиб боровчи ролини ўтайди. Бунинг учун ўқитувчи мавзу буйича берилган топшириқларни икки кўринишда бўлишини таъминлай олиши зарур. Бунинг учун ҳар бир мавзу юзасидан топшириқларни икки усулда, яъни талаба нутқига ва саводхонлигига қаратган ҳолда тайёрлаб вазифа сифатида бериб бориши зарур. Масалан, "The Preposition" мавзуси берилган. Аввало ўқитувчи бу мавзунинг назарий жиҳатларини баъзи

мисолларда ўқувчи-талабаларга тушунтириб беради. Предлоглар ўзлари аниқлаб келувчи сўзлардан олдин қўлланилади. Масалан: He was walking into the other room - у бошқа хонага кириб кетаётган эди, Preposition of time- вақтини билдирувчи, Preposition of place-жойни билдирувчи. Karim is in the classroom – Карим синфда. Ўқувчи-талабаларга уйга вазифа сифатида эса предлогларни сўзларда қўлланиши, уларни гаплардаги роли ва предлоглар иштирок этган сўзлардан гаплар ҳосил қилиш каби машқларни уйга вазифа қилиб беради. Ўқувчи-талаба уйга берилган вазифани бажириш учун текстларда предлоглар қандай маъно беришлигини ўрганиб чиқади. Бунда талаба икки томонлама йўналтириш орқали ҳам нутқда ҳам саводхонлигини ошириш имконияти юзага келади. Чунки талаба эркин фикрлашга имкон яратилади. Бу эса оғзаки нутқни ўсишга олиб келади. Мисолларни ёзиш орқали унинг имловий саводхонлиги ошади. Шундай қилиб “Бумеранг” технологияси асосида дарс ўтиш ўқувчиларни эркин фикрлашга ундайди. Дарсларни замонавий педтехнологиялар билан ўтиш ҳозирги замонни асосий талаблардан биридир.

Фойдаланилган адабиётлар:

1.Б.Ходжаев Ўқувчиларнинг мустақил фикрлашнинг шакллантириш йўллари. ТДПУ., Тошкент -2008.

2.Ж.Б.Буранов. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси. Ўқитувчи.,Т-1973

ХАЛҚАРО ВА МИЛЛАТЛАРАРО ТИЛЛАР

Тошхонова Р.Ш.

Ижтимоий тараққиёт заминиди юзага келиб, барча халқлар тили учун умумий бўлган фикрлар билан одамлар бир неча юз йиллардан бери шугулланиб келганлар. Эҳтимол, ушбу фикр қачонлардир одамлар бир – бирларини тушунмайдиган қабила ва халқларни ўзаро алоқа қилиши, фикр алмашиш эҳтиёжи туфайли пайдо бўлган бўлиши мумкин. Кишилик жамиятининг тараққий этиб бориши, халқаро алоқаларнинг кенгайиши ва у билан боғлиқ бўлган миллатлараро алоқа зарурийати тобора кучайиб бормокда. Натижада, деярли ҳамма жойда денгиз сигнализация системаси, халқаро телеграф коди, метр системалари ўлчови каби алоқа воситаларининг пайдо бўлишига олиб келди. Бироқ бу воситалар фақатгина махсус тармоқлардаги кишилар муносабатларини акс эттириш учунгина хизмат қилади ва бу ўз навбатида халқаро воситачи тил вазифасини ўта олмайди. Қадимий ибтидоий халқларда бундай восита вазифасини “имо-ишора тили” ўтарди. Кулдорлик жамиятини ривожланиши ва қудратли “жаҳон империяси”нинг яратилиши билан ғолиблар ўзларининг тилларини зўрлик билан мағлуб халққа мажбуран қабул қилдиран эдилар. Рим империясида воситачи тил вазифасини латин тили бажарар эди. Узоқ вақт Африкадан то Осиёгача бўлган жойларда араб

тили, Марказий Осиё ва Хинди – хитой мамлакатларида алоқа тил вазифасини санскрит тили бажариб келди. Хозирги кунда БМТнинг Инзомига кўра инглиз, испан, хитой, рус ва француз тиллари ушбу ташкилотнинг расмий тилларидир. Бош ассамблеяси, Хофсизлик кенгаши ва иктисодий ҳамда Ижтимоий Кенгаш томондан араб тили расмий тил сифатида қабул қилинган¹. Умумий тил ҳақидаги биринчи кўрсатмаларни бизга қадимги грек файласуфи Платон (бизнинг эрамыздан аввалги III-аср) ва II-асрдаги римлик сарой врач Клавдий Галленларнинг (¹БМТ.Асосий омиллар.БМТнинг Ўзбекистондаги ваколатхонаси. – Тошкент: 2001йил. 6-бет.)

ишларидан маълум. Ўрта асрларда тил масалалари бўйича машҳур олимлар ҳам иш олиб боришган. XI-асрда араб шайхи Мохизддин – Мухиддин қабилалараро тилнинг проектини ишлаб чиқди. Кейинроқ эса, халқаро тил муносабатлари учун ёзма белгилар системасини Каталониялик файласуф Раймонд Луллий тузиб чиқди. Худди шу масала устида XVI-аср файласуфи ва маърифатчиси Хуан Луис Вивес, шоир Теофел Фолонг, Томас Мор, Шарль Фуье, Анри Сен Симон, Паскал ва Ампер ва бошқа олимлар иш олиб боришди. Умумий тил масаласи билан ўз даврида Екатирина-II ҳам шуғулланган.

XX-асрнинг бошларига келиб, халқаро тил ҳаракати янада фаоллашади. Фақат биргина О.Есперсеннинг ўзи ушбу масала бўйича 60-дан ортиқ мақолалар босиб чиқарди ва ўз проектини ишлаб чиқарди. Халқаро тил (интерлингвистик) изланишлар тарихида халқаро тилнинг юзлаб лойиҳалари вужудга келди. Халқаро тил (интерлингвистик) адабиётларида 900 дан ортиқ шундай проектлар борлиги кўрсатилган. Проектлар турли критериялар бўйича группаланиш мумкин. Халқаро тилшунос (интертилшунос) олим Эрнест Дрезен инсон тафаккурининг умумий тил яратишдаги барча изланишлари ва босиб ўтиши мумкин бўлган йилларни кўрсатиб, лойиҳаларни турини гуруҳларга ажратиб кўрсатади².

1. Философик лойиҳа
2. Универсал ҳарфлар лойиҳа
3. Табиий тиллардан бирининг халқаро тил сифатида қўлланиш лойиҳа
4. Аралаш тиллар системасининг лойиҳа
5. Ёрдамчи тилларнинг лойиҳасини табиий тирик ва ўлик тилларнинг интеграциялаш ва соддалаштирилиши базасида яратилиши
6. “апостериор” лойиҳалар: интернационал элементлар асосида замонавий тиллар тузиш. Умумий тиллар ғоясининг қисқача хусусияти шулардан иборат². Бу проблема билан махсус илмий фан, яъни интерлингвистика предмети шуғулланмоқда. Халқаро тил (интерлингвистик) социологик маданий ва нормаллашган умумий тилларнинг халқаро муносабатларига мўлжалланган лингвистик тадқиқотларни ўрганадиган фандир. Лекин бу таъриф тўлиқ ва узил-кесил эмас, чунки Халқаро тил (интерлингвистик) предмети кенг доирада кўриб

чикилмоқда. Ҳозирги кунда тилшунослик фани тилларнинг сони ҳақида аниқ маълумот бера олмайди. Тилларнинг сони ҳар хил манбаларга кўра 2,5 мингдан то 5,5 мингдан ортиқ деган тахмин бор. Бу рақамлар нисбатдир. Чунки ҳозиргача тил ва диалект, шевалар орасидаги фарқ умумий тилшунослик нуқтаи назардан узул-кесил ечилмаган, аниқ критериялар инчаб чиқилмаган. Ёр шарининг баъзи нуқталарида тил ва диалектлар шунчалик кўп ва шунчалик аралашиб кетганки, ундай жойларда нечта тил ва диалект борлигини ҳеч ким аниқ айтаолмайди. Бундай ерларни тилшуносликда “лингвистик чангалзор” деб ҳам юритишади. Баъзи тиллар кичик этник гурӯҳга хизмат қилса, бошқалар эса мазкур тилни она тили деб билган миллатлар четарасидан чиқиб, бошқа миллатлар ўртасида алоқа воситаси вазифасини бажаради. Халқларни доимий алоқаси туфайли ана шундай тил зарурати ўз-ўзидан ҳосил бўлади. Бу ҳол айниқса, кўп миллатли давлатларнинг ташкил этилишида кўзга ташланади. Масалан: ёқут тили эвенқлар ўртасида, эва тили Доғистонда регионал алоқа тили сифатида хизмат қилади. Осиё ва Африка мамлакатларида эса араб, хинди суахили тиллари миллатлараро тил вазифасини бажаради. Тиллар ичида ўзнинг хилма-хиллиги ва кенг тарқалганлиги билан ажралиб турадиган тиллар ва ҳар бирида камда 10млн.дан ортиқроқ аҳоли (² Ирискулов А.Т. Тилшуносликка кириш. – Т.Ўқитувчи, 1992.210бет.) гаплашадиган тиллар, 50 га яқин миллатлараро тил билан бирга кенг диапазонли ва кенг функциядаги тиллар ҳам пайдо бўла бошлайди. Бундай тиллар халқаро тил ёки жаҳон тили деб аталади. Жаҳон тили сўнгги асрнинг ривожланишига ҳос бўлган иқтисод, сиёсий, маданий, миллий ўзгаришлар билан боғлиқ ҳолда вужудга келди. XVIII-XIX асрларда испан, француз, ва немис тиллари халқаро миқёсида кенг тарғиб этилди. XIX-асрда инглиз тили XX-асрда эса рус тили қатта қизиқиш уйғотди. Баъзи олимлар таъбири билан айтганда, рус тили XIX-асрнинг ўзидан нафақат ўзига-ўзи, балки ўзи тарғиб этаётган адабиёт учун ҳам хизмат қилди ва қизиқиш уйғотди. Ҳозирги кунда 6-та тил расмий жаҳон тиллари ҳисобланади: инглиз, хитой, испан, араб, француз ва рус тиллари.

Бу тиллар 2-миллиарддан ошмироқ кишиларга планета аҳолисининг қарийиб 44 фоизига хизмат қилади. Ҳозирги кунда кунга сони кўпайиб бораётган халқаро учрашувларнинг аҳамияти ниҳоят даражада ўсиб бормоқда.

Европа конгрессларида хизмат қилувчи тиллар.

- 1648. Вестфалс конференцияси латин тили
- 1815. Вена тинчлик конгресси француз тили
- 1919. Версаль тинчлик конференцияси француз, инглиз
- 1946. Париж конференцияси француз, инглиз, рус тили
- 1975. Хельсинки конференцияси француз, инглиз, рус, немис, испан, италян тиллари.

1860 йилда дунёда атига 8-та халқаро ташкилот бўлган бўлса, 1977 йилга келиб, уларнинг сони 1800 тага етди. Шулардан 1000 га яқинигина бутун дунё ташкилотлари бўлиб, улар давлатлар ва ҳукуматларнинг асосий органларини бирлаштиради. Бу ташкилотлар ўзларининг иш фаолиятларида 40 дан ортиқ тилдан фойдаланишади.

Бугунги кунда халқаро ҳамжамиятда инглиз тилининг мавқе борган сари мустаҳкамланиб бормоқда. Лингва – франка вазифасининг бажаришда ҳозирча унга рақобат қиладиган бошқа тил йўқ. Бу масалада Девид Кристалнинг “English as a Global Language” (Инглиз тили дунё тили сифатида) китобида келтирган далилар ўзига хос хусусиятга эга. Унинг фикрича бирор тил Лингва-франка ёки халқаро тил вазифасининг ўташи учун у “бенуксон структурага” эга бўлиши, бошқа тиллардан сўз бойлиги устуңлиги, ўтмишда бу тилда кўплаб асарлар яратилган бўлиши, тил эгаларини ўтмишдаги маданияти бошқаларникидан юқори бўлгани, ушбу халқнинг у ёки бу динга мансублиги масалани ҳал қилмайди. Дунё тили вазифасининг бажарувчи тилда гаплашувчи халқларнинг халқаро миқёсидаги мавқе кучли бўлиши лозим. Айниқса, унинг сиёсий ва ҳарбий қудрати бу ўта муҳим масалада етакчи ролни бажаради³. Ҳақиқий халқаро тил табиий миллий тил асосида пайдо бўлади. Лекин бундай тилнинг пайдо бўлиши учун маълум тарихий шарт- шароит бўлиши лозим. Бундай тил буйруқ йўли билан киритилмайди балки миллатларнинг эркин ихтиёрий хоҳиши, иродаси билан майдонга келади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Девид Кристал. English as a Global Language. Cambridge University Press. 2003, 9-бет.
2. Ирискулов. М.Т. Тилшунослика кириш. “Янги аср авлоди” 2009 йил.
3. Брук. С.И. Население мира. Этнодемографический справочник. - М.: 1986
4. Бирлашган Миллатлар Ташкилоти. Асосий омиллар. ВМТнинг Ўзбекистондаги ваколатхонаси. - Тошкент: 2001

КОНТРОЛЬ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ

Бердиева Л.Б.

В условиях интенсивного обучения, когда целью и обеспечением эффективности является комплексное развитие всех видов речевых навыков и умений, важен постоянный контроль эффективности обучения, т.е. эффективная оценка уровня владения тем или иным конкретным речевым навыком. В интенсивном обучении контроль имеет те же основные функции, что и обычно: установление степени владения каким-либо навыком, выявление возможного отставания, а также соотнесённость владения различными речевыми навыками. Контролируются как знания, получаемые в процессе образования, так и навыки употребления языкового материала. Объекты контроля: языковой материал (лексический и грамматический), навык аудирования, чтения, говорения и письма. Объекты контроля идентичны объектам усвоения. В моей статье представлены способы контроля грамматических и лексических навыков.

Несмотря на то, что основным объектом контроля являются речевые умения, ибо только они свидетельствуют о способности участвовать в общении, в то же время важнейшую роль играют языковые навыки, на сформированности которых базируется речевая деятельность. Из этого следует, что текущий контроль сформированности языковых навыков – важная задача, обеспечивающая эффективное обучение общению.

Лишь во второй половине 60-х гг. было показано, что объектом текущей проверки являются языковые навыки (общая дидактика) по следующим соображениям: во-первых, проверка языковых навыков подразумевает и проверку знания языкового материала; во-вторых, языковые навыки включаются в речевую деятельность и являются предпосылкой осуществления общения. В настоящее время все еще существует и такая точка зрения, согласно которой главными объектами контроля являются средства выражения. Необходимо учитывать определенную иерархию: контроль речевой деятельности есть установление результата обучения за тот или иной отрезок времени, а контроль формирования языкового навыка есть определение хода процесса обучения.

Присоединившись к ранее высказанному положению о том, что объектами текущей проверки являются языковые навыки (лексические, грамматические, произносительные), перейдем к краткому рассмотрению навыка. Наиболее распространенное понимание навыка заключается в том, что он представляет собой автоматизированный компонент сознательно выполняемой деятельности. Процесс же автоматизации представляет собой, по сути дела, процесс переключения внимания учащихся с формы на содержание речи за счет свертыwania автоматических действий. Автоматизация не предполагает, конечно, полного ухода действия из-под контроля сознания и перехода на фоновый уровень [Миролюбов, 2001: 2].

Так, выражая определенную мысль, говорящий подбирает слова, иногда заменяет их и сочетает с другими словами по смыслу и расположению во фразе. Таким образом, автоматизмы – это по существу, способность совершать действия в свернутом виде. Формирование навыка представляет собой путь от сознательно совершаемых действий к автоматизированным, путь от развернутой системы действия, совершаемых под неосознаваемым самоконтролем. Из сказанного вытекает, что контроль сформированности навыка употребления языкового материала представляет собой определенный итог, который проявляется в речевой деятельности, т.е. в говорении, чтении, письме или аудировании. Поэтому в методике было высказано обоснованное утверждение о том, что текущий контроль есть пооперационный контроль, т.е. контроль способности выполнять отдельные операции и действия, обеспечивающий наличие всех качеств, присущих навыку [Миролюбов, 2001: 2]. В «Теоретических основах методики...» было предложено подойти к измерению навыка через его составляющие. Подобный подход представляется оправданным по следующим соображениям. Во-первых, навык включен в речевую деятельность, и вычленив его представляется очень трудным делом. Во-вторых, сам факт сформированности устанавливается в процессе обучения, и приемы его обнаружения выполняют контролирующую функцию. Таким образом, правомерно выделять в качестве объекта контроля усвоения языкового материала (лексика, грамматика, фонетика) операции, составляющие грамматический, лексический или произносительный навык. Прежде чем перейти к характеристике операций, которые составляют данные навыки, необходимо учитывать, что эти навыки различаются в зависимости от того, используются ли они при порождении высказывания или при восприятии высказывания. Поэтому мы должны учитывать при контроле две группы навыков: продуктивные грамматические и лексические навыки, а также рецептивные лексические и грамматические.

Обратимся к лексическим навыкам. Для продуктивной деятельности определяющими будут операции по соединению слов, исходя из употребления; другие же носят подчиненный характер. Первая операция состоит в актуализации лексической единицы, т.е. переводе из долговременной памяти в оперативную, причем актуализируется не просто единица словаря, а единица в различных связях. Поэтому наличие в памяти нужного слова и умение его извлечь в подходящий отрезок времени и будут составлять эту операцию. Показателем сформированности является достаточность в памяти определенных слов. Однако этого мало. Дело в том, что память человека хранит слова в определенных семантических пространствах, поэтому в показателе необходимо учесть номинацию изолированных слов в соответствии с разными ассоциативными опорами.

Второй операцией является определение уровней лексической и синтаксической сочетаемости. Под первой подразумевается семантическая

сочетаемость с другими словами. Она может совпадать или не совпадать с родным языком. Под синтаксической сочетаемостью понимают возможность употребления слова в тех или иных синтаксических конструкциях [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990]. Показателями сформированности этой операции будут правильность определения смысловой совместимости слов и грамматическая оформленность сочетания слов. Из сказанного видно, что данная операция осуществляется в тесном взаимодействии с грамматикой. Существенной характеристикой этой операции является степень сформированности механизма переноса, что обеспечивает быстроту в образовании сочетаний, варьируемость лексики.

Третьей, последней, операцией считается операция по замещению свободного места в высказывании. Подобное замещение может быть свободным или сопряженным в зависимости от того, обладает ли слово неограниченной сочетаемостью или оно конструктивно обусловлено. Данная операция не может рассматриваться как чисто лексическая, ибо выбранная единица помещается в определенный грамматический контекст. Показателями в данном случае могут быть: соответствие смыслового значения подставляемой единицы, с той, с которой она сочетается, а также ее грамматическое оформление.

Использования литература:

1. Курбанбаев. А.Ж. "Булажак чет тили ўқитувчилари нутк омилкорлигини назорат қилиш методикаси" 2011. Тошкент.
2. Климентенко. А.Д. "Теоретические основы методики обучения иностранным языкам в средней школе" 1981.

ФУНКЦИИ КОНТРОЛЯ СФОРМИРОВАННОСТИ НАВЫКОВ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Бердиева Л. Б.

Рациональное управление учебным процессом по ИЯ невозможно без четкой системы контроля за ходом становления речевых навыков и умений учащихся. В ходе контроля не только учитель получает представление об уровне обученности учащихся, но и каждый ученик получает возможность сознательно корректировать собственную речевую деятельность.

Основная задача контроля- объективное определение уровня владения учащимися иноязычным материалом на каждом этапе становления его речевых навыков, при этом объектом контроля является как языковая форма сообщения, так и его содержание.

В соответствии с этим в педагогической литературе называют следующие функции проверки:

1. контрольно-корректирующая;
2. контрольно-предупредительная; 3. контрольно-стимулирующая; 4. контрольно-обучающая;
5. контрольно-диагностическая;
6. контрольно-воспитательная и развивающая;
7. контрольно-обобщающая

Рассмотрим эти функции поподробнее.

Контрольно-корректирующая функция состоит в выявлении степени овладения отдельными группами учащихся (сильных, средних, слабых) новым материалом, знаниями, навыками и умениями с целью улучшения этого владения в совершенствовании методики коррегирования, т.е. внесение изменений в нее в соответствии с особенностями данного класса. Уровнем обученности в конкретных видах речевой деятельности и в соответствии с новыми данными методической теории и передового опыта. Важное место в этом виде контроля занимают систематические наблюдения учителя за названными группами класса в течение ряда лет. Эти наблюдения помогают учителю выявить общую тенденцию в усвоении материала, в овладении определенными видами навыков в соответствующем классе. Контрольно-предупредительная проверка дает возможность обратить внимание учащихся на то, какой материал, какие навыки и умения подлежат проверке, какие требования предъявляются учителем, чтобы определить степень готовности учащихся к проверке уровня владения материалом. Она позволяет выявить пробелы в усвоении материала, отдельных языковых явлений и своевременно ликвидировать их.

Контрольно-обобщающая функция состоит в выявлении степени владения навыками и умениями по части курса обучения (в конце темы, четверти, полугодия, года). Эта проверка имеет обобщающий, комплексный характер.

Проведение контроля навыков и умений подчиняется определенным общепедагогическим требованиям, к которым относятся следующие:

Регулярность проверки каждого учащегося и наблюдение за его успеваемостью в течение всего года. Регулярность контроля имеет важное значение для воспитания у учащегося необходимости систематической работы над языком, без чего невозможно формирование практических навыков и умений.

Всесторонность проверки, предполагающая контроль уровня владения каждым учащимся всеми видами речевой деятельности. Всесторонний контроль возможен только при регулярной проверке всех учащихся класса, в ходе которой учитель ведет учет успеваемости (часть фиксируя в отдельной тетради).

Дифференцированный подход в проведении контроля, проявляющийся в учете трудностей усвоения или овладения материалом для данной категории учащихся или отдельного ученика, выборе методики и форм контроля.

Объективность контроля, предполагающая наличие установленных и известных учащимся критериев оценки, строгое соблюдение учителем этих критериев, сведение до минимума субъективизма в мнении об ученике.

Соблюдение воспитательного воздействия оценки. Опытные учителя дифференцированно подходят и пользуются оценкой как средством воспитания у учащихся интереса к учебному предмету «иностранный язык», как стимулом для овладения им, определяя разную роль и оценочного суждения учителя в разных видах контроля.

Использования литература:

1. Курбанбаев А.Ж. "Бўлажак чет тили ўқитувчилари нутқ омилқорлиғини назорат қилиш методикаси" 2011. Тошкент.
2. Миролюбов. А.А. "Общая методика обучения иностранным языкам в средней школе" 1967.

ARGOT JUVENIL COMO UN FENÓMENO SOCIAL

Халиллаев А., Турамуратова И.

Somos inclinados a creer que la lengua tiene su específico para cambiarse odo el tiempo. Nuevas palabras y expresiones aparecen y se desarrollan. Las palabras y pronunciaciones usadas por jóvenes hoy día pueden ser radicalmente diferentes de aquellos usados por adultos. Por lo que concernimos, viviendo en una sociedad multicultural tiene un efecto sobre una lengua, sobre todo de jóvenes, cuyos amigos son a menudo de una mezcla de fondos. Los Medios de comunicación, sobre todo la TV y la música también tienen un impacto masivo sobre la lengua del joven. Por ejemplo, cantantes a menudo británicos aún cantarán en acentos americanos sin la realización.

Los jóvenes usan a lo ts de lengua que usted por lo general no puede encontrar en la mayor parte de diccionarios. Saben estas palabras sumamente informales y expresiones como la jerga. Palabras argóticas y expresiones son caracterizadas por un alto grado de informalidad, familiaridad, la riqueza de vocabulario. Además, el y es realizado por un grupo específico de la gente cuyos miembros son unidos con algún eslabón particular, como el territorio (el californiano), la edad (adolescentes), subcultura (estudiantes), y principalmente ocurren en la forma hablada de la lengua. No es posible venir levantar una lista completa de argot moderno británico. En el tiempo la lista fue completada, sería anticuado. Nuevas palabras vienen y van como maneras.

Una razón obvia de escoger para concentrarse en la jerga es que esto es un fenómeno polémico y espectacular social, un exótico ' el aspecto de un entorno de lengua fiable de otra manera. Una aún mejor razón es que esto es una variedad que pertenece a jóvenes ellos mismos.

Los investigadores en el uso de lengua adolescente han tendido a concentrarse en los eslabones entre la lengua y jerarquías, estado y despliegue de capital social. Más recientemente, sin embargo, algunos especialistas han comenzado a mirar tal carnavalesque 'manifestaciones como la profanación, la travesura, bromas y burlas, el préstamo de códigos étnicamente marcados para señalar la empatía y la solidaridad en el cruce' (Rampton 1995), y esperaron un cambio de énfasis en las palabras de Bernstein del predominio de rituales impuestos por adulto y regulados al predominio de rituales generados y regulados por la juventud' (Bernstein, citado en 2003 Rampton). Ninguno de estos estudios ha tomado la jerga en consideración aunque hubiera una súplica, otra vez por Rampton, para más atención a los aspectos sociales simbólicos de lengua formularia'.¹

Eble, en el único libro - el estudio de longitud en veces recientes fieles al argot de campus norteamericano, ha mostrado que la jerga de medio - los estudiantes de colegio de clase son más complejos y menos de un producto de enajenación que ha sido asumido en el pasado.² Sus grabaciones de marco exterior de la ventana de interacciones, también, que el se lective y el empleo consciente de argot sí mismo es sólo la parte de un más amplio repertorio de estilo - el cambio en la conversación, no principalmente para hacer cumplir la oposición para la autoridad, el disimulo o la discriminación social, pero a menudo para los objetivos de vinculación y sociabilidad' por juguetón.

John Benjamins pensó palabras argóticas no ser distinguidas de otras palabras por el sonido o el significado. De verdad, todas las palabras argóticas eran una vez la superficie inclinada, la jerga, la jerga, el dialecto, anormal, o el tabú. Por ejemplo, la jerga americano al cuello (para besarse y acariciar) era al principio la superficie inclinada de estudiante; el portaaviones (un portaaviones) era la jerga al principio naval; y la piña (una bomba o la granada de mano) era la jerga al principio criminal. Tales palabras, desde luego, no cambiaron su sonido o significado cuando ellos se hicieron argóticos. De hecho, la mayor parte de palabras argóticas son los homónimos de palabras estándar, deletreadas y pronunciadas justo como sus colegas estándar, como para el ejemplo (la jerga americano), la col (el dinero), chulas (relajadas), y el pote (la marihuana). Cada palabra toca tal como la apelación o poco atrayente, embotada o colorida en su estándar como en su empleo argótico. También, los significados de col y dinero, chulo y relajado, el pote y la marihuana son los mismos, entonces no se puede decir que las connotaciones de palabras argóticas son más coloridas o vivas que los significados de palabras estándar.³

A nuestro parecer, aprendiendo el inglés implica el estudio de la lengua no sólo formal, pero también la jerga, que es atado levantan tanto convenciones sociales como lingüísticas que pueden ser esenciales para la comprensión. Esto

Rampton, B. *Crossing: Language and Ethnicity among Adolescents*, Harlow and New York: Longman, 2003-p.12

Eble, C. *Slang and Sociability*. London and Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1996.- p.34

Stenström, A.-B., G. Andersen & I.K. Hasund *Trends in teenage talk: Corpus compilation, analysis and findings* - John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2002 - p. 65

sugiere que en las circunstancias apropiadas, p. ej., en un argot de contexto correctamente construido social pueda transportar actitudes culturales e ideas de una manera más eficiente que el uso convencional. Del punto de vista lingüístico, E. ¿Mattiello da la definición siguiente de argot? ¿Argot - palabras informales, anormales y frases, generalmente más corto vivido que las expresiones de discurso ordinario familiar, y típicamente formado por creativo, las yuxtaposiciones a menudo ingeniosas de palabras o imágenes.¹

A nuestra mente, cada sociedad puede ser dividida en muchos grupos en cuanto a a intereses, gustos, la afiliación profesional, puntos de vista políticos y sociales, etc.

Used literature:

1. Rampton, B, Crossing: Language and Ethnicity among Adolescents, Harlow and New York: Longman, 2003-p.12
2. Eble, C. Slang and Sociability. London and Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1996.- p.34

CLASIFICACIÓN DE LOS JUEGOS EN LA CLASE DE LA LENGUA EXTRANJERA

Тырамырова И., Харулаев А.

Hoy día en literatura metódica existen demasiadas cantidades de clasificación, que sistematizan categorías de juegos educativos con ajuste a aquél o otro criterio de clasificación. Por ejemplo, dependiente de:

- Metas y tareas del juego educativo.
- Forma de realización.
- Medio de organización.
- Grado de complicación.
- Contenido cuantitativo de los participantes.

Por metas y tareas de enseñanza, juegos educativos que se emplean en las clases de la lengua extranjera, se puede dividirlos en juegos linguales y articulares.

Juegos de lenguaje ayudando adquirir distintos aspectos del idioma(fonética, léxica, gramática, sintaxis, estilística), conformmente se dividen en juegos fonéticos, léxicos, gramaticales, sintácticos y estilísticos. Es importante notar que división propuesto de los juegos educativos en juegos de aspectos es demasiado convencional porque en lenguaje todos aspectos estan estrechamente relacionados. Pero uno u otro juego tiene una práctica meta dominante, con ajuste a cual se escoje uno u otro tipo del juego.

Juegos de habla tienen la meta de formar habilidades de una variedad determinada de actividad articulatoria. Es decir para enseñanza auditoria, enseñanza del habla monologada, enseñanza del habla dialogal, enseñanza de lectura, enseñanza de escritura.

Por forma de realización se destacan juegos de objetos, juegos monedizos, juegos de trama o de situación, juegos de rol, juegos-competiciones, juegos intelectuales (jeroglíficos, crucigramas, charadas, concursos), juegos-interacciones (comunicativos, interactivos).

Por medios de organización, los juegos pueden ser juegos multimedia o no multimedia, juegos escritos u orales, juegos imitador-modeladores y creativos.

Por grado de complicación de las acciones todos juegos subdividen en juegos "fáciles" (monosituacionales) y "difíciles" (polisituacionales), y por la duración de realización se dividen en juegos durativos y de corta duración.

Por el contenido cantitativo de los participantes, juegos subdividen en juegos individuales, apareados, grupales, de comando y colectivos.

Autores como M.D.Chamorro y N.Prats¹ clasifican los juegos a partir de su funcionamiento interno común y tras una distinción entre juegos competitivos y cooperativos los clasifican del siguiente modo:

1. Juegos de vacío información, que a su vez pueden ser:

-unívocos: sólo un estudiante tiene la información y el otro ha de descubrirla.

-recíprocos: ambos estudiantes tienen información que su compañero necesita.

2. Juegos de averiguación: también utilizan el principio de vacío de información, pero ofrecen dos variantes.

-juegos para adivinar: sólo un miembro o un grupo del conjunto posee la información que se debe esconder deliberadamente.

-juegos de búsqueda y averiguación: todos los participantes poseen una parte de información.

3. Juegos puzzle: la diferencia con los rompecabezas está en que cada participante dispone solamente de una pieza.

4. Juegos de jerarquización: basado en el vacío de opinión.

5. Juegos para emparejar: se reparten en la clase pares idénticos de cartas, fotos, etc. y cada jugador debe encontrar su pareja.

6. Juegos de selección: cada jugador posee una lista con posibilidades distintas y sólo una de ellas es común para todo el grupo. Se trata de averiguar cuál es.

7. Juegos de intercambios: basados en el principio del treque.

8. Juegos de asociación: el juego se basa en descubrir que miembros de la clase pertenecen a un mismo grupo.

M.D.Chamorro Guerrero y N.Prats Foris, La aplicación de los juegos a la enseñanza del español como lengua extranjera, ASELE Actas II, (1990) Centro Virtual Cervantes

8. Juegos de roles: cada estudiante posee la identidad de un personaje ficticio y una serie de indicaciones sobre la tarea individual que tiene que llevar a cabo.

9. Simulación: se reproducen pequeñas muestras de las interacciones humanas mediante la emulación de una situación real que debe envolver a la totalidad de la clase.

El juego ayuda a variar las situaciones formativas, incrementa el aprendizaje, favorece el desarrollo intelectual, social afectivo y motriz, ofrece modelos positivos para imitar y satisfacer las necesidades individuales de cada persona.

Used literature:

1. Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. 2002, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición impresa en español. Paseo del Prado, 28, 2ª planta. 28014 Madrid.

2. M.D.Chamarro Guerrero y N.Prats Fons, La aplicación de los juegos a la enseñanza del español como lengua extranjera, ASELE Actas II, (1990) Centro Virtual Cervantes.

ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ (ЭКВИВАЛЕНТОВ) (БЫТОВЫЕ РЕАЛИИ)

Хайдарова Д.

Перевод - одно из древнейших занятий человека. Различие языков побудило людей к этому нелегкому, но столь необходимому труду, который служил и служит целям общения и обмена духовными ценностями между народами. Запас лексических единиц, передающих фоновую информацию подразделяется на ряд тематических групп. Отобранные примеры - число их можно значительно увеличить - представляют собой транскрибированные на русский язык названия, главным образом, латиноамериканских реалий и в некоторых случаях самой Испании.

а) Жилище, имущество: *ранчо* (1. Хижина из пальмовых листьев или соломы; 2. Ферма, усадьба), *хакац* (хижина, крытая пальмовым листом), *каней* (1. Коническая хижина - Куба; круглый тростниковый шалаш-Венесуэла), *зензала* (жилище негров-рабов на плантации-Бразилия), *фавела* (лачуга бедняков на окраинах города-Бразилия), *асьенда*, *асиенда* (имение, поместье), *эстансия* (1. Скотоводческое поместье - Аргентина, Уругвай, Чили; 2. Пригородная усадьба-Куба), *фазенда* (имение, поместье-Бразилия), *корраль* (загон для скота), *мачете* (большой тесак для сельхозработ, используется и как оружие), *метата* (каменная зернотерка), *боледорас*, *бодеадоры* (род лассо с двумя

или тремя скрепленными с одного конца веревками или сыромятными ремнями, к свободным концам которых приделаны каменные шары с гусиное яйцо), *тинаха* (большой глиняный кувшин), *мате* (сосуд из тыквы для питья мате (см. ниже)-район Рио-де-ла-Платы), *бомбия* (металлическая трубочка для питья мате с припаянным внизу косым двусторонним ситечком-в той же зоне), *жангада* (рыбацкий плот с парусом-Бразилия) и т. п.

б) Одежда, уборы: *пончо* (накидка, плащ с прорезью для головы), *саране* (подобная одежда в Мексике), *пала* (подобная одежда в Бразилии), *самбреро* (крестьянская широкополая шляпа из листьев растения того же названия-Чили), *ярэй*, *ярей* (крестьянская шляпа из волокон пальмы ярей-Куба), *аяьпаргаты* (сандалии из пеньки, материи или сыромятной кожи), *чирина* (кусочек ткани, запахищаемый особым образом вокруг бедер вместо коротких штанов-зона Рио-де-ла Платы), *бомбачи* (брюки, наподобие шаровар, одежда гаучо-зона Рио-де-ла Платы) и др.

в) Пища, напитки: *тортилья* (1. Кукурузная лепешка, 2. Омлет) *асадо*, *чурраско* (жареное на углях мясо), *локро* (тушеное мясо с овощами), *чурро* (крендельки, поджаренные в масле), *масаморра* (блюдо из маиса), *санкочо* (похлебка из пресных бананов, овощей и мяса), *пучеро* (похлебка из говядины), *тропон* (чилийское блюдо из картофеля), *фезюон* (блюдо из черной фасоли-Бразилия), *мукена* (блюдо из рыбы или моллюсков-Бразилия), *туту* (блюдо из фасоли-Бразилия), *рападура* (неочищенный тростниковый сахар), *батат*, *юкка*, *маниока* (съедобные корнеплоды), *торонха*, *гуайава*, *папайя* (съедобные плоды), *мате* (настой парагвайского чая-зона Рио-де-ла Платы), *чича* (кукурузная водка), *пульке* (алкогольный напиток из сока агавы-Мексика), *текила* (водка из сока агавы-Мексика), *канья* (крепкий алкогольный напиток из сока сахарного тростника), *грана* (виноградная водка-зона Рио-де-ла Платы), *писко* (алкогольный напиток-Перу, Чили), *агуардьенте*, *агуардиенте* (крепкий алкогольный напиток из сахарного тростника, маиса или других растений), *гуарано* (1. Сок сахарного тростника; 2. Алкогольный напиток из этого сока), *сангрия* (напиток из воды, красного вина и сахара) и т. п.

г) Виды труда и занятия: *родео* (сгон скота), *дома* (объездка дикой лошади-район Рио-де-ла Платы), *сафра* (уборка тростника-Куба, в других районах-сбор урожая, массовый забой зверя, скота) и т. п.

д) Денежные знаки, единицы меры: *песо* (основная денежная единица многих латиноамериканских стран), *сентаво* (мелкая ден. ед.), *боливиано* (ден. ед.-Боливия), *крузейро* (ден. ед.-Бразилия), *мильрейс* (бывшая ден. ед.-Бразилия), *конто* (ден. ед. Бразилия), *боливар* (ден. ед.-Венесуэла), *кетсал* (ден. ед.-Гватемала), *лемтира* (ден. ед.-Гондурас), *колон* (ден. ед.-Коста-Рика, Сальвадор), *кордова* (ден. ед.-Никарагуа), *гуарани* (ден. ед.-Парагвай), *соль* (ден. ед.-Перу), *сукре* (ден. ед. Эквадор), *фуерте* (серебряная монета-Венесуэла), *лига* (старинная мера расстояний, имеющая в различных странах Латинской Америки разные величины), *вара* (мера

длины), *арроба* (мера веса), *алмуд* (старинная мера веса), *кинтал* (мера веса) и т. п.

е) Музыкальные инструменты, народные танцы и песни, исполнители: *маракас*, *марака* (погремушки), *гуиро* (тоже, что марака), *кена* (индейская флейта), *рондадор* (эквадорский музыкальный инструмент из тростника), *фатутто* (деревянный рог у индейцев), *маримба* (музыкальный инструмент, напоминающий ксилофон), *бамбука* (колумбийский танец), *кэка* (чилийский танец), *зато* (танец – зона Рио-де-ла Платы), *солома* (напевное скандирование гласных в такт работе), *видалита* (грустная любовная песня-зона Рио-де-ла Платы), *сон* (кубинский танец и песня), *лунду* (бразильский танец и песня африканского происхождения), *самба* (танец африканского происхождения), *маринера* (перуанский танец), *уара-ча* (танец-карибская зона), *маламбо* (мужской танец-Аргентина, Уругвай), *перикон* (старинный танец-зона Рио-де-ла Платы), *корридо* (песня, частушки), *пайадор* (народный певец-Аргентина, Уругвай), *марьяче*, *мариачес* (мексиканский музыкальный ансамбль).

ж) Народные праздники, игры: *ромерия* (гуляние на местах паломничества), *родео* (праздник скотоводов, на котором состязаются в бросании лассо, укрощение диких лошадей и т.п.), *дома* (соревнования по объезде диких лошадей), *пелота* (игра в мяч), *петека* (игра в мяч обтянутыми кожей ракетками- Бразилия), *диабилььо* (детская игра) и др.

Использованная литература

1. В.С. Виноградов. Введение в переводоведение. М. 2002.
2. Триста А. Пособие по техническому переводу с испанского на русский. М.1986.
3. Туровер В.Л. Трудности перевода с испанского на русский. М.1990.

ДОБАВЛЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Саидова Н.А.

Этот прием перевода, противоположный опущению, заключается в том, что в переводной текст вводятся дополнительные слова или выражения, которые не должны, однако, исказить коммуникативный замысел автора исходного текста.

Добавления в переводном тексте могут быть обусловлены несовпадением двух языков на уровнях системы, нормы и узуса, стилистическими факторами, причинами экстралингвистического характера. Так, использование добавления в переводном тексте в следующем примере вызвано стилистическими факторами:

Basta pensar que el Partido Popular era el partido más votado, pero tenía una mayoría muy corta. — *Достаточно было подумать, что за Народную партию было подано больше всего голосов, однако она получила в парламенте весьма незначительное большинство.*

Текстовое добавление «в странах бассейна Карибского моря», введенное переводчиком в переводной текст в следующем примере, диктуется необходимостью соблюдения установки на получателя: по-русски можно сказать «латиноамериканское профсоюзное движение», но нельзя сказать «карибское профсоюзное движение» (ср.: карибский кризис, карибские языки, Карибское море): el movimiento sindical latinoamericano y caribeno — *профсоюзное движение в странах Латинской Америки и бассейна Карибского моря.*

2. Конверсия при переводе. Конверсивами называются равнозначные трансформы, характеризующиеся изменением (перераспределением) синтаксических отношений на уровне членов предложения и возможными лексическими изменениями (разнонаправленной лексикой):

Ese acuerdo se hizo con un pacto escrito y publico. — *Результатом этой договоренности явилось подписание соглашения и его обнародование.*

La conferencia internacional ha congregado a las delegaciones de 12 estados europeos. — *В международной конференции участвовали делегации 12 европейских стран.*

Причины, обуславливающие необходимость конверсивных преобразований, носят лингвистический характер. Так, конверсия может явиться следствием расхождений испанского и русского языков на уровне системы, если в ПЯ нет соответствующей лексемы. Например, вместо отсутствующего в системе русского языка лексического каузатива со значением «растерянность» может использоваться в переводе его конверсив «растеряться»:

Su júbilo por los éxitos le desconcertó. — *Успехи так обрадовали его, что он растерялся.*

С возможностью, но не обязательностью связано использование конверсии в переводном тексте в тех случаях, когда существует возможность выбора из нескольких адекватных вариантов перевода — совпадающих и расходящихся (конверсия) в способах выражения идентичных значений на ИЯ и на ПЯ. Трудность в выборе соответствующего варианта перевода заключается в том, что необходимо учитывать тенденции, характерные для ИЯ и ПЯ на уровне узуса (речевой нормы). Они определяют предпочтительность того или иного переводческого приема в зависимости от влияющих на выбор лингвистических факторов. Так, при переводе на испанский язык предложения «В некоторых странах позиции этой компании укрепились» следует иметь в виду следующее:

а) испанскому языку, в отличие от русского, свойственна тенденция к транзитивизации, то есть к более предпочтительному использованию

переходной глагольной структуры вместо непереходной, а также активной конструкции вместо пассивной; средством реализации подобной тенденции в процессе перевода выступает конверсия;

б) для испанского синтаксиса характерно широкое употребление различных лексико-синтаксических конструкций с неличными формами глагола.

Поэтому из двух предлагаемых ниже вариантов перевода более употребительным оказывается второй вариант («конверсивный»):

1. En algunos países las posiciones de esta compañía se han fortalecido.

2. En algunos países esta compañía ve fortalecidas sus posiciones.

3. **Адъективная тенденция испанского языка.** Определенное воздействие на выбор переводчика оказывает одна из новых узусных тенденций испанского языка – адъективная. Она проявляется в основном в его латиноамериканских вариантах и прежде всего в текстах политической публицистики. Связана с частым использованием в функции определения прилагательных, образованных преимущественно с помощью суффикса -ista от имен существительных событийной и абстрактной семантики, наименований партий, политических движений, организаций, персоналий, например: *amenaza golpista* – угроза переворота, *recetas fondomonetaristas* – рецепты Международного валютного фонда, *descabezar a las fuerzas armadas de sus oficiales torrijistas* – отстранить от руководства вооруженными силами (Панамы) офицеров-сторонников Торрихоса, *el resultado electoral* – результаты выборов, *el momento electoral* – день проведения выборов.

Использованная литература:

1. В.С. Виноградов. Введение в переводоведение. М. 2002.
2. Триста А. Пособие по техническому переводу с испанского на русский. М.1986.
3. Туровер В.Л. Трудности перевода с испанского на русский. М.1990.

БУГУНГИ ДАВР ТАЛАБИ, ЁШЛАР САЛОХИЯТИНИ ОШИРИШДА ТИЛНИНГ АҲАМИЯТИ

Умбаров С., Хошимова Р.

«Барчамизга аён бўлиши керак: мамлакатимизнинг келажаги, ўзбек миллатининг, Ўзбекистоннинг XXI –асрда жаҳон ҳамжамиятида бундай жой олиши бугун ёшларга бераётган тарбиямиз, кўрсатаётган ғамхўрлигимизга боғлиқ»

Ислом Каримов

Мустақиллик йилларида келажак эгалари бўлган ёшларни миллий-маънавий ҳамда умуминсоний кадриятлар руҳида тарбиялашга давлат сиёсати даражасида эътибор қаратилмоқда. Ёш авлодни юксак маънавиятли шахслар этиб тарбиялашда ҳозирги кунда кўплаб ишлар амалга оширилмоқда. Зеро, мухтарам юртбошимиз И.А.Каримов таъкидлаганидек: “Маънавият –инсонга она сути, ота наъмунаси ва аجدодлар ўғити билан биргаликда сингади”. Маълумки, жамият тараққиёти маънавий етук ва ахлоқан баркамол ёшларни тарбиялаш билан бевосита боғлиқдир. Бугунги давр талаби шуни кўрсатадики, ёшларимизнинг янада билимли, илм-салоҳияти етук ва баркамол бўлишга ундайди. Ёшлари илмли юртнинг – келажаги буюк бўлади. Биз ҳозирги замон талаби дея, гап бошладик, Бу сўздан кўриниб турибдики, ҳозирги глобаллашув давридан ўтар эканмиз, биз ёшлар албатта бу даврда кўплаб нарсаларга аҳамият беришимиз ва янада юксак марраларга эришишимизда олдимизга мақсадлар ила астойдил ҳаракат қилишимиз керак. Ҳар бир ишга маъсулят билан ёндашган ҳолда ситқидилдан илм олсак, меҳнат қилсак, юртимиз янада раванқ топади. Бугун биз истиқлол туфайли кўплаб имкониятларга эга бўлдик. Давлатимиз бошқаларнинг ҳаваси келар даражада тараққий топиб борапти. Бугунги кунда биз фахр билан айтишимиз мумкинки, Ўзбекистон Республикасида ёшлар сиёсати ва уни амалга ошириш давлат аҳамиятига молик масалалардан бўлиб, илк мустақиллик йилларидаёқ бу борадаги давлат сиёсатининг бош тамойилларидан бири сифатида белгилаб олинган эди. Президентимиз Конституциямизнинг 21-йиллигига бағишланган маърузасида ва юртбошимизнинг “ буюк келажакни бунёд қилаоладиган, ҳар тамоюлама соғлом авлодни вояга етказиш борасидаги ишларимизни изчил давом эттириш, буни юксак боскичларга кўтариш асосий мақсадимиз эканлигини таъкидлайди. Юртбошимизнинг биз ёшларга яратиб бераётган имкониятлардан, шарт-шароитларидан оқилона фойдаланмоғимиз зарур. Бунинг таъсиди сифатида яна бир ўлкан ишларни амалга ошириш учун, юртбошимиз қарор қабул қилди. Бу қарор шундан иборатки ; 2013-йилдан бошлаб ёшларнинг “хорижий тилларни ўрганиши учун, чет тилларни ривожлантириш тўғрисида давлат дастури ишлаб чиқилди ва у ҳозирги кунда амалда қўлланилмоқда. Бу қарордан кўзланган мақсад шуки, биз

ёшларнинг хорижий тилларни мукаммал ўрганиб, чет эллик ҳамкорларимиз билан янада дўстлик алоқаларини ривожлантириш ва таълимга бўлган эътиборни янада кучайтириш мақсад қилиб қўйилди. Ҳозирда бу кўламдаги ишлар, ўз самарасини бермоқда. Мактабларда 1-синф ўқувчиларидан бошлаб, токи юқори синфларгача чет тилларини ўқитиш йўлга қўйилгани, бу албатта биз ёшларга бўлган катта эътибор натижасидир. Бугунги кунда таълим тизимида қарорда белгиланган вазифалар ижросини таъминлашга қаратилган. Таълим тизимининг барча босқичларида эса чет тилларини узлуксиз ўрганишни ташкил этиш мақсадида ўқитувчилар малакаси оширилиб боришмоқда. Шунингдек, шундан билан ўсиб бораётган бир пайтда, чет тили мутахассиси бўлган ўқитувчилар замонавий ўқув- услубий материаллар билан таъминланди. Бу жараёнда эса чет тилларини ўрганишни янада ривожлантириш бўйича долзарб ишлайдиган Мувофиқлаштирувчи ишчи органи Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети профессор-ўқитувчиларининг меҳнати салмоқли ўрин эгаллайди. Агар биз қарор мазмун-моҳиятини тўғрироқ айтсак, у шундан иборатки, замонавий педогогик ва ахборот-коммуникатсия технологияларидан фойдаланган ҳолда ўқитишнинг илғор услубларини жорий этиш йўли билан ўсиб келаётган ёш авлодни чет тилларига ўқитиш, шу тилларда эркин сўзлаша оладиган мутахассисларни тайёрлаш тизимини тубдан такомиллаштириш ҳамда бунинг негизида, уларнинг жаҳон цивилизацияси ютуқлари ҳамда дунё ахборот ресурсларидан кенг кўламда фойдаланишлари, халқаро ҳамкорлик ва мулоқотни ривожлантиришлари учун барча етарли даражада шарт-шароитлар ва имкониятлар яратишдан иборатдир. Бу кўламдаги ишларни амалга ошириш мақсадида юқорида кўрсатиб ўтилганидек, 2013-2014 йиллардан бошлаб, республикамизнинг барча ҳудудларида шунингдек, юртимизнинг чекка туман, қишлоқ ва овулларида ҳам чет тилларни, асосан инглиз тилини ўрганиш умум- таълим мактабларининг биринчи синфларидан ўйин тарзидаги нутқ дарслари шаклида ўқитиш бошланди. Иккинчи синфдан бошлаб эса, алифбо дарслар ва оғзаки, ўқиш ва оғзаки нутқ дарслари шаклида ўқитиш ва яна грамматикани ўзлаштириш босқичма-босқич бошланиши режалаштирилди. Олий таълим муассасаларида эса айрим махсус фанлар, хусусан техник ва халқаро мутахассисликлар бўйича ўқитиш чет тилларида олиб боришмоқда. Умумтаълим мактабларининг биринчи синфидан бошлаб чет тиллар таълимини узлуксиз жорий этишини, шунингдек таълимнинг барча босқичларида унинг давомийлигини назарда тутувчи умумтаълим мактаблари, ўрта махсус касб-ҳунар ва олий ўқув юртларининг янги ўқув режалари ва дастурлари тасдиқланди. Таълим стандартлари, ўқув дастурлари ва режалари, дарсликни ишлаб чиқиш, шунингдек таълим жараёнини ташкил этиш учун етакчи хорижий ўқув марказлари, чет тиллар бўйича халқаро экспертлар ва мутахассислар жалб этилгани ҳолда улар тажрибаларидан унумли фойдаланишмоқда. Қарорда кўрсатилгандек чет тилларни ўқитишда, узоқ туманлар ва қишлоқ аҳоли пунктларида

таълимнинг даражаси таълим беришлари учун ўқитувчилар маънавиятини янада ошириб, замонавий таълимда дарс ўқишлари учун барча шароитлар яратилмоқда. Ўқитувчилар ўз маънавиятини ошириб, ўқувчиларнинг сарфига билим ва кўникмага эришишларида асосий ҳисобланади. Мамлакатимизда таълим соҳасида кўплаб ўзгаришларнинг гувоҳи бўлмоқдамиз. Ават, мамлакатимизда "Ўзбекистон Республикаси таълим вазирлиги"ни қонуни ҳамда Кадрлар таёрлаш миллий дастурини амалга ошириш доирасида чет тилларига ўқитишнинг комплекс тизими яратилди. У ҳануз камол топган, ўқимашни, замонавий фикрловчи ёш авлодни шакллантиришга, республиканинг жаҳон ҳамжамиятига янада интеграциялашувида йўналтирилган тизимдан иборат. Бундан сўнг Ўзбекистон Республикаси Президентининг "чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида" ги қарори бу борадаги сайн-ҳаракатларнинг мантикий давом бўлди. Мақтаб таълимида ҳам замонавий компьютер технологиялари асосида дарслар олиб бориш йўлга қўйилди. Бу эса, ўз навбатида юртимизда бўлаётган ўзгаришлар тасдиғидир. Бугунги ёшлар-келажак эгалари " -деҳ, юртбошимиз кўп бор фахр ва ифтихор билан айтади. Шундай экан, биз ҳам мана шу фахр туйғусини юрагимизга сингдиб, бизга берилаётган имкониятлардан оқилона фойдаланган ҳолда, юртбошимиз ишончини оқлашимиз зарур. Бизнинг энг олий мақсадимиз ҳам, аввало шундан иборатдир. Юрт истиқболига ҳисса қўшиш эса, бизнинг олий бурчимиздир. Биз ёшларга ҳозирги кунда берилаётган имкониятлардан оқилона фойдаланишимиз ҳамда кўплаб фахрли ютуқларга эришишимиз учун барча шароитлар бор. Ҳозирги вақтда Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетиининг "Қамолот ёшлар ижтимоий ҳаракати бошланғич ташкилоти"да ҳам бир қанча самарали ишлар амалга оширилмоқда, ҳусусан кўплаб фаол ва ташаббускор талабалар Ўзбекистон Республикаси Президентининг "чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида" ги қарорига мувофиқ университет ҳаётида "Мамлакат тараққиётида ёшларнинг роли" маъносида улкан бир проект ишлаб чиқишди. Бундан кўзланган мақсад эса ёшлар ҳаётида чет тилни такомиллаштириш, қолаверса иқтидорли ва салоҳиятли ёшларни ҳаётга татбиқ этиш, уларни қўллаб-қувватлашдан иборатдир. Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетиининг "Қамолот ёшлар ижтимоий ҳаракати бошланғич ташкилоти"нинг кўплаб иқтидорли етакчи талабалари ҳозирги кунда республикамизнинг энг нуфузли университетлари, Жаҳон иқтисодиётини ва дипломатия университети, Тошкент ислом Тошкент илборли технологиялари университети, Тошкент ислом университети, Тошкент архитектура ва қурилиш университети, Тошкент шароитишчилик институти, Тошкент педагогика университети, Ўзбекистон миллий университетилари билан ушбу проект лойиҳаси устида кўплаб самарали ишларни амалга ошириб келмоқда. Бунга эса Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетиининг "Қамолот ёшлар ижтимоий ҳаракати

бошлангич тапкилоти" етакчилик қилиб келмокда. Келгусида республиканинг барча олий ўқув юртлари билан ҳамкорлик юзасидан учрашувлар ўтказиш ва "Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида" ги қарорига мувофиқ кўплаб лойиҳали ишларни амалга оширишни ўз олдига мақсад қилиб қўйди.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Интеллектуал салоҳиятли ёшларни тарбиялашда, хотин-қизларнинг ўрни ва аҳамияти.
2. Президент И.А. Каримовнинг "Юксак маънавият-енгилмас куч" асаридан.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Багаутдинова И.С., Ниязметова Ш.О.

В условиях реформирования всей системы образования особенно актуально ставится вопрос всемирного содействия повышению качества научно-теоретического аспекта образовательного процесса. В своем произведении "Узбекистан на пороге XXI века: угрозы безопасности, условия и гарантии прогресса" Президент Республики Узбекистан И.А. Каримов пишет: «Задачей науки является формирование нашего будущего, направлений завтрашнего дня, закономерностей природы пока такой, какой она будет. Наука должна стать средством, силой, движущей вперед развитие общества».¹

Интеллектуализация и профессионализм - главная тенденция в современном образовании, которая приобретает ярко выраженный характер. Обновляются учебные программы, создаются межпредметные курсы, включающие различные аспекты взаимодействия науки, новых информационных технологий, общества, природы и др. Высокий уровень образования, профессионализм позволяют быстрее реагировать на поток знаний.

Свободное владение иностранным языком, за последние несколько лет, превратилось в острую необходимость для многих. Виды общения на иностранном языке могут быть разными в зависимости от обстоятельства. Зная основы французского языка, специалист сможет спокойно вести себя на презентациях, встречах, переговорах. Кроме того, зная иностранный язык и умея профессионально переводить с одного языка на другой, любой специалист сможет достичь в своей карьере стремительного роста.

¹ И. Каримов "Узбекистан на пороге XXI века: угрозы безопасности, условия и гарантии прогресса", Ташкент: "Узбекистон", 1997г. С. 134.

В вузе подготовка специалистов с использованием средств языковой подготовки носит прикладной характер в форме практических занятий. Основная задача практических занятий – перевод на более высокий уровень тех знаний, которые ранее были получены в рамках других форм учебной работы.

Планирование любого занятия предполагает подбор средств и методов обучения, адекватных изучаемому предмету. Методы обучения – это «способы совместной деятельности преподавателя и учащихся, направленные на решение задач обучения». При обучении переводу наиболее эффективными методами можно считать следующие:

1. репродуктивные методы (деловые ролевые игры);
2. логические методы (языковые упражнения);
3. перцептивные методы (видеоуроки, встречи с представителями франкоязычных стран);
4. поисковые методы (самостоятельная работа студентов, работа со справочной литературой).

Перевод отличается от других видов речевой деятельности не только тем, что он совмещает аудирование и говорение или чтение и письмо, но и тем, что он осуществляется в условиях двуязычия. Использование лексики иностранного языка в различных формах речевой деятельности порождает потребность студентов в активизации знаний, предоставляет возможности для освоения специальности.

При обучении иностранному языку применяются различные наглядности: картинки, карточки, фотографии и так далее. При формировании навыков аудирования и говорения целесообразно использовать технические средства обучения: компьютер, ноутбук, проектор, интерактивные доски, телевизор и магнитофон.

Необходимо также учитывать и социокультурный компонент при обучении иностранным языкам, который призывает учащихся и учителей знакомиться со страной изучаемого языка, общаться с носителями языка и так далее. Здесь, кроме книг и журналов, будет полезным использование современных информационных технологий, которыми являются компьютер и Интернет.

Таким образом, один из наиболее эффективных путей реализации самостоятельной формы организации учебной деятельности являются дифференцированные индивидуальные задания, которые освобождают учащихся от механической работы и позволяют при меньшей затрате времени значительно увеличить объем эффективной самостоятельной работы.

Преподавание иностранного языка в вузе должно быть ориентировано на будущую профессию студентов. В процессе обучения переводу у студентов формируются коммуникативные умения, необходимые для их карьеры в будущем.

Использования литература:

1. И. Каримова "Узбекистан на пороге XXI века: угрозы безопасности, условия и гарантии прогресса", Ташкент: "Узбекистон", 1997г. С. 134.
2. Ашкунко Е.А. Формирование коммуникативной культуры при обучении иностранному языку // Актуальные проблемы туризма-99. Сборник научных трудов. Вып.3. - М.: Советский спорт, 2000.- 232 с.
3. Дьюи Дж. Психология и педагогика мышления. - М., 1909. - С.10, 11.
4. Лобышева Т.Г. Формирование профессиональных коммуникативных умений у студентов. Автореф. дис. канд. пед. наук.- М., 2003.- 28 с.
5. Педагогика. Учебник для студентов педагогических учебных заведений. / Под ред. П.И.Пидкасистого.- М., 2002.- 608 с.

INTERDISCIPLINARY RELATIONS IN THE STUDENTS RESEARCH COMPETENCE.

Azamat A.

We know that all disciplines contribute to the training of future professionals, students promoting enrichment of scientific knowledge and the formation of their professional skills. Every item here is the structural element of the whole system of education as a whole is characterized by specific features. However, in order to improve the effectiveness of training should not only highlight the specificity and degree of autonomy of academic subjects, but also take care of the relationship of their contents. The phenomenon in question has been referred to interdisciplinary coordination hallmark of which-the desire for optimum coordination of academic subjects. One way to implement interdisciplinary connections in this sense should be the criteria to determine the optimal quality of training in a foreign language.

Foreign language training, based on interdisciplinary relations takes into account individual abilities, students' personal interests, which certainly creates a favorable psychological climate for its study and contributes to the maximum fulfillment in the practical use of language. Involving students in research work in a foreign language orientates them to receive postgraduate education followed by a thesis in a foreign language, further work in the field of science that promotes labor market high-qualified specialists. Implementation of interdisciplinary relations in the foreign language training with research competence development helps students to exercise their specific interdisciplinary skills needed to carry out the research.

However, the modern competitive professionals need good foreign language communicative skills not only in professional activities, but also in the research field. These skills make him sociable, open-minded, facilitate timely and appropriate response to the challenges, help to work in a team, to solutions

to contemporary nonstandard problems. The implementation of interdisciplinary relations of foreign language with other curriculum disciplines is realized effectively, if there is a textual material selection and organization on the module-competence, integrative and research approaches.

Methodology for this problem research is based on the foreign language learning is focused not only on the communicative competencies, but also the research competencies. Under this idea, the module-competence approach to the content selection of the foreign language learning provides educational process variation; student oriented focus through appropriate forms, learning techniques and methods; assessment on the level of competencies formation and quality assessment. Presenting the main didactic means of interdisciplinary integration, they enable the integration of foreign language training and training on general professional and special professional disciplines, as well as the professional identity development of future competitive specialist. Along with the account of interdisciplinary relations content selection of foreign language teaching in the higher education system should reflect the practice experience and the skills of the self-education functions in the foreign language training. The need of the research approach in the content selecting and structuring of the foreign language teaching due to the fact the modern higher education aim is the high-qualified creative specialist with professional competences who knows how to navigate the social environment, in the profession, ready to be creative, self-improvement and self-realization. The research approach involves the systematic updating of the foreign language teaching content, creating new concepts and developing specific strategies such updates. Therefore, crucial in the content selection and structuring of foreign language teaching based on the research approach is the development and promotion of new knowledge, the participation of scientists in the content developing of foreign language teaching, aimed at personal enhancement. Students' research skills formation directed on their high grade of intelligence as well as their ability to self-education development, which seems to us the most important future competitive specialist characteristic providing his professional personality. Research skills developed at a sufficient level allow students to use the knowledge, skills and competences obtained in the foreign language study in their further cognitive and later professional activity. These competences improves the higher education quality and its effectiveness for specialist self-enhancement in the ability to analyze and predict social phenomena, emphasize the main thing, establish the cause and find a rational solution to the non-standard conditions.

Students in the learning process always compare their aims and desires with what they have achieved or realized. They try to understand the characteristics of their activities, its advantages and disadvantages. Self-indication and self-positing occur exactly in the conscious experiences stream. Interest in the profession takes on new meaning if the student is guided by a suitable program, where he is a "manager" of your own educational path and the main mechanisms of the knowledge process are self-appointed reflexive

processes of activity during the interaction with the digestion object. Thus, one of the most important aspects of our work is to intensify the student self-study. Self-study is planned in advance and is reflected in the work program on the "Foreign Language" discipline and brought to the students notice. Subject matter is aimed at students' motivation strengthening to deepen their own knowledge and aid student research work, which activates the student cognitive activity and develops a creative approach to cognitive activity. Texts reading have to be more detailed and characterized by the ability of clear understanding the themes development and basic information and summarizing the most important text issues, problems and bringing their solutions. In this regard, another self-study aim is reading of scientific literature with through and clear understanding. This reading of scientific literature is supposed to emphasize the semantic units in the text, the main ideas facts, to exclude secondary (redundant) information, as well as the skill of contextual guess. One of the most effective forms promoting the research competence development in a foreign language is a conference where students make presentations, ask questions and participate in discussions. Higher education institutions annually conduct joint scientific and practical student conferences aimed at improving the student research competence, as well as their social activity, sociability and professional competences. Implementation of interdisciplinary relations in the foreign language training of future specialists in economics develops student research competence, specific interdisciplinary skills needed for research activities. These skills, in simplified terms, are the ability to apply the self-acquired knowledge, to operate them. This ability is not formed spontaneously, it has to be developed consciously and intentionally based on a set of test exercises and tasks. Thus, the extensive growth of the volume of information necessary for student future qualification and their competitiveness in the market and uptake of content is possible only in a qualitative progressive delivery of educational outcomes, knowledge sharing and professional vision of the social peace. In connection with the above, further research on how to develop effective technologies and mechanisms aimed at improving and developing the foreign language skills as well as student research competence, the formation of their motivation to learn the foreign language is needed.

Used literature:

1. Karpov, S.A., 2004. Science education in the modern school. *Educ. J.*, 9: 47-56.
2. Lopatina, O.V., 2010. Research competence students: Especially its formation in the process of learning a foreign language. Kazan State Technical University Press, pp: 89.
3. Mutlaq, A.F., 2013. The difference between the learner centered and the teacher-centered approach in teaching English as a foreign language. *Educ. Res.Int. J.*, 2: 24-31.

INVERSION IN ENGLISH LANGUAGE

Jumanova M.A.

Inversion means putting the verb before the subject. It is sometimes difficult to remember when inversion is used. The students who learn English as a foreign language usually find it difficult to understand inversion and confuses while translating it. For making it easy to understand their meanings for students in translations the teachers have to explain them by doing antonymic translation. Before that, students have to be given primary information about inversion

We can shape our use of English to add emphasis in a number of different contexts. For example, to give strong advice, to express opinions clearly, to disagree, to show concern, to entertain. The list is endless.

One of the most effective ways to make language more emphatic when using English is by inverting a sentence's regular word order. Emphasis in this way is often presented through written language and is of a highly formal register. Let's take a look at the following sentence:

1) *She had never seen such an impressive live performance*

The sentence above displays a regular, relatively common word order in English. We have our subject (*She*), followed by a negative verb form in the past (*had never seen*) and a modified object (*such an impressive live performance*). Now let's look closely at a second example:

2) *Never had she seen such an impressive live performance*

Our second sentence clearly demonstrates a shift in the first example's word order. *Never* is what is known as a 'Negative Adverbial'. Above, *Never* has been taken away from the sentence's main verb phrase and inserted at the beginning. Additionally, the past auxiliary *had* is placed in front of the subject, *she*. The basic formula for transforming common sentences into more emphatic statements is as follows:

Negative Adverbial or 'Only'/'No' Expression + Auxiliary or Modal Verb + Subject + Main Verb + Object

According to Martin Hewing, In statements it is usual for the verb to follow the subject. Sometimes, however, this word order is reversed. We can refer to this as INVERSION.

- *Her father stood* in the doorway. – In the doorway *stood her father*.
- *He had rarely seen* such a sunset. – Rarely *had he seen* such a sunset.
- He showed me his ID card. I only let him in then. – Only then *did / let* him in.

Notice how the subject comes after the verb (e.g. *stood*) or an auxiliary (e.g. *had, did*).

But by Vince Michael, The term inversion covers two different grammatical operations.

- Using a question form of the main verb
Not only did he fail to report the accident, but also later denied that he had

been driving the car.

Never have I enjoyed myself more!

• Changing the normal positions of verb and subject

Along the street came a strange procession.

• This only occurs when the adverbial occurs at the beginning of a clause. All the examples below are used in formal language, usually for rhetorical effect, such as in political speeches. They are not usual in everyday

spoken

language. Compare:

Never have I heard a weaker excuse!

I have never heard a weaker excuse!

• Time expressions: *never, rarely, seldom*

These are most commonly used with present perfect or past perfect, or with

modals such as *can* and *could*. Sentences of this type often contain comparatives.

Rarely can a minister have been faced with such a problem.

Seldom has the team given a worse performance.

Rarely had I had so much responsibility.

• Time expressions: *hardly, barely, scarcely, no sooner*

These refer to an event which quickly follows another in the past. They are

usually used with past perfect, although *no sooner* can be followed by past simple. Note the words used in the contrasting clause.

Hardly had the train left the station, when there was an explosion.

Scarcely had I entered the room when the phone rang.

No sooner had I reached the door than I realised it was locked.

No sooner was the team back on the pitch than it started raining.

• After only

Here *only* combines with other time expressions and is usually used with past simple.

Only after posting the letter did I remember that I had forgotten to put on a stamp.

Used literature:

1. Martin Hewings "Advanced Grammar in Use" Cambridge University Press 1999

2. Vince Michael "Advanced Grammar for IELTS"

3. <http://www.ecenglish.com>

Insoniyat hayotida birinchi "anekdot" yoki latifalarning qachon paydo bo'lganligini aniq aytish juda mushkul. Insonlar barcha davrlarda hursandchilik qilishgan va kulishgan.

Aynan hozirgi ko'rinishga ega bo'lmagan bo'lsada birinchi latifalar eramizdan avvalgi 1900-1600 yillarda shumer madaniyatiga oid pohsa devorlarga yozilgan yozma yodgorliklarda topilgan. Tarihchilar bu yozuvni quyidagicha tarjima qilishgan:

"Qadim zamonlardan beri shunday bo'lmaganki, yosh ayol erini quchog'ida bo'lishdan oldin havoni buzmagani bo'lsa."

Shuningdek qadimgi Misrda ham dastlabki "anekdot"larning ko'rinishlari saqlanib qolgan.

"Qanday qilib firavanning ko'nglini ovlash mumkun? Nil daryosi bo'ylab qayiqda baliq tutadigan to'rdan tikilgan kiyimlarni kiygan chiroyli qizlarni jo'natish kerak. Shunda firavn albatta "baliq ovi"ga chiqadi"

Keyinchalik grek tilidagi $\square\text{v}\epsilon\kappa\delta\omicron\tau\omicron\nu$ (keyinchalik hozirgi "anekdot" degan soz aynan shu sozdan kelib chiqqan) so'zi har bir grek va rimlik uchun tanish bo'lgan. Bu qadimgi tarixchilar Sitsiliyalik Diodor va Sitseronlarning asarlarida uchraydi.

"Anekdot" termini qadimgi Vizantiyada, tarixchi Kesariyalik Prokopiyaning "Sirli hikoya"(550 yillar) nomli kitobidan paydo bo'lgan. Bu kitobda imperator saroyi haqida hikoya qilingan. "Anekdot" (grek tilida - "chop etilmagan", "keng ommaga taqdim etilmaydigan" kabi ma'noga ega) deyilganda o'sha davr odamlari mish-mish yoki g'iybatlarni tushunishgan.

Keyinchalik "anekdot" deyilganda odamlar tarixiy shaxslarningning, mashhur insonlarning sarguzashtlari, g'ayritabiiy qaxramonliklari, yoki g'ayritabiiy vaziyatlarga tushib qolganliklari haqidagi hikoyalar tushunilgan.

Eng qadimgi "anekdot"lar mash'hur insonlarning quvnoq va ibratli sarguzashtlari haqidagi hikoyalar tarzida bo'lgan. Ular shu insonlarni nufuzini o'zining ibratli va yorqinligi bilan ko'tarib turishgan. Keyinchalik "anekdot"lar paydo bo'lishida uni yaratayotgan insonlar bu qaxramonlar haqida qayg'urmay qo'yishgan. "Anekdotlar"ning qiziqarli va kulgili bo'lishi birinchi o'ringa ko'tarilgan va ularning qaxramonlari ham ko'payib bogan.

Otgan asrda "anekdot" so'zi asosan parodaksal yechimga ega bo'lgan o'tkir syujetli minatyuralarga bo'g'lanib kelgan. Hatto hozirgi kungacha ham anekdotlarning katta qismini o'zining haqiqiy qiyofasini oddiy, soda, axmoq va telba qiyofasiga yashirgan tarixiy qaxramonlarga ega bo'lgan tarixiy anekdotlar tashkil etadi.

Dastlabki anekdotlarning ko'rinishlarining to'lamlari sivilizatsiyaning dastlabki davrlaridan paydo bo'lgan. Ular ko'p marotaba qayta yozilib qayta ishlangan. Bu hol sharqda Abdul Faradning (1226-1286) "Qiziqarli qissalar kitobi" va g'arbda "Rim faoliyati" kitobi paydo bo'lgunga qadar davom etgan. Ammo bu qiziqarli qissalarda ko'proq donishmandlarcha qarashlar va hikmatli so'zlardan iborat bo'lgan.

МАССОВАЯ КУЛЬТУРА

Адилова Ш.Р.

Существуют довольно противоречивые точки зрения по вопросу о времени возникновения "массовой культуры". Некоторые считают ее извечным побочным продуктом культуры и поэтому обнаруживают ее уже в античную эпоху. Гораздо больше оснований имеют попытки связать возникновение "массовой культуры" с научно-технической революцией, породившей новые способы производства, распространения и потребления культуры. Буржуазная "массовая культура впервые сформировалась в США. С одной стороны это демократизировало сферу культуры, с другой стороны, способствовало проникновению в эту сферу коммерческих, политических интересов, погони за прибылью.

Смещение культуры и политики может принять два разных направления. Оно может сделать культуру нетерпимой ко всякой культуре, кроме своей собственной; или привести к идеалу мирового государства, где будет существовать одна лишь единообразная мировая культура. Политика проникает сегодня даже в голливудский кинематограф. Массовая культура - это культура масс, культура, предназначенная для потребления народом; это сознание не народа, а коммерческой индустрии культуры; она враждебна подлинно народной культуре. Она не знает традиций, не имеет национальности, ее вкусы и идеалы меняются с головокружительной быстротой в соответствии с потребностями моды. Массовая культура обращается к широкой аудитории, апеллирует к упрощенным вкусам, претендует на то, чтобы быть народным искусством.

В Америке "массовая культура приобрела двойственный характер: американский ум, который не занят практическими заботами, остается отдыхающим, в то время как другая его часть, занятая открытиями, производством и социальной организацией, напоминает Ниагарский водопад. Американская воля воплощается в небоскребе, американский интеллект - в колониальных постройках.

По, ориентированным на рынок предметов потребления, мы узнаем о типичных формах поведения, позициях, общепринятых мнениях, предрассудках и ожиданиях большого количества людей.

Одна из важных функций современной массовой культуры состоит в мифологизации общественного сознания. Произведения массовой культуры, так же как и мифы, основаны на не различии реального и идеального. Они становятся предметом не познания, а веры. Существует мнение, что наиболее адекватным термином, выражающим сущность произведений массовой культуры, является термин икона. Именно икона соответствует русскому понятию образ. Этот термин характеризует такой тип художественного отражения, который носит символический, принципиально нереалистический характер, является предметом веры, поклонения, а не средством отражения и познания мира.

В этом смысле массовой культуры в XIX в. и ранее не было - газеты, журналы, цирк, балаган, фольклор, уже вымирающий, - вот все, чем располагали город и деревня. Вспомним, как важна была газета для творческой лаборатории Достоевского. Интересно, как бы изменилось его творчество, живи он в середине XX в. - в эпоху радио, кино и телевидения с их разветвленной системой жанров и новостей через каждые полчаса, бесчисленных газет и журналов, видео, компьютером и Интернетом, телефоном, рекламой, авторской песней, блатным фольклором, детскими страшилками, анекдотом, комиксами, джазом, роком, поп-музыкой, матрешками, лозунгами, троллейбусами, самолетами и спутниками?

Для чего нужна массовая культура? Для того же, для чего нужны два полушария в человеческом мозгу (функциональная асимметрия головного мозга). Для того, чтобы осуществлять принцип дополнительности, когда нехватка информации в одном канале связи заменяется избытком ее в другом. Именно таким образом массовая культура противопоставляется фундаментальной культуре. Именно поэтому массовая культура была так нужна Достоевскому - прообразу культурного деятеля XX в.

Можно сказать поэтому, что массовая культура возникла в XX в. не только благодаря развитию техники, приведшему к такому огромному количеству источников информации, но и благодаря развитию и укреплению политических демократий. Известно, что наиболее развитой является массовая культура, в наиболее развитом демократическом обществе - в Америке с ее Голливудом, этим символом всевластия массовой культуры. Но важно и противоположное - что в тоталитарных обществах массовая культура практически отсутствует, отсутствует деление культуры на массовую и элитарную. Вся культура объявляется массовой, и на самом деле вся культура является элитарной. Это звучит парадоксально, но это так. Что сейчас читают в метро? Классические продукты массовой культуры американского образца с естественным

опозданием на 10 - 15 лет. А что читала 10 - 15 лет назад самая читающая в мире страна в своем самом величественном в мире метро? Детективов было мало. Каждый выпуск "Зарубежного детектива" становился событием, их было не достать. Советского же детектива, строго говоря, не было вовсе, так как в советской действительности не существовало, института частного сыска и не было, идеи поиска истины как частной инициативы, а без этого нет подлинного детектива.

Необходимым свойством продукции массовой культуры должна быть занимательность, чтобы она имела коммерческий успех, чтобы ее покупали и деньги, затраченные на нее, давали прибыль. Занимательность же задается жесткими структурными условиями текста. Сюжетная и стилистическая фактура продуктов массовой культуры может быть примитивной с точки зрения элитарной фундаментальной культуры, но она не должна быть плохо сделанной, а, наоборот, в своей примитивности она должна быть совершенной - только в этом случае ей обеспечен читательский и, стало быть, коммерческий успех. Поток сознания, отстранение, интертекст не годятся для массовой культуры. Для массовой литературы нужен четкий сюжет с интригой и перипетиями и, что самое главное, - отчетливое членение на жанры. Это мы хорошо видим на примере массового кинематографа. Жанры четко разграничены, и их не так много. Главные из них - детектив, триллер, комедия, мелодрама, фильм ужасов или, как его называют последнее время, "чиллер" (от англ. chill - дрожать от страха), фантастика, порнография. Каждый жанр является замкнутым в себе миром со своими языковыми законами, которые ни в коем случае нельзя переступать, особенно в кино, где производство сопряжено с наибольшим количеством финансовых вложений.

В XX в. массовая культура заменила фольклор, который тоже в синтаксическом плане построен чрезвычайно жестко. Наиболее ясно это показал в 1920-х гг. В. Я. Пропп, проанализировавший волшебную сказку и показавший, что в ней всегда присутствует одна и та же синтаксическая структурная схема, которую можно формализовать и представить в логических символах (см. математическая логика).

Тексты массовой литературы и кинематографа построены так же. Зачем это нужно? Это необходимо для того, чтобы жанр мог быть опознан сразу; и ожидание не должно нарушаться. Зритель не должен быть разочарован. Комедия не должна портить детектив, а сюжет триллера должен быть захватывающим и опасным.

Поэтому сюжеты внутри массовых жанров так часто повторяются. Повторяемость - это свойство мифа - в этом глубинное родство массовой культуры и элитарной культуры, которая в XX в. волей-неволей ориентируется на архетипы коллективного бессознательного (см. аналитическая психология). Актеры в сознании зрителя отождествляются с

персонажами. Герой, умерший в одном фильме, как бы воскресает в другом, как умирали и воскресали архаические мифологические боги. Кинозвезды ведь и есть боги современного массового сознания. Установка на повторение породила феномен телесериала: временно "умирающая" теле реальность возрождается на следующий вечер. Создатели "Санта Барбары" не без влияния постмодернистской иронии довели эту идею до абсурда - видимо, этот фильм кончится только тогда, когда он надоест зрителю или когда у продюсеров кончатся деньги.

Разновидностью текстов массовой культуры являются культовые тексты. Их главной особенностью является то, что они настолько глубоко проникают в массовое сознание, что продуцируют интертексты, но не в себе самих, а в окружающей реальности. Так, наиболее известные культовые тексты советского кино - "Чапаев", "Адъютант его превосходительства", "Семнадцать мгновений весны" - провоцировали в массовом сознании бесконечные цитаты и формировали анекдоты про Чапаева и Петьку, про Штирлица. Элитарная культура, которая по своей внутренней структуре построена сложно и утонченно, так влиять на вне текстовую реальность не может.

Использования литература:

- 1.Ф.Ницше «Веселая наука»-1972г
- 2.К.Жигульский «Пути развития массовой культуры»-1992г.

О МЕТОДАХ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Самиева С.Н.

Перевод в научной, политической и культурной жизни каждой страны и всего мира сейчас занимает огромное место. Перевод нельзя понять и дать ему научное определение без учёта его социальной природы, социальной сущности. Перевод не может возникнуть, существовать функционировать вне общества. Круг деятельности, охватываемый понятием «перевод», очень широк. Переводу подлежат стихи, художественная проза, научно-популярные книги из различных областей знания, дипломатические документы, деловые бумаги, газетно-информационные материалы, диалоги. «Перевод – неделимая часть духовной культуры каждой страны и её народа, духовной культуры всего человечества. Перевод не может быть понят, а тем более научно определён, если не рассмотреть с точки зрения его языковой сущности, если не раскрыть его лингвистических основ, его лингвистической природы. Бесспорно, что перевод – это прежде всего языковая деятельность». (1) Перевод – это трудный, сложный и продуктивный творческий процесс, в котором участвуют все духовные силы человека:

интеллект, интуиция, эмоции, воображение, воля, память. Перевод – это творческий процесс, в результате которого создаётся переводное произведение». (2)

Согласно классификации видов перевода по способу восприятия текста и презентации перевода выделяются письменная и устная форма перевода. Письменный (зрительно-письменный) перевод – наиболее распространённый вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительно, а оформление текста – письменно. При письменном переводе, имея дело с фиксированными (печатными) текстами, переводчик может относительно продолжительное время работать над переводом, корректируя избранные варианты.

«Методика преподавания перевода – весьма мало разработанная область педагогической науки. Практически неяснена сама проблематика обучения универсальным переводческим умениям и навыкам, необходимым во всех видах перевода – устном и письменном, последовательном и синхронном. А ведь именно с их развития, очевидно, и следует начинать обучение переводу, ибо на этом фундаменте должны строиться специфические умения и навыки, обусловленные различными видами перевода». (3).

Проблемы обучения письменному переводу в вузе исследуются в работах российских учёных, как Л.М.Ежова, Л.М.Алексеева, К.А.Тазина, М.Д.Кириян, Т.В.Попова, Е.Е.Аксёнова, И.В.Зайкова, А.Ю. Наугольных, С.А.Королькова, С.В.Трофимова и т.д; проблемы перевода также исследовались в работах узбекских учёных как Г.Саламов, С.Мамаджанов, Г.Ходжаев, К.Мусаев, К.Джураев, Ж.Шарипов, С.Азимов, Ш.Атабаев, С.Ачилов, Б.Эрматов, И.Гафуров; О.М.Муминов и в работах зарубежных учёных как Izak Morin, Olgierda Furmanek, Kiraly Donald, Kussmaul Paul и т.д.

В данной статье нам бы хотелось показать комплекс задач, которыми мы пользуемся при подготовке студентов к переводу. Это следующие задачи:

1. Для переводчика эффективен путь познания соответствующей предметной области (в необходимых для его работы пределах) с одновременным усвоением терминологии – сразу или последовательно на двух языках (на английском и узбекском).

2. Практическая тренировка в переводе с использованием знаний и терминологии из соответствующей предметной области.

Обычно занятия начинаются с чтения текста на иностранном языке, относящегося, как правило, к ограниченной и более или менее целостной части изучаемой предметной области. К тексту прилагается список иноязычных терминов с переводом на узбекский язык. Отдельные термины, если это необходимо, могут снабжаться развернутым комментарием. Такого рода пояснения обычно делаются в тех случаях, когда иноязычное понятие в культуре переводящего языка малоизвестно или когда для него в переводящем языке нет точного терминологического обозначения.

Текст переводится в классе (обычно с листа) или дома. В последнем случае домашнее задание проверяется в классе.

Затем следует ряд заданий или упражнений на закрепление новой терминологии. Например:

- * найдите в тексте ответы на следующие вопросы (вопросы составляются таким образом, чтобы в ответах на них фигурировали новые термины);

- * вставьте вместо пропусков в высказывания подходящие по смыслу слова и словосочетания (имеются в виду опять же новые термины и терминологические клише, которые даются небольшим списком или должны быть найдены в тексте);

- * переведите беседу (вопросы на узбекском - ответы на иностранном).

Введение в предмет (на занятиях).

Занятия начинаются с чтения специального текста на узбекском языке и его обсуждения, построенного таким образом, чтобы как можно чаще употреблялись основные понятия предметной области. Чаще всего обсуждение строится в форме ответов на вопросы с неизбежным употреблением соответствующей терминологии.

За этим могут последовать упражнения, рассчитанные на сознательное усвоение соответствующей системы понятий:

- * вопросы к прочитанному тексту;

- * задание - выписать важнейшие понятия данной предметной области из текста;

- * к рисунку или схеме, где составные элементы помечены цифрами, подобрать к цифрам соответствующие термины.

Затем прорабатывается иноязычный текст на ту же тему. Желательно, чтобы по содержанию он в значительной мере совпадал с текстом на русском языке, но не совпадал так, как перевод совпадает с оригиналом.

После этого выполняются задания, частично аналогичные тем, что выполнялись после проработки текста на узбекском языке.

Завершая работу, можно прийти к выводу, что работа над текстом является одним из основных этапов, помогает устранить лексические трудности при переводе, создать условия для успешного осуществления переводческого процесса, создать необходимую коммуникативную установку.

Использования литература:

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М., 1974.
2. Репина Н.А. - Особенности обучения письменному переводу текстов газетно-информационного стиля. - Курсовая работа. Оренбург, 2010.
3. Латышев Л.К., Семенов А.Л. - Перевод: теория, практика и методика преподавания. - М.: Академия, 2003.

АМЕРИКА ДРАМАТУРГИЯСИНИНГ ШАКЛЛАНИШИДА ИНГЛИЗ – ИРЛАНД АДИБЛАРИНИНГ ТАЪСИРИ

Бобоқулов Ю.Ф.

Инглиз драматургиясининг иккинчи буюк отаси, нобел мукофоти лауреати Ж.Б. Шоу Лондон адабиётшуноси А.Б.Волклей ва Америка ёзувчилари Виллям Оин Ховелс ва Клоид Фичларга ўхшаб “янги драмани” қўллаб-қувватловчилар шунингдек мавжуд ҳолат билан норозилик фракция ўхшашлигини, Ховелнинг фактида Ипсент сахна реализмининг Етисникида, Крайикни, шеъринг театрнинг пайдо бўлишини қўллашнинг айтиб ўтади. Лекин замонавий драма спектаклга кизиқишга қараганда кўпроқ рақобатлаштишга тўғри келди. Чунки Америка театри тарихчилари таъкидлаганидек, 1890 йилнинг ўрталаридан бошлаб, бир неча ўн йиллардан бери эгалик қилаётган театрини монополлаштирган, театр Синдикиати, яъни янги синаб қўрилмаган кўпинча қийинроқ драматик сахна асарларини ишлаб чиқдилар. Бу борада фикрлар қуйидагича:

Биринчидан, ўтган асрнинг ошқора натижаси ҳаракатлар ва жамият театри билан бошланган замонавий драматик асарлари ва XX асрнинг бошларида Фин де Сиуленинг “кичик театр сай – ҳаракатлари бўлган сўнгги турли энг машҳур компанияларнинг иккитаси яъни, Чикаго кичик театри ва Массачутиснинг шаҳар ижрочилари Нью Йорк шаҳрида туғилган Америкада замонавий драмани тантанали эълон қилган танқидчи ва таржимон Ибсен Виллям Арчерни мажбурлашди:

“Келажакка катта умид...Вашингтон майдони ва Гренич қишлоғидаги Правинс шаҳарчасида жойлашган Бродвай кичик театрнинг келиб чиқиши билан боғлиқ ҳолати илгари суради ва биз янги Америка драматиксининг келиб чиқишини ва шу билан бир қаторда тадрижий тақомилани топишимиз шарт.” деб таъкидлайди.

1904 йилда Аббей театрини Етис ва Эдвард билан бирга ташкил этган Август Грегори ховим хаваскор актёрларни ўқитишга ва тартибни бузилган профессорларнинг олдини олишга ва ўзига хос тарзда пул етишмаслиги устун бўлиши учун Бровнени кўндиради. Бровненинг тажрибаси натижалари катта нуфузга эга эди. Чарлз Хокки тушунтуриб ўтганидек: “ Чикаго кичик театри ижтимоий ҳаракат деб номланди ва 1914 йилда Маргарет Андерсон уни Чикаго даврий кичик эпиттириши деб ном берди. “кичик” сўзи модернизм услуби сиёсати деган маънони характерлайди. Ана шундай услуб, ана шу сиёсат томошабинни ўзига ром этади. Етис , Шоу , Артур , Шнитслар Моуриш Моетерлинк асарларида учратган Теодор Дрейзер , Кларанс Даро , Эмма Голдмон , Евгений Дебсларни ўз ичига олади. Яна қўғирчоқ, рақс театри ҳам қиради. Охирида берилган 2 та назария бу- тарихан ҳулосага асосланган бўлиб кўринади. Биринчидан Британия ва Америкада замонавий драма тасаввур қилинган, у қиммат бўлган молиявий театрдан қочиб яна кўпроқ янгиликларга ўч томошабинларни топишни талаб этади.

Иккинчидан, замонавий драмаларда ё нолиш, ё хурсанчилик тасвирланган. Замонавий драма янгиликни ёки ҳозиргача бўлган сай-ҳаракатларни ва воқеяликни ифодалайди. Зеро, “ замонавий “ сўзининг лотин тилидаги ўзаги “замон” сўзини ифодалайди. Шу ўринда Гласпелнинг 1915 йида Провинс шаҳарчаси ижрочилари учун ёзилган “ Ошкор қилинмаган истаклар” номли комедиясида “ янги” ҳаққонийлик Зигмунд Фрейд ва Карл Юнг психоанализини ҳамда Ю.О.Нейлнинг “Қайрағочлар остидаги ишк-муҳаббат” (1924) , “ Ғайриоддий танаффус” 1927, ва “Мотам электра олиб келади” (1929) номли асарларида Америка сахнасида тўлиқ ифода этилган масалаларни ўз ичига олади.” Хохиш ва мотам” тушунчалари инсониятнинг қайта кўриб чиқилган тушунчасига боғланиб кетган. Бу тушунчалар XX асрнинг 30 йилларида Европа ва Америкага кенг тарқалган. Кўп даврлар мабойнида биз таъсирли пьесаларда реалистик драма ва реалистик пьесаларнинг таркибий қисмлари ичида ҳаяжонли ва муҳим бўлган жихатларни топишимиз мумкин. Ҳақиқатан ҳам, мелодрама бутунги кунгача гуллаб-яшнаб келмоқда, уни реализм деб аталган оқим ҳеч қачон маҳв этмаган. Мана шундай Американинг замонавий драмаси “шубҳага солувчи тарих”да Жеймс А.Герне, Клайд Фич ва Уилям Вауф Мердиларнинг реалистик пьесалари 1879 йида Қўғирчок театрида босилиб чиқилган нашрларида Ибсен бошлаб берган таъсирли инқилобидан сўнг Лондондаги илк сахна кўринишида учрайди, яна шунингдек Пинеро, Жонс ва Шоу асарларида 1880 ҳамда 1890 йилларда Америкада бир-бирига ўхшаган воқеалар рўй берди. Лекин битта савол туғилади, фин-де-сиуле реализми қандай қилиб “реалистик” бўлган? Унинг қарши чикувчилари учун бу инсон инстинктининг энг дастлабки асосларини, илгари ҳеч қачон учрамаган сахнада ҳеч жонли тарзда намоён қилинмаганлиги ташвишга солаётгандек кўринади;

Фойдаланилган адабиётлар:

1. И. Султон Адабиёт назарияси Т. 1980.
2. Х. Абдусаматов Драма назарияси Т 2000
3. Либман В. А. Американская литература в русских переводах и критике: Библиография. 1776– 1975.– М., 1977.
4. Паррингтон В. Л. Основные течения американской мысли: Америк, лит-ра со времени ее возникновения до 20-х гг.: В 3 т.– М., 1970.– Т. 3.
5. Писатели США о литературе: В 2 т.– М., 1982.– Т. 2.
6. Сохряков Ю. И. Русские классики в литературном процессе США XX века.– М., 1988.
7. История американской литературы: П 2 ч. Ч. 1, М., 1971. 344 с.
8. Аникин Г. В., Михальская В. В. История английской литературы. М., 1985. 431 с.

ЕЩЁ РАЗ О КОГНИТИВНОЙ ФОНОЛОГИИ И ФОНОСТИЛИСТИКЕ

Абдуазизов А.А.

Фонология, как по своему объекту, так и по задаче представляется когнитивной наукой. Само понятие фонемы, по определению Н.С.Трубецкого, является концептом, включающим несколько характеристик: 1. «Фонологические единицы, которые с точки зрения данного языка невозможно разложить на более краткие следующие друг за другом фонологические единицы, называем фонемами».

2. Фонемы как раз и являются различительными признаками словесных структур. 3. Фонема – это совокупность фонологически существенных признаков, свойственных данному образованию. 4. Фонема является прежде всего функциональным понятием, которое должно определяться относительно своей функции. 5. Под фонологическим содержанием фонемы мы понимаем совокупность всех фонологически существенных признаков фонемы, то есть признаков, общих для всех вариантов данной фонемы и отличающих её от других и прежде всего близкородственных фонем в данном языке. Можно продолжить эти определения, однако вышеприведенные слова Н.С.Трубецкого достаточны, чтобы предполагать в когнитивности его теоретической концепции. А.Ф.Лосев рассматривая фонему как концепт, приводил пятнадцать определений фонемы: «I. ... фонема есть 1) валентно 2) нейтрализованный, 3) автогенный принцип звука, функционирующий как II. 4) сигнификативная, или смысловоразличительная, т.е. не артикуляционно-акустическая, и не перцептивная, а именно как 5) континуальнодискретная структура; III. 6) энергично-порождающая, 7) модельно – 8) функционально – 9) квантованное 10) звуковое поле со своей собственной 11) алгоритмической структурой 12) позиционных аллофонов и с IV. коммуникативным назначением. Некоторые пояснения. Все эти принципы конструирования фонемы привлекаются нами только с единственной целью, именно, с целью построения общего языкознания как диалектической системы». А.Ф.Лосев глубоко изучил диалектику фонемы в связи с логикой и теорией познания, и в конце своей работы писал: «Так построенная фонология, будучи диалектической системой, несомненно должна явиться тем образцом науки, который нужно считать и необходимым, и очередным. Мало того, в таком виде фонология должна явиться даже образцом для построения других наук». Фонема является односторонней единицей, т.е. не имеет смысловую сторону, однако выступает в качестве компонента слов и морфем и служит в качестве их образования и различения. Односторонность фонем якобы не даст возможность её включить в объект когнитивной лингвистики, которая чаще всего имеет дело с двусторонними единицами и т.е., со словами, словосочетаниями, фразами, фразеологизмами как компонентами

концептов и грамматических конструкций, а также стилистическими оттенками. Однако, не следует забывать их звуковую структуру, без которого не может автономно существовать их значение, поэтому обычно это представляем в качестве обозначающего и обозначаемого. Здесь уместно привести следующие слова В.Крофт: «Первым и основным является лингвистическое знание – знание о значении» фонемы, что является основой концептуального значения (*knowledge of meaning and form is basicall, conceptual structure*). Нам уже приходилось писать о когнитивной лингвистике наряду с когнитивной грамматикой и семантикой. Однако во многих научных трудах пишут просто о фонологической стороне, не используя термина «когнитивная фонология». Как пишет Д.Кристал: «Лингвистическая теория, которая рассматривает язык в качестве интегральной части познания, средства, которых когнитивное содержание получает свою структуру, называться когнитивной грамматикой или же оригинальной грамматикой пространства (*Space grammar*). При таком подходе основная функция языка заключается в символизировании концептуализации средствами фонологии. Грамматика же рассматривается в качестве неотъемлемого значимого (или «символического») компонента теории, связующего семантику (с точки зрения концептуальных терминов) с фонологией. Такое спаривание форм и содержаний организует связь между установленными (закрепленными) моделями неврологической деятельности (единицами), которые служат как шаблон для категоризации выражений. Каждая единица (семантическая, фонологическая, символическая) соответствует одному аспекту структуры». Хотя важность фонологической стороны лингвистических единиц подчеркивается Д.Кристалом и В.Крофт, Д.Аллан Крузе, однако они не используют термин «когнитивная фонология». Когнитивная фонология имеет как теоретическую, так и практическую сторону. При таком рассмотрении когнитивной фонологии следует исходить из «фонологии речевой деятельности» (термин Л.В.Бондарко), которая способствует описанию фонологической системы как в плане порождения, так и в плане восприятия, что остается пока не изученным до конца. Соотношения говорения и восприятия считается важным объектом когнитивной фонологии. Необходимо обратить особое внимание на узнавание слов по их фонологической структуре, на нейтральные и экспрессивные свойства звукового материала. Интересные факты приводил Р.Якобсон. Он писал: «Так обращаясь к звукам речи, мы должны иметь в виду то обстоятельство, что они поразительно отличаются от всех других воспринимаемых слухом явлений. Одно из удивительных открытий последних лет заключается в том, что когда два звука одновременно достигают оба уха, любые речевые сигналы, будь то слова, бессмысленные слоги и даже отдельные звуки речи лучше различаются и идентифицируются правым ухом, а все другие акустические раздражители, такие как музыка и окружающие шумы, лучше различаются левым ухом. Звуковые компоненты языка обязаны своим особым положением в

корковых отделах мозга и в соответствующей зоне аппарата слуха исключительно их речевым функциям должно направлять любое плодотворное исследование звуков речи». Артикуляционно-акустические и перцептивные свойства сегментных и суперсегментных единиц языка имеют свою характеристику и требуют глубоких экспериментальных исследований, чтобы распознавать чисто языковую и когнитивную информацию. Интересно отметить, что некоторые фонологические признаки в качестве концепта были подвергнуты эксперименту, что даёт возможность сравнить когнитивную способность говорящих на родном и иностранном языках. По-видимому, существует когнитивное поле каждого фонологического признака сегментного и просодического порядка.

В сущности, фонология и фоностистика, особенно фоносемантика имеют свои когнитивные фонологические признаки, поскольку в процессе познания как когнитивного признака мы узнаем их, что называется обычно рекогнитивной функцией, различаем их на основе дистинктивной функции и даже устанавливаем границы единиц на основе делимитативной функции.

Следует отметить, что если лингвокультурема (термин В.В.Воробьева) – «это комплексная межуровневая единица, которая представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического содержания. ... лингвокультурема есть совокупность формы смысла, сопровождающего этот знак». Она характеризуется национально-культурной спецификой каждого языка. В когнитивной фонологии можно говорить об особых средствах сегментного и суперсегментного порядка. Н.С.Трубецкой проводил многочисленные примеры из разных языков, которые он классифицировал в качестве экспрессивных и аппелятивных средств звуковой стороны языка как условной системы знаков.

Следовательно, когнитивная фонология имеет особые разделы, так называемые Н.С.Трубецким, экспрессивная и аппелятивная фонологии. Мы считаем, что эти два раздела можно объединить и называть их когнитивной фоностилистикой, которая условно имеет свою единицу-фоностилему. Среди фоностилем языков имеются такие, которые характерны только этим языкам. Например, в языке чукчи один из звуков произносится мужчинами как *č*, а женщинами детьми как *c* (=ts). В языке юкагиров в Сибири есть звуки, которые произносятся мужчинами как палатальные взрывные *tj*, *dj*, детьми и женщинами как аффрикаты *č*. Кроме этих примеров, Н.С.Трубецкой приводил также различия в произношении, основывающиеся на сословном, профессиональном и культурном членении общества. Такие различия наблюдаются в тамильском языке (Индия), в котором один и тот же звук в зависимости от кастовой принадлежности произносится то как *č*, то как *s*. Кроме того, произношение немецкого *Schchöön!* различными эмоциями и вообще интонации, вызывающие эмоции имеют ту же структуру тона и интенсивности, что и слова, окрашенные теми же эмоциями, сверхдлгое

произношение ударных гласных, удлинение гласных в конце слова и т.д., вызывающие эмоции относятся специфическим средствам конкретного языка. Такие фонологические средства и явления мы называем «фонокультуремами», обусловленными национально-культурной спецификой и произносительными привычками говорящих отдельных языков.

Приведенные выше различные произношения мужчин и женщин, а также детей можно рассматривать в области гендерной фонетики и фонологии. Сюда же можно отнести «женственную и мужественную интонацию», которые имеют различия в реализации компонентов, такие как мелодия, тембр, ритм.

На основе вышеизложенного можно констатировать, что когнитивная фонология может занимать достойное место в одном ряду с когнитивной грамматикой (морфологией и синтаксисом) и когнитивной семантикой, а когнитивная фоностилистика включается в когнитивную стилистику. При таком рассмотрении «строится крепкое здание», когнитивной лингвистики, состоящее из различных «этажей», т.е. , уровней системы языка.

ХАЛҚ ОҒЗАКИ ИЖОДИ ВА БОЛАЛАР ШЕЪРИЯТИ

Расулмухамедова Д.

Ўзбекистон Республикаси Президенти И.А.Каримовнинг ёшларда миллий руҳ ва менталитетни ошириш ҳақидаги қатор асарларида ўтмиш ва замонавий маданият ёдгорликларини, буюк шахслар ҳаёти ва ижодини кенг тарғиб қилиш зарурлиги таъкидланган. Айниқса, болалар тарбиясида бу ўта муҳим ҳодиса эканлиги қўллаб асарларида келтирилган. Унинг «Юксак маънавият-енгилмас куч» асарида «Ҳар қайси халқ ёки миллатнинг маънавиятини унинг тарихи, ўзига хос урф-одат ва анъаналари, ҳаётининг қадриятларидан айри ҳолда тасаввур этиб бўлмайди. Бу борада, табиийки, маънавий мерос, маданий бойликлар, кўҳна тарихий ёдгорликлар, осори-атиқалар энг муҳим омиллардан бири бўлиб хизмат қилади»-деб таъкидланган¹. Ушбу мақолада ҳам айнан болалар тарбияси ва унинг шаклланишида қўшиқлар ва болалар шеъриятининг шаклланиши босқичлари ҳақида фикр юритилган.

Ўзбек халқ оғзаки ижодиёти бойликлари ичида катталардан болаларга мерос қоладиган шеър ва қўшиқларнинг салмоқли тури меҳнат, маросим, табиат, тарбия ва тўй-ҳашиамларда айтиладиган ёки ижрога мўлжалланган асарларни кузатиш орқали тасаввуримизни бойитиш мумкин. Масалан:

Каримов И.А. Юксак маънавият-енгилмас куч.-Т.: Маънавият.2008. 29-30-бетлар.

Ер юзидан қор кетди,
Юр хўкизим хўш, хўш.
Экин экар чоғ етди,
Юр хўкизим хўш, хўш

Бу хўшиқ беш тўртликдан иборат меҳнат (деҳқоннинг иш жараёнидаги) кишини бўлиб, ёш болаларга меҳнат машаққатларини тўғри англашга ёрдам беради. Яна бир тўртликда эса хазил ва киноя ёш болага тушунарли тарзда баён этилган:

Чол келди мудраб,
Чоринини судираб.
Исинай деса олов йўқ,
Елй деса полов йўқ.

Бечора чарчаган деҳқон бобонинг чарчоғи ва устбош маъносидаги чорини сўзлари гарча шеърий йўл билан айтилган бўлса ҳам, бола бунга даров пайкаб олади. Бундай шеърий парчалар ўзбек болалар фольклорининг водир дурдоналари ҳисобланиб, ўтмишда фарзанд тарбиясида ижтимоий сиёсий ҳаётдаги муаммолар ҳолатлар воқеаларда эмас кичик шеъри асарларда ёки халқ кўшиқларида кенг тасвирланган.

Катталар ишидан, сўзидан, хати-ҳаракатларидан нусха кўчирувчи болалар ҳозирги кунда ҳам ўша қадим замонларда ҳам замонавий куй ва маросим кўшиқлари таъсирида бўлган. Масалан машҳур адабимиз Ойбекнинг "Болалик" кассасида шундай таъсирли ўринларни кўплаб топиш мумкин. Масалан асарда ёш Мусога бобоси "алла" деб ном қўйган кўшиқ киргизси шундай тасвирланган:

Тизза бўйи қор кўча,
Бу кеча ойдин кеча,
Кўшини кизга тўй келди,
Думбаси катта кўй келди.¹

Ушбу парчадан ҳам кўриниб турибдики, ёш болаларга табиат ва маросимлардаги ҳолатлар кичик кўшиқ шаклида тасвирлаб берилмоқда.

Яна шундай машҳур табиат ва маросимлар билан боғлиқ бўлган тўртликни кузатайлик:

Ёмғир ёғалоқ,
Экин соғалоқ,
Бойнинг ўғлининг,
Қорин думалоқ.

Ушбу парчада кузатаётганимиздек жуза машҳур тўртлик унинг бир меча халқ мариинглари мавжудки унда баъзи ўринларда "бойнинг ўғли" ўрнида "бойнинг кизи" дейилади ва "қорин думалоқ" ўрнида "оғин думалоқ" дейилади ушбу парча ҳозирги замонавий болалар шеърлятида ҳам мавжуд бўлиб, шеърининг йиллар давомида оғиндан оғинга ўтиб

замонавий болалар шоирлари тамонидан янги мазмун билан бойитилган шакли, болалар хорлари тамонидан куйидагича ижроси ҳам мавжуд:

Ёмғир ёғалок,
Ям-яшил ўтлок,
Энди экинлар,
Чиқарар кулок!

Шеърдаги ўзгариш бой, камбағал тушунчаларидан йироқлашади ва табиат мавзусига айланиб қолади. Халқ оғзаки ижоди ва ундаги болалар шеър ва кўшиқлари ритми, енгил вазни, оҳангга жуда бой. Улар шўх кувноқ мотивлари билан бола табиатини эслатади. Бу ҳолат албатта ижтимоий ҳаётнинг жараёнининг таъсири остида янги кўриниш касб этади. Бу каби болалар шеърлятидаги ўзгаришлар ҳозирги кун болалар шеърлятида фақатгина табиат мавзуси орқали очиб беришга қаратилган шеър ва кўшиқлар вариантлари ҳисобланади. Шунга кўра ҳозирги кун болалар тарбиясидаги табиат мавзуси бутунги ижтимоий ҳаётдаги асосий мавзу сифатида, алоҳида шеърлий жараён ҳолатида таҳлил қилиниши керак деб ҳисоблаш мумкин.

БОЛАЛАР ТАРБИЯСИ ЖАРАЁНИДА ҲИКМАТЛАР, НАҚЛЛАР ВА ШЕЪРЛАРНИНГ АҲАМИЯТИ

Расулмуҳамедова Д.З.

Ўзбек адабиётида болалар шеърляти халқ оғзаки ижоди ва унинг шаклланиши билан узвий боғлиқдир. Айниқса, ҳозирги интернет асри деб аталаётган ХХI асрда фарзандларнинг интернетга, ундаги янгиликларга қизиқиши жуда катта. Шу жараёнда болалар тарбиясига кучли таъсир этаётган жамият, давр ва замонавий янгиликларни қадангиди ўтмиш меросимиз ва ундаги аломмаларнинг фикрлари билан бойитиш ва унга ёш авлодга замонавий усулларда ёшлар оғитига сингдириш ҳозирги куннинг муҳим масаллаларидан бири дейиш мумкин.

Дарҳақиқат, миллий истиқлолни юксалтириш, уни мустақкамлаш энг устивор масаллардан бири ҳисобланади. Бу эса ҳозирги кунда ёшларга берилаётган имукониятларнинг бир бўлаги сифатида уларнинг оғитига, дунёқарашига сингдирилиши лозим.

Ҳозирги кун адабий жараёнда болалар шеърляти ва унинг ўзига хос хусусиятларини ўрганиш жараёнида, айниқса, халқ оғзаки ижодининг таъсири кучли эканлиги сезилади. Бола тарбия жараёнида алла, эртақ, масал, ривоят каби халқ оғзаки ижоди намуналари билан биргаликда ҳозирги кун болалар шоирларининг асарларига ҳам мурожаат кўзга ташланмоқда.

Ўзбек миллати қардош халқлар орасида аломалар, закий, уламолар, олимлар, ҳадиспуносларга бой миллатлиги билан ҳам ажралиб туради ва ўзини ўзбекман деген ҳар бир инсон бундан албатта фахрланади,

ушбу фахр ҳисини ҳозирги кунда ёшларимизга ҳам сингдира олсак энг юксак вазифани бажарган ҳисобланамиз. IX-X асрларда яшаб ижод этган Абу Райхон Беруний ҳаёти ва ижоди жуда бой бўлиб бугун биз фақат алломанинг ҳикматли сўзларига ва ибораларига қисман мурожаат тариқасида ёндошмоқдамиз.

Буюк аллома Абу Райхон Беруний айтганидек: “Фахрланиш ҳақиқатдан яхши хулқлар ва олий ёшларда олдин кетish, илму ҳикматни эгаллаш ва имконият борида мавжуд нопокликлардан тозаланишдир. Кимда шундай сифатлар топишса, ҳукум унинг фойдасига ва кимда булар етишмаса, ҳукум унинг зарарига бўлади”¹. Ушбу мақолани бежизга ушбу фикр билан бошламадик, чунки буюк аллома Абурайхон Беруний ўзининг ҳикматлар китобида, айнан тарбия жарёнига катта урғу берган бўлиб, унинг мақсади ҳам инсоннинг тўғри йўлда юрмоғ лозимлигини алоҳида таъкидлайди.

Гарчанд, ушбу фикрлар кўп асрлар аввал айтилган бўлсада, то ҳозирги кунга қадар ўз қадр қимматини йўқотган эмас. Улуғ ҳодисалар ҳар вақт ҳам юз беравермайди. Агар бир даврда юз берса, ундан кейинги кишиларга асрлар ва узоқ замонлар ўтгач тарихий ҳақиқат сифтида етиб келади.

Халқ ҳикматлари узоқ йиллар давомида аجدодлардан-авлодларга ўтиб, ихчам шаклга эга бўлган, ўзида чуқур маъно касб этган, тарбиявий аҳамиятга эга ўзига хос жанр ҳисобланади. ҳазрат Навоий: “Кимники билай десанг мақолин англа, Аслин десанг англагин фиолин англа” деганлар².

Дарҳақиқат, ҳар бир миллатнинг ўтмиш меросида унинг халқ оғзаки ижоди, буюк алломаларининг фикр-мулоҳазалари туради албатта.

Миллатимизда аломмалар жуда кўп бўлиб, биз албатта улар билан фахрланамиз.

Абурайхон Берунийнинг ҳикматлар китоби шу қадар чуқур тарбиявий аҳамиятга эгаки, ундаги нақллар ҳам ўзига хос тарзда баён этилгандир.

Масалан: “Денгизга кўпинча ўзидаги нарсани ёки унга рўпара мамлакатнинг исми берилади”.

“Тўғри йўлдан атайлаб энг узоқ йўлга ўтиш жуда зўр ҳатодир”.

“Кўз билан кўрган эшитгандан афзалдир”.

“Ҳар бир кун учун ҳақ ва ҳақиқат ҳозир нарса”.

“Билим – қайтариш ва такрорлаш мевасидир”.

“Билимсиз кишиларнинг кўнгли хурофотга мойил бўлади”.

“Ёлгон доим ростан енгиледи, у ҳудди сув юзасидаги кўликдай йўқ бўлиб кетади”.

А.Беруний. Ҳикматлар. Т.1973 й.(36-37 бет)

Назаров М, Лафасов М, Тохиров О, Юсупов К, Тайлакова Ф, Лафасова Г. Ёшларнинг маънавий каломоти ва миллий ғоя тарбияси. Т.. “Баёз” нашриёти. 2010. 8-6.

Ҳозирги кун ёшлари учун айни керакли ўғитлар, қайси асрда яратилдию, аммо ҳозиргача кадрн баланд бу иборалар келажак авлод ва ёшлар учун нақадар долзарб ва зарурий манба сифатида хизмат қилиши лозим.

Ишонч билан айтаоламизки, Абурайхон Беруний ушбу ибораларни яратиш жараёнида ушбу манбаалар миллат ёшлари тарбиясига, уларнинг ватанга, оиласига, билимига ишонч эътиқодини мустаҳкамлашига ишонган.

Эътибор берингга:

*Яхши билмаган нарсасига урунган киши
шарманда бўлади.*

*Розилик кўзи ҳеч бир айбни кўрмайди,
Лекин норозилик кўзи айбларни ошкор қилади.*

*Ҳар бир инсоннинг қадир-қиймати
ўз ишини қойил қилиб бажаришида.¹*

Ушбу парчада ҳам адиб етук мукаммаликка эриша олган ва инсониятни хато қилишдан кўра, шу хатони олдини олишга чорлайди. Бу билан инсон ҳар бир ишга ўта талабчан ва эътиборли бўлишини алоҳида таъкидлайди.

Абу Райхон Беруний Ўрта Осиё фанинида жуда катта ютуқларга эришиб, ўзидан аввал ва ўзидан кейин ҳам ҳеч ким етолмаган ютуққа эришди. XI аср аввал дунёга келган ушбу мўътабар зот жаҳон фани маданиятига чинакам улкан хисса қўшди. Унинг ижодида 150дан ортиқ асарлар мавжуд бўлиб, ушбу асарлар турли мавзуларга бағишлангандир, шулар орасида тарбиявий ахлоқий мавзудагилари ҳам таҳсинга лойиқ

Хулоса ўрнида шуни таъкидлаш лозимки, мактаблар, академик лицей, касб-ҳунар коллежларида ва олий ўқув юртларида олиб борилаётган дарс жараёнларида буюк алломаларнинг шу каби фикр-мулоҳазалари алоҳида бериб борилса ҳозирги кун ёшлари учун, уларнинг тарбияси учун, ватан олдидаги, ота-она олдидаги бурчларини тўғри англашларида керакли манба вазифасини бажарар эди.

Эдвард Сепир (1884 – 1939) и Бенджамин Ли Уорф (1897 – 1941) являются авторами гипотезы лингвистической относительности – концепции, согласно которой структура языка определяет структуру мышления и способ познания внешнего мира. Она была разработана в 30-х годах XX в. в США в рамках этнолингвистики. Согласно этой гипотезе логический строй мышления определяется языком. Характер познания действительности зависит от языка, на котором мыслит познающий субъект. Люди членят мир организуют его в понятия и распределяют значения так, а не иначе, поскольку являются участниками некоторого соглашения, имеющего силу лишь для этого языка.

Познание не имеет объективного, общезначимого характера; “сходные физические явления позволяют создать сходную картину вселенной только при сходстве или, по крайней мере, при соотносительности языковых систем”.

В советском языкознании гипотеза Сепира – Уорфа подверглась критике с позиций марксистской методологии: сторонники этой гипотезы не учитывают, что язык не представляет собой самодавяющей, тиранической силы творящей мир, а является результатом отражения человеком окружающего мира. А между тем именно на тирании языка настаивал Э. Сепир: “Значения не сколько открываются в опыте, сколько накладываются на него в силу той тиранической власти, которая обладает языковая форма над нашей ориентацией в мире”. Различия в способах членения мира, говорили критики, возникают в период первичного означивания и могут быть обусловлены ассоциативными различиями, несходством языкового материала, сохранившегося от прежних эпох, влиянием других языков и т.д. Выражаемое с помощью языка содержание не равно сумме значений языковых единиц, так как путём сочетания разных языковых средств можно выразить также содержание или понятие, которое не соотносится с какой либо особой единицей языка. Форма и категория мышления одинаковы у всех народов, хотя язык оказывает известное регулирующее влияние на процесс мышления.

Однако в гипотезе Сепира – Уорфа присутствует и рациональное зерно. Язык действительно оказывает влияние на познавательную деятельность его носителей. Особенно заметным это явление оказывается в детстве. Так, маленький эскимос потому обращает внимание на разные виды снега – падающий, талый, несомый ветром и т.п., что его заставляет это делать родной язык, поскольку в нём имеются специальные лексемы для обозначения этих видов снега. Напротив, подобные лексемы отсутствуют во многих других языках. Стало быть, дети, говорящие на этих языках, будут свободны в данной области от направляющей роли родного языка в познании.

Ошибочность взглядов авторов гипотезы состояла в том, что они явно преувеличивали руководящую роль языка в познании. Однако

познавательная деятельность человека может осуществляться и без языка – в абстракции от языковых форм, с помощью которых предмет познания может быть в дальнейшем описан. Так, европейские дети могут узнать о разных видах снега из непосредственных наблюдений за ними. Поэтому можно утверждать, что власть языка над познавательной деятельностью его носителей не является тиранической и что наряду с языковым (вербальным) существует и другой – неязыковой – путь познания.

Критические стрелы, пущенные в адрес гипотезы Сепира – Уорфа, не должны погубить главное детище её авторов – понятие языковой картины мира. Сам термин “ЯКМ” был введён в науку Лео Вайсгербером. Это же понятие фигурирует в таких выдержках из работ Э. Сепира:

1. “Мир языковых форм, взятый в пределах данного языка, есть завершённая система обозначения... Переход от одного языка к другому психологически подобен переходу от одной геометрической системе отсчёта к другой”.

2. “Каждый язык обладает законченной в своём роде и психологически удовлетворительной формальной ориентацией, но эта ориентация залегает глубоко в подсознании носителей языка”

3. “Языки являются по существу культурными хранилищами обширных и самодостаточных сетей психических процессов”.

На классификационную сторону ЯКМ в первую очередь обращал внимание Б. Уорф. Это позволило ему сравнить языковую картину мира с научной. Как первая, так и вторая представляют собою, по Б. Уорфу, “систему анализа окружающего мира”. Следовательно, обе они имеют дело с моделированием мира. В этом их сходство. Но между ними имеется и существенное различие: научная картина мира – результат деятельности учёных, ЯКМ – результат деятельности рядовых носителей того или иного языка, которые этот язык и создали. Первая отражает научное сознание, а вторая – обыденное.

Итак, вышеуказанные черты ЯКМ привели Б. Уорфа к выводу о том, что ЯКМ, а не объективная действительность должны стать основным источником научных знаний. Таким образом, Б. Уорф игнорировал объективный фактор познания за счёт преувеличения роли языка для развития науки. Кроме того, он был ярым сторонником языкового плюрализма. В каждом языке, с его точки зрения, отражена своя система категорий. При этом каждая из таких систем имеет право на равную научную ценность.

Использованная литература:

1. Апресян В.Ю., Апресян Ю.Д. Метафора в семантическом представлении эмоций // ВЯ. 1993. № 3. С. 27-35.
2. Кустова Г.И. Когнитивные модели в семантической деривации и система производных значений // ВЯ. 2000. № 4. С.85-109.
3. Фрумкина Р.М. Психолингвистика: Учеб. Для высш. Учеб. Завед.. М.: ИЦ «Академия», 2001.

ФОРМИРОВАНИЕ СОСТАВА ГРУППЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ЦВЕТА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ахмедова Н.Д.

Формирование состава группы прилагательных цвета началось со времен миграций первых племен, язык которых содержал слова индоевропейских корней (совр. red) и германских (совр. Green, blue, white). С тех пор и по настоящее время состав прилагательных может пополняться и изменяться: по данным исследования, проведенного А.П.Василевич, было зафиксировано более 3,5 тысяч прилагательных цвета, однако в состав активного словаря вошло только 254 слова. Из этих 254 цветообозначений самыми частотными являются 11 прилагательных: white, black, red, brown, green, blue, yellow, orange, rose, grey, purple. На долю этих слов приходится около 70 всех случаев употребления в тексте.

В.А.Москвич выделяет несколько критериев, которые позволяют отнести то или иное прилагательное цвета к основным:

- 1) частота употребления;
- 2) отсутствие или наличие внутренней формы;
- 3) односоставность или сложный характер корня;
- 4) стилистическая характеристика;
- 5) сочетаемость слова в контексте.

Частотность остальных рассматриваемых прилагательных (исключаются цвета ахроматической оси — white, black, grey; выпавшие из поля исследования) низкая, поэтому В.Л.Москвич относит их к подосновным.

Большинство из рассматриваемых цветообозначений являются древними, исконными словами английского языка, поэтому у них внутренняя форма отсутствует. Исключение составляет orange и rose, которые вошли в английский язык в сравнительно недавнее время, в XVII – XVIII в. [8,46]. Любой англичанин скажет, например, что оранжевый цвет 'orange' назвали так по цвету апельсина. Внутреннюю форму таких прилагательных как red, blue, grey, green, yellow, white, brown можно выяснить только путем этимологического исследования.

Основные цветообозначения, согласно одной из формул лингвистической статистики, должны быть короче остальных, как наиболее часто встречающиеся. Прилагательные, обозначающие основные цвета — однокорневые слова (red, green, grey, и др.), однако формула неправильна для таких прилагательных, как yellow и orange.

Подавляющее большинство цветообозначений стилистически нейтральны. В составе английских прилагательных цвета есть слова, которые относятся к поэтической лексике (например, azure) и специальной терминологии (Siberian squittel), однако 11 рассматриваемых прилагательных характеризуются нейтральностью. Обычно цветообозначения свободно сочетаются с любыми словами в контексте. Несмотря на это, есть прилагательные, обладающие ограниченной

сочетаемостью (rubby). Такие прилагательные цвета как white, black, grey, yellow, orange, red, purple, blue, green, brown, rose имеют высокую сочетаемость.

В состав прилагательных цвета английского языка входят цветообозначения, образующиеся с помощью слов – модификаторов. В английском языке используются следующие модификаторы: pale, bright, dark, light, deep, shocking, vivid, moderate, pastel, soft, dull, dirty, mat, virulent. Именно модификаторы, по мнению А.П. Василевич, являются единицами активного словаря, а не сочетания с ними (dark red, pale green, pale blue). На сочетание «модификатор + цветообозначение» действуют два фактора: во-первых, некоторые модификаторы имеют узкую сочетаемость. Например, shocking сочетается только с pink; virulent – только с red! (ср. рус. водянисто – и прозрачно –, которые выступают в сочетаниях только с голубой; или ядовито –, который сочетается только с зеленым и, реже – с желтым). Во-вторых, модификаторы в 90% случаев сочетаются со словом, входящим в группу «основных».

Следует заметить, что выделенные модификаторы не исчерпывают весь перечень. Существует много других слов – модификаторов, но они встречаются редко (например, dusky pink, lively red, smiling yellow, delicate red, glossy green, etc.).

Английские цветообозначения образуются путем сочетания двух цветов (red-yellow, blue-green), а также путем указания предмета с использованием мо дели «цвета ...» (colour of the English sea, colour of sunshine on sand, colour of rotting fruit). По замечанию А.В.Василевич, цветообозначения, образованные двумя последними способами, не входят в состав активного словаря: первые – потому что в сочетаниях чаще используются основные цвета, вторые – они все без исключения редкие.

Таким образом, очередность возникновения таких прилагательных в языке может помочь в определении историко-культурного развития языка, и, наоборот, предполагая развитие общества, можно определить какое цветообозначение появилось раньше. Исследование А.В.Василевич показало, что лучше объединить такие прилагательные в группы и для каждой группы определить категорию, давшую образцы для цветообозначений.

Использованная литература:

1. Апресян Ю.Д. Лингвистическая терминология словаря // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Первый вып. 2-е изд., испр. / Ю.Д. Апресян, О.Ю.
2. Фрумкина Р.М. Психоллингвистика: Учеб. Для высш. Учеб. Завед.. М.: ИЦ «Академия», 2001.
3. Шмелев А.Д. Русский язык и внеязыковая действительность. М.: Языки славянской культуры, 2002.

Цвет - это особый предмет философского размышления. Как знак познания он с давних времен был широко представлен в народном творчестве. При определении абстрактных состояний сознания все народы мира вновь возвращаются к общему видению цветовых свойств. Например, белый - мир и спокойствие, синий - призыв к общению, красный - символ любви. Самостоятельный подбор цвета одежды для верующих в различных религиях различен: у буддистов - оранжевый, у христиан - черный, у мусульман - белый.

Синий цвет, согласно тюркской мифологии, - символ священного неба и мужского начала. В восточном регионе Узбекистана синий цвет наряду с красным считается сокровенным. Одежду из ткани красного или синего цветов человек одевает во время традиционных праздников и постов, свадебных торжеств или похорон. Кроме того, в этом регионе Узбекистана черный цвет одежды, наряду с синим, является знаком траура. Белый цвет во всех регионах Узбекистана воспринимается как символ веры, надежды и очищающей благодати Аллаха.

С белым цветом связаны обычаи и традиции узбекского народа о доброй и светлой надежде: "Ок, йул", "Оклам", "Ок, гул", "Ок, ош", "Ок, фотихд", "Ок, кийим". Они имеют глубокое философское содержание и связаны с чистыми помыслами. Во многих кишлаках Узбекистана существует обычай "Ок, сепиш". Когда сваты приходят в дом невесты, то его обсыплют мукой, что означает: "Приходите в наш дом, гости, с добрыми намерениями".

Желтый цвет на Дальнем Востоке, в Китае, Корее, Монголии считается самым достойным для наряда величайших особ, вельмож. Предки среднеазиатских народов желтый цвет сравнивали с лучами солнца, с огнем, золотом и богатством. Синий цвет - символ мечты и чаяний, добра и творчества. Это цвет неба, которое связывают с духовным возвышением человека, его чистотой. Синий цвет считают символом кризиса - остановки в развитии, мучений и траура. В некоторых странах Центральной Азии, Иране синий цвет одежды - символ траура. Самым жестоким считалось проклятие: "Надень синее!". Объявления о смерти эмира или султана писались на синей бумаге. У северных народов синий цвет - цвет холода и тени.

Голубой цвет - символ неба, моря. У разных народов голубое небо отождествляется с бесконечностью и Богом. Голубой цвет - цвет мудрости, великодушия, щедрости, веры, славы и истины, а у восточных народов - цвет вечности. В Узбекистане голубой цвет - основной элемент зодчества. Им расписывались купола, настенные узоры и орнамент зданий. Для романтиков - это цвет далёкой мечты (голубая мечта).

Красный цвет с давних времен имеет два абсолютно противоположных значения. Во-первых, это символ красоты, любви и

полноценной жизни. У некоторых народов красный цвет - признак величия.

Черный цвет у многих народов считается символом таинственности, тьмы, несчастья, траура, горя, разрушения, уничтожения, смерти, ужаса, ада и т. д.. У тюркских народов черный цвет имел и другие значения, такие, как метка, точка, цель (в смысле ориентира), а также означал силу, величие, могущество. Например: сильный ("кора куч" - "черные силы", "кора ботир" - "черный богатырь"), большой ("корабог" - "черный сад" - большой сад), крупный ("корамол" - крупный рогатый скот) и т. д.

В философии Нажмиддина Кубро черный цвет - цвет приближения души к цели - порог божественного мира. Он - символ достижения божественного зикра и символ восхищения божественным всемогуществом (2, с. 157). Бесцветия нет в арсенале цветов. Бесцветие - пустота, отсутствие красок. Однако бесцветие это - основа для появления других цветов. Ал-Фараби писал: "В каждом цвете скрывается отсутствие другого цвета, но присутствие белого цвета - не от отсутствия черного"(3, с. 204). В работах Кубро бесцветие занимает отдельное место, ибо мурид в бесцветии освобождается от черного цвета, достигает цели ("хакикат") и объединяется с божественным миром. В зависимости от того какому цвету отдаёт предпочтение сознание человека в той или иной внешней ситуации, зависит его характер. Холодные цвета (синий, зеленый и их производные) - признаки спокойствия, нежности, апатичности, грусти. Вариации этих состояний позволяют переходить из одного состояния в другое. Этому способствует наличие во внешнем чувственно воспринимаемом мире теплых тонов. Теплые цвета передают достоинство, убежденность в собственных силах и способность к активной жизни, управлению не только своими действиями, но и действиями других людей. Это вызывает к жизни чувство радости и уверенности в себе. Таким образом, цвет - это представление жизни человека во всех проявлениях его сознания. Он раскрывает все грани человеческого существования в пределах созидания и разрушения, определяет ментальность живших в прошлом и живущих в современном мире людей, отношение человека к бытию, к самому себе, к окружающим людям и явлениям, которые предстают перед человеком в результате внутренних изменений бытия и его собственного сознания. Цвет - это логика, психология, философия и эстетика существования человека, это внешнее свойство любого явления, которое призывает постичь тайны сознания человека и бытия.

Использованная литература:

- 1.Характеры в цвету // Тесты – твои надежды. М., 1995.
- 2.Нажмиддин Кубро (Рисола). Тарикат каброси //Комилов Н.Тасаввуф. Иккинчи китоб. Тавхид асрори. Тошкент, 1999.
- 3.Форобий. Фалсафий саволлар ва уларга жавоблар // М.М.Хайруллаев. Форобий ва унинг фалсафий рисолалари. Тошкент, 1963.

ЎЗБЕК ТИЛИ ИҚТИСОДИЙ ТЕРМИНОЛОГИЯСИНИНГ ЎЗИГА ХОС ЖИХАТЛАРИ

Ботиров Г.

Терминологик сўз ясаш жараёни кўп жиҳатдан умумий Терминология умумадабий сўз ясалаш жараёнига нисбатан кенгрок ва хилма-хилрок сўз ясаш воситаларига эга, деган фикр мавжуд. В.П. Даниленконинг таъкидлашича, термин ҳосил қилишда миллий, ўзлаштирилган ва халқаро сўз ясаш воситалари эркинрок ва осонрок комбинацияланади. Табиий тил сўзларидан ташқари, термин ясаш компонентлари сифатида рамзлар, харфлар, ракамлар ишлатилади. Умумадабий сўз ясаш жараёнининг продуктив, баъзан эса непродуктив воситаларини қўллар экан, терминология сўз ясаш воситаларининг айнан ўзига хос фондига ҳам эга. Терминологик сўз тузишда сўз ясаш тизимига хос асосий тенденциялар янада аниқ ва жадал тарзда намоён бўлади [2, 36-38].

Муайян терминологик тизимда айрим сўз ясаш воситалари кенг қўлланилади, бошқалари сермахсул ҳисобланмайди, учинчилари эса умуман қўлланилмайди. Бир илмий соҳадаги терминларни ясаш самарадорлиги турли тилларда фарқланиши мумкин, бу бир тилнинг турли терминологик тизимларига ҳам хос хусусиятдир. Шу боисдан терминологияларнинг ўзига хос хусусиятлари аниқлаш учун уларнинг ясалаш усулларини ўрганиш лозим. Ушбу усуллар ҳам лингвистик, ҳам экстралингвистик омиллар: бир томондан турк иқтисодиётининг тарихий ривожланиши, иккинчи томондан лексиканинг турли қатламлари учун умумий ҳисобланган сўз ясаш қонунларининг таъсири билан асосланган.

Ўзбек тили иқтисодий терминлари ясаллишининг асосий усулларига синтактик, морфологик, семантик, синтаксико-морфологик усуллар ва ўзлаштириш киради.

Терминларнинг расмий турларини таърифлаш кўпгина терминологик тадқиқотларнинг анъанавий компоненти ҳисобланади. Бундан ташқари замонавий лингвистикада тил фактларини кузатиш учун тилда тадқиқ қилинаётган ҳодисаларнинг сифатини тавсифлаш имконини берувчи статистик услублар ҳам кенг қўлланилади.

Оддий термин сўзларнинг турларига оддий ясама ва оддий ясама бўлмаган сўзлар киради.

Оддий ноҳосила терминлар луғат негизининг асосини ташкил этади ва янги сўзларни ҳосил қилиш учун пойдевор бўлиб хизмат қилади. Ноҳосила терминнинг шакли ўзак ва негизига мос келади. Ўзбек тилининг иқтисодий терминологиясида ноҳосила терминлар бир сўзли терминларнинг катта қисмини ташкил этади, масалан: *пул, сотмоқ, ижара, қарз, савдо, маҳсулот, солиқ, жарима* - *Даромад солиқлари ўз вақтида тўланмаганлиги сабабли жаримага тортилди. Кичик бизнес вакиллари*

енгил саноат маҳсулотларини ишлаб чиқишда, чакана савдо ва қурилиш соҳаларида катта ўлчовга эга.

Тадқиқ қилинаётган иқтисодий терминологияни ноҳосила терминларининг аксарияти турли тиллардан олинган, масалан: *фирма, кредит, экспорт, бартер, фрахт, транспорт, субсидия* – Фирмаларни қўллаб-қувватлаш мақсадида давлат томонидан субсидиялар берилди; Тижорат банклари томонидан имтиёзли кредитларнинг тақлиф этилиши экспортчи корхоналар фаолиятини кенгайтиришга ижобий таъсир этмоқда.

Мураккаб терминлар икки ёки ундан ортиқ ўзакдан иборат бўлади. Уларнинг турларига қуйидагилар киради: мураккаб ноҳосила (мураккаб ўзакли) ва мураккаб ҳосила терминлар, мураккаб аббревиатуралар, масалан: *микронқтисодиёт, макроқтисодиёт, агросаноат, инфратузилма* – Қишлоқ хўжалиги инфратузилмаларини ривожлантириш 2011-2015 йил Қишлоқ хўжалигини ривожлантириш дастурининг асосий йўналишларидан бири ҳисобланади. Макроқтисодий кўрсаткичларнинг барқарор ўсиши мамлакат инвестицион жозибадорлигини оширувчи омиллардан ҳисобланади.

Мураккаб ҳосила терминлари, масалан: *савдо-сотиқ, олди-берди, экспорт-импорт* - Мамлакат ташқи савдо айланиши экспорт-импорт операцияларининг йиғиндисидан иборат. Савдо-сотиқ муносабатлари ўтказилиши учун ташкил этилган махсус жойлар бозор деб аталади.

Мураккаб ҳосила терминларига шунингдек сўзларнинг бош ҳарфлари ёки бошланғич товушларини қўйишдан ясалган инициал аббревиатуралар ҳам киради, масалан

ЯИМ - ялпи ички маҳсулот; 2011 йилда мамлакат ЯИМ ҳажми 8,3 фоизга ўсди.

МД - миллий даромад; МД иқтисодий ўсишини ифодаловчи макроқтисодий кўрсаткичлардан бири ҳисобланади.

ЯММ - ялпи миллий маҳсулот; АҚШ ва Япония каби мамлакатларда ЯММ дан асосий макроқтисодий кўрсаткич сифатида фойдаланилади.

Ўзбек тили иқтисодий терминларининг формал-тузилмавий турларидан ташқари, ўрганилаётган лексик бирликларни нутқнинг муайян сўз туркумига кириши бўйича миқдорий нисбати катта қизиқиш туғдиради.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Гринев С. В. Введение в терминоведение. - М.: Московский Лицей, 1993. -309 с.
2. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. - М.: Наука, 1971.-С. 36-38.
3. Лейчик В.М. Термины-синонимы, дублеты, эквиваленты, варианты // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. - Новосибирск, 1973.-Вып.2.-С.103-107.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС КАК ОБЪЕКТ МОНИТОРИНГА

Каримова Н.М.

Образование в Республике Узбекистан является приоритетной функцией государства и политика государства направлена на формирование активной самостоятельной, целеустремлённой и ответственной личности, способной успешно выполнять разнообразные жизненные роли в меняющемся мире [1, с.26].

Современное образование – это специальная сфера социальной жизни, в которой создаются внешние и внутренние условия развития субъектов образовательного процесса (студента и педагога) в их взаимодействии.

Образование является одной из характеристик качества жизни. В системе высшего профессионального образования происходят качественные преобразования, обусловленные социально-экономическими, политическими и социокультурными процессами. Управление социальными процессами обосновано воздействием на изменение условий, факторов, характеристик качества жизни, в том числе и качества образования.

По мнению различных исследователей, термин «образование» в настоящее время обозначает три взаимосвязанных понятия:

- специально организованную систему передачи опыта;
- процесс обучения;
- результат приобретения личностью частичного или суммарного опыта в системе образования [4, с.224].

Современное образование характеризуется вариативностью, широко используемой при организации обучения, выборе его структуры, содержания, педагогических технологий; снижением роли директивных методов управления образовательным процессом; разнообразием форм обучения, развитием дистанционных форм с помощью телекоммуникационных средств.

Эффективности современного образования, организация адаптивного, гибкого учебного процесса способствует такой процесс как информатизация. В результате такого преобразования повышается качество, эффективность и доступность образования.

Применение компьютерных средств в образовательном процессе отражает развитие педагогики, её тесную взаимосвязь с информатизацией общества вообще. Однако эффективность их использования зависит от того, насколько чётко представлено их место и роль в обучении.

Таким образом, информатизацию образования можно определить как комплекс социально-педагогических преобразований, связанных с насыщением образовательных систем информационной продукцией, средствами и технологией. Обучение на основе информационных и коммуникационных средств делают образовательный процесс более качественным, интенсивным, повышается скорость восприятия, понимание и, что важно, глубокое усвоение большого объёма знаний. Всё это

позволяет подготовить студентов вузов к полноценной жизни в условиях информационного общества.

По мере развития информатизации общества, разработки и применения новых подходов к систематизации накопленных человечеством знаний и опыта деятельности происходит кардинальный пересмотр сложившейся структуры образования, отвечающий требованиям сегодняшнего информационного общества.

Использования литература:

1. Антипова В.М., Лаптева Г.С. Педагогический мониторинг как средство управления реформированием и развитием образовательного учреждения. Сб. Современные технологии управления образовательным процессом (педагогический мониторинг). Из опыта работы руководителей школ г. Ростов-на-Дону:-1998.- с.26.

2. Майоров А.Н. Мониторинг в системе информационного обеспечения управления образованием: Дисс... д-ра пед.н. - СПб, 2003. – 381 с.

3. Образование: традиции и инновации в условиях социальных перемен. Доклады на Международной научной конференции 16-17 сентября 1996 г.-М.-Белград.- 133 с.

4. Леднёв В.С. Содержание образования: сущность, структура, перспективы.- М.: Высшая школа, 1991. – 224 с.

5. Ветров Ю.П. Проблема профессиональной подготовки в вузе // Сб.научных трудов «Развивающаяся личность в системе высшего профессионального образования России / Под. Ред. И.Б.Котовой, Ростов – на Дону: ИУБиП. 2002.- 4.2- С.29-31

6. Хвостова И.П. Построение и использование образовательной автоматизированной информационной системы с элементами искусственного интеллекта в учебном процессе вуза. Дисс..канд.пед. н.- Ставрополь.2003 – 174 с.

7. Филатов О.К. Основные направления информатизации современных технологий обучения // Информатика и образование.- 1999. №2 .- С.2-6.

ТЕРМИНОЛОГИЯДА ТИЗИМЛИ МУНОСАБАТЛАР ВА СЕМАНТИК МАЙДОН НАЗАРИЯСИ

Саидқодирова Д.

Замонавий тилшуносликда семантик майдон мазмунан муштарак бўлган ва туплунчавий, предметга оид ёки функционал ўхшашликни акс эттирган тил бирликларининг жамламаси сифатида таърифланади¹.

Тизимли муносабатларни ўрганишга нисбатан лингвистик ёндашув, мазкур муносабатларнинг иерархик ташкил этилишига оид умумий назария постулатларига таянади. Унга кўра ҳар қандай тизим, бир томондан, тизимлар (тизим ости тизимлари ёки макротизимлар)дан ташкил топади, бошқа томондан эса – ўзи макротизим (балки бир эмас, бир нечта макротизим) элементи бўлиб хизмат қилади².

Тизимли муносабатларни семантик майдон назарияси асосида кўриб чиқиш бир нечта йўналишда тадқиқ этилган:

- лексик бирликлар ўртасидаги парадигмик муносабатлар асосида;
- валент хусусиятлари муштараклиги асосида ўрнатиладиган синтагматик муносабатларни ҳисобга олган ҳолда;
- ўз ичига ҳам парадигматик, ҳам синтагматик муносабатларни олган комбинацияланган ёки комплекс муносабатларни ҳисобга олган ҳолда³.

Кобозева семантик майдоннинг қуйидаги хусусиятларини айтиб ўтади: 1) унинг таркибидаги сўзлар ўртасида семантик корреляцияларнинг мавжудлиги; 2) ушбу муносабатларнинг тизимли хусусиятга эга эканлиги; 3) айтиб ўтилган бирликларнинг ўзаро боғлиқлиги ва мутаносиблиги; 4) майдоннинг нисбатан автономлиги; 5) унинг маъно маконини белгилаб берилиши жараёнининг узлуксизлигини; 6) семантик майдонларнинг бутун лексик тизим чегарасида ўзаро боғлиқлиги⁴.

Лексик-семантик гуруҳ қуйи даражадаги семантик майдон бирлиги сифатида муайян белгиларга эга: биринчидан, лексик-семантик гуруҳ компонентлари экстралингвистик омиллар асосида ўхшаш ҳодисаларнинг муайян доирасини номинациялаш пайтида бирлаштирилади. Л. М. Васильевнинг фикрига кўра ҳар бир халқ ташқи дунёни бўлишнинг ўз тамойилларига, уни ўраб турган воқеъликка ўзига хос нуқтаи назарга эга⁵; иккинчидан, бир лексик-семантик гуруҳ лексемаларининг парадигматик хусусияти уларнинг мазмунларида таянч маъно архисемасининг мавжуд

Литвин, Ф.А. Многозначность слова в языке и речи. - М.: URSS, Ком Книга, 2005. - 117 с.

Прокина, Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы. учеб. пособие для вузов. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Высш. шк., - 1986. - С.26.

Там же.

Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. учебник для студентов факультетов филологического профиля. — Изд-е 3-е, стер. - М.: URSS, 2007. —С. 99

Васильев Л.Г. Рефлексия понимания, фрейм. Понимание и интерпретация текста. - Тверь., 1994. - С.108.

бўлишидан иборат, қайсики лексик-семантик гуруҳни ташкил қилади, уни атайди, “унинг ахборот марказини ташкил этади, гуруҳнинг барча аъзолари унга йўналган, қайсики лексик-семантик гуруҳнинг ахборий ядросини тўлдириб, унга аниқлик киритади”¹; учинчидан, лексик-семантик гуруҳда сўзларнинг бирлашуви умумий категориал-грамматик сема (граммема)ни ажратиб кўрсатиш асосида амалга оширилади. А. М. Кузнецовнинг фикрича, лексема, муайян лексик-семантик тузилмага бириқар экан, автоматик тарзда ўз таркибига иерархиянинг юқори боқичларининг барча категориал белгиларини киритади²; тўртинчидан, ҳар бир сўзнинг категориал семаси дифференциал семалар билан аниқлаштирилиши мумкин. Лексик-семантик гуруҳ ичида категориал-лексик ва дифференциал семалар билан бирлаштирилган сўзлар лексик-семантик гуруҳ ости гуруҳларини ташкил этади; бешинчидан ҳар бир лексик-семантик гуруҳ аниқ тузилишга эга: лексик-семантик гуруҳ компонентлари муайян оппозициялар билан боғланган, уларнинг жамламаси эса иерархик жиҳатдан ташкил этилган ички парадигматик тузилмани шакллантиради. Е.В. Падучеванинг таъкидлашича, сўз мазмунида муайян тарзда тузилган компонентлар жамламасини ажратиб кўрсатиш мумкин³; олтинчидан, лексик-семантик гуруҳнинг таркибий қисмлари айрим оппозициялар билан боғланган – уларнинг жамламаси ички парадигматик тузилишни шакллантиради, қайсики иерархик хусусиятга эга: унинг элементлари умумийдан хусусийга, асосдан ҳосилага қараб йўналади; еттинчидан, лексик-семантик гуруҳнинг аниқ тузилиши, қайсики ядро, марказ ва перифериянинг бўлишини таъкидлаш этади⁴.

Майдон марказини қуйидаги асосларда ажратиб кўрсатиш мумкин: а) мазкур умумийликнинг сифат жиҳатидан ўзига ҳослигини белгиловчи аломатларнинг максимал даражада концентрациялашуви; б) ушбу белгиларнинг соҳиб бўлган воситалар ўртасидаги алоқаларнинг концентрациялашуви; в) мазкур тил элементининг ишлаш мунтазамлигининг периферияли элементларнинг номунтазамлиги ёки камроқ мунтазамлиги / ёки камроқ ишлатилишига нисбати⁵.

Терминни тизимли жиҳатдан таърифлаб бериш – бу унинг семантик умумийликдаги жойини аниқлаш демакдир, чунки унинг фониде лексик бирикнинг дифференциал семантик белгилари аниқланиши ва сўзнинг лексик-семантик тизим бирлиги сифатидаги лингвистик мақоми белгиланиши мумкин.

Там же, –С.117.

Кузнецов А.М. Этносемантическая составляющая лексического значения // Язык: теория, история, типология. - М.: 2000. –С. 26.

Падучева Е.В. Высказывание и его соотносительность с действительностью. - М.: 2003. –С.24.

Новиков Л.А. Семантика русского языка. - М.: 1982.

Кузнецов А.М. Этносемантическая составляющая лексического значения / Язык: теория, история, типология. - М.: 2000. –С. 40.

Лексик бирликларнинг ҳаракатчанлиги, уларнинг умумий фойдаланувдаги сўзлар тоифасидан термин сўзларга ўтишининг тасдиғини тилда консубстанционал лексик бирликларнинг борлигида ҳам кўриш мумкин, қайсики ҳам одатий, ҳам касбий тилда учраб туради.

Таянч маъноси (категориал-лексик сема)нинг умумийлиги бўйича дидактиканинг терминологик майдонини олитта ном лексик-семантик гуруҳларига бўлиш мумкин деб ҳисоблаш мумкин: 1) дидактик фанлар; 2) дидактик жараён иштирокчилари; 3) таълим мазмуни; 4) ўқитиш услублари ва усуллари; 5) ўқитиш воситалари; 6) ўқитишнинг ташкилий шакллари.

Ҳар бир лексик-семантик гуруҳларини таърифлаш куйидаги кетма-кетликда амалга оширилади:

- ушбу лексик-семантик гуруҳларига оид тил бирликларини интеграл семанинг умумийлиги асосида ажратиш;
- лексик бирликларнинг сема жиҳатидан тузилишини аниқлаш ва уларни тақослаш асосида лексик-семантик гуруҳларини мазмуний микро гуруҳларга ажратувчи дифференциал семани ажратиб олиш;
- билимнинг ҳар бир аниқ тармоғининг тушунчалари жамламасини тартибга солиш имконини берувчи янада хусусий, ноёб семантик белгиларни ажратиб кўрсатиш.

Семантик майдонларни ўрганиш шунчаки муайян доирадаги маъноларни ифодалаш воситалари инвентарини таърифлашдангина иборат бўлиб қолмаслиги лозим. Семантик майдонни таърифлаш аввало ушбу майдонни тил тизимидаги ўрнини белгилашни назарда тутати. Бунда майдоннинг компонентлари, яъни у томондан бирлаштириладиган тил воситалари ва уларнинг гуруҳлари аниқланади, майдоннинг ўзига хос бир тизим сифатидаги тузилишига оид мулоҳазалар билдирилади: марказ – периферия, майдон компонентлари ҳисобланган тил воситалари ўртасидаги алоқалар, бошқа майдонлар билан кесишувлар, мазкур майдон билан қамраб олинган семантик тоифалар таркиби, уларнинг иерархияси, майдоннинг семантик тузилиши ва ҳоказолар.

СВЯЗЬ ПОЛИСЕМИИ И СИНОНИМИИ СЛОВ

Умирова Н.А.

Семантическая структура слова, границ слова, типы значений слова и пути их образования – все эти вопросы привлекали внимание многих лингвистов, работавших в области семасиологии и лексикологии. Имеется много работ, в которых в той или иной мере связи затронуты эти вопросы. Однако до сих пор в понимании полисемии, омонимии и синонимии много спорного.

Н.Н. Амосова проводит различие между полисемантическими словами и словами с широким значением, в которых сдвиг предметной

отнесённости (в отличие от полисемантических слов) не приводит к возникновению переносного значения (1).¹

Примерами таких слов, по нашему мнению, могут служить некоторые английские глаголы. Сопоставим глагол *to be* с русским глаголом «быть», который на первый взгляд является тождественным ему эквивалентом. Нетрудно увидеть, что впечатление это ошибочно и что объём значения слов *to be* и «быть» и их контекстная сочетаемость различны. Значение глагола *to be* сводится к обозначению наличия лица, предмета или явления в самом широком смысле этого слова. Это очень общий абстрактный по своей семантике глагол. Русский глагол «быть» с которым он прежде всего ассоциируется, гораздо уже по своей семантике и контекстной сочетаемости. Поэтому при сопоставлении словарного и контекстного значения этих глаголов возникает необходимость использования в русском языке целого ряда более конкретных по своему значению глаголов, являющихся синонимичными эквивалентами английского глагола.

He is a student	Он студент (или: Он является студентом)
It was dark, when he came out	Было темно ...
This house is in our street	Этот дом находится ...
Seeing is believing	Видеть значит поверить.
Our task is to solve this problem	Наша задача сводится к... (заключается в..., состоит в...)

В англо-русском словаре приводится несколько значений глагола *to be*: *быть, существовать, жить, находится, бывать, стоить*. Все они могут быть поставлены в один синонимический (в широком смысле слова) ряд с русскими эквивалентами этого глагола, которые встречаются в выше приведённых иллюстративных примерах и которые нет в англо-русском словаре. Можно сказать, что все эти значения (или контекстные варианты значений) глагола *to be* являются его «частичными эквивалентами» (2),² совокупность которых и составляет полный семантический потенциал глагола *to be*. Словами с широким значением являются также глаголы типа *to put, to set, to keep*. Известно, какие трудности возникают у лиц, недостаточно владеющих английским языком, когда они пытаются найти нужные им значения, например, глагола *to put*, в англо-русском словаре. В гнезде, посвящённом этому глаголу, помещено множество не первый взгляд мало связанных между собой значений. При этом не выделяется общее широкое значение глагола *to put*, выражающего определение отношения между сказуемым и дополнением или сказуемым и обстоятельством. Глагол *to put*, прежде всего ассоциируется с русским

глаголом «класть». Однако в контексте такое его значение встречается не так уж часто. Основное, общее значение этого английского глагола – ‘помещать что-то куда-то’ в пространстве. Если исходить от этого, то часто встречающиеся случаи, когда русским эквивалентом глагола *to put* является не глагол ‘класть’, а глаголы ‘вещать’, ‘ставить’, ‘прислонять’, ‘прикреплять’ и. т. д., не будут вызывать особых трудностей. «Обычные переводные словари не дают настоящего знания иностранных слов, а лишь помогают догадываться о их смысле в контексте», - пишет Л.В. Щерба. Л.В. Щерба считает это серьёзным недостатком словарей переводного типа. Нам же кажется, что помогать правильно догадываться о значении слов в контексте – основная задача словаря такого типа (3). Словари не могут дать настоящего знания иностранных слов, поскольку они имеют дело с изолированными словами, а полностью понять значение и функции слова можно только в его употреблении в речи, т. е. в контексте.

Недостатком переводных (да и толковых тоже) словарей является то, что они, как правило, не отражают смысловой структуры слова, не выделяют основных значений, не строят словарное гнездо так, чтобы все значения слов, группируются вокруг его основного значения, составляли систему, единое целое. Поэтому словари часто плохо помогают догадываться о значении слов в контексте.

Использованная литература:

1. Амосова Н.Н. К вопросу о лексическом значении слова // Вестник ЛГУ – Л., 1957 - № 21. – С. 161.
2. Фельдман Н.И. Об анализе смысловой структуры слова в двуязычных словарях // лексикографический сборник, вып. 1 – М., 1957. – С. 44.
3. Щерба Л.В.. Опыт общей теории лексикографии // Изв. АН РФ. – М., 1940. – № 3. – С. 114.
4. Англо-русский словарь // Сост. В.Р. Мюллер. – М., 2001– С. 89-90.

СОЦИАЛ ТАРМОҚЛАР ГЛОБАЛЛАШУВ ДАВРИДА ЭНГ САМАРАДОР АХБОРОТ УЗАТИШ ВОСИТАСИ СИФАТИДА

Алимова Г.

Инсоният XXI аср охирига келиб бир қатор чегара билмайдиган уруш, экологик фалокатлар, маънавий қашшоқлик, наркобизнес ва терроризм каби муаммоларга дуч келмоқда. Шу билан бирга ахборот оқимининг тезлашуви, интенсивлашуви ҳамда универсал технологиялар билан боғлиқ умумбашарий ривожланишлар, глобаллашув жараёнига ўз таъсирини ўтказиб бормоқда.

Глобаллашув жараёни одатда ўзаро боғланган ягона оламни пайдо бўлиши сифатида талқин қилинади. Бу оламда халқлар бир-биридан

одатий протекционистик тўсиқ ва чегаралар билан ажралмаган ҳолда бўлади. Глобаллашувнинг барча тан олган ягона тушунчаси ҳозирча мавжуд эмас. Бунга сабаб, муаммога концептуал ёндашувда турли ўзаро зид қарашларнинг мавжудлиги билан боғлиқ.

Глобаллашув феномени атамаси бугунги кунда илмий-фалсафий, ҳаётий тушунча сифатида жуда кенг маънони англатади. Умумий нуқтаи назардан қараганда эса, бу жараён мутлақо янгича маъно-мазмундаги ҳўжалик ижтимоий-сиёсий, табий биологик глобал муҳитининг шаклланишини ва шу билан бирга, мавжуд миллий ва минтақавий муаммоларнинг жаҳон миқёсидаги муаммоларга айланиб боришини ифода этмоқда¹.

Глобаллашув шундай жараёнки, ундан четда тураман деган мамлакатлар унинг таъсирига кўпроқ учраб қолиши мумкин. Бундай ғайриихтиёрий таъсир эса кўпинча салбий бўлади. Глобаллашувнинг турли мамлакатларга ўтказётган таъсири ҳам турлича. Бу ҳол дунё мамлакатларининг иқтисодий, ахборот, маънавий салоҳиятлари ва сиёсати қандай экани билан боғлиқ. Дунёда юз бераётган шиддатли жараёнларнинг ҳар бир мамлакатга ўтказётган салбий таъсирини камайтириш ва ижобий таъсирини кучайтириш учун шу ҳодисанинг моҳиятини чуқурроқ англаш, унинг хусусиятларини ўрганиш ҳамда хавфларни миллий манфаатлар нуқтаи назардан баҳолашларни амалга ошириш лозим. Бу ҳодисани чуқур ўрганмай туриб унга мослашиш, унинг йўналишини тегишли тарзда ўзгартириш мумкин эмас. Глобаллашув яна шундай жараёнки, уни чуқур ўрганмаслик, ундан фойдаланиш стратегияси, тактикаси ва технологиясини ишлаб чиқмаслик мамлакат иқтисоди, маданияти ва маънавиятини бошқаришда қийинчиликларни келтириб чиқаради. Глобаллашувни турли мамлакатлар иқтисоди, маданияти, маънавияти, одамлари ўртасидаги ўзаро таъсир ва боғлиқликнинг кучайиши дейиш мумкин.

Глобаллашув жараёнида сиёсий муҳитда куч эмас, балки ахборот омили тобора юқори аҳамият касб этмоқда. Ҳозирги даврда инсоннинг ҳар бир фаолияти ахборот билан, яъни ахборот йиғиш, қайта ишлаш, сақлаш ва етказиш билан боғлиқдир. Бу борада эса социал тармоқларнинг кашф этилиши айтиш мумкин бўлди. Социал тармоқлар юқоридаги ахборот билан боғлиқ бир неча функцияларнинг барини бир қилиб, ўзида мужассамлаштирди. Ҳозирги кунда ахборот сўзи ўзининг маъно жиҳатдан чегарасини кенгайтириб, эволюцион тарзда ривожланиб бораётганлиги сабабли, ахборот ва унинг хавфсизлигига доир турли-хил концептуал тушунчалар ва ёндашувлар ҳам тобора кўпайиб бормоқда.

Жумладан, Ўзбекистон Республикасининг "Ахборот эркинлиги принциплари ва кафолатлари тўғрисида"ги қонунда "Ахборот" сўзига қуйидагича таъриф берилган:

Ахборот - маълумоти ва тақдим этилиш шаклидан қатъий назар шахслар, нарсалар, фактлар, воқеалар, ҳодисалар ва жараёнлар тўғрисидаги маълумотлар тушунилади.

Хорижий тиллар лугатида "Ахборот" сўзига қуйидагича таъриф берилган:

Ахборот – бу лотинча сўз бўлиб, у хабар, вазиятнинг ҳолати ёки бирор-бир шахснинг фаолияти, бирор-бир нарса ҳақида маълум қилувчи хабар деган маънони англатади.

Ахборот – (лот. Information - тушунтириш, маълум қилиш) - кибернетиканинг асосий тушунчалардан бири бўлиб, кўрсаткичлар, маълумотлар, хабарларнинг мажмуи ва ҳ. к.

Ахборот – тасаввурнинг шаклига қарамасдан шахслар, воқеалар ва жараёнлар тўғрисидаги маълумотлар¹.

Қисқа қилиб айтадиган бўлсак, Ахборот – бу тасаввур, тушунча, хабар, хабарни етказиш деган маънони англатади.

Табиийки, ОАВлари жаҳон ахборотларини тарқатилишида ва ижтимоий фикр шаклланишида муҳим роль ўйнайди. Бироқ бугунги кунга келиб бу рольни анъанавий ОАВдан ҳам кўра социал тармоқлар моҳироналик билан бажармоқда. Улар бугунги глобallaшув замонида ахборотни йиғиш, қайта ишдаш ва тарқатишнинг энг оператив воситасига айланиб қолди.

Хулоса сифатида шуни таъкидлаш керакки, глобallaшув шароитида фаолият олиб бораётган ОАВнинг мавқеи ахборот оламида нечоғлик юқори баҳоланса, социал тармоқларга ҳам аллақачон шулар қатори муносабатда бўлиш зарурати пайдо бўлган. Социал тармоқларнинг қанчалик қудратли қучлиги тан олинса ва бу қуч инсон ва жамият манфаатлари йўлида фойдаланишга сафарбар этилса, улар томонидан тарқатилиши мумкин бўлган ноҳолис ҳамда тенденциоз характерга эга маълумотлар ортишининг олди олинган, жамиятда ижтимоий фикрнинг тўғри шаклланишига замин яратилган бўларди.

¹ Закон Российской Федерации "Об информации, информатизации и защите информации" // www.pelovscore.ru/docs/2000/07/31/22.html

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ОТРИЦАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Убайдуллаева И.Ш.

Средства выражения отрицания в разных языках чрезвычайно разнообразны, в частности, синтаксически специфицированы. Например, предикатное отрицание может отличаться от отрицания при имени; разные видовременные и модальные формы глагола могут иметь разные отрицательные показатели.

Собственно лексическим способом выражения отрицания является способ выражения при помощи глаголов с отрицательным значением, к таким глаголам относятся:

-to deny (не сделать, не решить)

He denied breaking into the shop (Murthy).

-to doubt (сомневаться)

I doubt whether he was really able to do that (Christie).

- to fail (не суметь, не справиться)

I waved to Katherine, but failed to attract her attention (Christie).

Также этот способ отрицания относится и к некоторым существительным:

- failure (провал, крах)

Bobby had a sort of failure (Christie).

-lack (недостаток, нехватка)

He used to have a lack of money (Wells).

Отрицательные наречия:

hardly (едва ли)

We could hardly understand him (Christie)

scarcely (едва)

She scarcely seems to care, does she? (Murthy)

Данный способ выражения отрицания частями речи есть собственно лексический способ выражения отрицания. Сами слова, используемые в речи, несут в себе отрицательную семантику. Это довольно распространенный метод.

Отрицание при этом может свободно перемещаться из одной части речи в другую. Так, например, глагол - to fail (потерпеть неудачу) при помощи суффикса -lure образует существительное failure (провал), или -to doubt (сомневаться) при помощи суффикса -ful - doubtful (сомнительный).

Отрицательные местоимения указывают на отсутствие предмета или признака. Они соотносительны, с одной стороны, с неопределенными местоимениями, с другой стороны - с обобщающими, отрицая наличие понятия, которое выражают упомянутые местоимения.

Местоимение по сочетается со всеми классами существительных, с которыми выступает утвердительное неопределенное местоимение some и вопросительно-неопределенное местоимение any. При предметных

существительных по служит определением и употребляется только в функции определения:

No cab came buy, but the street boys did... (Jerome)

Отрицательное местоимение по выражает отсутствие чего-либо и употребляется в качестве адъективного местоимения:

Thats no reason why I should have it (Shaw, p.35)

Сложные отрицательные местоимения употребляются в функции предметного члена предложения. Форма родительного падежа местоимения nobody (no one) выступая в функции определения, одновременно может служить определителем существительного, например:

Its nobodys fault, but your own.

Сложные отрицательные местоимения ограничивают лицо от не лица. Nobody, no one - личные, nothing - предметное. Те и другие структуры схожи со сложными неопределенными и обобщающими местоимениями:

He cared for nobody and for nothing - except dominion and the wonders of his brain. (Benn)

Местоимение none может быть личным и предметным, иметь значение единственного и множественного числа:

None of us has heard it, that we could remember (Richard1973).

Так как местоимение none - эквивалент субстантивированного словосочетания, оно сочетается с глаголом как в форме единственного, так и множественного числа, в зависимости от смысла словосочетания:

None of them is going to get anything of me. (S. Lindsay)

None может заменять сочетания с существительными, обозначающими как людей, так и предметы (личные и неличные):

- Have you got any spare pencil? - Nor, I have none...

К группе отрицательных местоимений относится местоимение neither, которое указывает на то, что ни одно из двух упомянутых лиц не производит действия и не является субъектом состояния. В предложении местоимение neither употребляется в функции предметного члена предложения или определения:

Neither spoke, but the conversation that one could imagine was clearly as follows (Jerome).

В функции определения neither служит определением предметного существительного: *neither book, neither friend.*

Выражение отрицания при помощи частицы not. Частицами в английском языке называются служебные слова, которые используются для усиления, уточнения, ограничения или отрицания других слов или словосочетаний в предложении. Это - неизменяемые слова, уточняющие смысл других слов, придающие модальные или экспрессивные оттенки другим словам или группам слов. Они служат для образования смысловой связи или грамматической формы слова, принадлежат к служебным частям

речи. Частица *not* чаще всего относится к сказуемому и через него ко всему содержанию всего предложения, например:

This did not prevent Julia from falling madly in love with him (Graham 1976).

Это не помешало Джулии безумно влюбиться в него.

She did not feel hurt or upset - Она не чувствовала себя расстроенной или обиженной.

Частица *not* является основным средством оформления отрицательного предложения, но может придавать отрицательное значение слову и в тех случаях, когда выступает при существительном в единственном числе с неопределенным артиклем, и подчеркивает полное отсутствие предмета, обозначаемого существительным, например:

Not a head turned to see us.

Ни одна голова не повернулась в нашу сторону = Никто не повернул головы в нашу сторону.

Отрицательная частица *not* встречается в следующих синтаксических конструкциях в зависимости от целей говорящего создать отрицательный оттенок той или иной части конструкции:

Придание отрицательного значения глаголу предикату:

Six weeks isn't really long she said... (Galsworthy)

Придание части предложения отрицательного характера:

Not one little sound of beast or bird or tree; not one bee humming! (Galsworthy)

I was angry with Dalton for not telling me about it (Galsworthy).

He begged her not to go. (Dickens)

Ответ на вопрос в сочетании с наречием или модальным словом:

You certainly shall not go till you have told me all! I said - I would rather not, just now (Bronte)

Для отрицания утверждения (с отрицательным местоимением):

Are you going to tell him all about it? - Not I. Will he come and tell us? - Not he. I take a degree! - cried Steerforth - Not I (Dickens)

Таким образом, лексические средства выражения отрицания являют собой те средства, в самой семантике которых заключается отрицание. При этом отрицательная характеристика слова одной части речи свободно переходит в другую часть речи в процессе словообразования. Наряду с другими средствами, лексические средства предоставляют говорящему богатый выбор оттенков отрицания, позволяют максимально точно оперировать языковыми средствами, формировать ту или иную языковую ситуацию, добиваться поставленных целей в своей речи. Лексика является самым точным, экспрессивным средством любого состояния, именно через лексику озвучиваются мысли человека.

Использования литература:

1. Гетманова А.Д. Отрицание в системах формальной логики. – М., 1972.
2. Падучева Е. В. Семантические исследования: Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. М., 1996.
3. Jerome, K Jerome. Three men in a Boat. [Text] - M.: Higher school.
4. Charles Dickens. «Great Expectations» - Pinguine Classics, 2004..
5. Джон Голсуорси. «Сага о Форсайтах:Собственник». - «Известия», 1978

ГРАММАТИКАНИ ТУШУНТИРИШНИНГ ИНДУКТИВ ВА ДЕДУКТИВ УСУЛЛАРИ

Рамазонов Ш.А.

Методика тарихида грамматик ходисани қоида бериш орқали ва қондасиз ўргатиш илмий ғоялари илгари сурилган. Қоидавий тушунтиришга тиш тирноғи билан қарши турган буюк инглиз методисти Х.Палмер қуйидаги ўқув амалларини тавсия қилинган: (1) нутқ намунасини тинглаб тушуниш (масалан: I see a pen\book\pencil; I read an English\uzbek\russian book, etc.) (2) муаллим (ёки дикторга) таклид қилиб, мазкур нутқ намунаси хор билан ёлғиз айтиш; (3) савол-жавоб машқини бажариш (What do you see? – I see a pen...); (4) ўрганилган нутқ

Чет тил ўргатишнинг коммуниктив методикасида эса қоида бермасдан ўргатишнинг қуйидаги тартиби қабул қилинган: (1) муайян нутқий вазиятда ўқув материали (сўз, гап, матн) тингланади; (2) ушбу нутқий вазиятда ўқувчилар материални таклидан такрорлайдилар (мазмунини тушуниб хор билан ёки якка якка айтишади); (3) нутқий вазиятни ҳисобга олган ҳолда жумлалар гуруҳини айтиш машқ қилинади (Масалан: What do you see? Where do you live? When do you go to school?, etc.); (4) ўрганилган жумлалар (нутқ намуналари) турли мулоқот вазиятларида қўлланади. Улардан айримларини келтирамиз: ўрганилаётган жумла(лар) нутқий ёки грамматик ўйинда қўлланилади; улар мусика жўрлигида айтилади; карточкалардан фойдаланиб айтиш машқ қилинади; (5) грамматик амал турли вазиятларга бағишланган машқлар таркибида айтилади.

Грамматик ходисани қондасиз ўргатиш\ўрганишнинг коммуниктив методикада ҳам ижобий ва салбий томонлари кўзга ташланади: ўқувчиларда юксак даражада нутқий мойиллик (мотивация)ни кўзғаш, машғулотларнинг нутқий йўналганлиги, турли нутқий вазиятларнинг мавжудлиги ўқитиш амалиётининг самарадорлигини оширади. Камчиликлари: қоидадан бутунлай воз кечиш онглилик принципларини инкор қилиш демакдир; ўқувчидан ҳаддан ташқари кўп тайёргарликни

талаб килади; нуткий вазиятлар микдоран чегарасиз эмас; кўп вақтни сарфлашга тўғри келади.

Тахлилга тортилган қоидалар билан қондасиз ўқитишнинг ижобий жиҳатларидан замонавий педагогик технологияларидан самарали фойдаланиш мумкин.

Чет тил ўқитиш методикасининг чигал муаммоларидан бири қайси йўл билан қоида беришдир. Барча методик ёндашувларда масалага у ёки бу даражада муносабат билдирилган. Уларни психология ва дидактика нуқтан назаридан умумлаштириб икки йўналишда (дедукция) ва (2) нутқдан қоидага (индукция) ўтиб машғулот бажариш.

Дедуктив методик усуллардан фойдаланганда умумийдан хусусийга қараб фикр юритилади. Унда қуйидаги ўқув амаллари бажарилади; (1) соҳавий (лингвистик) атамаларни қўллаб қоида берилади; (2) гап ёки матнда унга мисоллар топилади ва ушбу грамматик ходисанинг ясаллиши ва маъноси айтилади; (3) берилган намуна (мисол)га суяниб, унинг компонентлари алмаштирилади (substitution); (4) ўрганилган қоидага мос равишда қавсди очиш гап шаклини ўзгартириш, бўш қолдирилган жойни тўлдириш каби машқлар бажарилади; (5) она тилидан чет тилига таржима ўқув амалий машқ қилинади ва ҳ.к.з.

Грамматикани индукция йўли билан ўргатиш чоғида қуйидагича кетма-кетликдаги машқлардан фойдаланилади: (1) янги грамматик ходисани ўз ичига олган гап(лар) ёки матн тақдим этилади, муаллим топишириқ беради: гаплар\матнни ўқиб\тинглаб, грамматик ходисани номи айтилади, масалан, Present Perfect ишлатилган гапларни топинг ва қоида чиқаринг.

Чет тил грамматикасини қоида билан тушунтиришда қўлланадиган дедукция ва индукциянинг ўзига хос тўғри\нотўғри томонлари мавжуд. Масалан, дедукцияда дидактиканинг онглилик принципи рўёбга чиқарилмоқда, грамматик кўникма грамматик операцияларни бажариш орқали ҳосил қилинмоқда, ходисани мустақил ўрганиш имконияти яратилган. Индукцияда муаммоли таълимга риоя қилинмоқда, лингвистик қоида(лар)ни нутқда мустақил кузатиш усули билан ўрганишмоқда, контекстдан фаҳмлаб олиш амали бажарилмоқда, ўрганилаётган материал хотирада пухтароқ сақланишига эришилмоқда. Лекин дедукцияда лингвистик атамаларни ўрганиш қийинчилик туғдиради, грамматика мазмунсиз гапларда ўрганилади ва ҳ.к.з. Индукцияда эса ортиқча вақт сарфланади, ҳоҳлаган грамматик бирлиكنи ўқувчи мустақил тушунтириб бера олмайди, қоида нотўғри ўрганиб қолинса, ўқувчиларда хато фикр мулоҳаза шаклланиб қолиши мумкин.

Грамматикани индуктив ва дедуктив тарзда ўргатиш\ўрганишда қоида\қондасиз усулларнинг тахлилидан сўнг энди бериладиган қоидаларнинг сифати ва мазмунини тавсифлашга ўтамыз. Қоидалар сифати деганда, нутқ фаолияти турларига мувофиқ келадиган грамматик ходисанинг шакл, маъно қўлланишига оид вербал ёки новербал (масалан, моделлар\нутқ намунаси) лингвистик мавҳумот таърифи тушунилади.

Хулоса қилиб айтганда, мавхумот (қоида)нинг айтилиш\кўрсатилиши назарда тутилади. Лингводидактик қоида ҳақида сўз юритилмоқда (албатта, у лингвистик қоидага муайян даражада асосланади, шу билан бирга, юқорида таъкидланганидек у оператив (В.С.Цетлин) ёки алгоритмик (Ж.Жалолов) характерга эга бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Ж. Бурунов. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси. – Т..Ўқитувчи, 1973
2. J.Jalolov. Chet til o'qitish metodikasi. T., 2012
3. Цетлин В.С. Знания, умения и навыки в обучении иностранным языкам. ИЯВШ. 1969

CLASSIFICATIONS DES UNITÉS PHRASEOLOGIQUES TIRES DES OEUVRES DE BALZAC D'APRÈS LA STRUCTURE GRAMMATICAL

Yuldasheva D., Badalov F.

Les composants des unités phraséologiques peuvent être nominale, verbal, pronominal, adjectivale, adverbiale et prépositionnel. Nous avons rencontré les types des unités phraséologiques suivantes:

1. Nominale

1.1. *Nom+préposition+nom*

Enfin, madame Voquer avait bien vu, de son *oeil de pie*, quelques inscriptions sur le grand-livre qui, vaguement additionnées, pouvait faire à cet excellent. Goriot un revenu d'environ huit à dix mille franc. (B. P.G. - 32)

1.2. *Nom+préposition+adjectif+nom*

Figurez-vous de grands yeux noirs, une main magnifique, un pied bien découpé, du feu dans les mouvements, une femme que le marquis le Ronquerelles nommait *un cheval de pur sang*. (B. P.G.- 46)

1.3. *Nom+pronom+verbe+noms*

Presque rien, répondit cet homme en laissant échapper un mouvement de joie semblable à la sourde expression d'*un pêcheur qui sent un poisson au bout de sa ligne*. (B. P.G. -98.)

1.4. *Nom+adjectif*

L'employé au Muséum s'étant avisé de reproduire un cri de Paris qui avait de l'analogie avec le mialement du *chat amoureux*. (B. P.G. -158.)

1.5. *Nom+adjectif+nom*

Nous avons *le sang fiévreux des lions* et un appétit à faire vingt sottises par jour. (B. P.G.-94.)

2. Adjectivale

2.1. *Adjectif+nom*

J'ai su par sa femme de chambre que ce petit Monsieur de Marsay est un *mauvais chien*. (B. P.G.-142)

3. Verbale

3.1. Verbe+conjonction+nom

Ce ne serait rien que *se coucher comme un serpent* devant une femme, lâcher les pieds de la mire, faire des bassesses a degoyter une truie, pouah ! Si trouviez au moins le bonheur. (B. P.G.- 117)

3.2. Verbe+nom

Il releva d'un coup d'hy-paude crvneur le sac a outils auí bringuebalit sur ses reins, et gagna la porte en ricanant: « D'ailleurs, je m'en faus»: On verra bien... Faire ça, on *peigner la girafe*. (R. M. G. T. - 390.)

Poirot *était un aigle*, un gentleman auprs de Goriot. (B. P.G.- 42)

3.3. Verbe+nom+nom+prüposition+nom

Sa face vieillote, grasseillette, du milieu de laquelle *sort un nez a bec de perroquet*, ses petites mains potelñes, sa personnnne dodue comme un rat d'ñglise, son corsage trop plein et qui flotte, sont en harmonie avec cette salle om suite le malheure, om s'est blottie spñculation, et dont madame Voquer respire air chaudement fñtide sans en ktre ñcoeurñe. (B. P.G.- 21)

3.4. Verbe+conjonction+nom

- Moi, j'ai la-haut une chambre de cinquante ñcus par an, je peux *vivre comme un prince* avec quarante sous par jour...(B a l z a c, *Le pure Goriot*)

...Crñve, *cruve comme une chien* que tu es! Oui, je suis au-dessous d'un chien, un chien ne se conduirait pas ainsi. (B a l z a c, *Le pure Goriot*)

3.5. Verbe+adjectif+prüposition+nom+nom

Si vous *étiez pale et de la nature des mollusques*, vous n'auriez rien a craindre; mais nous avons *le sang fiñvreux des lions* et un appñtit a faire vingt sottises par jour. (B. P.G.-94.)

4. Pronominale

4.1. pronom+verbe+conjonction+nom+nom

...je crois comme nous aurons le malheure de le perdre, quoique *nous soignons comme la prugnelle de nos yeux*. (B a l z a c, *Le cousin Pons*)

4.2. Pronom+verbe+conjonction+nom

- Tu veux te mkler de faire des affaires, de mettre ton doigt dans les successions. Mais malheureux, *tu serais ñcrasñ comme un oeuf*! (B a l z a c, *Le cousin Pons*)

5. La conjonction comme

1.1. Comme+nom

Le jour om M. Goriot s'installa chez elle, madame Voquer se choucha le soir en rñtissant, *comme une perdix* dans sa barde, au feu du dñsir qui la saisit de quitter le subire du Vauquer pour renaotre en Goriot. (B. P.G.-18)

1.2. Comme+nom+prüpositñ+nom

Vous ktes *comme des coqs en pñte*, dit madame Vauquer, vous autres hommes, vous faites tout ce qui vous plaot. (B. P.G. -119.)

1.3. Comme+nom+pronom relatif+verbe+nom

«A ce soir» et qui se toilette en se pourñlichant *comme un chat qui boit du lait*. (B.- P.G -114)

1.4. Comme+nom+verbe+nom

Le pñtre Goriot saisit cette parole au vol *comme un chien saisit un mouvement* de son maotre. (B. P.G.- 145.)

Used literature:

1. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка – М.: Высш. шк., 1987.
2. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / А.Г. Назарян. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1987. – 287 с.
3. Отец Горно/Оноре де Бальзак; пер. с фр. Е.Ф.Корша

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СИНОНИМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ботирова С.Ж.

В современном английском языке имеется ряд слов, которые иногда называют трудно переводными. Это очень частотные и очень ёмкие по своему семантическому значению и лексической сочетаемости слова, которые вызывают большие трудности при понимании и переводе английских текстов и очень редко употребляются иностранцами – не англичанами в устной речи, настолько они идиоматичны. К числу таких слов относятся *alternative, background, margin, pattern, record* и другие. Анализ таких слов особенно интересен с точки зрения границ перевода в иноязычно-русских словарях, с точки зрения возможности составления грамотных двуязычных словарей, которые правильно отражали бы не совпадающие в разных языках системы значений многоязычных слов, которые сопоставляются в той или иной словарной статье.

На основании анализа большого количества примеров из научной, общественно-политической, а также художественной литературы были проведены некоторые наблюдения над словарным и контекстным значением слов *background* и *pattern*, из которых делаются некоторые лексикографические и методические выводы.

В англо-русском словаре приводятся следующие значения слова *background*: 1) задний план, фон, 2) подоплека, 3) предпосылка, 4) происхождение, 5) подготовка, квалификация, 6) музыкальное или шумовое сопровождение.

Если сравнить все эти словарные значения слова, нетрудно убедиться, что все они имеют между собой что-то общее и в той или иной мере восходят к основному, первому значению слова *background* 'задний план', 'фон'. Каково же соотношение между словарными значениями слова *background*? Можно без предварительного анализа только одно: все значения этого слова имеют один общий семантический элемент – обозначение чего-то, что стоит на заднем плане, является чем-то, второстепенным, дополнительным по отношению к какому-то главному, основному признаку, понятию. Причём эта второстепенность, дополнительность может восприниматься как в пространстве, так и во времени. Иногда в слове *background*, как показывает анализ примеров,

косвенно выражаются даже причинно-следственные отношения, например в тех случаях, когда наилучшим эквивалентом этого слова в русском переводе будут слова 'подоплека', 'предпосылки', 'происхождение'. В таком развитии значения этого слова отразился общий ход развития человеческого мышления от конкретного к абстрактному. Постоянно следующие друг за другом во времени события человек начинает воспринимать как причинно обусловленные. В самом деле, что значить слово 'происхождение'? Оно обычно требует употребления после себя уточняющего слова родительном падеже: происхождение чего? Слово «происхождение» понимается здесь как «причина появления», а причина всегда предшествует следствию, являясь как бы его фоном во времени.

В тех случаях, когда слово *background* означает 'подготовка, квалификация', тоже имеется элемент причинно-следственной связи. Слово *background* может восприниматься в значении 'квалификация' только, если подходить к этому слову, так сказать, диахронически, т. е. с точки зрения прошлых событий, которые привели к тому, что данное лицо получило ту или иную подготовку-квалификацию. Под прошлыми событиями здесь могут подразумеваться образование, опыт работы и т. д. шестое значение слова *background* — узкое, музыкально-терминологическое, но и в нём легко установить связь с первым основным значением этого слова 'фон'. Речь идёт, например, о музыкальном сопровождении спектакля, о том, что спектакль идёт на фоне музыки.

Сопоставляя приведение в словаре значения слова *background*, нетрудно убедиться в том, что только первое из них является собственно словарным значением. Все остальные представляют собой контекстное переосмысление этого первого основного значения. Произведённый анализ примеров из научной, общественно-политической и художественной литературы показывает, что приведённые в словаре Мюллера шесть производных значений слова *background* далеко не исчерпывает всех возможностей контекстных вариантов его значения. Очевидно, эти шесть значений отобраны составителями словаря как наиболее частотные. Интересно, что для всех производных значений слова *background* можно подобрать и словарные, и контекстные синонимы, чего нельзя сделать для первого и основного значения — фон, задний план.

Анализ языкового материала показал, что основное конкретное значение слова *background* 'фон' однозначно, не может быть заменено синонимом при помощи перифраз текста. Почти во всех остальных случаях такой перифраз текста возможен и иногда необходим для раскрытия того или иного контекстного значения слова *background* прежде, чем его можно будет передать на другом языке, подыскав соответствующий эквивалент.

При сравнении вариантов значения слова *background* в различных контекстах выясняется следующая закономерность: значение слова *background* расширяется или сужается в зависимости от наличия или отсутствия уточняющих его значение слов (или синонимических ему слов). Однако границы такого сужения или расширения значения

определяются основным значением слова, его потенциальной семантикой, связанной с понятием, которое оно обозначает. Когда слово *background* употребляется в минимальном контексте (например, в названии книги и т. п.) оно воспринимается в очень широком смысле – почти в полном объёме своего семантического потенциала (по крайней мере, до того как будет прочитана книга или статья, о названии которой идёт речь). При наличии более развёрнутого контекста – ряда уточняющих и лимитирующих значение слова *background* языковых элементов – оно становится семантически «беднее» на то «количество значения», которое реализовано в уточняющих или синонимических элементах.

Различные оттенки и варианты значения слова *background* (и его русских эквивалентов) – как приведённые в словаре, так и полученные в результате анализа его различных контекстных употреблений – можно всё же считать различными значениями одного слова, хотя в некоторых случаях для установления этого тождества требуются дополнительные рассуждения лингвистического характера.

При анализе контекстных значений слова *background*, в поисках их русских эквивалентов иногда бывает трудно установить, какой из указанных в словаре вариантов значения этого слова мы встречаем в том или ином контексте. Часто в контекстном варианте значения присутствует несколько из этих словарных эквивалентов, и для адекватной передачи такого контекста приходится прибегать к описанному переводу.

Указанные закономерности соотношения словарного значения слова и его контекстных вариантов относятся к любому слову, однако такие слова, как *background* и *pattern* (см. ниже), заслуживают особого внимания, поскольку они обладают очень широким и абстрактным семантическим потенциалом, и практически неограниченной сочетаемостью с другими словами. Поэтому такие слова очень трудны для точного контекстного осмысления и особенно для адекватного перевода в различных контекстах на другие языки.

CLASSIFICATIONS DES UNITÉS PHRASEOLOGIQUES TIRES DES OEUVRES DE BALZAC D'APRÈS LA STRUCTURE GRAMMATICAL

Yuldasheva D., Badalov F.

Les composants des unités phraséologiques peuvent être nominale, verbal, pronominale, adjectivale, adverbiale et prépositionnel. Nous avons rencontré les types des unités phraséologiques suivantes:

1. Nominale

3.3. *Nom+préposition+nom*

Enfin, madame Voquer avait bien vu, de son *oeil de pie*, quelques inscriptions sur le grand-livre qui, vaguement additionnées, pouvait faire à cet excellent. Goriot un revenu d'environ huit à dix mille franc. (B. P.G. - 32)

3.4. *Nom+préposition+adjectif+nom*

Figurez-vous de grands yeux noirs, une main magnifique, un pied bien découpé, du feu dans les mouvements, une femme que le marquis le Ronquerelles nommait *un cheval de pur sang*. (B. P.G.- 46)

3.5. *Nom+pronom+verbe+noms*

Presque rien, répondit cet homme en laissant échapper un mouvement de joie semblable à la sourde expression d'*un pêcheur qui sent un poisson au bout de sa ligne*. (B. P.G. -98.)

3.6. *Nom+adjectif*

L'employé au Muséum s'étant avisé de reproduire un cri de Paris qui avait de l'analogie avec le miaulement du *chat amoureux*. (B. P.G. -158.)

3.7. *Nom+adjectif+nom*

Nous avons *le sang fiévreux des lions* et un appétit à faire vingt sottises par jour. (B. P.G.-94.)

4. Adjectivale

4.1. *Adjectif+nom*

J'ai su par sa femme de chambre que ce petit Monsieur de Marsay est un *mauvais chien*. (B. P.G.-142)

5. Verbale

5.1. *Verbe+conjonction+nom*

Ce ne serait rien que *se coucher comme un serpent* devant une femme, lécher les pieds de la mère, faire des bassesses à déguster une truie, pouah ! Si trouviez au moins le bonheur. (B. P.G.- 117)

5.2. *Verbe+nom*

Il releva d'un coup d'épaule crâneur le sac à outils qui bringuebalait sur ses reins, et gagna la porte en ricanant: « D'ailleurs, je m'en fous»: On verra bien . . . Faire ça, on *peigner la girafe*. (R. M. G. T. - 390.)

Poiret *était un aigle*, un gentleman auprès de Goriot. (B. P.G.- 42)

3.3. *Verbe+nom+nom+préposition+nom*

Sa face vieillote, grasseillette, du milieu de laquelle *sort un nez à bec de perroquet*, ses petites mains potelées, sa personne dodue comme un rat

d'ňglise, son corsage trop plein et qui flotte, sont en harmonie avec cette salle ou suite le malheure, ou s'est blottie spĭculation, et dont madame Voquer respire air chaudement fĭtide sans en ktre ĭcœurĭe. (B. P.G.- 21)

3.4. Verbe+conjonction+nom

- Moi, j'ai la-haut une chambre de cinquante ĭcus par an, je peux *vivre comme un prince* avec quarante sous par jour...(B a l z a c, *Le pure Goriot*)

...Crave, *cruve comme une chien* que tu es! Oui, je suis au-dessous d'un chien, un chien ne se conduirait pas ainsi. (B a l z a c, *Le pure Goriot*)

4.5. Verbe+adjectif+prĕposition+nom+nom

Si vous ĭtiez *pale et de la nature des mollusques*, vous n'auriez rien a craindre; mais nous avons *le sang fiĭvreux des lions* et un appĕtit a faire vingt sottises par jour. (B. P.G.-94.)

5. Pronominale

5.1. pronom+verbe+conjonction+nom+nom

...je crois comme nous aurons le malheure de le perdre, quoique *nous soignons comme la prugnelle de nos yeux*. (B a l z a c, *Le cousin Pons*)

5.2. Pronom+verbe+conjonction+nom

- Tu veux te mĭler de faire des affaires, de mettre ton doigt dans les successions. Mais malheureux, *tu serais ĭcrasĭ comme un oeuf!* (B a l z a c, *Le cousin Pons*)

6. La conjonction comme

1.5. Comme+nom

Le jour ou M. Goriot s'installa chez elle, madame Voquer se choucha le soir en rĕtissant, *comme une perdix* dans sa barde, au feu du dĕsir qui la saisit de quitter le subire du Vauquer pour renaĕtre en Goriot. (B. P.G.-18)

1.6. Comme+nom+prĕpositĭon+nom

Vous ktes *comme des coqs en pete*, dit madame Vauquer, vous autres hommes, vous faites tout ce qui vous plaĕt. (B. P.G. -119.)

1.7. Comme+nom+pronom relatif+verbe+nom

«A ce soir» et qui se toilette en se pourĭĭchant *comme un chat qui boit du lait*. (B.- P.G -114)

1.8. Comme+nom+verbe+nom

Le pire Goriot saisit cette parole au vol *comme un chien saisit un mouvement* de son maĕtre . (B. P.G.- 145.)

Used literature:

1. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка – М.: Высш. шк., 1987.

2. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / А.Г. Назарян. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1987. – 287 с.

3. Отец Горно/Оноре де Бальзак; пер. с фр. Е.Ф.Корша

МУНДАРИЖА

<i>Джасфарова Д.И.</i> СЎЗ ИЧКИ ШАКЛИНИНГ ТИПЛАРГА АЖРАТИШ ФУНКЦИЯСИ.....	3
<i>Karimova N</i> CHET TILINI O'QITISHDA INTERAKTIV O'YINLARNING O'QUVCHILAR OG'ZAKI NUTQINI BOSQICHMA-BOSQICH RIVOJLANTIRIB BORISHDAGI AHAMIYATI.....	5
<i>Сайдова Д., Маматкулова Ф.</i> THE MORPHOLOGICAL STRUCTURE OF THE PHRASAL VERBS.....	9
<i>Разикова Д.</i> СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ ЛИТОТЫ В УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	11
<i>Tuychiyeva M.</i> CLASIFICACIONES DE MODOS ORACIONALES EN LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA.....	15
<i>Туйчиева М., Тошпулатова Ф.</i> LAS LENGUAS INDÍGENAS Y SU INFLUENCIA AL CASTELLANO.....	18
<i>Тошпулатова Ф.С., Туйчиева М.Ч.</i> ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИЙ ИСПАНСКИЙ.....	21
<i>Тошпулатова Ф.С., Хайдарова Д.З.</i> КЛАССИФИКАЦИЯ ДИФТОНГОВ И ТРИФТОНГОВ.....	24
<i>Ачилова З., Турамуратова И.</i> ТИЛ ТАФАККУР ВА ОНГ ТУШУНЧАСИГА ЯНГИЧА НАЗАР.....	26
<i>Ачилова З., Сабирова Н.</i> ТИЛ ВА НУТҚ ТУШУНЧАСИГА ЯНГИЧА НАЗАР.....	28
<i>Ачилова З., Кучкарова К.</i> ТИЛ ВА ТАРЖИМА ТИШУНОСЛИК ВА ТАРЖИМАШУНОСЛИК.....	31
<i>Курбанова И.Ш.</i> ЧЕТ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ЗАМОНАВИЙ ПЕДАГОГИК ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИНГ ЎРНИ.....	33
<i>Xolmatova V.N.</i> THE IMPORTANCE OF THE ENGLISH LANGUAGE.....	35
<i>Karimova U.V.</i> DISCOURSE AND ITS DEFINITION.....	37
<i>Karimova U.V.</i> FABULUOS DISCOURSE AND ITS KEY FEATURES.....	39
<i>Nadjimiddinova A. Sh.</i> STYLISTIC ANALYSIS OF REPETITION IN THE LITERARY TEXT IN MODERN ENGLISH.....	41
<i>Курбанова С.Р.</i> КОНВЕРГЕНЦИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЁМОВ КАК КОГНИТИВНЫЙ ПРИНЦИП ВЫДВИЖЕНИЯ.....	43

<i>Сабирова Г.А., Турдикулова Р.Т.</i> ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК - ОСНОВА РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ.....	45
<i>Хамрагулова В.А., Юнусхўжаев И.С.</i> ISPAN TILI SIFAT VA RAVISH DARAJALARINI O'RGATISHDA ELEKTRON DARSLIKNING AFZALLIGI.....	47
<i>Kasimova A.A.</i> FOREGROUNDING AS ACTUALIZATION OF POTENTIAL POSSIBILITIES OF THE LANGUAGE THROUGH STYLISTIC DEVICES.....	49
<i>Hakimova D.</i> INGLIZ VA ARAB ALIFBOSI TOVUSHLARI O'XSHSH VA NOO'XSHASHLIKLARI HAQIDA.....	51
<i>Шасандова Л.</i> РАЗВИТИЕ ИНТЕРНЕТ РАССКАЗОВ В КИТАЕ.....	54
<i>Тошхонов М.</i> ИСПАН ВА ЎЗБЕК ТИЛИДА МУЛОҚАТ ЭТИКАСИ.....	57
<i>Khasanov M.</i> SHORTENING AS A TYPE OF WORD-FORMATION.....	59
<i>Kurbanova S.R.</i> THE USAGE OF COLLOQUIALISMS AND THEIR SUBGROUPS IN MODERN ENGLISH LANGUAGE.....	61
<i>Холиқов Б.</i> “ЧЎҚИНТИРГАН ОТА” РОМАНИНИНГ ИНСОНЛАР РУҲИЯТИГА ТАЪСИРИ.....	63
<i>Rakhmatova N.V.</i> CROSS-CULTURAL ANALYSIS OF HYPERBOLE IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES.....	65
<i>Khojikulov Sh.K.</i> THE USAGE OF PERIPHRAIS IN UZBEK NEWSPAPER.....	67
<i>Салиев Ш.С.</i> АНТРОПОЦЕНТРИЗМ ЗАГОЛОВКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА.....	69
<i>Сабирова Г.С.</i> ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕСТОИМЕНЕЙ В КОНТЕКСТЕ.....	71
<i>Турдикулова Р.Т., Таипулатова Ф.С.</i> ABBREVIATURAS MÁS CORRIENTES.....	72
<i>Маматкулов Х.А.</i> УНИВЕРСИТЕТ ЧЕТ ТИЛИ ЎҚИТУВЧИЛАРИНИНГ КАСБИЙ КОМПЕТЕНТЛИГИНИ РИВОЖЛАНТИРИШДА АХБОРОТ ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИНГ АҲАМИЯТИ.....	74
<i>Тўйчиева Ш.</i> ИНСОН ЯРАТГАН ХАЗИНА.....	76
<i>Ermatov U.K.</i> MADANIYATLARARO TRANSPOZITSIYA VA INTERFERENSIYA.....	79
<i>Ганиева Н.Х.</i> THE USAGE OF OXYMORON IN UZBEK LITERATURE.....	81
<i>Mashrabaliev I.M.</i> LEXICAL PECULIARITIES OF NEWSPAPER TEXTS.....	83
<i>Kushakova B.Y.</i> LANGUAGE IN THE LIGHT OF LINGUISTICS.....	85

<i>Khamidova S.</i> INGLIZ, O'ZBEK VA KOREYS TILLARIDA FRAZEOLOGIK BIRLIK LARNING MAMLAKAT MILIY XUSUSIYATLARINI HISOBGA OLGAN HOLDA QIYOSIY O'RGANISH.....	88
<i>Khamidova S.J.</i> THE ROLE OF A LITERARY TEXT IN TEACHING THE KOREAN LANGUAGE.....	89
<i>Хамидова С.Ж.</i> ОБ АКТУАЛЬНОСТИ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ КОРЕЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ.....	91
<i>Хамидова С.Ж.</i> ФАКТОРЫ И ПРЕДПОСЫЛКИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН С РЕСПУБЛИКОЙ КОРЕЯ.....	92
<i>Абушаев А.</i> INTERACTIVE METHODS OF TEACHING.....	96
<i>Абушаев А.</i> ENGLISH IS AN INTERNATIONAL LANGUAGE.....	98
<i>Nazarov V., Naqnazarova Z.</i> INTERAKTIV ELEKTRON DARSLIK LARNING MOTIVATSION XUSUSIYATLARI.....	100
<i>Тошниевова Ш.</i> LA PAPEL E IMPORTANCIA DE LOS JUEGOS DIDÁCTICOS EN EL PROCESO EDUCATIVO Y EN DESAROLLO DE LA PERSONALIDAD DEL NIÑO.....	102
<i>Usmonova D.</i> THE COMPLEX LINGUISTIC NATURE OF INTERTEXTUALITY IN POETRY.....	104
<i>Туляганова Р., Тошниевова Ш.</i> PECULIARIDADES DE PLURAL.....	107
<i>Туляганова Р., Тошниевова Ш.</i> TIPOLOGÍA LINGÜÍSTICA.....	109
<i>Оманов П., Омонов Б.</i> ПЕДАГОГИК ТЕХНОЛОГИЯЛАР ОМИЛКОРЛИГИНИ ОШИРИШ MASALASI.....	111
<i>Salaxova D.</i> CHET TILINI O'RGATISHDA ZAMONAVIY INTERAKTIV METOD LARNING ANAMG'YATI.....	114
<i>Тухтасинов И.М.</i> ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ И ИХ ОСОБЕННОСТИ В СЛОЖНЫХ СЛОВАХ.....	116
<i>Ибрагимова Г.Т., Нұлатова Р.</i> И ИНТЕРФАОЛ УСУЛНИНГ АФЗАЛИКЛАРИ ВА КАМЧИЛИКЛАРИ.....	119
<i>Utbayrov S. Sultonova M.</i> MAMLAKAT TARAQQIYOTIDA – YOSHLARNING O'RNI.....	121
<i>Кыттакулова П., Келдиерова Г.</i> СОПОСТАВЛЕНИЕ ИДИОМ НА АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	124

<i>Азимова С., Оманов П.</i> ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ С НАРУШЕНИЯМИ СЛУХА.....	126
<i>Тошхонова Р.Ш.</i> ЧЕТ-ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ЗАМОНАВИЙ ПЕДАГОГИК ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИ ЎРНИ.....	129
<i>Тошхонова Р.Ш.</i> ХАЛҚАРО ВА МИЛЛАТЛАРАРО ТИЛЛАР.....	130
<i>Бердиева Л.Б.</i> КОНТРОЛЬ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ.....	134
<i>Бердиева Л.Б.</i> ФУНКЦИИ КОНТРОЛЯ СФОРМИРОВАННОСТИ НАВЫКОВ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ.....	136
<i>Халиллаев А., Турамуратова И.</i> ARGOT JUVENIL COMO UN FENÓMENO SOCIAL.....	138
<i>Турамуратова И., Халиллаев А.</i> CLASIFICACIÓN DE LOS JUEGOS EN LA CLASE DE LA LENGUA EXTRANJERA.....	140
<i>Хайдарова Д.</i> ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ (ЭКВИВАЛЕНТОВ) (БЫТОВЫЕ РЕАЛИИ).....	142
<i>Сидова Н.А.</i> ДОБАВЛЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....	144
<i>Умбаров С., Хошимова Р.</i> БУГУНГИ ДАВР ТАЛАБИ, ЁШЛАР САЛОХИЯТИНИ ОШИРИШДА ТИЛНИНГ АҲАМИЯТИ.....	147
<i>Багаутдинова И.С., Ниязметова Ш.О.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	150
<i>Azamat A.</i> INTERDISCIPLINARY RELATIONS IN THE STUDENTS RESEARCH COMPETENCE.....	152
<i>Jumanova M.A.</i> INVERSION IN ENGLISH LANGUAGE.....	155
<i>Qodirov B.M.</i> ANEKDOTLARNING KELIB CHIQISH MANBALARI.....	157
<i>Адилова Ш.Р.</i> МАССОВАЯ КУЛЬТУРА.....	158
<i>Самиева С.Н.</i> О МЕТОДАХ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ.....	161
<i>Бобокулов Ю.Ф.</i> АМЕРИКА ДРАМАТУРГИЯСИНИНГ ШАКЛЛАНИШИДА ИНГЛИЗ –ИРЛАНД АДИБЛАРИНИНГ ТАЪСИРИ.....	164
<i>Абдуазизов А.А.</i> ЕЩЁ РАЗ О КОГНИТИВНОЙ ФОНОЛОГИИ И ФОНОСТИЛИСТИКЕ.....	166
<i>Расулмухамедова Д.</i> ХАЛҚ ОҒЗАКИ ЮҚОДИ ВА БОЛАЛАР ШЕЪРИЯТИ.....	169

<i>Расулмудамедова Д.</i> БОЛАЛАР ТАРБИЯСИ ЖАРАЁНИДА ҲИҚМАТЛАР, НАҚЛЛАР ВА ШЕЪРЛАРНИНГ АҲАМИЯТИ.....	171
<i>Амедова Н.Д.</i> ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В ГИПОТЕЗЕ СЕПИРА – УОРФА.....	174
<i>Ахмедова Н.Д.</i> ФОРМИРОВАНИЕ СОСТАВА ГРУППЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ЦВЕТА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	176
<i>Ахмедова Н.</i> ФИЛОСОФИЯ ЦВЕТА.....	178
<i>Ботиров Г.</i> ЎЗБЕК ТИЛИ ИҚТИСОДИЙ ТЕРМИНОЛОГИЯСИНИНГ ЎЗИГА ХОС ЖИҲАТЛАРИ.....	180
<i>Каримова Н.М.</i> ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС КАК ОБЪЕКТ МОНИТОРИНГА.....	182
<i>Саидқодирова Д.</i> ТЕРМИНОЛОГИЯДА ТИЗИМЛИ МУНОСАБАТЛАР ВА СЕМАНТИК МАЙДОН НАЗАРИЯСИ.....	184
<i>Умирова Н.А.</i> СВЯЗЬ ПОЛИСЕМИИ И СИНОНИМИИ СЛОВ.....	186
<i>Алимова Г.</i> СОЦИАЛ ТАРМОҚЛАР ГЛОБАЛЛАШУВ ДАВРИДА ЭНГ САМАРАДОР АХБОРОТ УЗАТИШ ВОСИТАСИ СИФАТИДА.....	188
<i>Убайдуллаева И.Ш.</i> ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ОТРИЦАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	191
<i>Рамазонов Ш.А.</i> ГРАММАТИКАНИ ТУШУНТИРИШНИНГ ИНДУКТИВ ВА ДЕДУКТИВ УСУЛЛАРИ.....	194
<i>Yuldasheva D.</i> CLASSIFICATIONS DES UNITES PHRASEOLOGIQUES TIRES DES OEUVRES DE BALZAC D'APRES LA STRUCTURE GRAMMATICAL.....	196
<i>Ботирова С.Ж.</i> ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СИНОНИМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	198
<i>Yuldasheva D., Badalov F.</i> CLASSIFICATIONS DES UNITES PHRASEOLOGIQUES TIRES DES OEUVRES DE BALZAC D'APRES LA STRUCTURE GRAMMATICAL.....	201

ЁШ ОЛИМ – 2014

Илмий-амалий конференция

Техник муharrir
Dizayner
Sahifalovchi

Umid Rahimov
Baxodir To'xliyev
Bekzod Raxmatov

Bosishga ruxsat etildi: 10.12.2013.
Ofset qog'ozi. Qog'oz bichimi: 60x84 1/16.
TimesUz garniturası. Ofset bosma.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 44.

“BAYOZ” MCHJ matbaa korxonasida chop etildi.
100100, Toshkent. Yusuf Xos Hojib ko'chasi, 103-uy.

